



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1181

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1988

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1181

1980

I. Nos. 18899-18915

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 May 1980 to 12 June 1980*

	<i>Page</i>
No. 18899. United States of America and Philippines:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed negotiation minutes). Signed at Manila on 6 August 1979	3
No. 18900. United States of America and Dominican Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles and textile products (with annexes). Washington, 7 and 8 August 1979	23
No. 18901. United States of America and Malaysia:	
Memorandum of Understanding concerning co-operation in combating illicit international traffic in narcotics and other dangerous drugs. Signed at Washington on 19 September 1979	41
No. 18902. United Nations (United Nations Development Programme) and Brazil:	
Agreement on financial assistance to technical co-operation projects in Brazil (SUBIN Agreement 002/78) (with attachment. Signed at Brasília on 1 February 1978	47
No. 18903. United Nations (United Nations Development Programme) and Brazil:	
Agreement on financial assistance to technical co-operation projects in Brazil (SUBIN Agreement 001/79) (with attachments). Signed at Brasília on 1 January 1979	
Addendum No. 1 to the above-mentioned Agreement (with attachments). Signed at Brasília on 12 November 1979	63

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1181

1980

I. N^{os} 18899-18915

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 mai 1980 au 12 juin 1980*

	<i>Pages</i>
N^o 18999. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal commun de négociation). Signé à Manille le 6 août 1979	3
N^o 18900. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et des produits textiles (avec annexes). Washington, 7 et 8 août 1979	23
N^o 18901. États-Unis d'Amérique et Malaisie :	
Mémoire d'accord relatif à une coopération afin de combattre le trafic international illicite des stupéfiants et autres drogues dangereuses. Signé à Washington le 19 septembre 1979	41
N^o 18902. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Brésil :	
Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière pour l'exécution de projets de coopération technique au Brésil (Accord «SUBIN» 002/78) [avec documents connexes]. Signé à Brasilia le 1 ^{er} février 1978	47
N^o 18903. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Brésil :	
Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière pour l'exécution de projets de coopération technique au Brésil (Accord «SUBIN» 001/79) [avec documents connexes]. Signé à Brasilia le 1 ^{er} janvier 1979	
Additif n ^o 1 à l'Accord susmentionné (avec documents connexes). Signé à Brasilia le 12 novembre 1979	63

	<i>Page</i>
No. 18904. United Nations and Belgium:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the recruitment of associate experts (with annex). New York, 31 January and 12 April 1963	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brussels, 21 February and 16 April 1974	
Exchange of letters constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 31 January and 12 April 1963. Brussels, 18 October 1979, and New York, 18 January, 24 April and 29 May 1980	87
No. 18905. Multilateral:	
Agreement on the avoidance of double taxation on personal income and property. Concluded at Miskolc on 27 May 1977	117
No. 18906. Multilateral:	
Agreement on the avoidance of double taxation on the income and property of bodies corporate. Concluded at Ulan Bator on 19 May 1978.....	131
No. 18907. Union of Soviet Socialist Republics and Democratic Yemen:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Moscow on 25 October 1979 ...	145
No. 18908. United Nations and China:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the study tour on small-scale mines to be held in China from 29 June to 14 July 1980 (with annexes). New York, 14 March and 5 June 1980	163
No. 18909. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Senegal:	
Grant Agreement— <i>Maintenance Workshops for Community Irrigation Pumps</i> (with annexes). Signed at Dakar on 10 June 1980	165
No. 18910. Switzerland and Portugal:	
Treaty on the protection of geographical descriptions, designations of origin and similar appellations (with protocol and annexes). Signed at Lisbon on 16 September 1977	167
No. 18911. Switzerland and Italy:	
Agreement concerning compensation for damage in case of traffic accidents. Signed at Rome on 16 August 1978	219
No. 18912. Switzerland and Italy:	
Agreement concerning financial retrocession with respect to unemployment insurance of frontier workers (with final protocol and exchange of letters). Signed at Berne on 12 December 1978	227
No. 18913. Switzerland and Sri Lanka:	
Agreement on a mixed credit (with exchanges of letters). Signed at Berne on 5 November 1979	239

	<i>Pages</i>
N° 18904. Organisation des Nations Unies et Belgique :	
Échange de lettres constituant un accord concernant le recrutement d'experts associés (avec annexe). New York, 31 janvier et 12 avril 1963	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bruxelles, 21 février et 16 avril 1974	
Échange de lettres constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné des 31 janvier et 12 avril 1963. Bruxelles, 18 octobre 1979, et New York, 18 janvier, 24 avril et 29 mai 1980.....	87
N° 18905. Multilatéral:	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune des personnes physiques. Conclue à Miskolc le 27 mai 1977.....	117
N° 18906. Multilatéral:	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et le patrimoine des personnes morales. Conclue à Oulan-Bator le 19 mai 1978.....	131
N° 18907. Union des Républiques socialistes soviétiques et Yémen démocratique :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Moscou le 25 octobre 1979	145
N° 18908. Organisation des Nations Unies et Chine :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la tournée d'étude sur les petites exploitations minières, qui doit avoir lieu en Chine du 29 juin au 14 juillet 1980 (avec annexes). New York, 14 mars et 5 juin 1980	163
N° 18909. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Sénégal :	
Accord de don — <i>Ateliers de maintenance des pompes d'irrigation</i> (avec annexes). Signé à Dakar le 10 juin 1980	165
N° 18910. Suisse et Portugal :	
Traité sur la protection des indications de provenance, des appellations d'origine et des dénominations similaires (avec protocole et annexes). Signé à Lisbonne le 16 septembre 1977	167
N° 18911. Suisse et Italie :	
Accord relatif à la réparation des dommages en cas d'accidents de la circulation. Signé à Rome le 16 août 1978	219
N° 18912. Suisse et Italie :	
Accord sur la rétrocession financière en matière d'assurance chômage des travailleurs frontaliers (avec protocole final et échange de lettres). Signé à Berne le 12 décembre 1978	227
N° 18913. Suisse et Sri Lanka :	
Accord concernant l'ouverture d'un crédit mixte (avec échanges de lettres). Signé à Berne le 5 novembre 1979	239

	<i>Page</i>
No. 18914. Switzerland and Turkey:	
Consolidation Agreement. Signed at Ankara on 17 January 1980	271
No. 18915. United States of America and Egypt:	
Project Loan Agreement for telecommunications (with annex and financial plan). Signed at Cairo on 28 August 1978	279
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Democratic Yemen	302
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 41 (<i>Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise</i>) annexed to the above-mentioned Agreement	303
Entry into force of Regulation No. 42 (<i>Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their front and rear protective devices (bumpers, etc.)</i>) annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	314
Entry into force of amendments to Regulation No. 9 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	323
Application by Czechoslovakia of Regulation No. 41 (<i>Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise</i>) annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	324
No. 10462. Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Signed at Geneva on 13 February 1969:	
Prolongation of the above-mentioned Agreement	347
Acceptance by Austria of the above-mentioned prolongation	347
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by Israel of annexes A.1, A.2, F.1 and F.5 to the above-mentioned Convention	348
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Sri Lanka	351

	<i>Pages</i>
N° 18914. Suisse et Turquie :	
Accord de consolidation. Signé à Ankara le 17 janvier 1980	271
N° 18915. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de prêt pour un projet relatif aux télécommunications (avec annexe et plan financier). Signé au Caire le 28 août 1978	279
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation du Yémen démocratique	302
N° 4789. Accord conceruant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur du Règlement n° 41 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit</i>) annexé à l'Accord susmentionné	325
Entrée en vigueur du Règlement n° 42 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs dispositifs de protection [pare-chocs, etc.] à l'avant et à l'arrière de ces véhicules</i>) annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	336
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 9 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	345
Application par la Tchécoslovaquie du Règlement n° 41 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit</i>) annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	346
N° 10462. Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Signé à Genève le 13 février 1969 :	
Reconduction de l'Accord susmentionné	347
Acceptation par l'Autriche de la reconduction susmentionnée	347
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation par Israël des annexes A.1, A.2, F.1 et F.5 à la Convention susmentionnée	348
N° 14531. Pacte interuational relatif aux droits écouomiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de Sri Lanka	351

	<i>Page</i>
No. 14566. Convention on the establishment of the International Institute for the Management of Technology. Concluded at Paris on 6 October 1971:	
Termination	351
No. 14604. Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Health Commission for Asia, the Far East and the South-West Pacific. Concluded at Rome on 22 June 1973:	
Modification of articles II, VII, VIII, XI, XV, XVI and XX of the above-mentioned Agreement	352
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Nicaragua under article 4(3)	360
Accession by Sri Lanka	361
Declaration by Sri Lanka recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41	362
Objection by the Netherlands to a reservation made by Trinidad and Tobago upon accession	362
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by Suriname	363
No. 16285. Loan Agreement (<i>Agricultural Inputs Loan</i>) between the United States of America and Pakistan. Signed at Islamabad on 9 March 1976:	
Second Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Islamabad on 8 November 1978	364

	<i>Pages</i>
N° 14566. Accord portant création de l'Institut international de gestion de la technologie. Conclu à Paris le 6 octobre 1971 :	
Abrogation	351
N° 14604. Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique sud-ouest. Conclu à Rome le 22 juin 1973 :	
Modification des articles II, VII, VIII, XI, XV, XVI et XX de l'Accord susmentionné	356
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Nicaragua en vertu de l'article 4, paragraphe 3	360
Adhésion de Sri Lanka	361
Déclaration de Sri Lanka reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41	362
Objection des Pays-Bas à une réserve de la Trinité-et-Tobago formulée lors de l'adhésion	362
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion du Suriname	363
N° 16285. Accord de prêt (<i>Acquisition de facteurs de production agricole</i>) entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan. Signé à Islamabad le 9 mars 1976 :	
Deuxième amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Islamabad le 8 novembre 1978	369

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 May 1980 to 12 June 1980

Nos. 18899 to 18915

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 mai 1980 au 12 juin 1980

N^{os} 18899 à 18915

No. 18899

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
agreed negotiation minutes). Signed at Manila on
6 August 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal commun de négociation). Signé à Manille le
6 août 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the Agreement signed on August 24, 1978,² together with the following part II.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons or bales)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1979	35,000	Dols. 5.4
Cotton (Upland)	1979	10,000	Dols. 3.4
Tobacco	1979	260	Dols. 1.2
TOTAL			Dols. 10.0

Item II. PAYMENT TERMS: DOLLAR CREDIT (DC)

- A. Initial payment: ten (10) percent.
- B. Currency use payment: fifteen (15) percent for IO4 (a) purposes.
- C. Number of installment payments: nineteen (19).
- D. Amount of each installment payment: approximately equal annual amounts.
- E. Due date of first installment payment: two (2) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Interest rate throughout period of Agreement: three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States Calendar Year)</i>	<i>Usual marketing requirement</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1979	631,000 metric tons
Cotton	1979	133,000 bales of which at least 117,000 bales shall be imported from the United States of America
Tobacco	1979	8,000 metric tons of which at least 5,300 metric tons shall be imported from the United States of America

¹ Came into force on 6 August 1979 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, No. 1-18091.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. *Export limitation period.* The export limitation period shall be the United States Calendar Year 1979 or any subsequent U.S. Calendar Year in which the commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. *Commodities to which export limitations apply.* For the purposes of part I, article III A (4), of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour — wheat/wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or same products under a different name); and for cotton — cotton and cotton textiles (including yarn and waste).

C. *Permissible exports*

<i>Commodity</i>	<i>Quantity and conditions</i>	<i>Period exports permitted</i>
Cotton textiles	Two (2) million square yards of cotton textiles not including consignment textiles. If this export quantity is exceeded, an additional quantity of cotton at least equal to the raw cotton equivalent in weight of such cotton textile exports will, in addition to the U.S. portion of the UMR provided in Item III, be imported from the United States into the Republic of the Philippines and paid for with the resources of the importing country, but such offset purchase requirement need not exceed the level of total Title I P.L. 480 imports during the supply period	During U.S. Calendar Year 1979 and any subsequent comparable supply period during which cotton purchased under this agreement is being imported or utilized

Item V. SELF-HELP MEASURES

The Government of the Republic of the Philippines will continue to place specific emphasis on actions contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture. The GOP intends to support the following development programs:

- A. Continue efforts to achieve progress in agricultural production through:
1. An integrated agricultural production and marketing program including research, training and improvement of extension programs to contain the following:
 - a. Further assistance to a number of small farmer activities designed to make a direct impact on the lives of the rural farm community;
 - b. Improvement of transportation, storage and food handling facilities throughout the country;
 2. Improvement and expansion of small-scale irrigation projects;
 3. Establishment of rural service centers, including equipment pools;
 4. Production and distribution of improved seeds;

5. Analysis of agricultural policies from the standpoint of their effect on production incentives and rural income;
- B. Increase or improve storage facilities for food grains, giving separate consideration to port areas, other terminal locations and market towns;
- C. Improve the marketing system for farm products and production inputs to insure market outlets, lower costs, reduce product waste and insure that inputs are available on a timely basis; marketing activities will include efforts to establish sound farmer cooperatives through provision of credit and through training;
- D. Continue with activities of the national family planning outreach project;
- E. Provide financial support to local governments that submit feasible development projects beneficial to the people in their jurisdiction;
- F. Continue support to the Philippine National Nutrition Program;
- G. Provide funding for low-cost potable water supply and delivery systems; the focus of these activities is on better health and greater productivity of the rural poor through the development of safe water;
- H. Implement countrywide projects designed to reforest denuded land and improve cropping systems for swidden areas;
- I. Improve the general socio-economic well-being of Filipino artisan fishermen-farmers through the Artisan Fisheries-Agriculture project whose purpose is to establish viable, self-sustaining community systems for improving levels of living;
- J. Continue with the integrated health delivery systems of the Panay Island Unified Services for Health (PUSH) project including nutrition and population programs;
- K. Continue with the construction of rural elementary schools which will be used for outreach programs in agriculture, population and nutrition as well as trade education activities;
- L. Establish an emergency fund to support ongoing humanitarian assistance feeding programs, disaster relief operations, inland transportation needs plus other small development projects.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The commodities provided hereunder, or the proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities, will be used for the following projects/programs which directly benefit the needy people of the importing country:

1. The following self-help measures set forth in Item V of the Agreement:
 - a) Item V, D: National family planning activities;
 - b) Item V, F: Philippine national nutrition activities;
 - c) Item V, G: Project 0309 — Local Water Development;
 - d) Item V, H: National agro-reforestation activities;
 - e) Item V, J: Project 0312 — Panay Unified Services for Health (PUSH);
2. The following other Projects/Programs:
 - a) Project 0295 — Economic and Social Impact Analysis/Women in Development;
 - b) Project 0319 — Bicol Integrated Health, Nutrition and Population;

- c) Project 0322 — Freshwater Fisheries Development;
- d) Project 0333 — Barangay Water II;
- e) NEDA *Ad Hoc* Committee on Utilization of U.S. Bases Areas;
- f) GOP Development Projects involving Private Voluntary Organizations (PVOs);
- g) GOP Development Projects involving Peace Corps Volunteers (PCVs);
- h) Construction and improvement of port handling facilities and warehousing to insure domestic and imported products are properly safeguarded and protected.

B. The Projects/Programs identified under VI, A, above will directly benefit the needy in the following ways:

1. By developing improved, ecologically sound agriculture-forestry production systems thereby enabling poor hillside farmers to improve their livelihood and cultivation practices through the uses of appropriate technologies which (1) increase crop and tree production by more suitable interplanting and rotation practices; (2) improve conservation of soil and water management; (3) upgrade land and pasture use management; and (4) provide fuel wood as a relatively inexpensive energy source and raw materials for increased cottage industry output;
2. Provide some local currency inputs for free family planning services and other programs designed to reduce the Philippine population growth rate; target for this service in 1980 is approximately 2 million couples; the majority of this group are from the rural and urban poor;
3. To assist with the institutional and physical development of national and local water utilities districts in order to provide potable water to low income communities;
4. Supplement funding for an integrated health services development project on Panay Island which is designed to benefit an estimated 340,000 poor people in 61,200 households on that island; included in this number are 10,000 third degree malnutrition children;
5. Aid in the creation of effective rural service delivery systems to include improved sanitary environment and household water supplies; the project beneficiaries are a segment of the society living in abject poverty in one of the poorest regions, the Bicol;
6. Support projects to further strengthen the GOP to operate an integrated municipal level nutrition oriented, local food production and assistance program focused on the least advantaged income groups;
7. Utilize pesos in programs designed to increase freshwater aquaculture production which will increase incomes of small farmers and small fish producers;
8. Contribute to efforts for institutionalizing the capability of selected local government units to identify, plan, organize and install functional barangay cooperative water systems with their own maintenance capacity in low income rural farming communities;
9. Utilize peso resources to fund feasibility studies for those areas surrounding U.S. bases in the Philippines; the design of these studies will be aimed at creating more opportunities for improving the economic well-being of the poor;
10. Contribute peso support to projects [on] basic human needs of rural communities and implemented in conjunction with the Voluntary Agencies and/or Peace Corps Volunteers;

11. Generated pesos will be utilized in countrywide programs designed to improve the port handling, storage and transportation facilities to insure domestic and imported products are properly safeguarded and protected; small farmers, especially, can benefit in that local market facilities will be improved for assisting the expeditious transfer of domestically produced food products such as rice, corn, etc., from farm to market.

C. The gross proceeds generated from the sale of all the commodities in this Agreement shall be deposited in a special account for financing projects/programs outlined in paragraph A above. The allocation of proceeds from the special account for financing will be made by a team consisting of a representative of the National Economic and Development Authority (NEDA), Ministry of the Budget, and the U.S. Embassy Staff, Manila.

D. In addition to the report required by part I, article II, F, of this Agreement, the importing country agrees to report on how the projects/programs identified in item VI, A, above were used to benefit the needy. Such report shall be made by the importing country within six months following the last delivery of commodities in the first calendar year of the Agreement and every six months thereafter until all the commodities provided hereunder, or the proceeds from their sale, have been used for the projects/programs specified in item VI, A, above.

DONE at Manila, Philippines, in duplicate, this 6th day of August 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹
Ambassador

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]²
Minister of Foreign Affairs

AGREED NEGOTIATION MINUTES TO THE AUGUST 6, 1979, PHILIPPINE
PL 480, TITLE I, AGREEMENT

Date negotiated: July 16, 1979

Panel members

Philippines

Mrs. Angelina Z. Tiangco, Chairperson, CB
Mr. Sebastian P. Nuguid, NEDA
Ms. Alpha Dayot, MFA
Mr. José Roberto Javier, MFA
Mr. Joseph Edralin, IPDI/DBP
Mr. Vicente Coloso, Min. of Trade
Mr. Raymundo Tomas, Min. of the Budget
Mr. Adriano Lorenzana

United States

Mr. Edson Kempe, USEmb/EC/COM, Chairperson
Mr. John Riesz, USEmb/AGR
Mr. Daniel Leaty, USAID/PO
Mr. William F. Doody, USAID/NUTN

¹ Signed by Richard W. Murphy — Signé par Richard W. Murphy.

² Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

Others present:

Mr. Eduardo Magahis, CB
Ms. Aurora A. Venturanza, MFA
Mr. Tranquilino P. Ventura,
MARINA
Mr. Maximiano R. Tom, Phil. Natl.
Lines
Mr. Romeo Lacson, NGA
Mr. Ricardo Mercado, NGA
Mr. Pablito Valencia, NGA
Plus a PVTa Representative

1. The initial and only formal negotiating session were begun at 1430 hours at Central Bank Headquarters, Manila, R.P. Brief introductions of both the Philippine and U.S. negotiating terms [were] made by the respective chairpersons. Mrs. Tiangco of the Philippine panel then proceeded with an opening statement in which she emphasized the following:

a. There was a need to clarify the phrase “effective date of this Agreement”. Attention was called to part III of the August 24, 1979, * Title I Agreement, which by reference, is incorporated as part of this Agreement under negotiation. Upon review the Philippine panel concurred that the effective date was the date the Agreement is signed by representatives of the Government of the Philippines and the United States.

b. A request was made to modify the terms of part I, page 2, para F, 2nd sentence, with the amendment to read as follows:

“The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Governments of the exporting and IMPORTING [country] COUNTRIES, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities [be] transported in United States flag vessels.”

Or, alternatively, the pertinent portion to read as follows:

“x x x as determined by the Government of the exporting country IN ACCORDANCE WITH GUIDELINES AND PROCEDURES TO BE AGREED UPON BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE EXPORTING AND IMPORTING COUNTRIES x x x.”

It was pointed out U.S. Public Law 664 contains the requirement for at least 50 percent of the freight moving on U.S. bottoms and the determination for freight differential was vested in USDA. However, this is a joint effort. The Philippines will be responsible for the freight booking subject of course to rate reviews by USDA. On the basis of additional discussion of this matter including other sections of article I, part I, the Philippines agreed not to modify the wording in the draft of the Agreement but to have the agreed interpretation included in these minutes.

It was agreed that (*a*) in the case of chartered vessels, the differential shall be the difference between the lowest acceptable freight/charter hire offered at the public tender using a U.S. flag vessel/vessels and the lowest acceptable freight/charter hire offered in the same public tender using non-U.S. flag vessel/vessels; and (*b*) in the case of liner vessels, the differential shall be the difference between the lowest net freight charges of a suitable U.S. liner flag vessel available for the carriage of the

* Should read “August 24, 1978” [— Devrait se lire «August 24, 1978»].

commodities and the lowest net freight charges of a suitable non-U.S. liner flag vessel available for the same purpose.

c. The following addition to paragraph G, article I, part I, was presented:

“Net of the ocean freight differential to be borne by the Government of the Exporting Country.”

The U.S. panel clarified that the U.S. made dollar inputs to both the commodity and freight letters of credit opened to support purchases and deliveries, and that in practice the LCs opened by Philippine purchasers of commodities under the Agreement have already been “net of the ocean freight differential to be borne by the U.S. Government.” The matter was further cleared up by a review of the preceding paragraph F and inputs by members of both panels experienced in Title I operations.

d. Since the Agreement provides that 50 percent of the Title I commodities are required to be transported by U.S. flag vessels, the Philippine panel requested the following provision on the use of RP flag vessels:

“Approximately 50 percent by weight of the commodities sold under this Agreement shall be transported in suitable flag vessels of the importing country when available in accordance with its laws.”

A rather lengthy discussion followed in which the U.S. panel reiterated that the choice of freight line was the responsibility of the Philippines and therefore the GOP could maximize the use of their own vessels. But there are occasions when more than 50 percent U.S. flag vessels will be utilized. Offsets are then made in succeeding shipments to maintain the approximately 50 percent balance. Secondly, there will be occasions in which Philippine flag vessels will not be available to lift commodities within the prescribed time frame of the Agreement. Therefore other foreign ocean carriers must be contracted for. Following some additional discussion it was agreed not to modify the existing freight clause of the Agreement but to note the proposal in these minutes, since under the Agreement, the Philippine Government has the discretion to use Philippine flag vessels for the balance of the commodities not carried by U.S. flag vessels.

e. A proposal was also made that the prepayment of the principal should be subject to prior Philippine Central Bank approval. Both panels agreed that prepayment can only be exercised by the Philippine Government, so that the proposed provision need not be included in the Agreement.

f. There was a question raised concerning the need to include “wheat flour” as part of the commodity description in item I, part II. An explanation followed that the choice of commodities rests with the Philippine Government.

g. A request was made to modify part II, item II, Payment terms: dollar credit (DC) “by reducing the initial payment from 10% to 5%” and the “grace period from 2 to 5 years”. The U.S. panel pointed out that this modification was proposed in the Agreements of 1977 and 1978 and rejected, and explained the reasons why. In addition, continuing inflationary and budgetary constraints leave little chance for obtaining more favorable financial terms. The Philippine panel then agreed to withdraw its request for modification.

h. It was agreed that the following provision is to be added as paragraph C, item VI, part II, of the proposed 1979 Title I Agreement:

“C. The gross proceeds generated from the sale of all the commodities in this Agreement shall be deposited in a special account for financing projects/programs outlined in paragraph 4 above. The allocation of proceeds from

the special account for financing will be made by a team consisting of the representative of the National Economic and Development Authority (NEDA), the Ministry of the Budget and the U.S. Embassy Staff, Manila.”

2. The Chairman of the U.S. Panel made an opening statement and then proceeded to emphasize and discuss the following:

- a. That parts I and III are included in this Agreement by reference;
- b. Of primary importance was part II, item VI, in which both Governments must identify and agree to the basic human needs projects and programs the resources from this Agreement will be applied [to]; further that the agreed section must still be forwarded to Washington for approval before its incorporation into the Agreement;
- c. A brief was presented on the commodity composition and the background of the allocation to the Philippines;
- d. Financing for the commodities would come from the FY 1979 Title I budget, therefore shipments from the U.S. were requested to be made prior to September 30, 1979;
- e. UMR and export limitations were explained and discussed in some detail;
- f. It was stressed that letters of credit for both the commodity and freight must be opened promptly after appropriate contracts were executed;
- g. A brief was presented citing that if commodity market prices rise, the dollar amounts in the agreement will govern; if prices decline, commodities could only be procured in the quantities outlined in part II;
- h. Again the importance of item VI was stressed and both panels agreed to the draft provisions to make up paragraphs A, B, C, and D of item VI, part II, of the new Agreement;
- i. The reporting requirements of the new agreement covering UMR, self-help and item VI were presented in a brief;
- j. The GOP panel was requested to provide:
 - (1) The type and grade of commodity(ies) to be purchased;
 - (2) Proposed contracting and delivery schedules;
 - (3) Names of banks, U.S. and foreign, which will handle financing operations.

3. At the conclusion of the formal session, both sides agreed to the modified terms of the Agreement. The Philippine panel declared their intent to complete the signing on/or prior to July 20, 1979. However, the U.S. panel advised of the need to cable Washington the results of the negotiating session and also present details for inclusion of the new item VI, part II. Once the necessary replies are obtained from Washington, the signing date can be determined.

[Signed]

ANGELINA Z. TIANGCO
Chairperson
Philippine Panel

[Signed]

EDSON W. KEMPE
Chairperson
U.S. Panel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 24 août 1978², et la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques ou balles)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1979	35 000	\$ 5,4
Coton (de plateau)	1979	10 000	\$ 3,4
Tabac	1979	260	\$ 1,2
TOTAL			\$ 10

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT : CRÉDIT EN DOLLARS

- A) Paiement initial : dix (10) p. 100.
- B) Loyer de l'argent utilisé : quinze (15) p. 100 aux fins de la section 104, a.
- C) Nombre d'échéances de remboursement : dix-neuf (19).
- D) Montant de chaque échéance : annuités approximativement égales.
- E) Date d'échéance du premier remboursement partiel : deux (2) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F) Taux d'intérêt pendant toute la durée de l'Accord : trois (3) p. 100.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1979 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, n° 1-18091.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins normaux du marché</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1979	631 000 tonnes métriques
Coton	1979	133 000 balles, dont au moins 117 000 seront importées des Etats-Unis
Tabac	1979	8 000 tonnes métriques, dont au moins 5 300 seront importées des Etats-Unis

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A) *Période de limitation des exportations.* La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1979 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B) *Produits auxquels s'applique la limitation des exportations.* Aux fins de l'article III, A,4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la féculé et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente); et pour le coton — coton et textiles de coton (y compris le coton filé et les déchets de coton).

C) Exportations autorisées

<i>Produit</i>	<i>Quantités et conditions</i>	<i>Période d'exportation autorisée</i>
Textiles de coton	Deux (2) millions d'équivalents yards carrés de textiles de coton, non compris les textiles en consignation. Si cette quantité d'exportation est dépassée, l'équivalent de coton brut en poids de ces exportations de textiles de coton sera, en plus de la partie de l'obligation touchant les marchés habituels incombant aux Etats-Unis indiquée au point III, importée des Etats-Unis en République des Philippines et payée avec les ressources du pays importateur, mais cette obligation d'achat de compensation ne doit pas dépasser le niveau du total des importations au titre I de la loi 480 au cours de la période d'offre	Pendant l'année civile 1979 des Etats-Unis et toute période d'offre ultérieure comparable au cours de laquelle le coton acheté dans le cadre du présent Accord est importé ou utilisé

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

Le Gouvernement de la République des Philippines continuera de mettre expressément l'accent sur les mesures tendant à favoriser le développement des zones rurales déshéritées et la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole. Le Gouvernement de la République des Philippines a l'intention d'appuyer les programmes de développement ci-après :

- A) Poursuite des efforts tendant à faire progresser la production agricole grâce :
 - 1) A un programme intégré de production et de commercialisation agricoles prévoyant notamment des programmes de recherche, de formation et d'amélioration des services de vulgarisation et prévoyant :
 - a) La fourniture d'une assistance accrue à un certain nombre d'activités de petite agriculture de nature à améliorer directement les conditions de vie des communautés agricoles rurales;
 - b) L'amélioration des réseaux de transport et des installations d'entreposage et de manutention des denrées alimentaires dans l'ensemble du pays;
 - 2) A l'amélioration et à l'agrandissement des projets d'irrigation à petite échelle;
 - 3) A la création de centres de services ruraux et de *pools* de matériel;
 - 4) A la production et à la distribution de semences améliorées;
 - 5) A l'analyse des politiques agricoles du point de vue de leurs effets sur les stimulants à la production et les revenus ruraux;
- B) Agrandissement ou amélioration des installations d'entreposage des céréales alimentaires, une attention particulière étant accordée, séparément, aux zones portuaires, aux autres terminaux et aux villes de marché;
- C) Amélioration du système de commercialisation des produits et des intrants agricoles pour garantir des débouchés, diminuer les coûts, réduire la détérioration des produits et veiller à ce que des intrants soient disponibles au moment voulu; les activités de commercialisation comprendront des efforts tendant à créer des coopératives agricoles solides au moyen de la fourniture de crédits et de l'organisation de programmes de formation;
- D) Poursuite des activités entreprises dans le cadre du projet de services de planification familiale entrepris à l'échelon national;
- E) Fourniture d'un soutien financier aux administrations locales présentant des projets de développement faisables pouvant bénéficier aux populations locales;
- F) Poursuite du soutien au Programme national de nutrition des Philippines;
- G) Octroi d'un financement pour le développement des systèmes d'approvisionnement et de distribution d'eau potable à bon marché; ces activités tendront à améliorer la santé et à accroître la productivité des populations rurales pauvres grâce au développement des réseaux d'adduction d'eau potable;
- H) Réalisation de projets, dans l'ensemble du pays, visant à reboiser les terres et à améliorer les systèmes de culture sur les terres brûlées;
- I) Amélioration du bien-être socio-économique général des artisans, des pêcheurs et des agriculteurs philippins grâce aux projets de développement de l'artisanat, des pêches et de l'agriculture, qui ont pour but de mettre en place des systèmes communautaires viables et autonomes permettant d'élever les niveaux de vie;

- J) Poursuite de la mise en place des systèmes intégrés de fourniture de services sanitaires dans le cadre du projet de services de santé unifiés réalisés dans l'île de Panay et de programmes en matière de nutrition et de démographie;
- K) Poursuite de la construction d'écoles élémentaires rurales, qui seront utilisées par les services de fourniture de services agricoles, démographiques et nutritionnels ainsi que pour des activités d'éducation commerciale;
- L) Etablissement d'un fonds d'urgence destiné à appuyer les programmes humanitaires d'aide alimentaire en cours, les opérations de secours en cas de catastrophe, le développement des moyens de transport insulaire et d'autres projets de développement à petite échelle.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A) Les produits fournis en vertu du présent Accord ou les recettes que le pays importateur tirera de leur vente seront utilisés aux fins des projets ou programmes ci-après, qui devront bénéficier directement aux populations nécessiteuses du pays importateur :

- 1) Mesures d'auto-assistance ci-après prévues au point V de l'Accord :
 - a) Point V, D : activités nationales de planification de la famille;
 - b) Point V, F : activités nationales de nutrition aux Philippines;
 - c) Point V, G : Projet 0309 — Mise en valeur des ressources hydrauliques locales;
 - d) Point V, H : activités nationales d'agro-reboisement;
 - e) Point V, J : Projet 0312 — Services unifiés de santé à Panay;
- 2) Autres projets et programmes ci-après :
 - a) Projet 0295 — Les femmes et le développement : analyse des répercussions économiques et sociales;
 - b) Projet 0319 — Programme intégré de santé, de nutrition et d'activités démographiques à Bicol;
 - c) Projet 0322 — Développement des pêcheries en eau douce;
 - d) Projet 0333 — Deuxième étape du projet de mise en valeur des ressources hydrauliques à Barangay;
 - e) Comité spécial NEDA concernant l'utilisation des zones où sont situées les bases des Etats-Unis;
 - f) Projets de développement du Gouvernement philippin auxquels participent des organisations bénévoles privées;
 - g) Projets de développement du Gouvernement philippin auxquels participent les volontaires du Peace Corps;
 - h) Construction et amélioration des installations portuaires de manutention et d'entreposage pour veiller à ce que les produits nationaux et importés soient entreposés et protégés comme il convient.

B) Les projets et programmes identifiés au point VI, A, ci-dessus bénéficieront directement aux populations nécessiteuses de la façon suivante :

- 1) En permettant de développer des systèmes de production agricole et forestière améliorés et écologiquement sains, ce qui permettra aux agriculteurs pauvres des montagnes d'améliorer leur niveau de vie et leurs pratiques de culture grâce

- à l'utilisation de technologies appropriées de nature 1) à accroître la production des récoltes et des arbres grâce à l'introduction de pratiques de cultures multiples et de rotation des cultures plus appropriées; 2) à améliorer la conservation des sols et la gestion des eaux; 3) à améliorer la gestion des terres et des pâturages; et 4) à fournir du bois de feu, qui est une source d'énergie relativement bon marché, ainsi que des matières premières permettant d'accroître la production de l'artisanat;
- 2) En fournissant certains apports en monnaie locale pouvant être utilisés aux fins de services gratuits de planification de la famille et d'autres programmes visant à réduire l'accroissement démographique de la population des Philippines; l'objectif fixé pour ces services en 1980 est d'environ 2 millions de couples, principalement parmi les populations rurales et les populations urbaines pauvres;
 - 3) En contribuant au développement institutionnel et matériel des réseaux nationaux et locaux de distribution d'eau afin d'approvisionner les communautés pauvres en eau potable;
 - 4) En complétant le financement d'un projet intégré de développement des services de santé sur l'île de Panay, qui doit bénéficier à 340 000 personnes appartenant à 61 200 ménages pauvres, vivant sur cette île, dont 10 000 enfants souffrant de malnutrition au troisième degré;
 - 5) En contribuant à la création de systèmes efficaces de fourniture de services ruraux, notamment dans les domaines de l'assainissement et de l'approvisionnement en eau des ménages; ce projet doit bénéficier à un secteur de l'une des régions les plus pauvres, le Bicol, vivant dans une pauvreté abjecte;
 - 6) En appuyant les projets visant à renforcer les moyens dont dispose le Gouvernement philippin d'appliquer un programme intégré de nutrition à l'échelon des municipalités et un programme d'assistance et de production alimentaire à l'échelon local conçus à l'intention des groupes les plus pauvres de la population;
 - 7) En utilisant les ressources en pesos aux fins de la réalisation de programmes visant à accroître la production de l'aquaculture en eau douce, ce qui permettra d'accroître les revenus des petits agriculteurs et des petits éleveurs de poisson;
 - 8) En contribuant aux efforts déployés pour institutionnaliser la capacité d'administrations locales sélectionnées d'identifier, de planifier, d'organiser et d'installer des systèmes fonctionnels d'adduction d'eau, dans le cadre des coopératives barangay ayant leurs propres services d'entretien, dans les communautés agricoles rurales pauvres;
 - 9) En utilisant les ressources en pesos aux fins du financement d'études de faisabilité dans les zones qui entourent les bases des Etats-Unis aux Philippines; ces études seront conçues de façon à créer des occasions accrues d'améliorer le bien-être économique des populations pauvres;
 - 10) En fournissant un appui en pesos aux projets visant à satisfaire les besoins essentiels des populations des communautés rurales, réalisés en collaboration avec les organismes bénévoles et/ou les volontaires du Peace Corps;
 - 11) En utilisant les ressources en pesos produites aux fins de la réalisation de programmes à l'échelle du pays visant à améliorer les installations portuaires de manutention, les installations d'entreposage et les moyens de transport pour veiller à ce que les produits nationaux et importés soient entreposés et protégés comme il convient; les petits agriculteurs, en particulier, bénéficieront spéciale-

ment de l'amélioration des installations des marchés locaux dans la mesure où des produits nationaux comme le riz, le maïs, etc., pourront être acheminés plus rapidement des exploitations aux marchés.

C) Les recettes brutes provenant de la vente de tous les produits financés en vertu du présent Accord seront déposées dans un compte spécial de financement des projets et des programmes visés au paragraphe A ci-dessus. L'allocation des recettes versées au compte spécial de financement sera faite par une équipe composée d'un représentant de l'Office national de développement économique du Ministère du budget et de représentants de l'Ambassade des Etats-Unis à Manille.

D) Outre le rapport prévu à l'article II, F, de la première partie du présent Accord, le pays importateur s'engage à soumettre des rapports sur la façon dont les projets et les programmes visés au point VI, A, ci-dessus ont été réalisés de façon à bénéficier aux populations nécessiteuses. Le pays importateur soumettra ces rapports dans les six mois suivant la dernière livraison de produits lors de la première année civile de l'Accord et, par la suite, tous les six mois, jusqu'à ce que tous les produits fournis en vertu du présent Accord ou les recettes provenant de leur vente aient été utilisés aux fins des projets et des programmes visés au point VI, A, ci-dessus.

FAIT à Manille (Philippines), en double exemplaire, le 6 août 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Ambassadeur

[RICHARD W. MURPHY]

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines:
Le Ministre des affaires étrangères,

[CARLOS P. ROMULO]

PROCÈS-VERBAL COMMUN DE LA NÉGOCIATION DE L'ACCORD
CONCLU AVEC LES PHILIPPINES LE 6 AOÛT 1979 EN VERTU DU
TITRE I DE LA PL-480

Date de la négociation : 16 juillet 1979

Membres du groupe de négociation

Pour les Philippines :

Mme Angelina Z. Tiangco, Coprésidente, CB
M. Sebastian P. Nuguid, NEDA
Mme Alpha Dayot, Ministère des affaires étrangères
M. José Roberto Javier, Ministère des affaires étrangères
M. Joseph Edralin, IPDI/DBP
M. Vicente Coloso, Ministère du commerce
M. Raymundo Tomas, Ministère du budget
M. Adriano Lorenzana

Pour les Etats-Unis :

M. Edson Kempe, Attaché pour les questions économiques et commerciales de l'Ambassade des Etats-Unis, Coprésident
M. John Riesz, Attaché agricole de l'Ambassade des Etats-Unis
M. Daniel Leaty, AID/PO
M. William F. Doody, AID/NUTN

Ont également participé à la réunion :

M. Eduardo Magahis, CB
Mme Aurora A. Venturanza, Minis-
tère des affaires étrangères
M. Tranquilino P. Ventura, MARINA
M. Maximiano R. Tom, Philippines
National Lines
M. Romeo Lacson, NGA
M. Ricardo Mercado, NGA
M. Pablito Valencia, NGA
Et un représentant du PVT A

1) L'unique réunion de négociation formelle a été ouverte à 14 h 30 au siège de la Central Bank, Manille (Philippines). Les coprésidents ont brièvement présenté les membres des équipes de négociation des Philippines et des Etats-Unis. Mme Tiangco, des Philippines, a alors prononcé une allocution liminaire dans laquelle elle a mis en relief ce qui suit :

a) Il fallait éclaircir le membre de phrase « date d'entrée en vigueur du présent Accord ». L'attention a été appelée sur la troisième partie de l'Accord du 24 août 1978, qui, par voie de référence, est incorporée dans l'Accord en cours de négociation. Après examen de la question, les négociateurs des Philippines ont admis que la date d'entrée en vigueur serait la date à laquelle l'Accord serait signé par les représentants du Gouvernement des Philippines et du Gouvernement des Etats-Unis.

b) Il a été demandé de modifier la deuxième phrase du paragraphe F de l'article premier de la première partie de l'Accord de manière qu'elle se lise comme suit :

« Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le gouvernement du pays exportateur et PAR LE GOUVERNEMENT DU PAYS IMPORTATEUR, entre les frais de transport encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement ».

Ou, à défaut, de rédiger comme suit le passage pertinent :

« . . . telle qu'elle aura été déterminée par le gouvernement du pays exportateur CONFORMÉMENT AUX PRINCIPES ET PROCÉDURES ARRÊTÉS D'UN COMMUN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES PAYS IMPORTATEUR ET EXPORTATEUR . . . ».

Il a été relevé que la *Public Law 664* des Etats-Unis stipule qu'au moins 50 p. 100 du fret doivent être transportés sur des navires battant pavillon des Etats-Unis et qu'il appartient au Département de l'agriculture des Etats-Unis de déterminer le fret maritime différentiel. Toutefois, il s'agit en l'occurrence d'un effort conjoint. Les Philippines seront responsables de l'organisation du transport maritime, sous réserve, bien entendu, de l'approbation des taux de fret par le Département de l'agriculture. A la suite d'une discussion plus approfondie de cette question et d'autres dispositions de l'article premier de la première partie, les Philippines sont convenues de ne pas modifier le texte du projet d'accord mais de consigner dans le présent procès-verbal l'interprétation de la disposition en question.

Il a été convenu que a) dans le cas de navires affrétés, le taux différentiel sera réputé être égal à la différence entre le taux de fret acceptable le plus bas appliqué sur la base d'un appel d'offres par un navire battant pavillon des Etats-Unis et le taux de fret acceptable le plus bas appliqué sur la base du même appel d'offres par un navire

ne battant pas pavillon des Etats-Unis; et que *b*) dans le cas d'un navire de ligne, le fret maritime différentiel sera réputé égal à la différence entre le taux de fret net le plus bas appliqué par un navire de ligne approprié battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits en question et le taux de fret net le plus bas indiqué par un navire de ligne approprié ne battant pas pavillon des Etats-Unis disponible aux mêmes fins.

c) Il a été suggéré d'ajouter le texte ci-après au paragraphe G de l'article premier de la première partie :

«Compte non tenu du fret maritime différentiel qui doit être pris en charge par le gouvernement du pays exportateur».

Les négociateurs des Etats-Unis ont précisé que les Etats-Unis faisaient des versements en dollars au titre des lettres de crédit émises tant pour l'acquisition des produits que pour le fret et que, dans la pratique, les lettres de crédit ouvertes par les acheteurs philippins de produits en vertu de l'Accord sont déjà établies «compte non tenu du fret maritime différentiel qui doit être pris en charge par le Gouvernement des Etats-Unis». La question a été éclaircie grâce à un examen du paragraphe F du même article et aux explications données par les membres des deux groupes ayant l'expérience des opérations accomplies en vertu du titre I.

d) Comme l'Accord stipule que 50 p. 100 des produits acquis en vertu du titre I doivent être transportés par des navires battant pavillon des Etats-Unis, les négociateurs des Philippines ont demandé que les dispositions ci-après soient incluses dans l'Accord concernant l'utilisation des navires battant pavillon des Philippines :

«Environ 50 p. 100 du poids des produits vendus en vertu du présent Accord seront transportés à bord de navires appropriés battant pavillon du pays importateur, lorsqu'ils seront disponibles, conformément à la législation de ce pays».

Il s'en est suivi une discussion assez prolongée au cours de laquelle les négociateurs des Etats-Unis ont réaffirmé qu'il appartenait au Gouvernement philippin de choisir la compagnie maritime et que, par conséquent, il pouvait utiliser au maximum des navires battant pavillon de son pays. Il y aurait cependant des occasions auxquelles plus de 50 p. 100 de navires battant pavillon des Etats-Unis seraient utilisés. Des compensations seraient alors effectuées lors des expéditions suivantes pour maintenir l'équilibre approximatif de 50 p. 100. En second lieu, il y aurait des occasions auxquelles des navires battant pavillon des Philippines ne seraient pas disponibles pour transporter les produits dans les délais prévus dans l'Accord; par conséquent, des contrats devraient être passés avec d'autres transporteurs étrangers. Après une nouvelle discussion, il a été convenu de ne pas modifier la clause de l'Accord concernant le fret, mais de consigner la proposition faite dans le présent procès-verbal, étant donné qu'en vertu de l'Accord, le Gouvernement philippin a le pouvoir d'utiliser des navires battant pavillon des Philippines pour tous les produits non transportés par des navires battant pavillon des Etats-Unis.

e) Il a également été proposé que tout remboursement anticipé du principal soit subordonné à l'approbation préalable de la Philippine Central Bank. Les négociateurs des deux pays sont convenus que seul le Gouvernement philippin peut exercer l'option de rembourser le principal par anticipation, de sorte que la disposition proposée n'avait pas à être incluse dans l'Accord.

f) Une question a été posée concernant la nécessité d'inclure la «farine de blé» dans la description des produits figurant au point I de la deuxième partie. Il a été expliqué qu'il appartenait au Gouvernement des Philippines de choisir les produits qu'il entendait acquérir.

g) Il a été demandé de modifier le point II de la deuxième partie, intitulé «Modalités de paiement : crédit en dollars» en ramenant le paiement initial de 10 à 5 p. 100 et en portant la période de grâce de deux à cinq ans. Les négociateurs des Etats-Unis ont fait observer que cette modification avait été proposée lors de la négociation des accords de 1977 et de 1978 et rejetée, et ils ont expliqué pourquoi. En outre, l'inflation et les limitations budgétaires actuelles faisaient qu'il était peu probable que l'on puisse obtenir des conditions financières plus favorables. Les négociateurs des Philippines ont alors accepté de retirer leur demande de modification.

h) Il a été convenu d'ajouter la disposition ci-après en tant que paragraphe C du point VI de la deuxième partie de l'Accord proposé pour 1979 :

«C) Les recettes brutes provenant de la vente de tous les produits financés en vertu du présent Accord seront déposées dans un compte spécial de financement des projets et des programmes visés au paragraphe 4 ci-dessus. L'allocation des recettes versées au compte spécial de financement sera faite par une équipe composée d'un représentant de l'Office national de développement économique du Ministère du budget et de représentants de l'Ambassade des Etats-Unis à Manille».

2) Le Chef de l'équipe de négociation des Etats-Unis a fait une déclaration liminaire et a ensuite mis en relief les points ci-après :

- a) Les première et troisième parties de l'Accord sont incluses dans le présent Accord par voie de référence;
- b) Le point VI de la deuxième partie, qui stipule que les deux gouvernements doivent identifier les projets et programmes tendant à satisfaire les besoins essentiels des populations devant être réalisés grâce aux ressources provenant de l'Accord et les arrêter conjointement, revêt une importance capitale; en outre, cette disposition devait être soumise à l'approbation de Washington avant de pouvoir être incorporée dans l'Accord;
- c) Il a été présenté un document concernant la composition des produits et le contexte de l'allocation faite aux Philippines;
- d) Comme les produits seraient financés au titre du budget prévu pour le titre I pour l'exercice financier 1979, les expéditions de produits des Etats-Unis devraient être faites avant le 30 septembre 1979;
- e) Les besoins normaux du marché et les limitations des exportations ont été expliqués et discutés en détail;
- f) Il a été souligné que des lettres de crédit couvrant tant le prix des produits que le fret devraient être émises sans retard après la signature des contrats correspondants;
- g) Il a été présenté un document dans lequel il était dit que si le prix des produits augmente, l'élément déterminant sera leur valeur en dollars, telle qu'elle est stipulée dans l'Accord; si les prix baissent, les produits ne pourront être achetés qu'à concurrence des quantités stipulées dans la deuxième partie;
- h) L'importance du point VI a été soulignée une fois de plus, et les deux groupes de négociateurs ont accepté les projets de dispositions qui constitueraient les paragraphes A, B, C, et D du point VI de la deuxième partie du nouvel Accord;
- i) Il a été soumis un document indiquant les rapports devant être présentés conformément au nouvel Accord à propos des besoins normaux du marché, des mesures d'auto-assistance et du point VI;

- j) Les négociateurs du Gouvernement philippin ont été priés de communiquer :
- 1) Le type et les qualités de produits devant être achetés;
 - 2) Les calendriers proposés pour la passation des marchés et les livraisons;
 - 3) Les noms des banques, tant aux Etats-Unis qu'à l'étranger, qui s'occuperaient des opérations financières.

3) A l'issue de la réunion formelle, les deux parties ont accepté les termes modifiés de l'Accord. Les négociateurs philippins ont signifié leur intention de signer l'Accord le 20 juillet 1979 au plus tard. Néanmoins, les négociateurs des Etats-Unis ont déclaré qu'il faudrait communiquer à Washington, par télégramme, les résultats de la réunion de négociation ainsi que les détails devant être inclus dans le nouveau point VI de la deuxième partie. La date de la signature de l'Accord pourrait être fixée dès que les réponses nécessaires auront été reçues de Washington.

Le Chef de l'équipe de négociation
des Philippines,

[Signé]

ANGELINA Z. TIANGCO

Le Chef de l'équipe de négociation
des Etats-Unis,

[Signé]

EDSON W. KEMPE

No. 18900

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to
trade in textiles and textile products (with annexes).
Washington, 7 and 8 August 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles et des produits textiles (avec annexes).
Washington, 7 et 8 août 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

I

The Secretary of State to the Dominican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 7, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding International Trade in Textiles, with annexes, done at Geneva on December 20, 1973,² and extended by protocol adopted on December 14, 1977,³ at Geneva (hereinafter referred to as the Arrangement).

I have also the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, concerning exports to the United States of America of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products manufactured in the Dominican Republic. As a result of these discussions, and in conformity with article 4 of the Arrangement, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, the following Agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products between the United States of America and the Dominican Republic.

1. The term of this Agreement will be the four-year period from June 1, 1979, through May 31, 1983. Each "Agreement Year" will commence on June 1 and end on May 31.

2. Commencing with the first Agreement Year, and during the subsequent term of this Agreement, the Government of the Dominican Republic shall limit annual exports from the Dominican Republic to the United States of America of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products to the specific limits set out in annex B, as such limits may be adjusted in accordance with paragraphs 3 and 4. Annual growth of 7 percent in specific limits is already included in all the specific limits listed in annex B. In the case of category 649, the specific limits were calculated by averaging the four-year total, starting with a first year base level of 1,350,000 dozen.

3. Any specific limit may be exceeded in any Agreement Year by not more than 7 percent of its square yards equivalent (SYE) total provided that the amount of the increase is compensated for by an equivalent decrease in one or more specific limits for the Agreement Year. Before using this provision, the Government of the Dominican Republic will indicate the category or categories to be increased and the category or categories to be decreased by commensurate quantities.

¹ Came into force on 8 August 1979 by exchange of notes, with retroactive effect from 1 June 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

4. (a) In any Agreement Year, in addition to any adjustment pursuant to paragraph 3, exports may exceed by a maximum of 11 percent any specific limit by allocating to such limit for that Agreement Year an unused portion of the corresponding limit for the previous Agreement Year ("carryover") or a portion of the corresponding limit for the succeeding Agreement Year ("carry forward") subject to the following conditions:

- (i) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving Agreement Year's specific limits, provided, however, that no carryover shall be available for application during the first Agreement Year;
- (ii) The combination of carryover and carry forward shall not exceed 11 percent of the receiving Agreement Year's applicable specific limit in any Agreement Year;
- (iii) Carry forward may be utilized up to 7.15 percent of the receiving Agreement Year's applicable specific limits and shall be charged against the immediately following Agreement Year's corresponding limits; no carry forward shall be available for application during the fourth Agreement Year;
- (iv) Carryover of shortfall (as defined in subparagraph 4 (b)) shall not be applied to any specific limits until the Governments of the United States of America and the Dominican Republic have consulted and resolved any differences related to the amounts involved.

(b) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports of textiles or textile products of the Dominican Republic to the United States of America during an Agreement Year are below any applicable specific limit. In the Agreement Year following the shortfall, such exports from the Dominican Republic to the United States of America may be permitted to exceed the specific limits subject to conditions of subparagraph 4 (a), by carryover of shortfalls in the following manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in any applicable specific limit;
- (ii) The shortfall shall be used in the category in which the shortfall occurred.

(c) The limits referred to in subparagraph 4 (a) and (b) are the specific limits as listed in annex B.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to adjustments to the specific limits permitted by paragraph 3.

(e) The total adjustment permissible under this paragraph for the first Agreement Year shall be 7.15 percent consisting solely of carry forward.

5. (a) In the event that the Government of the United States of America believes that imports from the Dominican Republic classified in any category or categories not covered by specific limits are, due to market disruption as defined in annex A of the Arrangement, threatening to impede the orderly development of trade between the two countries, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of the Dominican Republic with a view to avoiding such market disruption. The Government of the United States of America shall provide the Government of the Dominican Republic at the time of the request with the data which in the view of the Government of the United States of America show 1) the existence of market disruption and 2) the causal role of exports from the Dominican Republic in that disruption.

(b) The Government of the Dominican Republic agrees to consult with the Government of the United States of America within 30 days of receipt of the request for consultations. Both Governments agree to make every effort to reach agreement on a mutually satisfactory resolution of the issue within 90 days of the receipt of the request unless this period is extended by mutual agreement.

(c) Should such consultations not result in an Agreement, each country shall be free to exercise its rights under the Arrangement.

6. In accordance with article 12, paragraph 3, of the Arrangement and subject to the establishment of a mutually agreed upon certification system, exports of products of the

Dominican Republic of handloom fabrics of the cottage industry, or hand-made cottage industry products made of such handloom fabrics, or traditional folklore handicraft textile products will not be subject to the provisions of this Agreement.

7. The Government of the Dominican Republic shall use its best efforts to space exports from the Dominican Republic to the United States of America within each category evenly throughout each Agreement Year, taking into consideration normal seasonal factors.

8. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Dominican Republic with data on monthly imports of textiles from the Dominican Republic and the Government of the Dominican Republic shall promptly supply the Government of the United States of America with monthly data on exports of textiles to the United States of America. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

9. (a) In implementing this Agreement the system of categories and rate of conversion into square yards equivalent listed in the annex A hereto shall apply.

(b) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are included.

(c) For purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of any of these fibers. All other products described in subparagraph (b) of this paragraph shall be classified as:

- (i) Cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (ii) Wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers;
- (iii) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

10. The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic agree to consult on any question arising in the implementation of the Agreement. If the two Governments are unable to reach a mutually satisfactory resolution within a reasonable period of time on problems which have been the subject of consultations under this Agreement, either Government may, after notification to the other Government, refer such problems to the Textile Surveillance Body in accordance with article 11 of the Arrangement.

11. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

12. If the Government of the Dominican Republic considers that, as a result of a limitation specified in this Agreement, the Dominican Republic is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Government of the Dominican Republic may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this Agreement.

13. The Government of the United States of America may, after advising the Government of the Dominican Republic in a timely manner, assist in implementing the limitation provisions of this Agreement by controlling imports of the specific categories covered by this Agreement.

14. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of any Agreement Year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement Year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If the foregoing conforms with the understanding of the Government of the Dominican Republic this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Dominican Republic shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed — Signé]¹

His Excellency Francisco Augusto Lora
Ambassador of the Dominican Republic

ANNEX A

Category	Description	Conversion Factor	Unit of Measure
Yarn			
Cotton			
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed	4.6	Lb.
Wool			
400	Tops and yarn	2.0	Lb.
Man-made fiber			
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.
Fabric			
Cotton			
310	Ginghams	1.0	Syd.
311	Velveteens	1.0	Syd.
312	Corduroy	1.0	Syd.
313	Sheeting	1.0	Syd.
314	Broadcloth	1.0	Syd.
315	Printcloths	1.0	Syd.
316	Shirtings	1.0	Syd.
317	Twills and sateens	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed	1.0	Syd.
319	Duck	1.0	Syd.
320	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
Wool			
410	Woolens and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other fabrics	1.0	Syd.
Man-made fiber			
610	Cont. cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
612	Cont. noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
613	Spun noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.

¹ Signed by Ernest Johnston — Signé par Ernest Johnston.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
614	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.
Apparel			
Cotton			
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	Dpr.
332	Hosiery	4.6	Dpr.
333	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
336	Dresses (inc. uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts, (inc. T-shirts, other and sweatshirts) M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts, other and sweatshirts) W, G and I ..	7.2	Dz.
340	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, inc. bathrobes, and beach robes, lounging gowns, house coats, and dusters	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (inc. union suits)	11.0	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lb.
Wool			
431	Gloves	2.1	Dpr.
432	Hosiery	2.8	Dpr.
433	Suit-type coats, M and B	3.0	No.
434	Other coats, M and B	4.5	No.
435	Coats, W, G and I	4.5	No.
436	Dresses	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, n.k.	24.0	Dz.
442	Skirts	1.5	No.
443	Suits, M and B	4.5	No.
444	Suits, W, G and I	4.5	No.
445	Sweaters, M and B	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G and I	14.88	Dz.
447	Trousers, slacks, and shorts, (outer) M and B	1.5	No.
448	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I	1.5	No.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.
Man-made fiber			
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	Dpr.
632	Hosiery	4.6	Dpr.
633	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit shirts, (inc. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts) W, G and I	15.0	Dz.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
640	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
641	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	4.5	No.
644	Suits, W, G and I	4.5	No.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, inc. bath and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other apparel	7.8	Lb.
	Made-ups and misc.		
	Cotton		
360	Pillowcases	1.1	No.
361	Sheets	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts	6.9	No.
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
	Wool		
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
	Man-made fiber		
665	Floor coverings	0.1	Sft.
666	Other furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

ANNEX B

Category	Description	Specific limits			
		1st Agreement Year	2nd Agreement Year	3rd Agreement Year	4th Agreement Year
340	Cotton shirts, not knit	122,000 doz.	130,540 doz.	139,678 doz.	149,455 doz.
		2,928,000 SYE	3,132,960 SYE	3,352,272 SYE	3,586,920 SYE
351	Cotton nightwear	163,462 doz.	174,904 doz.	187,147 doz.	200,247 doz.
		8,500,000 SYE	9,095,008 SYE	9,731,644 SYE	10,412,844 SYE
639	Man-made fiber shirts and blouses, women's, girls' and infants'	275,000 doz.	294,250 doz.	314,848 doz.	336,887 doz.
		4,125,000 SYE	4,413,750 SYE	4,722,720 SYE	5,053,305 SYE
649	Man-made fiber brassieres	1,500,000 doz.	1,500,000 doz.	1,500,000 doz.	1,500,000 doz.
		7,200,000 SYE	7,200,000 SYE	7,200,000 SYE	7,200,000 SYE

II

The Dominican Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA¹
WASHINGTON

August 8, 1979

241

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated August 7, 1979, proposing an agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between the Dominican Republic and the United States of America.

On behalf of the Government of the Dominican Republic, I should like to confirm that the terms expressed in Your Excellency's note conform with the understandings reached during the discussions to which Your Excellency refers and are acceptable to my Government. Therefore, Your Excellency's note and this note of confirmation shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

FRANCISCO AUGUSTO LORA
Ambassador

His Excellency Cyrus P. Vance
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Embassy of the Dominican Republic — Ambassade de la République dominicaine.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINI-
CAINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRO-
DUITS TEXTILES

I

Le secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur dominicain

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 août 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, avec annexes (ci-après dénommé l'«Arrangement»), conclu à Genève le 20 décembre 1973² et prorogé par un protocole adopté le 14 décembre 1977³ à Genève.

J'ai également l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République dominicaine au sujet des exportations aux Etats-Unis d'Amérique de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles fabriqués en République dominicaine. Comme suite à ces entretiens, et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Accord suivant relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles entre les Etats-Unis d'Amérique et la République dominicaine.

1) L'Accord sera valide pour une période de quatre ans allant du 1^{er} juin 1979 au 31 mai 1983. Chaque année de validité commencera le 1^{er} juin et se terminera le 31 mai de l'année suivante.

2) A partir de la première année de validité de l'Accord et pendant toute sa durée, le Gouvernement de la République dominicaine limitera les exportations annuelles de la République dominicaine aux Etats-Unis d'Amérique de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles aux limites spécifiques énoncées dans l'annexe B, limites qui peuvent être ajustées conformément aux paragraphes 3 et 4. Un taux de croissance de 7 p. 100 par an de ces limites est déjà inclus dans toutes les limites spécifiques données à ladite annexe. Dans le cas de la catégorie 649, les limites spécifiques ont été calculées en faisant la moyenne du total des quatre années à partir d'un niveau de base de 1 350 000 douzaines la première année.

3) Toutes les limites spécifiques ne peuvent être excédées durant une quelconque année de validité que de 7 p. 100 de leur total d'équivalents yards carrés à condition que le montant de l'augmentation soit compensé par une diminution équivalente d'une ou plusieurs des limites

¹ Entré en vigueur le 8 août 1979 par échange de notes, avec effet rétroactif au 1^{er} juin 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

spécifiques fixées pour l'année de validité en question. Avant de recourir à cette disposition, le Gouvernement de la République dominicaine indiquera la ou les catégories au titre desquelles la limite spécifique sera relevée et la ou les catégories au titre desquelles elle sera abaissée d'un montant équivalent.

4) a) Au cours de toute année de validité, en dehors des ajustements susceptibles d'être effectués conformément au paragraphe 3, les exportations peuvent dépasser d'un maximum de 11 p. 100 toute limite spécifique en imputant à cette limite pour cette année de validité une partie inutilisée de la limite correspondante de l'année de validité précédente («Report») ou une partie de la limite correspondante de l'année de validité suivante («Utilisation anticipée»), sous réserve des conditions suivantes :

- i) Le report peut être utilisé jusqu'à concurrence de 11 p. 100 des limites spécifiques pendant l'année de validité où il est utilisé, à condition cependant qu'il n'y ait aucun report durant la première année de validité;
- ii) La combinaison du report et de l'utilisation anticipée ne pourra pas dépasser 11 p. 100 de la limite spécifique applicable de l'année de validité au cours de laquelle cette combinaison est utilisée;
- iii) L'utilisation anticipée ne peut dépasser 7,15 p. 100 des limites spécifiques applicables de l'année où elle est utilisée et elle sera imputée aux limites correspondantes de l'année de validité qui suit immédiatement; aucune utilisation anticipée ne sera applicable durant la quatrième année de validité de l'Accord;
- iv) Le report d'un déficit tel qu'il est défini à l'alinéa b du paragraphe 4 ne pourra s'appliquer à des limites spécifiques qu'après consultations entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République dominicaine et qu'une fois réglés les différends concernant les montants en cause.

b) Aux fins du présent Accord, un déficit se produit lorsque les exportations de textiles ou de produits textiles de la République dominicaine aux Etats-Unis d'Amérique, pendant une année de validité de l'Accord, sont inférieures à une limite spécifique applicable. Dans l'année qui suit l'année déficitaire, les exportations de la République dominicaine aux Etats-Unis d'Amérique peuvent être autorisées à dépasser les limites spécifiques, sous réserve des conditions énoncées à l'alinéa a du paragraphe 4, en reportant les déficits de la manière suivante :

- i) Le report ne devra pas dépasser le montant du déficit dans la limite spécifique applicable;
- ii) Le déficit devra être utilisé dans la même catégorie que celle où il s'est produit.

c) Les limites mentionnées aux alinéas a et b du présent paragraphe sont les limites spécifiques qui sont données dans l'annexe B.

d) Le total de l'ajustement effectué au titre du présent paragraphe sera ajouté aux ajustements autorisés en vertu du paragraphe 3 pour les limites spécifiques.

e) Le total de l'ajustement autorisé au titre du présent paragraphe pour la première année de validité de l'Accord sera de 7,15 p. 100 et ne portera que sur l'utilisation anticipée.

5) a) Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que, par suite d'une désorganisation du marché telle qu'elle est définie à l'annexe A de l'Arrangement, des importations de la République dominicaine classées dans une ou plusieurs des catégories non couvertes par les limites spécifiques risquent d'empêcher le développement ordonné du commerce entre les deux pays, il peut demander des consultations avec le Gouvernement de la République dominicaine en vue d'éviter une telle désorganisation. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République dominicaine au moment où il lui présente la demande les données qui, à son avis, montrent 1) l'existence d'une désorganisation du marché et 2) le rôle qui jouent les exportations de la République dominicaine dans cette désorganisation.

b) Le Gouvernement de la République dominicaine s'engage à consulter le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la

demande de consultations. Les deux gouvernements conviennent de tout mettre en œuvre pour aboutir à un règlement mutuellement satisfaisant du différend dans un délai de 90 jours à compter de la réception de la demande à moins que les deux parties ne conviennent d'un commun accord de le proroger.

c) Si les consultations ne conduisent pas à un accord, chaque pays pourra exercer ses droits en vertu du présent Accord.

6) Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement et sous réserve de la mise en place d'un système de certification mutuellement acceptable, les exportations d'articles dominicains obtenus sur métier à main de l'industrie artisanale ou fabriqués à la main dans des exploitations qui font partie de l'industrie artisanale, ou encore de produits textiles de l'industrie artisanale traditionnelle ne seront pas assujettis aux dispositions du présent Accord.

7) Le Gouvernement de la République dominicaine fera de son mieux pour que les exportations d'articles dominicains aux Etats-Unis d'Amérique de chaque catégorie soient échelonnés de façon régulière tout au long de chaque année de validité de l'Accord, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

8) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement de la République dominicaine les données relatives aux importations mensuelles de textiles en provenance de la République dominicaine et le Gouvernement de la République dominicaine fournira promptement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données mensuelles sur les exportations de textiles aux Etats-Unis d'Amérique. Chaque gouvernement s'engage à fournir promptement toutes autres données statistiques pertinentes et disponibles que lui demandera l'autre gouvernement.

9) a) Pour l'exécution du présent Accord, on appliquera le système des catégories et le taux de conversion en yards carrés qui figurent à l'annexe A.

b) Les peignés, les fils, les pièces de tissu, les articles manufacturés, les vêtements et autres produits textiles manufacturés (qui tirent leurs principales caractéristiques de leurs éléments textiles) en coton, en laine, en fibres synthétiques et artificielles ou en mélanges de ces produits, où tout ou partie de ces fibres représente soit la valeur principale des fibres soit 50 p. 100 ou plus en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids dans le cas de la laine) du produit sont visés par l'Accord.

c) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront classés comme textiles de coton, de laine ou de fibres synthétiques ou artificielles s'ils sont entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une quelconque d'entre elles représente l'élément principal de la valeur. Tous les autres produits décrits à l'alinéa b du présent paragraphe seront classés comme suit :

- i) Textiles de coton s'ils contiennent 50 p. 100 ou plus en poids de coton, ou si le poids de coton dépasse celui de la laine et/ou des fibres synthétiques et artificielles;
- ii) Textiles de laine s'ils ne sont pas des textiles de coton et si le poids de la laine égale ou dépasse 17 p. 100 du poids de toutes les fibres;
- iii) Textiles de fibres synthétiques ou artificielles dans tous les autres cas.

10) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine s'engagent à se consulter sur toute question susceptible de se poser quant à l'exécution du présent Accord. Si les deux gouvernements ne parviennent pas à régler d'une manière mutuellement acceptable et dans un délai raisonnable les problèmes qui ont fait l'objet de consultations au titre du présent Accord, l'un des deux peut, après en avoir informé l'autre, renvoyer lesdits problèmes à l'organisme de surveillance des textiles comme le prévoit l'article 11 de l'Arrangement.

11) Des aménagements ou des ajustements administratifs satisfaisants pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs découlant de l'application du présent Accord, y compris les divergences de vues concernant des questions de procédure ou d'application.

12) Si le Gouvernement de la République dominicaine estime que, par suite d'une limitation visée dans le présent Accord, la République dominicaine se trouve dans une situation inéquitable par rapport à un pays tiers, il peut demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de faire prendre des mesures de redressement appropriées telles qu'une modification raisonnable du présent Accord.

13) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, après en avoir informé en temps opportun le Gouvernement de la République dominicaine, faciliter l'application des dispositions de limitation du présent Accord en contrôlant les importations des catégories spécifiques que couvre ledit Accord.

14) L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra dénoncer le présent Accord à compter de la fin de n'importe quelle année de validité, moyennant un préavis écrit à l'autre gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année. L'un ou l'autre des deux gouvernements peut aussi proposer en tout temps que les modalités régissant le présent Accord soient modifiées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République dominicaine, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République dominicaine constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[ERNEST JOHNSTON]

Son Excellence Monsieur Francisco Augusto Lora
Ambassadeur de la République dominicaine

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Fils			
Coton			
300	Cardé	4,6	Livre
301	Peigné	4,6	Livre
Laine			
400	Peignés et fils	2,0	Livre
Fibres synthétiques et artificielles			
600	Texturées	3,5	Livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	Livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	Livre
603	Cellulosiques filées	3,4	Livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	Livre
605	Autres fils	3,5	Livre
Tissus			
Coton			
310	Guingans	1,0	Yard carré
311	Veloutines	1,0	Yard carré
312	Velours à côtes	1,0	Yard carré
313	Toile à draps de lit	1,0	Yard carré
314	Popelines	1,0	Yard carré
315	Toiles imprimées	1,0	Yard carré
316	Toile à chemises	1,0	Yard carré
317	Croisés et satins	1,0	Yard carré
318	Tissus en fils teints	1,0	Yard carré

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
319	Coutils	1,0	Yard carré
320	Autres tissus, non de bonneterie	1,0	Yard carré
	Laine		
410	Tissus cardés et peignés	1,0	Yard carré
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1,0	Yard carré
425	Tissus de bonneterie	2,0	Livre
429	Autres tissus	1,0	Yard carré
	Fibres synthétiques et artificielles		
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1,0	Yard carré
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie	1,0	Yard carré
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie ...	1,0	Yard carré
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1,0	Yard carré
614	Autres tissus non de bonneterie	1,0	Yard carré
625	Tissus de bonneterie	7,8	Livre
626	Tissus à poils et à touffes (<i>touffetés</i>)	1,0	Yard carré
627	Spécialités	7,8	Livre
	Articles d'habillement		
	Coton		
330	Mouchoirs	1,7	Douzaine
331	Gants	3,5	Douzaine de paires
332	Bas	4,6	Douzaine de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnetts	36,2	Douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnetts	41,3	Douzaine
335	Manteaux pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	Douzaine
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	Douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets en tissu lavables à la machine	25,0	Douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnetts	7,2	Douzaine
339	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	7,2	Douzaine
340	Chemises non de bonneterie	24,0	Douzaine
341	Chemisiers non de bonneterie	14,5	Douzaine
342	Jupes	17,8	Douzaine
345	Sweaters	36,8	Douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnetts	17,8	Douzaine
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	Douzaine
350	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les blouses et robes d'intérieur et les cache- poussière	51,0	Douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52,0	Douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11,0	Douzaine
359	Autres vêtements	4,6	Livre
	Laine		
431	Gants	2,1	Douzaine de paires
432	Bas	2,8	Douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnetts	3,0	Nombre
434	Autres vestes pour hommes et garçonnetts	4,5	Nombre
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	Nombre
436	Robes	4,1	Nombre
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15,0	Douzaine
440	Chemises et chemisiers non de bonneterie	24,0	Douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
442	Jupes	1,5	Nombre
443	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	Nombre
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	Nombre
445	Sweaters pour hommes et garçonnets	14,88	Douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	14,88	Douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	1,5	Nombre
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	1,5	Nombre
459	Autres articles d'habillement en laine	2,0	Livre
<i>Fibres synthétiques et artificielles</i>			
630	Mouchoirs	1,7	Douzaine
631	Gants	3,5	Douzaine de paires
632	Bas	4,6	Douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	Douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	Douzaine
635	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	Douzaine
636	Robes	45,3	Douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavables à la machine	21,3	Douzaine
638	Chemises non de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets	18,0	Douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	15,0	Douzaine
640	Chemises non de bonneterie	24,0	Douzaine
641	Chemisiers non de bonneterie	14,5	Douzaine
642	Jupes	17,8	Douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	Nombre
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	Nombre
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	Douzaine
646	Sweaters pour femmes, jeunes filles et enfants	36,8	Douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	Douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, jeunes filles et enfants	17,8	Douzaine
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	Douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51,0	Douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52,0	Douzaine
652	Dessous	16,0	Douzaine
659	Autres vêtements	7,8	Livre
<i>Divers</i>			
<i>Coton</i>			
360	Taies d'oreiller	1,1	Nombre
361	Draps de lit	6,2	Nombre
362	Dessus de lit	6,9	Nombre
363	Serviettes éponge et analogues	0,5	Nombre
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	Livre
<i>Laine</i>			
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	Livre
465	Revêtements de sol	0,1	Pied carré
469	Autres articles manufacturés en laine	2,0	Livre
<i>Fibres synthétiques et artificielles</i>			
665	Revêtements de sol	0,1	Pied carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	Livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	Livre

ANNEXE B

Limites spécifiques

Catégorie	Description	<i>Limites spécifiques</i>			
		<i>Première année de l'Accord</i>	<i>Deuxième année de l'Accord</i>	<i>Troisième année de l'Accord</i>	<i>Quatrième année de l'Accord</i>
340	Chemises en coton, non de bonneterie ...	122 000 douzaines	130 540 douzaines	139 678 douzaines	149 455 douzaines
		2 928 000 E yd ²	3 132 960 E yd ²	3 352 272 E yd ²	3 586 920 E yd ²
351	Vêtements de nuit en coton	163 462 douzaines	174 904 douzaines	187 147 douzaines	200 247 douzaines
		8 500 000 E yd ²	9 095 008 E yd ²	9 731 644 E yd ²	10 412 844 E yd ²
639	Chemises et chemisiers en fibres synthétiques pour femmes, fillettes et jeunes enfants	275 000 douzaines	294 250 douzaines	314 848 douzaines	336 887 douzaines
		4 125 000 E yd ²	4 413 750 E yd ²	4 722 720 E yd ²	5 053 305 E yd ²
649	Soutiens-gorge en fibres synthétiques	1 500 000 douzaines	1 500 000 douzaines	1 500 000 douzaines	1 500 000 douzaines
		7 200 000 E yd ²	7 200 000 E yd ²	7 200 000 E yd ²	7 200 000 E yd ²

II

L'Ambassadeur dominicain au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

WASHINGTON

Le 8 août 1979

241

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 août 1979 dans laquelle vous proposez que soit conclu entre la République dominicaine et les Etats-Unis d'Amérique un accord relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles.

Au nom du Gouvernement de la République dominicaine, j'ai le plaisir de confirmer que les propositions contenues dans votre note sont conformes aux décisions prises durant les entretiens auxquels vous vous référez et rencontrent l'agrément de mon gouvernement. Par conséquent, votre note et la présente note de confirmation constitueront un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

FRANCISCO AUGUSTO LORA
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus P. Vance
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 18901

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALAYSIA**

**Memorandum of Understanding concerning co-operation in
combating illicit international traffic in narcotics and
other dangerous drugs. Signed at Washington on
19 September 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALAISIE**

**Mémoire d'accord relatif à une coopération afin de
combattre le trafic international illicite des stupéfiants
et autres drogues dangereuses. Signé à Washington le
19 septembre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

The Government of the United States of America and the Government of Malaysia, being Parties to the Single Convention of Narcotic Drugs, done at New York March 30, 1961,² and other international agreements on the control of illicit narcotics and dangerous drugs whether vegetal or chemical derivative,

Recognizing that drug addiction and drug abuse present a threat to their respective societies and to the peoples of other nations,

Accepting the cessation of illicit opium production and the ending of the illicit cultivation of the poppy as international goals,

Reaffirm their desire and intention to cooperate with each other in actions to be taken against the supply of illicit narcotics and dangerous drugs for the purpose of abuse, and against international traffic which serves as a channel connecting production with use, and to discourage the demand for such narcotics and drugs for such purposes, and agree as follows:

(1) Disruption and elimination of narcotics trafficking across their borders, and processing and storage within the two countries through stringent law enforcement efforts and other means, is the most promising way to achieve significant early reduction of narcotics supplies. The principal problem facing Malaysia is recognized by the two Governments to be the illegal transit into and through its territory of certain types of dangerous drugs and narcotics. The Malaysian Government agrees to make additional police and other officials and other resources and facilities available for its programs to interdict the narcotics traffic. The United States Government will endeavor to cooperate with the Government of Malaysia in fields such as training, equipment, advisory assistance and other mutually agreed support to make programs of the Malaysian Government more effective.

(2) Medical and social rehabilitation of narcotics and drug users and addicts must be a key component of an integrated attack on the narcotic problem. In this connection the two Governments agree that efforts will be made to increase and improve the effectiveness and availability of rehabilitation services. The United States Government will endeavor to make available, in support of Malaysian efforts, medical and related social counseling technical assistance, as needed and available, to implement projects designed to alleviate the dependence on narcotics and drugs of users and addicts and to assist their re-entry into society.

(3) A comprehensive education and public information program is an important aspect of narcotics and drug control and this can be achieved through efforts designed to publicize widely the medical and social and economic dangers of narcotics and drugs and to ensure the public awareness and understanding of the programs that will be necessary to their full acceptance. The two Governments agree to cooperate with each other and to employ existing resources, to the maximum extent feasible, in this effort.

(4) Competent professional research is the basis for all progress in the enforcement, treatment, rehabilitation, and prevention fields of drug abuse cooperation. The United States Government will endeavor to support scientific evaluation of

¹ Came into force on 19 September 1979 by signature, in accordance with paragraph 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

methodology and the success of efforts chosen to ameliorate addiction and drug abuse.

(5) Any effective effort to attack drug abuse in a society must include broad participation by the individual members of that society. The United States Government will cooperate to support the efforts of the Government of Malaysia to help achieve the broadest possible participation by the citizens of Malaysia in the struggle against drug abuse.

(6) It is important to the combatting of international narcotics and drug production and trafficking that the coordinated cooperation of many countries be obtained. Thus, the two Governments agree to the desirability of encouraging and cooperating with United Nations and other multilateral programs to combat drug abuse and control traffic in narcotics.

(7) In order to carry out the purposes of this Memorandum of Understanding, the two Governments will promptly proceed with the preparation and implementation of specific projects within the field of narcotics and drug control.

(8) This Memorandum of Understanding will enter into force upon signature, and will continue in force indefinitely unless terminated by either Party upon 90 days' written notice to the other Party. This Memorandum of Understanding may be modified by mutual agreement of the Parties.

DONE at Washington in duplicate this 19th day of September 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Malaysian Government:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mathea Falco — Signé par Mathea Falco.

² Signed by Rais Yatim — Signé par Rais Yatim.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie, étant parties à la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961² et à d'autres accords internationaux relatifs à la lutte contre les stupéfiants illicites et autres drogues dangereuses, qu'ils soient d'origine végétale ou chimique,

Reconnaissant que la toxicomanie et l'usage abusif des drogues sont un fléau qui menace leurs sociétés respectives et les peuples d'autres nations,

Considérant que l'élimination de la production illicite d'opium et la suppression de la culture illicite du pavot sont des objectifs de caractère international,

Réaffirmant leur désir et leur intention de prendre des mesures concertées pour interrompre la fourniture de stupéfiants et de drogues dangereuses dont il est fait abus, combattre le trafic international qui sert de conduit entre les producteurs et les usagers et réduire la demande de stupéfiants et de drogues aux fins susmentionnées, sont convenus de ce qui suit :

1) Le meilleur moyen de réduire rapidement et substantiellement la demande de stupéfiants consiste, par une stricte application des lois et par d'autres moyens, à désorganiser et à éliminer le trafic de stupéfiants franchissant leurs frontières et à désorganiser et éliminer les facilités de traitement et d'entreposage situées dans les deux pays. Les deux gouvernements reconnaissent que le principal problème auquel doit faire face la Malaisie tient à l'entrée et au passage illicite sur son territoire de certaines sortes de stupéfiants et autres drogues dangereuses. Le Gouvernement de la Malaisie convient d'accroître les effectifs des forces de police et autres forces de l'ordre et d'augmenter les ressources et autres moyens de lutte qu'il affecte aux programmes visant à interrompre le trafic des stupéfiants. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à offrir au Gouvernement de la Malaisie sa coopération dans les domaines de la formation de personnel, de la fourniture d'équipement, de la prestation de services consultatifs et d'autres moyens d'appui convenus de nature à améliorer l'efficacité des programmes mis en œuvre par le Gouvernement de la Malaisie.

2) La réadaptation médicale et sociale des toxicomanes doit faire partie intégrante des programmes de lutte contre le problème des stupéfiants. A cet égard, les deux gouvernements s'engagent à accroître l'efficacité des services de réadaptation existants sur les plans tant de la qualité que de la quantité. En vue d'appuyer les efforts déployés en Malaisie, le Gouvernement des Etats-Unis s'efforcera de fournir, selon les besoins et selon les disponibilités, des services d'assistance technique en matière d'orientation médicale et sociale afin d'exécuter des projets visant à atténuer l'état de dépendance des stupéfiants et drogues qui affligent les usagers et les toxicomanes et de les aider à se réintégrer à la société.

3) Un programme complet d'éducation et d'information du public est un aspect important de la lutte contre les stupéfiants et les drogues; on peut y parvenir en s'efforçant de faire une large publicité aux dangers que font courir les stupéfiants et les drogues sur le plan médical, social et économique et en veillant à ce que le public

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1979 par la signature, conformément au paragraphe 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

soit informé de l'existence et du fonctionnement des programmes qu'on espère lui voir accepter pleinement. Les deux gouvernements s'engagent, dans toute la mesure possible, à travailler en commun à la réalisation de cet objectif et à y consacrer toutes les ressources dont ils disposent.

4) Dans le domaine de la coopération visant à combattre la toxicomanie, à savoir l'application des lois, le traitement des victimes, leur réadaptation et les efforts de prévention, des progrès ne peuvent être réalisés que sur la base d'une recherche professionnelle compétente. Le Gouvernement des Etats-Unis s'efforcera d'appuyer l'évaluation scientifique des méthodes employées et de contribuer au succès des efforts déployés en vue d'améliorer la situation en ce qui concerne le problème de la toxicomanie.

5) Pour être efficace, tout effort visant à combattre la toxicomanie dans une société doit faire appel à une large participation des membres de cette société. Le Gouvernement des Etats-Unis coopérera aux efforts entrepris par le Gouvernement de la Malaisie pour faire participer aussi largement que possible les citoyens de la Malaisie aux activités de lutte contre la toxicomanie.

6) Pour combattre à l'échelle internationale, la production et le trafic des stupéfiants et des drogues, il est important d'obtenir la coopération coordonnée de nombreux pays. A cet effet, les deux gouvernements conviennent qu'il est souhaitable d'encourager l'Organisation des Nations Unies et de coopérer aux programmes de cette dernière et aux autres programmes multilatéraux dont les objectifs sont de combattre la toxicomanie et de lutter contre le trafic des stupéfiants.

7) Afin de réaliser les objectifs énoncés dans le présent Mémoire d'accord, les deux gouvernements s'engagent à procéder sans délai à l'élaboration et à la mise en œuvre de projets spécifiques dans le domaine de la lutte contre les stupéfiants et les drogues.

8) Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pour une période indéfinie, à moins que l'une ou l'autre des parties n'y mette fin par voie de notification écrite à l'autre partie, donnée avec un préavis de 90 jours. Les parties pourront modifier le présent Mémoire d'un commun accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 19 septembre 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[MATHEA FALCO]

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :
[RAIS YATIM]

No. 18902

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BRAZIL**

Agreement on financial assistance to technical co-operation projects in Brazil (SUBIN Agreement 002/78) (with attachments). Signed at Brasília on 1 February 1978

Authentic texts of the Agreement: Portuguese and English.

Authentic text of the attachments: Portuguese.

Registered ex officio on 1 June 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BRÉSIL**

Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière pour l'exécution de projets de coopération technique au Brésil (Accord «SUBIN» 002/78) [avec documents connexes]. Signé à Brasília le 1^{er} février 1978

Textes authentiques de l'Accord : portugais et anglais.

Texte authentique des documents connexes : portugais.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1980.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO AO II PROGRAMA NACIONAL
DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD — CONVÊNIO
SUBIN/002/78

PREÂMBULO

Partes convenientes

1. Secretaria Geral do Ministério das Relações Exteriores, através do Departamento de Cooperação Cultural, Científica e Tecnológica, doravante denominado DCT, neste ato representado pelo Embaixador Ramiro Saraiva Guerreiro e pelo Ministro Guy Marie de Castro Brandão, respectivamente Secretário Geral das Relações Exteriores e Chefe do DCT.
2. Secretaria de Planejamento da Presidência da República, através da Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional, doravante denominada SUBIN, neste ato representada pelo Doutor Elcio Costa Couto e pelo Conselheiro Alvaro Gurgel de Alencar, respectivamente Secretário Geral da Secretaria de Planejamento da Presidência da República e Secretário da SUBIN.
3. Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento, doravante denominado PNUD, neste ato representado pelo Doutor Luís María Ramírez-Boettner, Representante Residente do PNUD no Brasil.

Cláusula I. O objetivo do presente Convênio é a concessão de apoio financeiro ao programa executado pelo PNUD no Brasil, em conformidade com o previsto no II PNCT Brasil/PNUD aprovado pelo Conselho de Administração do PNUD em sua 531a. Reunião, em 24 de junho de 1976.

Cláusula II. Para o fim previsto na Cláusula I, a SUBIN compromete-se a conceder ao Escritório do PNUD, em Brasília, apoio financeiro em cruzeiros, no montante de Cr\$ 45 milhões (quarenta e cinco milhões de cruzeiros), durante a vigência do Convênio.

Cláusula III. O PNUD compromete-se a utilizar o apoio financeiro concedido pelo presente Convênio para o pagamento dos custos em cruzeiros, vinculados aos projetos constantes ou aditados ao II Programa Nacional de Cooperação Técnica Brasil/PNUD, que tenham sido aprovados pelo Governo brasileiro e pelo PNUD, referentes aos seguintes itens:

- a) Parcela em cruzeiros dos salários de peritos e consultores estrangeiros designados para o Brasil através do programa do PNUD e outros emolumentos devidos a esses peritos e consultores, conforme o regulamento de pessoal do PNUD;
- b) Despesas de transporte de bolsistas brasileiros, desde que o bilhete de passagem seja emitido por transportador brasileiro;
- c) Salários de funcionários de apoio administrativo previstos no quadro dos projetos;

- d) Despesas em cruzeiros relacionadas a subcontratos firmados pelo PNUD ou Agência Especializada com outras entidades, para execução técnica dos projetos de cooperação técnica referidos no *caput* desta Cláusula;
- e) Custo de administração devido às Agências Executoras do Sistema das Nações Unidas, até o limite de 14% (quatorze por cento) do gasto real dos recursos aqui alocados.

Parágrafo primeiro. Poderão ainda ser pagas com os recursos alocados pelo presente Convênio as seguintes despesas em cruzeiros:

1. Aluguel e despesas de condomínio do imóvel ocupado pelo Escritório do PNUD em Brasília;
2. Os salários dos funcionários da representação do PNUD no Brasil e outros emolumentos a eles devidos, previstos no regulamento de pessoal do PNUD;
3. Parcela dos salários e outros emolumentos de peritos e consultores estrangeiros baseados no Brasil sob o Programa Regional do PNUD.

Parágrafo segundo. A fim de evitar a transferência de divisas do Brasil para a sede do PNUD, os recursos previstos na alínea *e* desta Cláusula serão utilizados pelo Escritório do PNUD em Brasília para atendimento de suas despesas de administração, comprometendo-se o PNUD a efetuar o pagamento dos custos de administração acordados com as Agências Executoras com recursos próprios.

Cláusula IV. Em nenhuma hipótese os recursos alocados pelo presente Convênio poderão ser convertidos em moeda estrangeira ou remetidos para o exterior.

Parágrafo único. A taxa de câmbio a ser usada, para fins de contabilidade interna do PNUD, para todas as transações financeiras entre o Escritório do PNUD em Brasília e a sede do PNUD, decorrente do presente Convênio, será a taxa vigente no dia em que o pagamento seja feito pelo Escritório do PNUD.

Cláusula V. Em contrapartida ao apoio financeiro aqui alocado pela SUBIN, o PNUD compromete-se a realizar, de acordo com seus critérios usuais, no exercício de 1978, um desembolso efetivo de pelo menos US\$ 9,0 (nove milhões de dólares dos Estados Unidos da América do Norte) no custeio de insumos destinados aos projetos referidos no *caput* da Cláusula III.

Parágrafo único. Caso o desembolso efetivo referido nesta Cláusula não atinja o mínimo aqui previsto, o apoio financeiro alocado pelo Governo por este Convênio poderá ser diminuído em igual percentagem, a critério do Governo, podendo a SUBIN, em consequência, solicitar ao PNUD a restituição, em cruzeiros, do excedente pago ou considerá-lo como adiantamento do apoio financeiro relativo ao exercício de 1979, caso convênio semelhante venha a ser firmado para os exercícios futuros.

Cláusula VI. A fim de realizar os desembolsos em cruzeiros a serem efetuados com a contribuição do Governo do Brasil, o PNUD compromete-se a manter conta bancária especial na Agência Central do Banco do Brasil S.A., em Brasília, a qual será movimentada pelo Representante Residente do PNUD em Brasília, através de sua assinatura ou a de seu delegado e de contra-assinatura do Representante Residente Assistente para Assuntos Administrativos ou de outro funcionário especialmente designado pelo PNUD para tal fim. Esta conta destinar-se-á exclusivamente ao depósito da contribuição do Governo do Brasil mencionada neste Convênio e a realização dos desembolsos desses recursos para os propósitos previstos no presente.

Cláusula VII. Os recursos alocados pelo presente Convênio serão depositados pelo Governo do Brasil na conta mencionada na Cláusula VI em 10 (dez) parcelas e liberadas de acordo com o Cronograma de Liberação aprovado pela SUBIN. A primeira parcela solicitada pelo PNUD será paga pela SUBIN dentro de cinco dias após o recebimento do pedido. A segunda parcela poderá ser solicitada pelo PNUD no mês seguinte e será igualmente paga pela SUBIN dentro de cinco dias do recebimento do pedido. As parcelas subseqüentes serão liberadas de acordo com o estabelecido na Cláusula VIII.

Cláusula VIII. Excetuadas as duas primeiras parcelas, a liberação das demais dependerá sempre de comprovação pelo PNUD de que apresentou à Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República, através da SUBIN, prestação de contas alusiva a totalidade da penúltima parcela que houver sido liberada.

Parágrafo primeiro. A partir da segunda parcela, inclusive, a liberação dependerá também de comprovação pelo PNUD, através da apresentação de extrato bancário, de que dispendeu pelo menos setenta por cento da última parcela liberada.

Parágrafo segundo. Havendo disponibilidade de caixa por parte da SUBIN, o PNUD poderá solicitar adiantamento do desembolso das parcelas previstas no Cronograma de Liberação mencionado na Cláusula VII, desde que comprove aumento no ritmo de seus desembolsos á conta do Convênio e atenda aos requisitos constantes desta Cláusula VIII.

Cláusula IX. Para fins de prestação de contas dos recursos alocados pelo presente Convênio, as Partes consideram documento hábil folha de pagamento ou ordem bancária devidamente recibada ou creditada pelo Banco pagador, escrita em português e em inglês, se necessário, e que contenha os seguintes elementos:

- a) O item de despesa objeto do pagamento, dentre os constantes da Cláusula III;
- b) O nome do beneficiário do pagamento;
- c) O nome do projeto ao qual o item de despesa está vinculado, exceto quando se tratar de despesa prevista no parágrafo Iº da Cláusula III;
- d) O montante de cruzeiros pago em relação a cada item de despesa e a cada beneficiário;
- e) A assinatura do Representante Residente do PNUD ou seu substituto devidamente autorizado;
- f) A comprovação bancária de que foram creditados aos beneficiários os valores referidos no documento.

Parágrafo único. Em complementação às prestações de contas referidas nas Cláusulas VIII e IX deste Convênio, o Escritório do PNUD no Brasil proporcionará à Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República qualquer informação adicional que seja requerida pela citada Inspetoria, a fim de possibilitar a aprovação interna das contas submetidas pelo PNUD, através da SUBIN, sobre a utilização dos recursos concedidos neste Convênio.

Cláusula X. Os recursos alocados pelo presente Convênio correrão à conta do Fundo de Desenvolvimento de Areas Estratégicas (FDAE), destinados à SUBIN através da Nota de Empenho nº 01 de 20.01.78.

Cláusula XI. O presente Convênio vigorará de 1º de março de 1978 até 31 de dezembro de 1978, podendo ser rescindido ou alterado de comum acordo.

Cláusula XII. Os casos omissos ou divergências de entendimento serão resolvidos pelas Partes de comum acordo. O foro deste Convênio é o de Brasília, Distrito Federal, República Federativa do Brasil.

FEITO em dois exemplares nos idiomas português e inglês, ambos igualmente válidos.

Brasília, DF, 01 de fevereiro de 1978

[Signed – Signé]¹

Secretário Geral da Secretaria de Planejamento da Presidência da República

[Signed – Signé]²

Secretário Geral das Relações Exteriores

[Signed – Signé]³

Secretário de Cooperação Econômica e Técnica Internacional da Secretaria de Planejamento da Presidência da República

[Signed – Signé]⁴

Chefe do Departamento de Cooperação Cultural, Científica e Tecnológica do Ministério das Relações Exteriores

[Signed – Signé]⁵

Representante Residente do Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento no Brasil

CONVENIO SUBIN 002/78: "II" PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TECNICA — BRASIL/PNUD

PLANO DE UTILIZAÇÃO DE RECURSOS

<i>Despesas</i>	<i>Valor (Cr\$)</i>
1) Serviços Prestados: Cláusula III, a), c), d)	Cr\$ 31.500.000,00
2) Outros Serviços Prestados de Terceiros: Cláusula III, b)	Cr\$ 225.000,00
3) Encargos Diversos: Cláusula III, e)	Cr\$ 5.526.000,00
4) Custos Locais: Cláusula III, §1, a), b), c)	Cr\$ 7.749.000,00
TOTAL	Cr\$ 45.000.000,00

¹ Signed by Elcio Costa Couto — Signé par Elcio Costo Couto.

² Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

³ Signed by Alvaro Gurgel de Alencar — Signé par Alvaro Gurgel de Alencar.

⁴ Signed by Guy Marie de Castro Brandão — Signé par Guy Marie de Castro Brandão.

⁵ Signed by Luis María Ramírez-Boettner — Signé par Luis María Ramírez-Boettner.

CONVENIO SUBIN 002/78: "II" PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO
TECNICA — BRASIL/PNUD

CRONOGRAMA DE LIBERAÇÃO DE RECURSOS

<i>Parcela</i>	<i>Dia</i>	<i>Mês</i>	<i>Valor (Cr\$)</i>
1a	01	Março	5.000.000,00
2a	17	Abril	4.500.000,00
3a	22	Maiο	4.500.000,00
4a	26	Junho	4.500.000,00
5a	24	Julho	4.500.000,00
6a	21	Agosto	4.500.000,00
7a	22	Setembro	4.500.000,00
8a	23	Outubro	4.500.000,00
9a	20	Novembro	4.500.000,00
10a	13	Dezembro	4.000.000,00
	TOTAL		Cr\$ 45.000.000,00

AGREEMENT¹ ON FINANCIAL ASSISTANCE TO TECHNICAL CO-OPERATION PROJECTS: SUBIN AGREEMENT No. 002/78

PREAMBLE

Parties to the Agreement

1. General Secretariat of the Ministry of External Relations, through the Department of Cultural, Scientific and Technological Cooperation, hereinafter called DCT, represented at this act by Ambassador Ramiro Saraiva Guerreiro and by Minister Guy Marie de Castro Brandão, Secretary-General of External Relations and Head of DCT, respectively.
2. Secretariat of Planning of the Presidency of the Republic, through the Secretariat of International Economic and Technical Cooperation, hereinafter called SUBIN, represented at this act by Dr. Elcio Costa Couto and Counsellor Alvaro Gurgel de Alencar, Secretary-General of the Secretariat for Planning of the Presidency of the Republic and Secretary of SUBIN, respectively.
3. United Nations Development Programme, hereinafter called UNDP, represented at this act by Dr. Luís María Ramírez-Boettner, UNDP Resident Representative in Brazil.

Article I. The objective of the present Agreement is the provision of financial input to UNDP-supported programmes in Brazil, as foreseen in the second Brazil/UNDP country programme approved by the UNDP Governing Council in its 531st meeting, on 24 June 1976.

Article II. To meet the objective defined in article I, SUBIN pledges to provide the UNDP office in Brasília with financial input in cruzeiros up to the sum of Cr\$ 45 million (forty-five million cruzeiros) during the period that this Agreement is in force.

Article III. UNDP undertakes to use the financial assistance provided under the present Agreement for the purposes of paying the costs in cruzeiros pertaining to the projects included in or added to the second country programme of Brazil which have been approved by the Government of Brazil and by UNDP, corresponding to the following items:

- a) The portion in cruzeiros of the salaries of experts and foreign consultants assigned to Brazil through the UNDP programme and other emoluments to which these experts and consultants are entitled in accordance with UNDP personnel regulations;
- b) Transport expenses of Brazilian fellowship holders, provided the ticket has been issued by a Brazilian carrier;
- c) Salaries of administrative support personnel staff provided for within the framework of the projects;

¹ Came into force on 1 March 1978, in accordance with article XI.

- d) Expenses in cruzeiros related to sub-contracts signed by UNDP or the Specialized Agency with other entities for the technical execution of technical cooperation projects referred to in the introduction of this article;
- e) Administration costs payable to the participating and executing agencies of the UN system up to a maximum of 14 percent of actual expenditures of the resources herein allocated.

First paragraph. The following expenses in cruzeiros may be met with resources allocated under the present Agreement:

- a) Rent and rates of the site currently occupied by the UNDP office in Brasília;
- b) Salaries of staff of the UNDP Representation in Brazil, together with other emoluments to which they are entitled in accordance with UNDP personnel regulations;
- c) The portion in cruzeiros of salaries and other emoluments of experts and foreign consultants under the UNDP regional programme who are based in Brazil.

Second paragraph. In order to avoid the transfer of foreign exchange from Brazil to UNDP Headquarters, the resources foreseen under item e above will be utilized by the UNDP office in Brasília for its administrative expenses, it being understood that UNDP will effect payments of the administration costs agreed with the executing agencies from UNDP's own resources.

Article IV. Under no circumstances shall the resources allocated under the present Agreement be converted into any foreign currency or sent abroad.

Sole paragraph. The rate of exchange to be entered in UNDP books for all financial transactions between UNDP office in Brasília and UNDP headquarters under this account will be the rate applicable at the time the payment is made by the UNDP field office.

Article V. As counterpart of the financial inputs herein allocated by SUBIN, UNDP undertakes to effect, during the 1978 financial year and subject to normal UNDP criteria, actual payment of the equivalent of no less than US\$ 9.0 million (nine million United States of America dollars) for inputs for the projects referred to in the head of article III.

Sole paragraph. In case the actual payments referred to in this article V should not reach the minimum herein foreseen, the financial assistance allocated by the Government under the present Agreement may be reduced, at its discretion, by an equal percentage and SUBIN shall be entitled to request UNDP to reimburse the surplus received in cruzeiros or to consider it as advance payment for the 1979 financial year in case a similar agreement should be signed with respect to future financial years.

Article VI. With the objective of effecting disbursements in cruzeiros against the contributions from the Government of Brazil, the UNDP will establish and maintain a special bank account at the central agency of the Banco do Brasil S/A in Brasília, to be operated by the Resident Representative of UNDP in Brasília through his signature or that of his delegate, and countersigned by the Assistant Resident Representative for Administration, or other UNDP officer especially designated for this purpose. This account will be used exclusively to receive deposits of the contributions from the Government of Brazil, mentioned in this Agreement, and for withdrawal of these monies for the purposes foreseen in this Agreement.

Article VII. The contributions agreed to under the present Agreement shall be deposited in the account referred to in article VI by the Government of Brazil in ten instalments, according to the transfer schedule approved by SUBIN. The first instalment requested by UNDP will be paid by SUBIN within five days after the pertinent request of the UNDP office is received by SUBIN. The second instalment can be requested by UNDP at some time during the following month and payment will likewise be made by SUBIN within five days after receipt of the request. The subsequent instalments will follow as detailed in article VIII.

Article VIII. With the exception of the first two instalments, the delivery of the others shall in each case be contingent upon evidence provided by UNDP proving that it has submitted to Inspeçtoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento de Presidência da República, through SUBIN, the statement of account concerning total expenditures of the penultimate instalment that has been delivered.

First paragraph. Starting with the second instalment inclusive, the bank transfer shall also be contingent upon evidence provided by UNDP, of submission of bank statement to that effect, that it has spent no less than seventy percent of the latest delivered instalment.

Second paragraph. Should UNDP provide evidence proving that the rate of its payments according to the present Agreement has accelerated, and according to all the conditions set forth in this article VIII, if SUBIN at that time has available cash, UNDP shall be entitled to request advance delivery of the instalments mentioned in the *Cronograma de Liberação* (Transfer Schedule) referred to in article VII.

Article IX. For the presentation of statements of account of the resources herein allocated, the Parties to the present Agreement shall accept as valid documents payrolls or bank transfers provided they are certified by the bank, are written in Portuguese/English as required and contain the following data:

- a) The expense item for which payment has been made according to the conditions set forth in article III;
- b) The name of the payee;
- c) The name of the project to which the expense item pertains, except when such expenses fall within paragraph 1 of article III;
- d) The amount in cruzeiros paid for each expense item and to each payee;
- e) The signature of the UNDP Resident Representative or his duly authorized substitute;
- f) A banker's certification, certifying that the amount set forth in the document has been credited to the payees.

Sole paragraph. In addition to the statements of account referred to in articles VIII and IX of this Agreement, the UNDP Field Office in Brazil will provide to Inspeçtoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República any supplementary data as may be required by them in order to arrange for the internal approval of the accounts submitted by UNDP, through SUBIN, on the utilization of the resources provided as part of this Agreement.

Article X. The resources allocated under the present Agreement shall be charged against the resources assigned to SUBIN in the Fundo de Desenvolvimento de Areas Estratégicas (FDAE) in accordance with pledging account number 01 of 20 January 1978.

Article XI. The present Agreement shall be in force from 1 March 1978 to 31 December 1978. It may be rescinded or altered by mutual agreement.

Article XII. Whatever omissions as may be discovered or discrepancies as may develop shall be resolved by the Parties by mutual agreement. The locus of the present Agreement is Brasília, Distrito Federal, República Federativa do Brasil.

SIGNED in two original copies, in Portuguese and English, both of equal authenticity.

Brasília, D.F., 1 February 1978

[Signed — Signé]¹
Secretary General of the Secretariat for
Planning of the Presidency of the
Republic

[Signed — Signé]²
Secretary General
of External Relations

[Signed — Signé]³
Secretary of the Secretariat for Interna-
tional Economic and Technical Coop-
eration

[Signed — Signé]⁴
Head of the Department of Cultural,
Scientific and Technological Coopera-
tion

[Signed — Signé]⁵
Resident Representative of the United Nations
Development Programme

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUBIN AGREEMENT No. 002/78: SECOND COUNTRY PROGRAMME
OF TECHNICAL COOPERATION — BRAZIL/UNDP

RESOURCE UTILIZATION PLAN

<i>Expenditures</i>	<i>Amount (in cruzeiros)</i>
1) Services rendered: article III (a), (c), (d)	31,500,000.00
2) Other third-party services rendered: article III (b)	225,000.00
3) Miscellaneous costs: article III (e)	5,526,000.00
4) Local costs: article III, paragraph 1 (a), (b), (c)	7,749,000.00
TOTAL	45,000,000.00

¹ Signed by Elcio Costa Couto — Signé par Elcio Costa Couto.

² Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

³ Signed by Alvaro Gurgel de Alencar — Signé par Alvaro Gurgel de Alencar.

⁴ Signed by Guy Marie de Castro Brandão — Signé par Guy Marie de Castro Brandão.

⁵ Signed by Luis Maria Ramirez-Boettner — Signé par Luis Maria Ramirez-Boettner.

SUBIN AGREEMENT No. 002/78: SECOND COUNTRY PROGRAMME
OF TECHNICAL COOPERATION — BRAZIL/UNDP

TRANSFER SCHEDULE

<i>Instalment</i>	<i>Day</i>	<i>Month</i>	<i>Amount (in cruzeiros)</i>
1st	01	March	5,000,000.00
2nd	17	April	4,500,000.00
3rd	22	May	4,500,000.00
4th	26	June	4,500,000.00
5th	24	July	4,500,000.00
6th	21	August	4,500,000.00
7th	22	September	4,500,000.00
8th	23	October	4,500,000.00
9th	20	November	4,500,000.00
10th	13	December	4,000,000.00
	TOTAL		45,000,000.00

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE
POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS DE COOPÉRATION TECH-
NIQUE : ACCORD «SUBIN» N° 002/78

PRÉAMBULE

Parties à l'Accord

- 1) Le Secrétariat général du Ministère des relations extérieures, par l'intermédiaire du Département de coopération culturelle, scientifique et technologique, ci-après dénommé le «DCT», représenté à cet effet par l'ambassadeur Ramiro Saraiva Guerreiro et le ministre Guy Marie de Castro Brandão, respectivement Secrétaire général des relations extérieures et Directeur du DCT.
- 2) Le Secrétariat de la planification à la présidence de la République, par l'intermédiaire du Secrétariat de la coopération économique et technique internationale, ci-après dénommé le «SUBIN», représenté à cet effet par M. Elcio Costa Couto et le conseiller Alvaro Gurgel de Alencar, respectivement Secrétaire général du Secrétariat de la planification à la présidence de la République et Secrétaire du SUBIN.
- 3) Le Programme des Nations Unies pour le développement, ci-après dénommé le «PNUD», représenté à cet effet par M. Luís María Ramírez-Boettner, Représentant résident du PNUD au Brésil.

Article premier. Le présent Accord a pour objet de fournir une assistance financière pour l'exécution des programmes appuyés par le PNUD au Brésil, comme le prévoit le deuxième programme par pays Brésil/PNUD approuvé par le Conseil d'administration du PNUD à sa 531^e séance le 24 juin 1976.

Article II. Pour atteindre l'objectif défini à l'article premier, le SUBIN s'engage à fournir au bureau du PNUD à Brasília un concours financier en cruzeiros jusqu'à concurrence d'un montant de \$ Cr 45 millions (quarante-cinq millions de cruzeiros) pendant la durée d'application de l'Accord.

Article III. Le PNUD s'engage à utiliser l'assistance financière fournie dans le cadre du présent Accord pour financer les dépenses en cruzeiros engagées pour l'exécution des projets inclus ou ajoutés dans le deuxième programme par pays du Brésil qui ont été approuvés par le Gouvernement brésilien et par le PNUD, correspondant aux postes suivants :

- a) La partie en cruzeiros des traitements des experts et des consultants étrangers détachés au Brésil dans le cadre du programme du PNUD et les autres émoluments auxquels ces experts et consultants ont droit conformément au statut du personnel du PNUD;
- b) Les frais de transport des boursiers brésiliens, à condition que le billet ait été émis par un transporteur brésilien;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1978, conformément à l'article XI.

- c) Les traitements du personnel administratif d'appui recruté dans le cadre de ces projets;
- d) Les dépenses en cruzeiros résultant de la conclusion de contrats de sous-traitance signés par le PNUD ou par l'institution spécialisée avec d'autres organismes pour l'exécution technique des projets de coopération technique visés dans l'introduction au présent article;
- e) Les frais d'administration payables aux organismes participants et aux agents d'exécution du système des Nations Unies à concurrence de 14 p. 100 des dépenses effectives des ressources ainsi allouées.

Premier paragraphe. Les dépenses suivantes en cruzeiros peuvent être financées par des ressources allouées dans le cadre du présent Accord :

- a) Le loyer et les impôts concernant le terrain où est actuellement situé le Bureau du PNUD à Brasília;
- b) Les traitements et salaires du personnel local de la représentation du PNUD au Brésil ainsi que les autres émoluments auxquels ils ont droit en vertu du statut du personnel du PNUD;
- c) La partie en cruzeiros des traitements et autres émoluments des experts et consultants étrangers qui sont en poste au Brésil dans le cadre du programme régional du PNUD.

Deuxième paragraphe. Pour éviter le transfert de devises du Brésil au siège du PNUD, les ressources prévues à l'alinéa e ci-dessus seront utilisées par le Bureau du PNUD à Brasília pour ses dépenses administratives, étant entendu que le PNUD paiera les dépenses d'administration convenues d'un commun accord avec les agents d'exécution à l'aide de ses propres ressources.

Article IV. Dans aucun cas les ressources allouées dans le cadre du présent Accord ne pourront être converties en devises étrangères ou envoyées à l'étranger.

Paragraphe unique. Le taux de change qui doit être inscrit sur les livres comptables du PNUD pour toutes les opérations financières entre le bureau du PNUD à Brasília et le siège du PNUD au titre de ce compte sera le taux applicable au moment où le paiement est effectué par le bureau extérieur du PNUD.

Article V. En contrepartie des concours financiers alloués par le SUBIN, le PNUD s'engage à effectuer, durant l'exercice financier 1978, et sous réserve des critères normaux du PNUD, des paiements effectifs représentant l'équivalent d'au moins \$ 9 millions (neuf millions de dollars des Etats-Unis) à titre de contribution aux projets mentionnés au début de l'article III.

Paragraphe unique. Au cas où les paiements effectifs visés dans le présent article V n'atteindraient pas le minimum prévu, le Gouvernement pourra réduire l'assistance financière allouée dans le cadre du présent Accord, s'il le juge bon, d'un pourcentage égal à la différence avec ce minimum, et le SUBIN aura le droit de demander au PNUD de rembourser le trop-perçu en cruzeiros ou de considérer ce montant comme une avance sur l'exercice financier de 1979 au cas où un accord similaire serait signé pour les exercices financiers suivants.

Article VI. Dans le but d'effectuer des décaissements en cruzeiros imputables sur les contributions du Gouvernement brésilien, le PNUD ouvrira et alimentera un compte spécial à l'agence centrale du Banco do Brasil S.A. à Brasília, qui sera géré par le représentant résident du PNUD à Brasília par sa signature ou celle de son

représentant, et le contreseing du représentant résident adjoint pour l'administration ou tout autre fonctionnaire du PNUD spécialement désigné à cet effet. Ce compte sera utilisé exclusivement pour recevoir les dépôts des contributions du Gouvernement brésilien, mentionnées dans le présent Accord, et pour retirer ces sommes d'argent conformément aux bruts prévus dans le présent Accord.

Article VII. La contribution fixée dans le cadre du présent Accord sera déposée sur le compte visé à l'article VI par le Gouvernement brésilien en 10 versements, conformément au calendrier des transferts approuvé par le SUBIN. Le premier versement demandé par le PNUD sera payé par le SUBIN dans un délai de cinq jours après que la demande pertinente du bureau du PNUD aura été reçue par le SUBIN. Le deuxième versement pourra être demandé par le PNUD à tout moment au cours du mois suivant, et le paiement sera également fait par le SUBIN dans un délai de cinq jours après réception de la demande. Les versements ultérieurs suivront conformément aux modalités indiquées à l'article VIII.

Article VIII. A l'exception des deux premières tranches, le versement des autres tranches dépendra dans chaque cas des preuves que devra fournir le PNUD établissant qu'il a bien soumis à l'Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República, par l'intermédiaire du SUBIN, le relevé de comptes concernant les dépenses totales de l'avant-dernière tranche qui a été versée.

Premier paragraphe. A compter de la deuxième tranche incluse, le transfert bancaire dépendra également des preuves que devra fournir le PNUD, au moyen d'un relevé bancaire à cet effet, établissant qu'il a bien versé au moins 70 p. 100 de la dernière tranche payée.

Deuxième paragraphe. Si le PNUD fournit des preuves établissant que le rythme de ses versements sur la base du présent Accord s'est accéléré et conformément à toutes les conditions énoncées dans le présent article VIII, et si le SUBIN dispose à tout moment de fonds en espèces, le PNUD aura droit à demander une avance sur les tranches mentionnées dans le *Cronograma de Liberação* (Calendrier des transferts) visé à l'article VII.

Article IX. Pour la présentation des relevés de comptes des ressources ainsi allouées, les parties au présent Accord acceptent comme des documents valables les états de paie ou les transferts bancaires prévus, à condition qu'ils soient certifiés par la banque, qu'ils soient rédigés en portugais/anglais, selon qu'il conviendra, et qu'ils contiennent les données suivantes :

- a) Le poste de dépenses pour lequel le paiement a été fait conformément aux conditions définies à l'article III;
- b) Le nom du bénéficiaire;
- c) Le nom du projet auquel se rapporte le poste de dépenses, à l'exception des dépenses relevant du paragraphe 1 de l'article III;
- d) Le montant en cruzeiros versé pour chaque poste de dépenses et pour chaque bénéficiaire;
- e) La signature du représentant résident du PNUD ou de son remplaçant dûment autorisé;
- f) Un certificat de banque attestant que le montant indiqué dans le document a été crédité sur le compte des bénéficiaires.

Paragraphe unique. Outre les relevés de comptes visés aux articles VIII et IX du présent Accord, le bureau extérieur du PNUD au Brésil fournira à l'Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República toutes les données supplémentaires qui pourraient être demandées par cet organisme pour assurer l'approbation interne des comptes soumis par le PNUD, par l'intermédiaire du SUBIN, sur l'utilisation des ressources fournies dans le cadre du présent Accord.

Article X. Les ressources allouées dans le cadre du présent Accord seront imputées sur les ressources allouées au SUBIN par le Fundo de Desenvolvimento de Areas Estratégicas (FDAE), conformément au compte de promesse de contribution n° 1 du 20 janvier 1978.

Article XI. Le présent Accord restera en vigueur du 1^{er} mars 1978 au 31 décembre 1978. Il pourra être modifié ou annulé d'un commun accord.

Article XII. Toutes les questions concernant des omissions qui pourraient être découvertes ou des différences qui pourraient apparaître seront réglées par les parties d'un commun accord. Le lieu de conclusion du présent Accord est situé à Brasília, République fédérative du Brésil.

SIGNÉ en deux exemplaires originaux, en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Brasília, DF, le 1^{er} février 1978

Le Secrétaire général du Secrétariat de la planification à la présidence de la République,

[ELCIO COSTA COUTO]

Le Secrétaire général des relations extérieures,

[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

Le Secrétaire du Secrétariat de la coopération économique et technique internationale,

[ALVARO GURGEL DE ALENCAR]

Le Directeur du Département de la coopération culturelle, scientifique et technique,

[GUY MARIE DE CASTRO BRANDÃO]

Le Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement,

[LUÍS MARÍA RAMÍREZ-BOETTNER]

ACCORD «SUBIN» N° 002/78 : DEUXIÈME PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE — BRÉSIL/PNUD

PLAN D'UTILISATION DES RESSOURCES

<i>Dépenses</i>	<i>Montant (en cruzeiros)</i>
1) Services fournis : article III, alinéas <i>a, c, d</i>	31 500 000,00
2) Autres services fournis par des tiers : article III, alinéa <i>b</i>	225 000,00
3) Frais divers : article III, alinéa <i>e</i>	5 526 000,00
4) Dépenses locales : article III, paragraphe I, alinéas <i>a, b, c</i>	7 749 000,00
TOTAL	45 000 000,00

ACCORD «SUBIN» N° 002/78 : DEUXIÈME PROGRAMME DE COOPÉRATION
TECHNIQUE — BRÉSIL/PNUD

CALENDRIER DES TRANSFERTS

<i>Versement</i>	<i>Jour</i>	<i>Mos</i>	<i>Montant (en cruzeiros)</i>
1 ^{er}	01	Mars	5 000 000,00
2 ^e	17	Avril	4 500 000,00
3 ^e	22	Mai	4 500 000,00
4 ^e	26	Juin	4 500 000,00
5 ^e	24	Juillet	4 500 000,00
6 ^e	21	Août	4 500 000,00
7 ^e	22	Septembre	4 500 000,00
8 ^e	23	Octobre	4 500 000,00
9 ^e	20	Novembre	4 500 000,00
10 ^e	13	Décembre	4 000 000,00
	TOTAL		45 000 000,00

No. 18903

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BRAZIL**

Agreement on financial assistance to technical co-operation projects in Brazil (SUBIN Agreement 001/79) (with attachments). Signed at Brasília on 1 January 1979

Addendum No. 1 to the above-mentioned Agreement (with attachments). Signed at Brasília on 12 November 1979

Authentic texts of the Agreement and of the Addendum: Portuguese and English.

Authentic texts of the attachments: Portuguese.

Registered ex officio on 1 June 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)**

**et
BRÉSIL**

Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière pour l'exécution de projets de coopération technique au Brésil (Accord «SUBIN» 001/79) [avec documents connexes]. Signé à Brasília le 1^{er} janvier 1979

Additif n° 1 à l'Accord susmentionné (avec documents connexes). Signé à Brasília le 12 novembre 1979

Textes authentiques de l'Accord et de l'Additif : portugais et anglais.

Textes authentiques des documents connexes : portugais.

Enregistrés d'office le 1^{er} juin 1980.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO AO II PROGRAMA NACIONAL
DE COOPERAÇÃO TÉCNICA — BRASIL/PNUD: CONVÊNIO
SUBIN/001/79

PREÂMBULO

Partes convenientes

1. Secretaria-Geral do Ministério das Relações Exteriores, através do Departamento de Cooperação Cultural, Científica e Tecnológica, doravante denominado DCT, neste ato representado pelo Embaixador Dario de Castro Alves e pelo Ministro Guy Marie de Castro Brandão, respectivamente Secretário-Geral das Relações Exteriores e Chefe do DCT.
2. Secretaria de Planejamento da Presidência da República, através da Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional, doravante denominada SUBIN, neste ato representada pelo Doutor Elcio Costa Couto e pelo Ministro Alvaro Gurgel de Alencar, respectivamente Secretário-Geral da Secretaria de Planejamento da Presidência da República e Secretário da SUBIN.
3. Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento, doravante denominado PNUD, neste ato representado pelo Doutor Luís María Ramírez-Boettner, Representante Residente do PNUD no Brasil.

Cláusula I. O objetivo do presente Convênio é a concessão de apoio financeiro ao programa executado pelo PNUD no Brasil, em conformidade com o previsto no II PNCT Brasil/PNUD aprovado pelo Conselho de Administração do PNUD em sua 531a. Reunião, em 24 de junho de 1976.

Cláusula II. Para o fim previsto na Cláusula I, a SUBIN compromete-se a conceder ao Escritório do PNUD, em Brasília, apoio financeiro em cruzeiros, no montante de Cr\$ 72 milhões (setenta e dois milhões de cruzeiros), durante a vigência do Convênio.

Cláusula III. O PNUD compromete-se a utilizar o apoio financeiro concedido pelo presente Convênio para o pagamento dos custos em cruzeiros, vinculados aos projetos constantes ou aditados ao II Programa Nacional de Cooperação Técnica Brasil/PNUD, que tenham sido aprovados pelo Governo brasileiro e pelo PNUD, referentes aos seguintes itens:

- a) Parcela em cruzeiros dos salários de peritos e consultores estrangeiros designados para o Brasil através do programa do PNUD e outros emolumentos devidos a esses peritos e consultores, conforme o regulamento de pessoal do PNUD;
- b) Despesas de transporte de bolsistas brasileiros, desde que o bilhete de passagem seja emitido por transportador brasileiro;
- c) Salários de funcionários de apoio administrativo previstos no quadro dos projetos;

- d) Despesas em cruzeiros relacionadas a subcontratos firmados pelo PNUD ou Agência Especializada com outras entidades, para execução técnica dos projetos de cooperação técnica referidos no *caput* desta Cláusula;
- e) Custo de administração devido às Agências Executoras do Sistema das Nações Unidas, até o limite de 14% (quatorze por cento) do gasto real dos recursos aqui alocados.

Parágrafo primeiro. Poderão ainda ser pagas com os recursos alocados pelo presente Convênio as seguintes despesas em cruzeiros:

1. Aluguel e despesas de condomínio do imóvel ocupado pelo Escritório do PNUD em Brasília;
2. Os salários dos funcionários da representação do PNUD no Brasil e outros emolumentos a eles devidos, previstos no regulamento de pessoal do PNUD;
3. Parcela dos salários e outros emolumentos de peritos e consultores estrangeiros baseados no Brasil sob o Programa Regional do PNUD.

Parágrafo segundo. A fim de evitar a transferência de divisas do Brasil para a sede do PNUD, os recursos previstos na alínea e desta Cláusula serão utilizados pelo Escritório do PNUD em Brasília para atendimento de suas despesas de administração, comprometendo-se o PNUD a efetuar o pagamento dos custos de administração acordados com as Agências Executoras com recursos próprios.

Cláusula IV. Em nenhuma hipótese os recursos alocados pelo presente Convênio poderão ser convertidos em moeda estrangeira ou remetidos para o exterior.

Parágrafo único. A taxa de câmbio a ser usada, para fins de contabilidade interna do PNUD, para todas as transações financeiras entre o Escritório do PNUD em Brasília e a sede do PNUD, decorrente do presente Convênio, será a taxa vigente no dia em que o pagamento seja feito pelo Escritório do PNUD.

Cláusula V. Em contrapartida ao apoio financeiro aqui alocado pela SUBIN, o PNUD compromete-se a realizar, de acordo com seus critérios usuais, no exercício de 1979, um desembolso efetivo de pelo menos US\$ 8,1 (oito milhões e cem mil dólares dos Estados Unidos da América do Norte) no custeio de insumos destinados aos projetos referidos no *caput* da Cláusula III.

Parágrafo único. Caso o desembolso efetivo referido nesta Cláusula não atinja o mínimo aqui previsto, o apoio financeiro alocado pelo Governo por este Convênio poderá ser diminuído em igual percentagem, a critério do Governo, podendo a SUBIN, em consequência, solicitar ao PNUD a restituição, em cruzeiros, do excedente pago ou considerá-lo como adiantamento do apoio financeiro relativo ao exercício de 1980, caso Convênio semelhante venha a ser firmado para os exercícios futuros.

Cláusula VI. A fim de realizar os desembolsos em cruzeiros a serem efetuados com a contribuição do Governo do Brasil, o PNUD compromete-se a manter conta bancária especial na Agência Central do Banco do Brasil S.A., em Brasília, a qual será movimentada pelo Representante Residente do PNUD em Brasília, através de sua assinatura ou a de seu delegado e de contra-assinatura do Representante Residente Assistente para Assuntos Administrativos ou de outro funcionário especialmente designado pelo PNUD para tal fim. Esta conta destinar-se-á exclusivamente ao depósito da contribuição do Governo do Brasil mencionada neste Convênio e a realização dos desembolsos desses recursos para os propósitos previstos no presente.

Cláusula VII. Os recursos alocados pelo presente Convênio serão depositados pelo Governo do Brasil na conta mencionada na Cláusula VI em 12 (doze) parcelas e liberadas de acordo com o Cronograma de Liberação aprovado pela SUBIN. A primeira parcela solicitada pelo PNUD será paga pela SUBIN dentro de cinco dias após o recebimento do pedido. A segunda parcela poderá ser solicitada pelo PNUD no mês seguinte e será igualmente paga pela SUBIN dentro de cinco dias do recebimento do pedido. As parcelas subseqüentes serão liberadas de acordo com o estabelecido na Cláusula VIII.

Cláusula VIII. Excetuadas as duas primeiras parcelas, a liberação das demais dependerá sempre de comprovação pelo PNUD de que apresentou à Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República, através da SUBIN, prestação de contas alusiva a totalidade da penúltima parcela que houver sido liberada.

Parágrafo primeiro. A partir da segunda parcela, inclusive, a liberação dependerá também de comprovação pelo PNUD, através da apresentação de extrato bancário, de que dispendeu pelo menos setenta por cento da última parcela liberada.

Parágrafo segundo. Havendo disponibilidade de caixa por parte da SUBIN, o PNUD poderá solicitar adiantamento do desembolso das parcelas previstas no Cronograma de Liberação mencionado na Cláusula VII, desde que comprove aumento no ritmo de seus desembolsos à conta do Convênio e atenda aos requisitos constantes desta Cláusula VIII.

Cláusula IX. Para fins de prestação de contas dos recursos alocados pelo presente Convênio, as Partes consideram documento hábil folha de pagamento ou ordem bancária devidamente recibada ou creditada pelo Banco pagador, escrita em português e em inglês, se necessário, e que contenha os seguintes elementos:

- a) O item de despesa objeto do pagamento, dentre os constantes da Cláusula III;
- b) O nome do beneficiário do pagamento;
- c) O nome do projeto ao qual o item de despesa está vinculado, exceto quando se tratar de despesa prevista no parágrafo 1º da Cláusula III;
- d) O montante de cruzeiros pago em relação a cada item de despesa e a cada beneficiário;
- e) A assinatura do Representante Residente do PNUD ou seu substituto devidamente autorizado;
- f) A comprovação bancária de que foram creditados aos beneficiários os valores referidos no documento.

Parágrafo único. Em complementação às prestações de contas referidas nas Cláusulas VIII e IX deste Convênio, o Escritório do PNUD no Brasil proporcionará à Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República qualquer informação adicional que seja requerida pela citada Inspetoria, a fim de possibilitar a aprovação interna das contas submetidas pelo PNUD, através da SUBIN, sobre a utilização dos recursos concedidos neste Convênio.

Cláusula X. Os recursos alocados pela SUBIN ao presente Convênio correrão à conta de: a) Cr\$ 36 milhões à conta dos recursos do "two step" de juros; e b) Cr\$ 36 milhões à conta dos recursos do Fundo de Desenvolvimento de Areas Estratégicas (FDAE) destinados ao PNUD através da Nota de Empenho nº 01, de 02 de janeiro de 1979.

Cláusula XI. O presente Convênio vigorará de 01 de janeiro de 1979 até 31 de dezembro de 1979, podendo ser rescindido ou alterado de comum acordo.

Cláusula XII. Os casos omissos ou divergências de entendimento serão resolvidos pelas partes de comum acordo. O foro deste Convênio é o de Brasília, Distrito Federal, República Federativa do Brasil.

FERRO em dois exemplares nos idiomas português e inglês, ambos igualmente válidos.

Brasília, DF, 01 de janeiro de 1979

[Signed — Signé]¹

Secretário-Geral da Secretaria de Planejamento da Presidência da República

[Signed — Signé]²

Secretário-Geral das Relações Exteriores

[Signed — Signé]³

Secretário de Cooperação Econômica e Técnica Internacional da Secretaria de Planejamento da Presidência da República

[Signed — Signé]⁴

Chefe do Departamento de Cooperação Cultural, Científica e Tecnológica do Ministério das Relações Exteriores

[Signed — Signé]⁵

Representante Residente do PNUD no Brasil

CONVÊNIO SUBIN Nº 001/79: "II" PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA — BRASIL/PNUD

CRONOGRAMA DE LIBERAÇÃO DE RECURSOS

<i>Nº de ordem da parcela</i>	<i>Dia</i>	<i>Mês</i>	<i>Valor (Cr\$)</i>
1a	02	Janeiro	6.000.000,00
2a	05	Fevereiro	6.000.000,00
3a	05	Março	6.000.000,00
4a	09	Abril	6.000.000,00
5a	07	Maiο	6.000.000,00
6a	08	Junho	6.000.000,00
7a	06	Julho	6.000.000,00
8a	06	Agosto	6.000.000,00
9a	10	Setembro	6.000.000,00
10a	05	Outubro	6.000.000,00
11a	05	Novembro	6.000.000,00
12a	03	Dezembro	6.000.000,00
TOTAL ANUAL DE RECURSOS			Cr\$ 72.000.000,00

¹ Signed by Elcio Costa Couto — Signé par Elcio Costa Couto.

² Signed by Dario de Castro Alves — Signé par Dario de Castro Alves.

³ Signed by Alvaro Gurgel de Alencar — Signé par Alvaro Gurgel de Alencar.

⁴ Signed by Guy Marie de Castro Brandão — Signé par Guy Marie de Castro Brandão.

⁵ Signed by Luís Maria Ramírez-Boettner — Signé par Luís Maria Ramírez-Boettner.

CONVÊNIO SUBIN N.º 001/79: "II" PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO
TÉCNICA — BRASIL/PNUD

PLANO DE UTILIZAÇÃO DE RECURSOS

<i>Classificação</i>	<i>Valor</i>
Remuneração de serviços pessoais	Cr\$ 50.400.000,00
Outros serviços e encargos	Cr\$ 21.600.000,00
TOTAL	Cr\$ 72.000.000,00

CONVÊNIO SUBIN N.º 001/79: "II" PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO
TÉCNICA — BRASIL/PNUD

PLANO DE UTILIZAÇÃO DE RECURSOS

<i>Tipo de despesa</i>	<i>Código da despesa</i>	<i>Valor de apropriação (Cr\$)</i>
Serviços prestados	Cláusula III, <i>a, c, d</i>	50.400.000,00
Outros serviços prestados de terceiros	Cláusula III, <i>b</i>	720.000,00
Encargos diversos	Cláusula III, <i>c</i>	8.640.000,00
Custos locais	Cláusula III, §1, <i>a, b, c</i>	12.240.000,00
TOTAL ANUAL DAS DESPESAS		Cr\$ 72.000.000,00

TERMO ADITIVO Nº 01 AO CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO DA
SUBIN AO II PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA,
BRASIL/PNUD, FIRMADO EM 01.01.79, SOB O Nº 001/79

PREÂMBULO

Partes convenientes

1. Ministério das Relações Exteriores, através do Departamento de Cooperação Cultural, Científica e Tecnológica, doravante denominado DCT, neste ato representado pelo Embaixador João Clemente Baena Soares e pelo Embaixador Guy Marie de Castro Brandão, respectivamente Secretário Geral do Ministério das Relações Exteriores e Chefe do DCT.
2. Secretaria de Planejamento da Presidência da República, através da Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional, doravante denominada SUBIN, neste ato representada pelo Doutor José Flávio Pécora e pelo Ministro José Botafogo Gonçalves, respectivamente Secretário Geral da Secretaria de Planejamento da Presidência da República e Secretário da SUBIN.
3. Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento, doravante denominado PNUD, neste ato representado pelo Doutor Luís María Ramírez-Boettner, Representante Residente do PNUD no Brasil.

Cláusula I. O objetivo do presente Termo Aditivo é a concessão de recursos adicionais em cruzeiros no montante de Cr\$ 3.000.000,00 (três milhões de cruzeiros) ao convênio ora aditado, ficando o seu valor alterado para Cr\$ 75.000.000,00 (setenta e cinco milhões de cruzeiros), correndo tais recursos adicionais à conta do Acordo Trigo Canadense.

Cláusula II. Os recursos adicionais alocados através do presente Termo Aditivo serão liberados em desembolso único no valor de Cr\$ 3.000.000,00 (três milhões de cruzeiros), mediante solicitação do PNUD.

Cláusula III. O presente Termo Aditivo entrará em vigor a partir da data abaixo mencionada, podendo ser rescindido ou alterado de comum acordo.

Cláusula IV. Todas as cláusulas do convênio ora aditado firmado em 1º de janeiro de 1979, que não tenham sido modificadas pelo presente Termo Aditivo continuam em plena vigência até 31 de dezembro de 1979.

FEITO em dois exemplares nos idiomas português e inglês, ambos igualmente válidos.

Brasília, DF, 12 de novembro de 1979

[Signed — Signé]¹

Secretário Geral da Secretaria de Planejamento da Presidência da República

[Signed — Signé]²

Secretário Geral do Ministério das Relações Exteriores

[Signed — Signé]³

Secretário de Cooperação Econômica e Técnica Internacional da Secretaria de Planejamento da Presidência da República

[Signed — Signé]⁴

Chefe do Departamento de Cooperação Cultural, Científica e Tecnológica do Ministério das Relações Exteriores

[Signed — Signé]⁵

Representante Residente do Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento no Brasil

CONVÊNIO SUBIN Nº 001/79: "II" PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA — BRASIL/PNUD

PLANO DE UTILIZAÇÃO DE RECURSOS REFORMULADO

<i>Classificação</i>	<i>Valor</i>
Remuneração de serviços pessoais	Cr\$ 53.400.000,00
Outros serviços e encargos	Cr\$ 21.600.000,00
TOTAL	Cr\$ 75.000.000,00

CONVÊNIO SUBIN Nº 001/79: "II" PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA — BRASIL/PNUD

CRONOGRAMA DE LIBERAÇÃO DE RECURSOS REFORMULADO

<i>Nº de ordem da parcela</i>	<i>Mês</i>	<i>Valor (Cr\$)</i>
1a.	Janeiro	6.000.000,00
2a.	Fevereiro	6.000.000,00
3a.	Março	6.000.000,00
4a.	Abril	6.000.000,00
5a.	Maior	6.000.000,00

¹ Signed by José Flávio Pécora — Signé par José Flávio Pécora.

² Signed by João Clemente Baena Soares — Signé par João Clemente Baena Soares.

³ Signed by José Botafogo Gonçalves — Signé par José Botafogo Gonçalves.

⁴ Signed by Guy Marie de Castro Brandão — Signé par Guy Marie de Castro Brandão.

⁵ Signed by Luis María Ramírez-Boettner — Signé par Luis María Ramírez-Boettner.

<i>Nº de ordem da parcela</i>	<i>Mês</i>	<i>Valor (Cr\$)</i>
6a.	Junho	6.000.000,00
7a.	Julho	6.000.000,00
8a.	Julho	6.000.000,00
9a.	Agosto	6.000.000,00
10a.	Setembro	6.000.000,00
11a.	Setembro	6.000.000,00
12a.	Outubro	6.000.000,00
13a.	Novembro	3.000.000,00
TOTAL ANUAL DE RECURSOS		Cr\$ 75.000.000,00

AGREEMENT¹ ON FINANCIAL ASSISTANCE TO TECHNICAL CO-OPERATION PROJECTS: SUBIN AGREEMENT No. 001/79

PREAMBLE

Parties to the Agreement

1. General Secretariat of the Ministry of External Relations, through the Department of Cultural, Scientific and Technological Cooperation, hereinafter called DCT, represented at this act by Ambassador Dario de Castro Alves and by Minister Guy Marie de Castro Brandão, Secretary-General of External Relations and Head of DCT, respectively.
2. Secretariat of Planning of the Presidency of the Republic, through the Secretariat of International Economic and Technical Cooperation, hereinafter called SUBIN, represented at this act by Dr. Elcio Costa Couto and Minister Alvaro Gurgel de Alencar, Secretary-General of the Secretariat for Planning of the Presidency of the Republic and Secretary of SUBIN, respectively.
3. United Nations Development Programme, hereinafter called UNDP, represented at this act by Dr. Luís María Ramírez-Boettner, UNDP Resident Representative in Brazil.

Article I. The objective of the present Agreement is the provision of financial input to UNDP-supported programmes in Brazil, as foreseen in the second Brazil/UNDP Country Programme approved by the UNDP Governing Council in its 531st meeting on 24 June 1976.

Article II. To meet the objective defined in article I, SUBIN pledges to provide the UNDP office in Brasília with financial input in cruzeiros up to the sum of Cr\$ 72 million (seventy-two million cruzeiros) during the period that this Agreement is in force.

Article III. UNDP undertakes to use the financial assistance provided under the present Agreement for the purposes of paying the costs in cruzeiros pertaining to the projects included in or added to the Second Country Programme of Brazil which have been approved by the Government of Brazil and by UNDP, corresponding to the following items:

- a) The portion in cruzeiros of the salaries of experts and foreign consultants assigned to Brazil through the UNDP programme and other emoluments to which these experts and consultants are entitled in accordance with UNDP personnel regulations;
- b) Expenses of transport of Brazilian fellowship holders, provided the tickets are issued by a Brazilian carrier;
- c) Salaries of administrative support personnel staff provided for within the framework of the projects;
- d) Expenses in cruzeiros related to sub-contracts signed by UNDP or the Specialized Agency with other entities for the technical execution of technical cooperation projects referred to in the introduction of this article;

¹ Came into force on 1 January 1979, in accordance with article XI.

- e) Administration costs payable to the participating and executing agencies of the UN system up to a maximum of 14 percent of actual expenditures of the resources herein allocated.

First paragraph. The following expenses in cruzeiros may be met with resources allocated under the present Agreement:

- a) Rent and rates of the site currently occupied by the UNDP office in Brasília;
- b) Salaries of staff of the UNDP Representation in Brazil, together with other emoluments to which they are entitled in accordance with UNDP personnel regulation;
- c) The portion in cruzeiros of salaries and other emoluments of experts and foreign consultants under the UNDP regional programme who are based in Brazil.

Second paragraph. In order to avoid the transfer of foreign exchange from Brazil to UNDP Headquarters, the resources foreseen under item e above will be utilized by the UNDP office in Brasília for its administrative expenses, it being understood that UNDP will effect payments of the administration costs agreed with the executing agencies from UNDP's own resources.

Article IV. Under no circumstances shall the resources allocated under the present Agreement be converted into any foreign currency or sent abroad.

Sole paragraph. The rate of exchange to be entered in UNDP books for all financial transactions between UNDP office in Brasília and UNDP headquarters under this account will be the rate applicable at the time the payment is made by the UNDP field office.

Article V. As counterpart of the financial inputs herein allocated by SUBIN, UNDP undertakes to effect, during the 1979 financial year and subject to normal UNDP criteria, actual payment of the equivalent of no less than US\$ 8.1 million (eight million one hundred thousand United States of America dollars) for inputs for the projects referred to in the head of article III.

Sole paragraph. In case the actual payments referred to in this article V should not reach the minimum herein foreseen, the financial assistance allocated by the Government under the present Agreement may be reduced, at its discretion, by an equal percentage and SUBIN shall be entitled to request UNDP to reimburse the surplus received in cruzeiros or to consider it as advance payment for the 1980 financial year in case a similar agreement should be signed with respect to future financial years.

Article VI. With the objective of effecting disbursements in cruzeiros against the contributions from the Government of Brazil, the UNDP will establish and maintain a special bank account at the Central Agency of the Banco do Brasil S/A in Brasília, to be operated by the Resident Representative of UNDP in Brasília through his signature or that of his delegate, and countersigned by the Assistant Resident Representative for Administration, or other UNDP officer especially designated for this purpose. This account will be used exclusively to receive deposits of the contributions from the Government of Brazil, mentioned in this Agreement, and for withdrawal of these monies for the purposes foreseen in this Agreement.

Article VII. The contribution agreed to under the present Agreement shall be deposited in the account referred to in article VI by the Government of Brazil in twelve instalments, according to the transfer schedule approved by SUBIN. The first

instalment requested by UNDP will be paid by SUBIN within five days after the pertinent request of the UNDP office is received by SUBIN. The second instalment can be requested by UNDP at some time during the following month and payment will likewise be made by SUBIN within five days after receipt of the request. The subsequent instalments will follow as detailed in article VIII.

Article VIII. With the exception of the first two instalments, the delivery of the others shall in each case be contingent upon evidence provided by UNDP proving that it has submitted to Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República, through SUBIN, the statement of account concerning total expenditures of the next to last instalment that has been delivered.

First paragraph. Starting with the second instalment inclusive, the bank transfer shall also be contingent upon evidence provided by UNDP, by submission of bank statement to that effect, that it has spent no less than seventy percent of the latest delivered instalment.

Second paragraph. Should UNDP provide evidence proving that the rate of its payments according to the present Agreement has accelerated, and according to all the conditions set forth in this article VIII, if SUBIN at that time has available cash, UNDP shall be entitled to request advance delivery of the instalments mentioned in the *Cronograma de Liberação* (Transfer Schedule) referred to in article VII.

Article IX. For the presentation of statements of account of the resources herein allocated, the Parties to the present Agreement shall accept as valid documents payrolls or bank transfers provided they are certified by the bank, are written in Portuguese/English as required and contain the following data:

- a) The expense item for which payment has been made according to the conditions set forth in article III;
- b) The name of the payee;
- c) The name of the project to which the expense item pertains, except when such expenses fall within paragraph 1 of article III;
- d) The amount in cruzeiros paid for each expense item and to each payee;
- e) The signature of the UNDP Resident Representative or his duly authorized substitute;
- f) A banker's certification, certifying that the amount set forth in the document has been credited to the payees.

Sole paragraph. In addition to the statements of account referred to in articles VIII and IX of this Agreement, the UNDP field office in Brazil will provide to Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República any supplementary data as may be required by them in order to arrange for the internal approval of the accounts submitted by UNDP, through SUBIN, on the utilization of the resources provided as part of this Agreement.

Article X. The resources allocated under the present Agreement shall be charged against the resources assigned to SUBIN: a) 36 million cruzeiros from the two-step interest fund, and b) 36 million cruzeiros from the Strategic Areas Development Fund (FDAE), destined to "SUBIN" through Letter of Commitment No. [1,]¹ of January [2],¹ 1979.

¹ The text between brackets appears only in the Portuguese authentic text.

Article XI. The present Agreement shall be in force from January 01st, 1979, to December 31st, 1979. It may be rescinded or altered by mutual agreement.

Article XII. Whatever omissions as may be discovered or discrepancies as may develop shall be resolved by the Parties by mutual agreement. The locus of the present Agreement is Brasília, Distrito Federal, República Federativa do Brasil.

SIGNED in two original copies, in Portuguese and English, both of equal authenticity.

Brasília, [D.F., 01 January 1979]¹

[Signed — Signé]²

Secretary-General of the Secretariat for
Planning of the Presidency of the
Republic

[Signed — Signé]³

Secretary-General
of External Relations

[Signed — Signé]⁴

Secretary of the Secretariat for Interna-
tional Economic and Technical Coop-
eration

[Signed — Signé]⁵

Head of the Department of Cultural,
Scientific and Technological Coopera-
tion

[Signed — Signé]⁶

Resident Representative of the United Nations
Development Programme

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUBIN AGREEMENT No. 001/79: SECOND COUNTRY PROGRAMME OF
TECHNICAL CO-OPERATION — BRAZIL/UNDP

TRANSFER SCHEDULE

<i>Instal- ment</i>	<i>Day</i>	<i>Month</i>	<i>Amount (in cruzeiros)</i>
1st	02	January	6,000,000.00
2nd	05	February	6,000,000.00
3rd	05	March	6,000,000.00
4th	09	April	6,000,000.00
5th	07	May	6,000,000.00
6th	08	June	6,000,000.00
7th	06	July	6,000,000.00
8th	06	August	6,000,000.00
9th	10	September	6,000,000.00
10th	05	October	6,000,000.00
11th	05	November	6,000,000.00
12th	03	December	6,000,000.00
TOTAL FOR THE YEAR			72,000,000.00

¹ The text between brackets appears only in the Portuguese authentic text.

² Signed by Elcio Costa Couto — Signé par Elcio Costa Couto.

³ Signed by Dario de Castro Alves — Signé par Dario de Castro Alves.

⁴ Signed by Alvaro Gurgel de Alencar — Signé par Alvaro Gurgel de Alencar.

⁵ Signed by Guy Marie de Castro Brandão — Signé par Guy Marie de Castro Brandão.

⁶ Signed by Luis María Ramírez-Boettner — Signé par Luis María Ramírez-Boettner.

SUBIN AGREEMENT No. 001/79: SECOND COUNTRY PROGRAMME OF
TECHNICAL CO-OPERATION — BRAZIL/UNDP

RESOURCE UTILIZATION PLAN

<i>Heading</i>	<i>Amount (in cruzeiros)</i>
Remuneration of personal services	50,400,000.00
Other services and charges	21,600,000.00
TOTAL	72,000,000.00

SUBIN AGREEMENT No. 001/79: SECOND COUNTRY PROGRAMME OF
TECHNICAL CO-OPERATION — BRAZIL/UNDP

RESOURCE UTILIZATION PLAN

<i>Type of expenditure</i>	<i>Expenditure code</i>	<i>Appropriation (\$Cr)</i>
Services rendered	Article III, <i>a, c, d</i>	50,400,000.00
Other third-party services rendered ...	Article III, <i>b</i>	720,000.00
Miscellaneous costs	Article III, <i>c</i>	8,640,000.00
Local costs	Article III, paragraph 1, <i>a, b, c</i>	12,240,000.00
TOTAL FOR THE YEAR		72,000,000.00

ADDENDUM No. 1¹ TO THE SUBIN AGREEMENT PROVIDING FINANCIAL SUPPORT TO THE II COUNTRY PROGRAMME OF TECHNICAL COOPERATION, BRAZIL/UNDP, SIGNED ON 1 JANUARY 1979, UNDER No. 001/79²

PREAMBLE

Parties to the Agreement

1. Ministry of Foreign Affairs, through the Department for Cultural, Scientific and Technological Cooperation, hereinafter called DCT, represented in this act by Ambassador João Clemente Baena Soares and by Ambassador Guy Marie de Castro Brandão, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs and Chief of DCT, respectively.
2. Planning Secretariat of the Presidency of the Republic, through the Secretariat for International Economic and Technical Cooperation, hereinafter called SUBIN, represented in this act by Dr. José Flávio Pécora and by Minister José Botafogo Gonçalves, Secretary-General of the Planning Secretariat of the Presidency of the Republic and Secretary of SUBIN, respectively.
3. United Nations Development Programme, hereinafter called UNDP, represented in this act by Dr. Luís María Ramírez-Boettner, Resident Representative of UNDP in Brazil.

Article I. The objective of the present Addendum is the provision of additional resources in cruzeiros in the amount of Cr\$ 3,000,000.00 (three million cruzeiros) under the Agreement now being amended, thus bringing the total amount to Cr\$ 75,000,000.00 (seventy-five million cruzeiros). These additional resources shall be charged against the Canadian Wheat Agreement.

Article II. The additional resources which are being allocated through the present Addendum shall be released in one single installment in the amount of Cr\$ 3,000,000.00 (three million cruzeiros) upon request from UNDP.

Article III. The present Addendum shall come into force on the date mentioned below. It may be rescinded or altered by mutual agreement.

Article IV. All the clauses of the Agreement now being amended, signed on 1 January 1979, that have not been altered by the present Addendum remain in force until 31 December 1979.

¹ Came into force on 12 November 1979, in accordance with its provisions.

² See p. 72 of this volume.

SIGNED in two original copies, one in Portuguese and the other one in English, both of equal authenticity.

Brasília, DF, November 12, 1979

[Signed — Signé]¹

Secretary-General of the Planning
Secretariat of the Presidency of the
Republic

[Signed — Signé]²

Secretary-General of the Ministry
of Foreign Affairs

[Signed — Signé]³

Secretary for International Economic
and Technical Cooperation of the
Planning Secretariat of the Presidency
of the Republic

[Signed — Signé]⁴

Chief of the Department for Cultural,
Scientific and Technological Coopera-
tion of the Ministry of Foreign Affairs

[Signed — Signé]⁵

Resident Representative of the United Nations
Development Programme in Brazil

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUBIN AGREEMENT No. 001/79: SECOND COUNTRY PROGRAMME OF
TECHNICAL CO-OPERATION — BRAZIL/UNDP

REVISED RESOURCE UTILIZATION PLAN

<i>Heading</i>	<i>Amount (in cruzeiros)</i>
Remuneration of personal services	53,400,000.00
Other services and costs	21,600,000.00
TOTAL	75,000,000.00

¹ Signed by José Flávio Pécora — Signé par José Flávio Pécora.

² Signed by João Clemente Baena Soares — Signé par João Clemente Baena Soares.

³ Signed by José Botafogo Gonçalves — Signé par José Botafogo Gonçalves.

⁴ Signed by Guy Marie de Castro Brandão — Signé par Guy Marie de Castro Brandão.

⁵ Signed by Luis Maria Ramirez-Boettner — Signé par Luis Maria Ramirez-Boettner.

SUBIN AGREEMENT No. 001/79: SECOND COUNTRY PROGRAMME OF
TECHNICAL CO-OPERATION – BRAZIL/UNDP

REVISED TRANSFER SCHEDULE

<i>Instal- ment No.</i>	<i>Month</i>	<i>Amount (in cruzeiros)</i>
1st	January	6,000,000.00
2nd	February	6,000,000.00
3rd	March	6,000,000.00
4th	April	6,000,000.00
5th	May	6,000,000.00
6th	June	6,000,000.00
7th	July	6,000,000.00
8th	July	6,000,000.00
9th	August	6,000,000.00
10th	September	6,000,000.00
11th	September	6,000,000.00
12th	October	6,000,000.00
13th	November	3,000,000.00
TOTAL FOR THE YEAR		75,000,000.00

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE
POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS DE COOPÉRATION TECH-
NIQUE : ACCORD «SUBIN» N° 001/79

PRÉAMBULE

Parties à l'Accord

- 1) Le Secrétariat général du Ministère des relations extérieures, par l'intermédiaire du Département de coopération culturelle, scientifique et technologique, ci-après dénommé le «DCT», représenté à cet effet par l'ambassadeur Dario de Castro Alves et par le ministre Guy Marie de Castro Brandão, respectivement Secrétaire général des relations extérieures et Directeur du DCT.
- 2) Le Secrétariat de la planification à la présidence de la République, par l'intermédiaire du Secrétariat de la coopération économique et technique internationale, ci-après dénommé le «SUBIN», représenté à cet effet par M. Elcio Costa Couto et le ministre Alvaro Gurgel de Alencar, respectivement Secrétaire général du Secrétariat de la planification à la présidence de la République et Secrétaire du SUBIN.
- 3) Le Programme des Nations Unies pour le développement, ci-après dénommé le «PNUD», représenté à cet effet par M. Luis Maria Ramirez-Boettner, Représentant résident du PNUD au Brésil.

Article premier. Le présent Accord a pour objet de fournir une assistance financière pour l'exécution des programmes appuyés par le PNUD au Brésil, comme le prévoit le deuxième programme par pays Brésil/PNUD approuvé par le Conseil d'administration du PNUD à sa 531^e séance le 24 juin 1976.

Article II. Pour atteindre l'objectif défini à l'article premier, le SUBIN s'engage à fournir au bureau du PNUD à Brasília un concours financier en cruzeiros jusqu'à concurrence d'un montant de \$ Cr 72 millions (soixante-douze millions de cruzeiros) pendant la durée d'application de l'Accord.

Article III. Le PNUD s'engage à utiliser l'assistance financière fournie dans le cadre du présent Accord pour financer les dépenses en cruzeiros engagées pour l'exécution des projets inclus ou ajoutés dans le deuxième programme par pays du Brésil qui ont été approuvés par le Gouvernement brésilien et par le PNUD, correspondant aux postes suivants :

- a) La partie en cruzeiros des traitements des experts et des consultants étrangers détachés au Brésil dans le cadre du programme du PNUD et les autres émoluments auxquels ces experts et consultants ont droit conformément au statut du personnel du PNUD;
- b) Les frais de transport des boursiers brésiliens à condition que le billet ait été émis par un transporteur brésilien;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1979, conformément à l'article XI.

- c) Les traitements du personnel administratif d'appui recruté dans le cadre de ces projets;
- d) Les dépenses en cruzeiros résultant de la conclusion de contrats de sous-traitance signés par le PNUD ou par l'institution spécialisée avec d'autres organismes pour l'exécution technique des projets de coopération technique visés dans l'introduction au présent article;
- e) Les frais d'administration payables aux organismes participants et aux agents d'exécution du système des Nations Unies à concurrence de 14 p. 100 des dépenses effectives des ressources ainsi allouées.

Premier paragraphe. Les dépenses suivantes en cruzeiros peuvent être financées par des ressources allouées dans le cadre du présent Accord :

- 1) Le loyer et les impôts concernant le terrain où est actuellement situé le Bureau du PNUD à Brasília;
- 2) Les traitements et salaires du personnel local de la représentation du PNUD au Brésil ainsi que les autres émoluments auxquels ils ont droit en vertu du statut du personnel du PNUD;
- 3) La partie en cruzeiros des traitements et autres émoluments des experts et consultants étrangers qui sont en poste au Brésil dans le cadre du programme régional du PNUD.

Deuxième paragraphe. Pour éviter le transfert de devises du Brésil au siège du PNUD, les ressources prévues à l'alinéa e ci-dessus seront utilisées par le Bureau du PNUD à Brasília pour ses dépenses administratives, étant entendu que le PNUD paiera les dépenses d'administration convenues d'un commun accord avec les agents d'exécution à l'aide de ses propres ressources.

Article IV. Dans aucun cas les ressources allouées dans le cadre du présent Accord ne pourront être converties en devises étrangères ou envoyées à l'étranger.

Paragraphe unique. Le taux de change qui doit être inscrit sur les livres comptables du PNUD pour toutes les opérations financières entre le Bureau du PNUD à Brasília et le siège du PNUD au titre de ce compte sera le taux applicable au moment où le paiement est effectué par le bureau extérieur du PNUD.

Article V. En contrepartie des concours financiers alloués par le SUBIN, le PNUD s'engage à effectuer, durant l'exercice financier 1979, et sous réserve des critères normaux du PNUD, des paiements effectifs représentant l'équivalent d'au moins \$ 8,1 millions (huit millions cent mille dollars des Etats-Unis) à titre de contribution aux projets mentionnés au début de l'article III.

Paragraphe unique. Au cas où les paiements effectifs visés dans le présent article n'atteindraient pas le minimum prévu, le Gouvernement pourra réduire l'assistance financière allouée dans le cadre du présent Accord, s'il le juge bon, d'un pourcentage égal à la différence avec ce minimum, et le SUBIN aura le droit de demander au PNUD de rembourser le trop-perçu en cruzeiros ou de considérer ce montant comme une avance sur l'exercice financier 1980 au cas où un accord similaire serait signé pour les exercices financiers suivants.

Article VI. Dans le but d'effectuer des décaissements en cruzeiros imputables sur les contributions du Gouvernement brésilien, le PNUD ouvrira et alimentera un compte spécial à l'agence centrale du Banco do Brasil S.A. à Brasília, qui sera géré par le représentant résident du PNUD à Brasília par sa signature ou celle de son

représentant, et le contreseing du Représentant résident adjoint pour l'administration ou tout autre fonctionnaire du PNUD spécialement désigné à cet effet. Ce compte sera utilisé exclusivement pour recevoir les dépôts des contributions du Gouvernement brésilien, mentionnées dans le présent Accord, et pour retirer ces sommes d'argent conformément aux buts prévus dans le présent Accord.

Article VII. La contribution fixée dans le cadre du présent Accord sera déposée sur le compte visé à l'article VI par le Gouvernement brésilien en 12 versements, conformément au calendrier des transferts approuvé par le SUBIN. Le premier versement demandé par le PNUD sera payé par le SUBIN dans un délai de cinq jours après que la demande pertinente du bureau du PNUD aura été reçue par le SUBIN. Le deuxième versement pourra être demandé par le PNUD à tout moment au cours du mois suivant, et le paiement sera également fait par le SUBIN dans un délai de cinq jours après réception de la demande. Les versements ultérieurs suivront conformément aux modalités indiquées à l'article VIII.

Article VIII. A l'exception des deux premières tranches, le versement des autres tranches dépendra dans chaque cas des preuves que devra fournir le PNUD établissant qu'il a bien soumis à l'Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República, par l'intermédiaire du SUBIN, le relevé de comptes concernant les dépenses totales de l'avant-dernière tranche qui a été versée.

Premier paragraphe. A compter de la deuxième tranche incluse, le transfert bancaire dépendra également des preuves que devra fournir le PNUD, au moyen d'un relevé bancaire à cet effet, établissant qu'il a bien versé au moins 70 p. 100 de la dernière tranche payée.

Deuxième paragraphe. Si le PNUD fournit des preuves établissant que le rythme de ses versements sur la base du présent Accord s'est accéléré et conformément à toutes les conditions énoncées dans le présent article VIII, et si le SUBIN dispose à tout moment de fonds en espèces, le PNUD aura droit à demander une avance sur les tranches mentionnées dans le *Cronograma de Liberação* (Calendrier des transferts) visé à l'article VII.

Article IX. Pour la présentation des relevés de comptes des ressources ainsi allouées, les parties au présent Accord acceptent comme des documents valables les états de paie ou les transferts bancaires prévus, à condition qu'ils soient certifiés par la banque, qu'ils soient rédigés en portugais/anglais, selon qu'il conviendra, et qu'ils contiennent les données suivantes :

- a) Le poste de dépenses pour lequel le paiement a été fait conformément aux conditions définies à l'article III;
- b) Le nom du bénéficiaire;
- c) Le nom du projet auquel se rapporte le poste de dépenses, à l'exception des dépenses relevant du paragraphe 1 de l'article III;
- d) Le montant en cruzeiros versé pour chaque poste de dépenses et pour chaque bénéficiaire;
- e) La signature du représentant résident du PNUD ou de son remplaçant dûment autorisé;
- f) Un certificat de banque attestant que le montant indiqué dans le document a été crédité sur le compte des bénéficiaires.

Paragraphe unique. Outre les relevés de comptes visés aux articles VIII et IX du présent Accord, le bureau extérieur du PNUD au Brésil fournira à l'Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República toutes les données supplémentaires qui pourraient être demandées par cet organisme pour assurer l'approbation interne des comptes soumis par le PNUD, par l'intermédiaire du SUBIN, sur l'utilisation des ressources fournies dans le cadre du présent Accord.

Article X. Les ressources allouées dans le cadre du présent Accord seront ainsi imputées sur les ressources allouées au SUBIN de la manière suivante : *a*) \$ Cr 36 millions provenant du Fonds à deux taux d'intérêt; et *b*) \$ Cr 36 millions provenant du Fundo de Desenvolvimento de Areas Estratégicas (FDAE) destinés au SUBIN par la lettre d'engagement n° [1]¹ du [2]¹ janvier 1979.

Article XI. Le présent Accord restera en vigueur du 1^{er} janvier 1979 au 31 décembre 1979. Il pourra être modifié ou annulé d'un commun accord.

Article XII. Toutes les questions concernant des omissions qui pourraient être découvertes ou des différences qui pourraient apparaître seront réglées par les parties d'un commun accord. Le lieu de conclusion du présent Accord est situé à Brasília, République fédérative du Brésil.

SIGNÉ en deux exemplaires originaux, en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Brasília, [DF, le 1^{er} janvier 1979]¹

Le Secrétaire général du Secrétariat de la
planification à la présidence de la Ré-
publique,

[ELCIO COSTA COUTO]

Le Secrétaire général
des relations extérieures,

[DARIO DE CASTRO ALVES]

Le Secrétaire du Secrétariat de la coopé-
ration économique et technique inter-
nationale,

[ALVARO GURGEL DE ALENCAR]

Le Directeur du Département de la co-
opération culturelle, scientifique et
technique,

[GUY MARIE DE CASTRO BRANDÃO]

Le Représentant résident du Programme des Nations Unies
pour le développement,

[LUÍS MARÍA RAMÍREZ-BOETTNER]

¹ Le text entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique portugais.

**ACCORD «SUBIN» N° 001/79 : DEUXIÈME PROGRAMME DE COOPÉRATION
TECHNIQUE — BRÉSIL/PNUD**

CALENDRIER DES TRANSFERTS

<i>Versement</i>	<i>Jour</i>	<i>Mois</i>	<i>Montant (en cruzeiros)</i>
1 ^{er}	2	Janvier	6 000 000,00
2 ^e	5	Février	6 000 000,00
3 ^e	5	Mars	6 000 000,00
4 ^e	9	Avril	6 000 000,00
5 ^e	7	Mai	6 000 000,00
6 ^e	8	Juin	6 000 000,00
7 ^e	6	Juillet	6 000 000,00
8 ^e	6	Août	6 000 000,00
9 ^e	10	Septembre	6 000 000,00
10 ^e	5	Octobre	6 000 000,00
11 ^e	5	Novembre	6 000 000,00
12 ^e	3	Décembre	6 000 000,00
TOTAL ANNUEL			72 000 000,00

**ACCORD «SUBIN» N° 001/79 : DEUXIÈME PROGRAMME DE COOPÉRATION
TECHNIQUE — BRÉSIL/PNUD**

PLAN D'UTILISATION DES RESSOURCES

<i>Poste</i>	<i>Montant (en cruzeiros)</i>
Rémunération des services du personnel	50 400 000,00
Autres services et frais	21 000 000,00
TOTAL	72 000 000,00

**ACCORD «SUBIN» N° 001/79 : DEUXIÈME PROGRAMME DE COOPÉRATION
TECHNIQUE — BRÉSIL/PNUD**

PLAN D'UTILISATION DES RESSOURCES

<i>Type de dépenses</i>	<i>Code des dépenses</i>	<i>Montant (en cruzeiros)</i>
Services fournis	Article III, alinéas a, c, d	50 400 000,00
Autres services fournis par des tiers	Article III, alinéa b	720 000,00
Frais divers	Article III, alinéa c	8 640 000,00
Dépenses locales	Article III, paragraphe 1, alinéas a, b, c	12 240 000,00
TOTAL ANNUEL DES DÉPENSES		72 000 000,00

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ADDITIF N° 1¹ À L'ACCORD «SUBIN» N° 001/79 RELATIF À L'OC-
TROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR L'EXÉCUTION
DU DEUXIÈME PROGRAMME DE COOPÉRATION TECH-
NIQUE, BRÉSIL/PNUD, SIGNÉ LE 1^{er} JANVIER 1979²

PRÉAMBULE

Parties à l'Accord

- 1) Le Ministère des relations extérieures, par l'intermédiaire du Département de coopération culturelle, scientifique et technique, ci-après dénommé le «DCT», représenté à cet effet par les ambassadeurs João Clemente Baena Soares et Guy Marie de Castro Brandão, respectivement Secrétaire général du Ministère des relations extérieures et Directeur du DCT.
- 2) Le Secrétariat de la planification à la présidence de la République, par l'intermédiaire du Secrétariat de la coopération économique et technique internationale, ci-après dénommé le «SUBIN», représenté à cet effet par M. José Flávio Pécora et par le ministre José Botafogo Gonçalves, respectivement Secrétaire général du Secrétariat de la planification à la présidence de la République et Secrétaire du SUBIN.
- 3) Le Programme des Nations Unies pour le développement, ci-après dénommé le «PNUD», représenté à cet effet par M. Luís María Ramírez-Boettner, Représentant résident du PNUD au Brésil.

Article premier. Le présent additif a pour objet de fournir des ressources supplémentaires d'un montant de \$Cr 3 millions (trois millions de cruzeiros) au titre de l'Accord ici modifié portant ainsi le montant total de l'assistance à \$Cr 75 millions (soixante-quinze millions de cruzeiros). Ces ressources supplémentaires seront imputées sur celles de l'Accord canadien sur le blé.

Article II. Les ressources supplémentaires allouées au titre du présent additif soit \$Cr 3 millions (trois millions de cruzeiros) seront versées en une seule fois sur la demande du PNUD.

Article III. Le présent additif entrera en vigueur à la date ci-dessous mentionnée. Il pourra être modifié ou annulé d'un commun accord.

Article IV. Toutes les clauses de l'Accord ici modifié, signé le 1^{er} janvier 1979, qui n'ont pas été modifiées par le présent additif restent en vigueur jusqu'au 31 décembre 1979.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1979, conformément à ses dispositions.

² Voir p. 80 du présent volume.

SIGNÉ en deux exemplaires originaux, en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Brasília, DF, le 12 novembre 1979

Le Secrétaire général du Secrétariat de la planification à la présidence de la République,

[JOSÉ FLÁVIO PÉCORÁ]

Le Secrétaire du Secrétariat de la coopération économique et technique internationale du Secrétariat de la planification à la présidence de la République,

[JOSÉ BOTAFOGO GONÇALVES]

Le Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement au Brésil,

[LUÍS MARÍA RAMÍREZ-BOETTNER]

Le Secrétaire général des relations extérieures,

[JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES]

Le Directeur de Département de la coopération culturelle, scientifique et technique du Ministère des relations extérieures,

[GUY MARIE DE CASTRO BRANDÃO]

ACCORD «SUBIN» N° 001/79 : DEUXIÈME PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE — BRÉSIL/PNUD

PLAN RÉVISÉ D'UTILISATION DES RESSOURCES

<i>Poste</i>	<i>Montant (en cruzeiros)</i>
Rémunération des services du personnel	53 400 000,00
Autres services et frais	21 600 000,00
TOTAL	75 000 000,00

ACCORD «SUBIN» N° 001/79 : DEUXIÈME PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE — BRÉSIL/PNUD

CALENDRIER RÉVISÉ DES TRANSFERTS

<i>Versement</i>	<i>Mois</i>	<i>Montant (en cruzeiros)</i>
1 ^{er}	Janvier	6 000 000,00
2 ^e	Février	6 000 000,00
3 ^e	Mars	6 000 000,00
4 ^e	Avril	6 000 000,00
5 ^e	Mai	6 000 000,00
6 ^e	Juin	6 000 000,00
7 ^e	Juillet	6 000 000,00
8 ^e	Juillet	6 000 000,00
9 ^e	Août	6 000 000,00
10 ^e	Septembre	6 000 000,00
11 ^e	Septembre	6 000 000,00
12 ^e	Octobre	6 000 000,00
13 ^e	Novembre	3 000 000,00
TOTAL ANNUEL		75 000 000,00

No. 18904

UNITED NATIONS
and
BELGIUM

Exchange of letters constituting an agreement concerning the recruitment of associate experts (with annex). New York, 31 January and 12 April 1963

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brussels, 21 February and 16 April 1974

Exchange of letters constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 31 January and 12 April 1963. Brussels, 18 October 1979, and New York, 18 January, 24 April and 29 May 1980

Authentic texts : French.

Registered ex officio on 3 June 1980.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BELGIQUE

Échange de lettres constituant un accord concernant le recrutement d'experts associés (avec annexe). New York, 31 janvier et 12 avril 1963

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bruxelles, 21 février et 16 avril 1974

Échange de lettres constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné des 31 janvier et 12 avril 1963. Bruxelles, 18 octobre 1979, et New York, 18 janvier, 24 avril et 29 mai 1980

Textes authentiques : français.

Enregistrés d'office le 3 juin 1980.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNE- MENT BELGE CONCERNANT LE RECRUTEMENT D'EXPERTS ASSOCIÉS

I

NATIONS UNIES
NEW YORK

Le 31 janvier 1963

TE 222/1

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 10 juillet 1962, j'ai accusé réception de votre lettre du 15 juin 1962 par laquelle vous avez fait tenir au Secrétaire général une lettre du Ministre du commerce extérieur et de l'assistance technique de Belgique, en date du 13 juin 1962, concernant la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies d'experts associés belges en vue de leur affectation éventuelle à des missions dans le cadre des programmes d'assistance technique de l'ONU.

J'ai maintenant l'honneur de porter à votre connaissance que les services compétents du Secrétariat ont étudié les propositions contenues dans la « Note relative au texte d'un éventuel arrangement » et ont eu l'avantage d'en discuter avec M. Marcel Pochet, Directeur à l'Office de la coopération au développement, pendant son séjour au Siège.

Bien que les nominations en question soient faites par le Secrétaire général en vertu du Statut du personnel de l'Organisation des Nations Unies, elles ont été expressément exclues, comme vous le savez, du champ d'application des dispositions du Règlement du personnel applicables aux agents engagés au titre de projets d'assistance technique (disposition 200.1, e), chaque expert recevant une lettre de nomination établie conformément aux principes et procédures de base convenus par voie d'échange de lettres entre l'ONU et les gouvernements intéressés. A mesure que le nombre des experts associés augmentera, il sera sans aucun doute souhaitable d'inclure des dispositions appropriées dans le Règlement du personnel, mais, en attendant, le Secrétaire général propose que l'on procède par échange de lettres.

Afin de tenir pleinement compte des vœux du Gouvernement belge concernant le statut et la rémunération des experts associés et de veiller en même temps à l'économie et à la souplesse dans nos procédures administratives en appliquant à cet égard le barème normal relatif aux experts subalternes, le Secrétaire général soumet à votre examen les principes et procédures de base énoncés ci-après. Comme ces procédures prévoient le versement d'un traitement mensuel au lieu d'affectation et non en Belgique, à l'issue de la mission, je vous fais tenir ci-joint, pour information, un état comparatif indiquant, pour les pays qui bénéficient actuellement des services d'experts associés, comment le coût s'établit selon le barème que vous proposez dans votre lettre, selon le barème applicable aux experts associés des Pays-Bas et selon le

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1963 par l'échange desdites lettres.

barème uniforme de l'ONU pour un poste de classe 1, échelon 1 (nomination à titre régulier). Vous constaterez que les coûts sont très semblables pour la plupart des pays et qu'il est possible, en cas de divergence, de procéder à des ajustements en modifiant l'échelon. Les principes et procédures de base proposés sont les suivants :

1. Le Gouvernement belge s'engage à fournir des experts associés au titre des programmes d'assistance technique des Nations Unies ou des projets pour lesquels l'ONU a été désignée comme agent chargé de l'exécution, conformément aux principes de base ci-après :

- a) Les services d'experts associés seront fournis comme suite à des demandes précises de l'ONU, qui, pour sa part, ne demandera ces experts que lorsque les pays bénéficiaires les lui auront eux-mêmes demandés; ces experts seront chargés de seconder les experts de l'ONU; aucun expert associé ne sera envoyé dans un pays sans l'assentiment préalable du gouvernement de ce pays, ou n'y restera sans le consentement de celui-ci;
- b) Les experts associés n'occuperont pas de poste permanent au Siège de l'ONU;
- c) C'est à l'ONU et au pays bénéficiaire qu'il appartiendra de prendre la décision finale concernant la nomination des experts associés;
- d) Tant qu'ils demeureront au service de l'ONU, les experts associés devront se conformer, en qualité de fonctionnaires internationaux, aux dispositions statutaires et réglementaires de l'ONU telles qu'elles seront indiquées dans la lettre de nomination remise par l'ONU;
- e) Le Gouvernement belge prendra à sa charge toutes les dépenses identifiables telles que traitements, indemnités, primes d'assurance et frais de voyage jusqu'au lieu d'affectation et retour.

2. L'ONU s'engage à présenter au Gouvernement belge des demandes en vue d'obtenir les services d'experts associés lorsque, de l'avis de l'ONU, il est possible de trouver en Belgique des candidats remplissant les conditions requises. Chaque demande revêtira en règle générale la forme d'une définition d'emploi; on y indiquera aussi le nom et la nationalité de l'expert que le candidat doit seconder et on précisera si la demande a été adressée également à un ou plusieurs autres pays fournissant des experts associés.

3. Sans être tenu de fournir un nombre défini d'experts associés au cours d'une période donnée, le Gouvernement belge s'engage à faire tout son possible pour trouver des candidats remplissant les conditions requises, comme suite à toute demande qui lui sera adressée en application du paragraphe 2 ci-dessus, et à faire connaître à l'ONU, dans un délai raisonnable, l'issue de ses efforts.

4. Chaque expert associé sera nommé pour une période initiale de douze mois au plus, mais cette période de service pourra être prorogée par l'ONU en accord avec le Gouvernement belge et le gouvernement du pays bénéficiaire.

5. Dès qu'un expert associé aura été agréé par l'ONU et le pays bénéficiaire et que l'on aura fixé une date provisoire pour son entrée en fonctions, le Gouvernement belge versera à un compte intitulé «Experts associés belges», ouvert par l'ONU, la somme jugée nécessaire eu égard aux dispositions du paragraphe 6 ci-après. A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un cas particulier, la somme en francs belges devra être librement convertible et sera fixée par voie d'un échange de lettres distinct entre l'ONU et le Gouvernement belge. La même procédure sera suivie lorsque la période initiale de service d'un expert associé aura été prorogée conformément au paragraphe 4 ci-dessus.

6. L'ONU prélèvera sur ce compte pour faire face à toutes les dépenses liées à la mission des experts associés belges, à savoir :

- a) Traitements et indemnités;
- b) Frais de voyage jusqu'au lieu d'affectation et retour, ainsi que dépenses effectuées à l'occasion du voyage et indemnités versées à cette occasion;
- c) Frais de voyage de personnes à charge jusqu'au lieu d'affectation et retour, ainsi que dépenses et indemnités connexes;

- d) Assurance-maladie, assurance-invalidité et assurance-vie de l'expert associé;
e) Remboursement des dépenses administratives selon ce qui sera convenu entre l'ONU et le Gouvernement belge.

7. Les paiements en devises autres que le franc belge, à prélever sur le compte, seront liquidés conformément aux taux de change appliqués par l'ONU.

8. Chaque année, l'ONU présentera au Gouvernement belge, dès que les comptes auront été vérifiés, un état de la position financière du compte au 31 décembre de l'année précédente.

9. Dans la lettre de nomination, l'ONU énoncera en détail toutes les conditions d'emploi. Une lettre de nomination-type est jointe en annexe.

10. Les clauses de la présente lettre pourront être modifiées par voie d'un nouvel échange de lettres entre l'ONU et le Gouvernement belge.

11. Les présentes dispositions demeureront en vigueur tant que le Gouvernement belge ou l'ONU n'aura pas modifié par écrit, trois mois à l'avance, son intention de mettre fin à leur application.

Si ces propositions et principes de base rencontrent l'agrément du Gouvernement belge, je propose que la présente lettre et votre réponse marquant cet accord soient considérées comme constatant l'acceptation expresse du présent arrangement entre le Gouvernement belge et l'ONU.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

WILLIAM R. LÉONARD

Commissaire p.i. à l'assistance technique

Son Excellence Monsieur Walter Loridan
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent de la Belgique
auprès des Nations Unies
Mission permanente de la Belgique
auprès des Nations Unies
New York

LETTRE DE NOMINATION – EXPERTS ASSOCIÉS

Destinataire :

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement belge sont convenus d'un arrangement complétant le Programme élargi d'assistance technique des Nations Unies et qui permettra à de jeunes ressortissants belges ayant les titres voulus d'acquérir une expérience pratique dans leur profession, tout en participant à l'exécution du programme d'assistance technique.

Aux termes de cet arrangement, le Gouvernement belge prend à sa charge la totalité des dépenses entraînées par la mission, au service de l'ONU, des « experts associés », cette expression désignant les personnes engagées en vertu dudit arrangement; l'ONU fournit les services administratifs nécessaires à l'exécution satisfaisante d'un projet multinational et le gouvernement bénéficiaire accepte l'expert associé comme participant au Programme élargi d'assistance technique au même titre que l'expert principal.

J'ai le plaisir de vous offrir un engagement temporaire de durée déterminée en qualité d'expert associé, conformément au Statut du personnel de l'ONU tel qu'il est complété par les clauses et conditions énoncées ci-après, et sous réserve que votre état de santé soit reconnu satisfaisant comme suite à un examen médical.

Conditions d'emploi

1. Vous aurez à souscrire le serment exigé des experts de l'assistance technique nommés par l'ONU au titre du Programme élargi d'assistance technique.

2. Vous êtes nommé pour à compter du Vous serez affecté à, et votre lieu d'affectation officiel sera, où vous travaillerez avec l'expert d'assistance technique en matière de en poste dans ce même lieu d'affectation. Vous pourrez être transféré dans une autre région au cours de votre mission.

3. Au cours de la présente mission, vous recevrez le traitement et les indemnités indiqués ci-après. Vingt-cinq pour cent au moins de votre traitement de base vous seront versés dans la monnaie de votre pays d'origine si les personnes à votre charge résident à votre lieu d'affectation (leur voyage ayant été payé par l'ONU); cinquante pour cent de votre traitement de base vous seront versés dans la monnaie de votre pays d'origine si vous n'avez pas de personne à charge ou si les personnes à votre charge ne se sont pas rendues à votre lieu d'affectation aux frais de l'Organisation. Le reste de votre traitement pourra être versé, soit dans la monnaie de votre pays d'origine, soit dans la monnaie du pays d'affectation, soit en partie dans l'une et en partie dans l'autre :

- a) Traitement : équivalent de dollars;
- b) Indemnité pour charges de famille : équivalent de dollars;
- c) Indemnité d'affectation (payable exclusivement dans la monnaie du pays d'affectation) : équivalent de dollars;
- d) Indemnité de poste (payable exclusivement dans la monnaie du pays d'affectation) : équivalent de dollars.

NOTE. L'indemnité de poste varie selon les pays. Le taux est révisé périodiquement et peut être modifié sans préavis.

En outre, vous avez droit, à l'issue de votre mission, à une indemnité de non-titulaire dans les conditions établies par l'ONU. Cette indemnité n'est versée que lorsqu'un an au moins de service a été effectué. Normalement, elle est calculée au taux de 8 pour cent du traitement de base pour chaque année de service.

4. Pendant tout voyage autorisé effectué dans la région d'affectation, vous recevrez une indemnité journalière de subsistance, conformément au taux fixé par l'ONU pour la région.

5. Vous recevrez un billet d'avion, classe économique (ou touriste), pour votre voyage de à et retour. Vos frais de voyage vous seront également payés pour tout voyage autorisé que vous pourrez être appelé à entreprendre au cours de votre mission.

Outre les billets, vous recevrez, pour les voyages autorisés, une indemnité de subsistance de voyage au taux fixé par l'Organisation.

6. *Bagages.* Lors de votre voyage pour vous rendre à votre lieu d'affectation et pour en revenir, vous aurez droit à 50 kilogrammes de bagages par avion, y compris le poids des bagages transportés en franchise. La partie des 50 kilogrammes, qui excède la franchise accordée par la compagnie de transport sera normalement

expédiée comme messageries par avion. Au cas où cela serait impossible, elle pourra être expédiée comme excédent de bagages.

En outre, vous aurez droit au transport de votre mobilier par terre ou par mer jusqu'à concurrence de 300 kilos (660 livres ou 66 pieds cubes) pour vous-même, 300 kilos (660 livres ou 66 pieds cubes) pour la première personne à votre charge et 100 kilos (220 livres ou 22 pieds cubes) pour chacune des autres personnes à votre charge autorisées à voyager aux frais de l'Organisation, étant entendu que le total pour vous-même et les personnes à votre charge ne pourra dépasser 900 kilos (1 980 livres ou 198 pieds cubes).

7. *Congé annuel.* Vous aurez droit à un congé annuel à raison de deux jours et demi ouvrables par mois, que vous devrez prendre autant que possible pendant votre mission. Vous devrez présenter un état mensuel des congés que vous aurez ainsi pris en indiquant «NÉANT» lorsque vous n'aurez pris aucun congé au cours du mois.

Si votre mission est prorogée, vous pourrez reporter 30 jours au plus de congé de la première année sur la seconde, le début de celle-ci coïncidant avec la date anniversaire de votre engagement initial; vous pourrez reporter 45 jours au maximum de la deuxième année de service sur la troisième; par la suite, vous pourrez reporter d'une année sur l'autre, 60 jours au maximum de congé annuel accumulé.

Si, au moment de votre cessation de service, vous avez accumulé des jours de congé annuel, vous recevrez en compensation une somme égale au traitement de base qui correspond à ces journées, jusqu'à concurrence de 45 jours, si la durée de vos services est égale ou inférieure à deux ans, ou de 60 jours, si la durée de vos services est supérieure à deux ans.

8. *Congés de maladie.* Vous pourrez bénéficier d'un congé de maladie à plein traitement pendant 3 mois au maximum et à mi-traitement pendant 3 mois au maximum, au cours d'une période de 12 mois consécutifs, étant entendu que le total du congé de maladie autorisé au cours d'une période de 4 années consécutives ne pourra dépasser 18 mois, dont 9 mois à plein traitement et 9 mois à mi-traitement.

Vous devrez présenter un relevé mensuel de toute absence motivée par une maladie ou par un accident, ou due à l'application de dispositions visant à protéger la santé publique. Toute absence de 5 jours ouvrables consécutifs ou plus devra être justifiée par un certificat délivré par un médecin qualifié.

Lorsque vous êtes en congé de maladie, vous ne devez pas quitter la région de votre lieu d'affectation sans l'autorisation préalable de l'ONU. Le droit au congé de maladie s'éteint à la cession de service.

9. *Frais médicaux et frais d'hospitalisation.* L'ONU vous remboursera les frais médicaux et les frais d'hospitalisation (mais non les frais dentaires) entraînés par tout accident ou toute maladie survenus au cours de votre mission. La présente disposition ne s'applique ni aux opérations de chirurgie corrective, ni à la poursuite ou à la reprise du traitement curatif d'une affectation antérieure à la date de votre nomination.

10. *Indemnité en cas d'accident ou de maladie imputable au service.* En cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service de l'Organisation, vous aurez droit (ou, en cas de décès, les personnes à votre charge auront droit) à une indemnité conformément aux dispositions de l'appendice D du Règlement du personnel applicables aux fonctionnaires de carrière nommés à titre permanent, étant entendu qu'en cas d'invalidité permanente ou de décès, l'indemnité éventuelle sera diminuée de la fraction de l'indemnité versée au titre de l'assurance-

groupe sur la vie (conformément au paragraphe ci-dessous) qui correspond au pourcentage de la prime acquittée par l'ONU au titre dudit plan d'assurance-groupe sur la vie.

Vous participerez au plan d'assurance-groupe sur la vie auquel participent tous les experts de l'ONU. Ce plan ne fait pas de distinction entre les accidents imputables au service et les autres.

Vous ne participerez pas à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies.

11. *Personnes à charge.* a) Le voyage de la femme et des enfants de l'expert associé jusqu'au lieu d'affectation et retour doit être approuvé au préalable par l'ONU. Si le voyage est approuvé, l'ONU fournira les billets et une indemnité de subsistance sera versée au taux établi par l'Organisation.

b) Si le voyage est approuvé par l'ONU, une indemnité d'installation sera versée pendant les 30 premiers jours suivant l'arrivée au lieu d'affectation, conformément aux dispositions en vigueur à l'ONU, le montant de cette indemnité correspondant, pour chaque personne à charge, à la moitié de l'indemnité journalière de subsistance applicable à la région. Après le trentième jour, il ne sera plus versé de complément de l'indemnité journalière de subsistance pour les personnes à charge.

12. L'ONU se réserve le droit de modifier les conditions du présent engagement, sans préjudice de vos droits acquis aux termes de celui-ci. Elle se réserve également le droit de mettre fin à un engagement conformément aux dispositions pertinentes du Statut du personnel.

13. Le présent engagement n'entraîne pour l'ONU aucune obligation de le renouveler, ni de le transformer en un autre type d'engagement au Secrétariat de l'ONU. Les conditions d'emploi applicables au présent engagement sont énoncées dans la présente lettre de nomination et l'expert associé n'aura droit qu'aux prestations qui y sont définies. Un exemplaire du Statut du personnel est joint à la présente lettre.

Date

Pour le Directeur du personnel
Secrétariat de l'Organisation
des Nations Unies

A Monsieur le Directeur du personnel,

J'accepte l'engagement défini dans la présente lettre, conformément aux conditions qui y sont spécifiées. Ayant pris connaissance du Statut du personnel et de la présente lettre de nomination, j'accepte les conditions qui y sont énoncées.

Date

Expert associé

II

New York, le 12 avril 1963

D.246(gén.)
No S.1039
Annexes : 2

Monsieur le Commissaire,

Me référant à votre lettre TE 222/1 du 31 janvier 1963 envoyée à Monsieur le Ministre Brasseur, j'ai l'honneur de vous faire parvenir sous ce pli, signé par le Ministre, l'Accord intervenu entre la Belgique et le Commissariat à l'assistance technique au sujet de l'engagement d'experts-associés et d'experts-juniors par le Commissariat ainsi que le modèle de lettre de nomination établi par vous à cet effet.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Commissaire, l'assurance de ma haute considération.

W. LORIDAN
Représentant permanent de la Belgique
auprès des Nations Unies

Monsieur William R. Léonard,
Commissaire p.i. à l'assistance technique
Organisation des Nations Unies
New York

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNE-
MENT BELGE MODIFIANT L'ACCORD DES 31 JANVIER ET
12 AVRIL 1963 CONCERNANT LE RECRUTEMENT D'EXPERTS
ASSOCIÉS²

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Administration générale de la coopération au développement

Bruxelles, le 21.11.1974³

D24-93-1
5415

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux lettres que le Gouvernement belge et l'Organisation des Nations Unies ont échangées les 31 janvier et 12 avril 1963 au sujet de l'emploi d'experts-associés belges dans le cadre des programmes de l'assistance technique dans les pays en voie de développement.

Le Gouvernement belge désire préciser davantage le régime d'utilisation des experts associés dans plusieurs domaines tels ceux de la législation sociale et des assurances.

A cet effet le Gouvernement belge propose à l'Organisation des Nations Unies de compléter l'accord existant dans son point 6, *d*, par la phrase suivante : « y compris les dépenses effectuées par l'Organisation des Nations Unies au titre du fonds d'indemnisation du personnel et de l'affiliation de l'expert associé à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies ».

Le fonds d'indemnisation couvre les risques découlant de l'application des dispositions du Règlement du personnel, appendice D.

En ce qui concerne l'affiliation des experts-associés à la Caisse commune des pensions des Nations Unies, celle-ci aura lieu au plus tôt le 1^{er} janvier 1974, étant entendu que pour les experts-associés en service auprès de l'Organisation des Nations Unies à la date précitée leur affiliation ne prendra cours qu'au moment du renouvellement de leur contrat et sans que cette affiliation puisse avoir un effet rétroactif.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de l'Organisation des Nations Unies la présente lettre et votre réponse constitueront l'acceptation expresse de cette modification de l'accord intervenu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement belge.

Je saisis cette occasion pour préciser à nouveau que les experts associés belges ne seront en règle générale pas plus âgés que de 30 ans au recrutement et qu'ils seront

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1974 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 88 du présent volume.

³ Devrait se lire «21 février 1974» — Should read "21 février 1974".

rangés en classe 1, leur échelon de traitement étant déterminé compte tenu de leur expérience utile.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Commissaire, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre de la coopération
au développement,

[Signé]

G. CUDELL

Monsieur I. S. Djermakoye
Secrétaire général adjoint
Commissaire à la coopération
technique
Organisation des Nations Unies
New York

s/c de Monsieur le Représentant
permanent de la Belgique
auprès des Nations Unies
New York

II

Le 16 avril 1974

PE 422

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 février 1974 concernant l'Accord entre les Nations Unies et le Gouvernement belge au sujet de l'emploi d'experts-associés et proposant de compléter ledit Accord dans son point 6, *d*, par la phrase suivante :

[Voir lettre I]

C'est avec plaisir que j'accepte au nom des Nations Unies votre proposition. L'Accord original concernant l'emploi d'experts-associés belges dans le cadre des programmes de l'assistance technique conclu par l'échange des lettres des 31 janvier et 12 avril 1963 se trouve donc modifié comme indiqué ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

ISSOUFOU SAIDOU DJERMAKOYE
Secrétaire général adjoint
Commissaire à la Coopération technique

Monsieur G. Cudell
Ministre de la coopération au développement
Ministère des affaires étrangères
Bruxelles
s/o de Monsieur le Représentant de la Belgique
auprès des Nations Unies
New York

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNE-
MENT BELGE MODIFIANT L'ACCORD DES 31 JANVIER ET
12 AVRIL 1963 CONCERNANT LE RECRUTEMENT D'EXPERTS
ASSOCIÉS, TEL QUE MODIFIÉ²

1

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Administration générale de la coopération au développement

Bruxelles, le 18.10.1979

D38-93-2
36737

Monsieur,

Objet : recrutement par l'ONU d'experts-associés originaires des pays en voie de développement sur fonds en dépôt belges

En ce qui concerne l'objet repris sous rubrique, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-après les conditions d'engagement que je vous serais obligé de bien vouloir soumettre à l'agrément des autorités compétentes des Nations Unies :

1. *Age*. Les candidats devront être âgés de 30 ans au plus au moment de l'engagement.

2. *Durée de l'engagement*. Le contrat initial aura une durée d'un an et pourra être renouvelé au maximum deux fois sur proposition circonstanciée de l'ONU.

3. Les dispositions prévues pour les experts-associés belges en ce qui concerne la rémunération, la liquidation des fonds et la sécurité sociale seront entièrement d'application.

4. *Etudes requises*. Les candidats devront être titulaires d'un diplôme délivré après un cycle complet d'études universitaires ou d'enseignement supérieur assimilé.

5. *Frais de voyage*. Ils couvriront le déplacement du pays d'origine au lieu d'affectation et retour.

6. *Frais de voyage à l'intérieur du pays d'affectation*. Les dispositions prévues pour les experts-associés belges seront d'application.

7. *Présentation des candidatures*. L'ONU présentera à l'AGCD les dossiers de candidatures accompagnés des éléments indispensables à l'identification suffisante du projet et de la description des fonctions; chaque dossier devra comporter l'Accord du gouvernement du pays d'origine du candidat.

8. Aucune mutation ne sera autorisée, en principe, en cours d'engagement, sauf cas de force majeure.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1980, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 88 et 95 du présent volume.

9. L'intéressé devra s'engager à se remettre à la disposition de son pays d'origine à l'issue de sa formation, sauf en cas d'engagement par l'ONU ou par une organisation spécialisée.

Dès réception de l'accord des autorités compétentes de l'ONU sur le contenu de la présente, les conditions d'engagement des experts associés originaires de pays en voie de développement telles qu'énumérées ci-dessus, entreront en vigueur et constitueront une annexe à l'Accord existant entre l'ONU et la Belgique (lettres échangées les 31.1.1963, 12.4.1963 et 16.4.1974).

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Ministre,
[Signé]
M. EYSKENS

Monsieur Max Henry
Fonctionnaire chargé du recrutement
Service de recrutement pour l'assistance
technique
United Nations
New York

11

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

Le 18 janvier 1980

Monsieur le Ministre,

Objet : recrutement par l'Organisation des Nations Unies d'experts-associés originaires de pays en voie de développement sur fonds en dépôt belges

Je tiens à vous remercier de votre correspondance (réf. D38-93-2, n° 36737) en date du 18 octobre 1979, adressée à M. Max Henry, fonctionnaire chargé de recrutement au Service de recrutement pour l'assistance technique, au sujet du financement par votre gouvernement de jeunes ressortissants de pays en voie de développement, qualifiés pour occuper des postes d'experts-associés dans les Programmes de coopération technique exécutés par le Département pour la coopération technique de l'Organisation des Nations Unies.

Les conditions d'engagement que vous avez énoncées dans votre communication du 18 octobre 1979, et qui reflètent en général les termes de la conversation que Monsieur Marcel Pochet avait eue avec Monsieur Max Henry au mois de mai 1979, ont été transmises pour approbation au Service juridique de l'Organisation, lequel suggère dans sa réponse que le paragraphe 7, page [98], soit modifié comme suit :

«7. *Sélection et nomination de candidats.* L'Organisation des Nations Unies s'engage à présenter à l'Administration générale de la coopération au développement des dossiers de candidats originaires de pays en voie de développement, qui possèdent les qualifications requises pour être recrutés comme experts associés dans certains projets de coopération technique identifiés par l'Organisation des Nations Unies. Des renseignements relatifs à ces projets et les

descriptions de fonctions afférentes aux postes seront transmis à l'Administration générale de la coopération au développement qui nommera les candidats compte tenu des demandes spécifiques qui lui sont adressées relatives à l'obtention des services d'experts associés.»

Bien que mention de l'Accord du gouvernement du pays d'origine du candidat ait délibérément été omis, il est évident que, dans le cas où le candidat serait un fonctionnaire de son gouvernement, cet agrément serait sollicité mais après seulement que le Gouvernement belge nous ait communiqué son accord de principe pour la candidature en question. Dans l'éventualité où le candidat ne serait pas fonctionnaire de son gouvernement, il serait contraire aux principes de l'Organisation de solliciter l'accord du gouvernement du pays d'origine du candidat, pour sa mise à disposition.

Je souhaite que les modifications suggérées ci-dessus rencontrent votre plein agrément et, dans ce cas, votre réponse favorable constituera l'annexe effective à l'Accord existant entre l'Organisation des Nations Unies et la Belgique relatif au programme des experts-associés (lettres du 31 janvier 1963, du 12 avril 1963 et du 16 avril 1974).

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Sous-Secrétaire général,
Département de la coopération technique
pour le développement,

[Signé]

BI JILONG

Son Excellence Monsieur Marc Eyskens
Ministre du commerce extérieur
Ministère des affaires étrangères,
du commerce extérieur
et de la coopération au développement
Bruxelles (Belgique)

111

MISSION PERMANENTE DE LA BELGIQUE AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW YORK

New York, le 24 avril 1980

Doss. 246 gén.
S.542

Monsieur,

Objet : recrutement par l'Organisation des Nations Unies d'experts-associés originaires de pays en voie de développement sur fonds en dépôt belges

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 18 janvier 1980 adressée à M. Marc Eyskens, Ministre de la coopération au développement de Belgique. Je vous informe que les autorités compétentes marquent leur accord sur la modification du

paragraphe 7 comme suggéré par le Service juridique de l'Organisation des Nations Unies, moyennant le remplacement des termes «nommera les candidats» par «agréera les candidatures».

[*Voir lettre II*]

Les conditions d'engagement des experts-associés originaires de pays en voie de développement fixées par la lettre du Ministre de la coopération au développement adressée à M. Max Henry du 18 octobre 1979, n° 36737 et modifiées par la présente, constitueront dès lors l'annexe effective à l'Accord existant entre l'Organisation des Nations Unies et la Belgique relatif au programme des experts-associés.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

[*Signé*]

ANDRÉ ERNEMANN

Représentant permanent de la Belgique

Monsieur Bi Jilong
Sous-Secrétaire général
Département de la coopération technique
pour le développement
New York

IV

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

Le 29 mai 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 24 avril 1980 concernant le recrutement d'experts-associés originaires de pays en développement sur fonds en dépôt belges, ainsi qu'à notre échange de lettres antérieur en date des 18 octobre 1979 et 18 janvier 1980.

A cet égard, j'ai le plaisir de vous informer que l'Organisation des Nations Unies donne son accord au nouveau texte du paragraphe 7 tel qu'il figure dans votre lettre susmentionnée.

En conséquence, la présente lettre, votre lettre du 24 avril 1980, la lettre de M. le Ministre Marc Eyskens en date du 18 octobre 1979 et notre lettre du 18 janvier 1980 constitueront ensemble une annexe à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement belge concernant l'emploi d'experts-associés conclu par l'échange de lettres des 31 janvier et 12 avril 1963 tel que modifié par l'échange de lettres des 21 février et 16 avril 1974, annexe qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente lettre, comme vous avez bien voulu le proposer.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Sous-Secrétaire général,
Département de la coopération technique
pour le développement,

[Signé]

BI JILONG

Son Excellence Monsieur André Ernemann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la Belgique
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM CONCERNING THE RECRUITMENT OF ASSOCIATE EXPERTS

I

UNITED NATIONS
NEW YORK

31 January 1963

TE 222/1

Sir,

On 10 July 1962, I acknowledged receipt of your letter dated 15 June 1962 by which you transmitted to the Secretary-General a letter from the Minister for Foreign Trade and Technical Assistance of Belgium, dated 13 June 1962, concerning the secondment of Belgian associate experts to the United Nations with a view to their possible assignment on missions under United Nations technical assistance programmes.

I now have the honour to inform you that the competent Secretariat departments have studied the proposals contained in the note relating to the text of a possible agreement and had the benefit of discussing them with Mr. Marcel Pochet, Director of the Office of Co-operation for Development during his stay at Headquarters.

Although the appointments in question are made by the Secretary-General under the United Nations Staff Regulations, they are as you know, expressly excluded from the scope of the Staff Rules applicable to technical assistance project personnel (rule 200.1(e)), each expert receiving a letter of appointment drawn up in accordance with the basic principles and procedures agreed by letter between the United Nations and the Governments concerned. As the number of associate experts increases, it will no doubt become desirable to include appropriate provisions in the Staff Rules but, in the meantime, the Secretary-General proposes to proceed by exchange of letters.

The Secretary-General, in order both to take full account of the wishes of the Belgian Government concerning the status and remuneration of associate experts and to ensure economy and flexibility in the Organization's administrative procedures by applying, in this instance, the normal scale for junior experts, submits for your consideration the basic principles and procedures set out hereunder. Since these procedures provide for the payment of a month's salary at the duty station and not in Belgium on completion of the mission, I am sending to you herewith, for information, a comparative statement indicating, for those countries currently benefiting from the services of associate experts, how the cost is established according to the scale that you propose in your letter, according to the scale applicable to associate

¹ Came into force on 12 April 1963 by the exchange of the said letters.

experts from the Netherlands and according to the uniform United Nations scale for posts at the P-1 level, step I (regular appointment). You will see that, for most countries, the costs are very similar and that, where they differ, adjustments can be made by changing the step. The proposed basic principles and procedures are as follows:

1. The Belgian Government undertakes to provide associate experts under the technical assistance programmes of the United Nations, or under projects for which the United Nations has been designated executing agency, in accordance with the following basic principles:

- (a) The services of associate experts shall be provided in response to specific requests from the United Nations which, for its part, shall request such experts only when asked to do so by recipient countries; associate experts shall be responsible for assisting experts of the United Nations; no associate expert shall be sent to a country without the prior consent of the Government of that country or remain there without its continuing approval;
- (b) Associate experts shall not be placed in any established post at United Nations Headquarters;
- (c) The final decision regarding the appointment of associate experts shall rest with the United Nations and the recipient country;
- (d) Associate experts shall, for the duration of their assignment to the United Nations, be subject, as international civil servants, to the rules and regulations of the United Nations as set forth in the letter of appointment issued by the United Nations;
- (e) The Belgian Government shall be responsible for all identifiable costs such as salaries, allowances, insurance, and travel costs to and from the duty station.

2. The United Nations undertakes to submit requests for associate experts to the Belgian Government when, in its opinion, candidates fulfilling the necessary requirements can be found in Belgium. Each request shall normally take the form of a job description and shall also give the name and nationality of the expert whom the candidate is to assist and indicate whether the request has also been submitted to any other country or countries providing associate experts.

3. The Belgian Government, while not committed to the provision of a specific number of associate experts in any given period, undertakes to make every effort to find suitable candidates in response to any request submitted to it, in accordance with paragraph 2 above, and to inform the United Nations of the outcome of such efforts within a reasonable period of time.

4. Each associate expert shall be appointed for an initial period of not more than 12 months. This period may, however, be extended by the United Nations with the agreement of the Belgian Government and the Government of the recipient country.

5. As soon as an associate expert has been accepted by the United Nations and the recipient country and a tentative date has been set for his entry on duty, the Belgian Government shall pay the sum considered necessary in the light of the provisions of paragraph 6 below into an account entitled "Belgian Associate Experts" opened by the United Nations. Unless otherwise agreed in a particular case, the sum in Belgian francs shall be freely convertible and shall be established through a separate exchange of letters between the United Nations and the Belgian Government. The same procedure shall apply in cases where the initial period of service of an associate expert is extended in accordance with paragraph 4 above.

6. The United Nations shall meet from this account all expenses connected with the assignment of Belgian associate experts, namely:

- (a) Salaries and allowances;
- (b) Travel costs to and from the duty station and related costs and allowances;
- (c) Travel costs to and from the duty station for dependants, and related costs and allowances;
- (d) Insurance of the associate expert against illness, disability and death;

(e) Reimbursement of administrative costs as agreed upon between the United Nations and the Belgian Government.

7. Payments against the account in currencies other than Belgian francs shall be made at the exchange rates applied by the United Nations.

8. Each year, as soon as audited accounts are available, the United Nations shall submit to the Belgian Government a statement of the financial position of the account as at 31 December of the preceding year.

9. In the letter of appointment, the United Nations shall describe in detail all the conditions of service. A standard letter of appointment is attached.

10. The terms and conditions of the present letter may be amended by a further exchange of letters between the United Nations and the Belgian Government.

11. These provisions shall remain in force until terminated by either the Belgian Government or the United Nations. Written notice of such termination shall be given three months in advance.

If these proposals and basic principles meet with the approval of the Belgian Government, I propose that this letter and your reply indicating such agreement be regarded as constituting express acceptance of the present arrangement between the Belgian Government and the United Nations.

Accept, Sir, etc.

WILLIAM R. LÉONARD
Acting Commissioner for Technical Assistance

His Excellency Mr. Walter Loridan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Belgium
to the United Nations
Permanent Mission of Belgium
to the United Nations
New York

LETTER OF APPOINTMENT — ASSOCIATE EXPERTS

To:

The United Nations and the Belgian Government have agreed on an arrangement supplementing the United Nations Expanded Programme of Technical Assistance which will enable young Belgian nationals with the requisite qualifications to gain practical experience in their professions while participating in the implementation of the Programme of Technical Assistance.

Under this arrangement, the Belgian Government bears all the costs involved in the assignment to the United Nations of "associate experts", as appointees under this arrangement are called. The United Nations provides the administrative services necessary to the satisfactory execution of a multinational project and the recipient Government accepts the associate expert as a participant in the Expanded Programme of Technical Assistance on the same basis as the senior expert.

I am pleased to offer you a temporary fixed-term appointment as an associate expert in accordance with the Staff Regulations of the United Nations, as supplemented

by the following terms and conditions, and subject to your health being found satisfactory following a medical examination.

Conditions of service

1. You will be required to subscribe to the oath of office required of technical assistance experts appointed by the United Nations under the Expanded Programme of Technical Assistance.

2. This appointment will be for and will take effect from You will be assigned to and your official duty station will be, where you will work with the technical assistance expert in the field of assigned to that station. You may be transferred to another area during this assignment.

3. During this assignment your salary and allowances will be as indicated below. At least 25 per cent of the base salary will be paid in the currency of your country of origin if your dependants reside at the duty station (following travel paid for by the United Nations). Fifty per cent of the base salary will be paid in your home currency if you have no dependants or if your dependants have not travelled to the duty station at the Organization's expense. The remainder of your salary may be paid in either the currency of your country of origin or in the currency of the country of assignment, or both:

- (a) Salary: equivalent of \$.....;
- (b) Dependency allowance: equivalent of \$.....;
- (c) Assignment allowance (payable only in the currency of the country of assignment): equivalent of \$.....;
- (d) Post adjustment (payable only in the currency of the country of assignment): equivalent of \$.....

NOTE. The Post Adjustment varies from country to country. The rate is revised periodically and is subject to change without notice.

In addition to the above, you are entitled to receive a service benefit upon completion of your assignment under conditions established by the United Nations. This benefit is payable only on completion of at least one year's service. Normally, it is calculated at the rate of 8 per cent of the base salary for each year of service.

4. During any official travel within the mission area, you will receive a daily subsistence allowance at the rate determined by the United Nations for the area.

5. You will be provided with an economy (or tourist) class air ticket for your journey from to and back. Your travel costs will also be paid for any official travel which you may be called upon to undertake during your assignment.

In addition to tickets, you will receive, for official travel, a travel subsistence allowance at the rate established by the Organization.

6. *Baggage allowance.* For your travel to and from your duty station, you will have a baggage entitlement of 50 kg by air, including the airline's free allowance. That part of the 50 kg which exceeds the free allowance given by the airline shall normally be sent by air freight. Where this is not possible, it may be shipped as excess baggage.

In addition, you will be entitled to ship your household effects by land or by sea up to a maximum of 300 kg (660 lb or 66 cubic feet) for yourself, 300 kg (660 lb or 66 cubic feet) for your first dependant and 100 kg (220 lb or 22 cubic feet) for each ad-

ditional dependant authorized to travel at the expense of the Organization, up to a maximum of 900 kg (1,980 lb or 198 cubic feet) for yourself and your dependants.

7. *Annual leave.* You will accrue annual leave at a rate of two and one half working days a month which, as far as possible, you will be expected to take during your assignment. You will be required to submit a monthly statement of the leave thus taken, indicating «NONE» where no leave has been taken during the month.

Should your assignment be extended, you will be able to carry over a maximum of 30 days' leave from the first year to the second. The second year will begin on the anniversary date of your initial appointment. You will be able to carry over a maximum of 45 days from the second to the third year of service. Thereafter, you will be able to carry over a maximum of 60 days' accrued annual leave from one year to the next.

If, upon separation, you have accrued annual leave days, you will be paid in lieu thereof a sum of money equivalent to the base salary payable for those days, up to a maximum of 45 days if you have served for two years or less and 60 days if you have served for over two years.

8. *Sick leave.* You may be granted sick leave of up to three months on full salary and three months on half salary in any period of 12 consecutive months, provided that the amount of sick leave permitted in any four consecutive years does not exceed 18 months, nine months on full salary and nine months on half salary.

You will be required to submit a monthly report on any absence because of illness, injury or public health requirements. Any absence of five consecutive working days or more shall be supported by a certificate from a qualified medical practitioner.

Whilst on sick leave, you shall not leave the area of the duty station without the prior approval of the United Nations. Entitlement to sick leave shall lapse on separation from service.

9. *Medical and hospital expenses.* The United Nations will reimburse you for any medical and hospital expenses (but not dental expenses) incurred by you as a result of any injury or illness arising in the course of your assignment. This provision does not apply to corrective surgery or to the continuation or resumption of remedial treatment for a condition which predates your appointment.

10. *Compensation for injury or illness attributable to service.* In the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the United Nations, you (or your dependants in the event of your death) will be entitled to compensation in accordance with the provisions of appendix D to the Staff Rules applicable to career staff members with permanent appointments, on the understanding that, in the event of permanent disability or death, there shall be offset against any such compensation that proportion of the amount paid out as group life insurance benefit (in accordance with the following paragraph) which corresponds to the percentage of the premium borne by the United Nations under the group life insurance plan.

You will be a participant in the group life insurance plan in which all United Nations experts participate. This plan makes no distinction between accidents attributable to service and those not so attributable.

You will not be a participant in the United Nations Joint Staff Pension Fund.

11. *Dependants.* (a) Travel to and from the mission area by the wives and children of associate experts is subject to the prior approval of the United Nations. If such travel is approved, the United Nations will supply the tickets and a travel subsistence allowance will be paid at the rate established by the Organization.

(b) When such travel is approved by the United Nations, an installation grant will be paid during the first 30 days following arrival at the duty station, in accordance with the provisions in force at the United Nations, the amount of such grant being, in respect of each dependant, one half of the daily subsistence allowance for the area. Thereafter, no supplement to the daily subsistence allowance will be paid in respect of dependants.

12. The United Nations reserves the right to amend the conditions of this appointment, without prejudice to your acquired rights thereunder. It also reserves the right to terminate an appointment in accordance with the relevant provisions of the Staff Regulations.

13. This appointment does not impose on the United Nations any obligation to renew it or to convert it into another type of appointment with the United Nations Secretariat. The conditions of service applicable to this appointment are set out in this letter of appointment and the associate expert will be entitled only to the benefits provided for therein. A copy of the Staff Regulations is attached.

Date
For the Office of the Director
of Personnel
United Nations Secretariat

To the Director of Personnel,

I hereby accept the appointment described in this letter, subject to the conditions specified therein. Having examined the Staff Regulations and this letter of appointment, I hereby accept the conditions set forth therein.

Date
Associate expert

II

New York, 12 April 1963

D. 246(Gen)
No. S.1039
Annexes: 2

Sir,

With reference to your letter TE 222/1 of 31 January 1963 addressed to the Minister, Mr. Brasseur, I have the honour to transmit to you herewith, signed by the Minister, the agreement concluded between Belgium and the Office of the Commissioner for Technical Assistance concerning the latter's recruitment of associate experts and junior experts, together with the model letter of appointment drawn up by you for that purpose.

Accept, Sir, etc.

W. LORIDAN
Permanent Representative of Belgium
to the United Nations

Mr. William R. Léonard
Acting Commissioner for Technical Assistance
United Nations
New York

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM AMENDING THE AGREEMENT OF 31 JANUARY AND 12 APRIL 1963 CONCERNING THE RECRUITMENT OF ASSOCIATE EXPERTS²

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, FOREIGN TRADE AND CO-OPERATION
FOR DEVELOPMENT

General Administration of Co-operation for Development

21 February 1974

D24-93-1
5415

Sir,

I have the honour to refer to the letters exchanged by the Government of Belgium and the United Nations on 31 January and 12 April 1963 concerning the use of Belgian associate experts on technical assistance programmes in developing countries.

The Belgian Government wishes to clarify further the arrangements for the use of associate experts in a number of areas, for instance the areas of social legislation and insurance.

To that end, the Belgian Government proposes to the United Nations that item 6 (*d*) of the existing Agreement should be supplemented by the following phrase: “. . . including disbursements made by the United Nations in connection with the staff compensation fund and the participation of the associate experts in the United Nations Joint Staff Pension Fund”.

The compensation fund covers risks arising from the application of the provisions of appendix D to the Staff Rules.

The participation of associate experts in the United Nations Joint Staff Pension Fund will commence on 1 January 1974 at the earliest, it being understood that, for associate experts in service with the United Nations on that date, participation will take effect only at the time of renewal on their contracts and will not be retroactive.

If these proposals meet with the approval of the United Nations, this letter and your reply will constitute express acceptance of this amendment to the Agreement concluded between the United Nations and the Government of Belgium.

¹ Came into force on 16 April 1974 by the exchange of the said letters.

² See p. 103 of this volume.

I take this opportunity to reiterate that Belgian associate experts will not, as a general rule, be over 30 years of age on recruitment and will be recruited at the P-1 level, their salary step being determined in the light of their relevant experience.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

G. CUDELL
Minister of Co-operation
for Development

Mr. I. S. Djermakoye
Under-Secretary-General
Commissioner for Technical Co-operation
United Nations
New York

c/o Permanent Representative of Belgium
to the United Nations
New York

II

16 April 1974

PE 422

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 21 February 1974 relating to the Agreement between the United Nations and the Belgian Government concerning the recruitment of associate experts and proposing that the aforesaid Agreement be supplemented by adding the following phrase to item 6(d):

[See letter I]

It is with pleasure that, in the name of the United Nations, I accept your proposal. The original Agreement concerning the use of Belgian associate experts on technical assistance programmes, concluded through the exchange of letters of 31 January and 12 April 1963, is accordingly amended as indicated above.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ISSOUFOU SAIDOU DJERMAKOYE
Under-Secretary-General
Commissioner for Technical Co-operation

Mr. G. Cudell
Minister of Co-operation for Development
Ministry of Foreign Affairs
Brussels

c/o Permanent Representative of Belgium
to the United Nations
New York

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 31 JANUARY AND 12 APRIL 1963 CONCERNING THE RECRUITMENT OF ASSOCIATE EXPERTS, AS AMENDED²

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, FOREIGN TRADE
AND CO-OPERATION FOR DEVELOPMENT
General Administration of Co-operation for Development

Brussels, 18 October 1979

D38-93-2
36737

Sir,

Subject: United Nations recruitment against Belgian trust funds of associate experts from developing countries

With regard to the above subject, I have the honour to transmit to you hereunder the terms of appointment which I should like you to submit to the competent United Nations authorities for approval:

1. *Age.* Candidates shall be no more than 30 years of age at the time of appointment.

2. *Term of appointment.* The initial contract shall be for one year and may be renewed no more than twice on the basis of a substantiated proposal from the United Nations.

3. The provisions laid down for Belgian associate experts with respect to remuneration, disbursement of funds and social security shall be fully applicable.

4. *Educational requirements.* Candidates shall hold a diploma attesting to completion of university studies or equivalent higher education.

5. *Travel expenses.* These shall cover travel from the country of origin to the duty station and back again.

6. *Travel expenses within the country of assignment.* The provisions laid down for Belgian associate experts shall apply.

7. *Submission of applications.* The United Nations shall submit application files to the General Administration of Co-operation for Development (AGCD), together with the information essential to adequate project identification and a job description. Each file shall include the approval of the Government of the candidate's country of origin.

¹ Came into force on 29 May 1980, in accordance with the provisions of the said letters.

² See pp. 103 and 110 of this volume.

8. Other than in cases of *force majeure*, no transfers shall, as a general rule, be permitted during the period of appointment.

9. Except in the event of recruitment by the United Nations or a specialized agency, candidates must undertake again to place themselves once again at the disposal of their country of origin on completion of their training.

On receipt of agreement from the competent United Nations authorities to the contents of this letter, the conditions of appointment of associate experts from developing countries set forth above shall take effect and shall constitute an annex to the existing Agreement between the United Nations and Belgium (exchanges of letters of 31 January 1963, 12 April 1963 and 16 April 1974).

Accept, Sir, etc.

[Signed]

M. EYSKENS
Minister

Mr. Max Henry
Officer-in-Charge of Recruitment
Technical Assistance Recruitment Service
United Nations
New York

II

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

18 January 1980

Sir,

Subject: United Nations recruitment against Belgian trust funds of associate experts from developing countries

Thank you for your letter (Ref. D38-93-2, No. 36737) dated 18 October 1979 addressed to Mr. Max Henry, Officer-in-Charge of Recruitment in the Technical Assistance Recruitment Service, concerning the funding by your Government of young nationals of developing countries qualified to fill associate expert posts in the technical co-operation programmes executed by the United Nations Department of Technical Co-operation for Development.

The conditions of appointment set forth by you in your letter of 18 October 1979, which in general reflect the tenor of the conversation which Mr. Marcel Pochet had with Mr. Max Henry in May 1979, were transmitted for approval to the United Nations Office of Legal Affairs, which in its reply suggests that paragraph 7 on page 112 should be amended as follows:

“7. *Selection and appointment of candidates.* The United Nations undertakes to submit to the General Administration of Co-operation for Development files of candidates from developing countries who possess the requisite qualifications for recruitment as associate experts on certain technical co-operation projects identified by the United Nations. Information on these projects and job descriptions for the posts in question shall be transmitted to the

General Administration of Co-operation for Development, which shall appoint candidates in the light of the specific requests addressed to it for obtaining the services of associate experts.”

Although reference to the approval of the Government of a candidate's country of origin has been intentionally omitted, where the candidate is an official of his Government such approval would obviously be sought, but only after the Belgian Government had notified us of its approval in principle of the candidature in question. If the candidate was not an official of his Government, it would be contrary to the principles of the Organization to seek approval from the Government of his country of origin for his secondment.

I hope that the amendments suggested above meet with your full approval. If so, your reply in the affirmative will constitute the actual annex to the existing Agreement between the United Nations and Belgium concerning the Associate Expert Programme (letters of 31 January 1963, 12 April 1963 and 16 April 1974).

Accept, Sir, etc.

[Signed]

BI JILONG

Assistant Secretary-General
Department of Technical Co-operation
for Development

His Excellency Mr. Marc Eyskens
Minister for Foreign Trade
Ministry of Foreign Affairs, External
Trade and Co-operation for Development
Brussels (Belgium)

III

PERMANENT MISSION OF BELGIUM TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

New York, 24 April 1980

Doss. 246 Gen.
S.542

Sir:

Subject: United Nations recruitment against Belgian trust funds of associate experts from developing countries

I have the honour to refer to your letter of 18 January 1980 addressed to Mr. Marc Eyskens, Minister of Co-operation for Development of Belgium. I should like to inform you that the competent authorities agree to the amendment to paragraph 7, suggested by the United Nations Office of Legal Affairs, subject to the replacement of the words “shall appoint candidates” by the words “shall approve candidatures”.

[See letter II]

The conditions of appointment of associate experts from developing countries established by letter No. 36-737 dated 18 October 1979 addressed to Mr. Max Henry

by the Minister of Co-operation for Development, as amended by this letter, shall henceforth constitute the actual annex to the existing Agreement between the United Nations and Belgium concerning the Associate Expert Programme.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ANDRÉ ERNEMANN
Permanent Representative of Belgium

Mr. Bi Jilong
Assistant Secretary-General
Department of Technical Co-operation
for Development
New York

IV

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

29 May 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 24 April 1980 concerning the recruitment against Belgian trust funds of associate experts from developing countries and to refer to our earlier exchange of letters of 16 October 1979 and 19 January 1980.

In this connection, I am pleased to inform you that the United Nations agrees to the new text of paragraph 7 as it appears in your letter of 24 April.

Accordingly, this letter, your letter of 24 April 1980, the letter of the Minister, Mr. Marc Eyskens, dated 18 October 1979, and our letter of 18 January 1980 will together constitute an annex to the Agreement between the United Nations and the Belgian Government concerning the Recruitment of Associate Experts, concluded by the exchange of letters of 31 January and 12 April 1963, as amended by the exchange of letters of 21 February and 16 April 1974. As you proposed, such annex will enter into force on the date of receipt of the present letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

BI JILONG
Assistant Secretary-General
Department of Technical Co-operation
for Development

His Excellency Mr. André Ernemann
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Belgium
of the United Nations
New York

No. 18905

MULTILATERAL

Agreement on the avoidance of double taxation on personal income and property. Concluded at Miskolc on 27 May 1977

Authentic text : Russian.

Registered by the Council for Mutual Economic Assistance, acting on behalf of the Parties, on 5 June 1980.

MULTILATÉRAL

Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune des personnes physiques. Conclue à Miskolc le 27 mai 1977

Texte authentique : russe.

Enregistrée par le Conseil d'assistance économique mutuelle, agissant au nom des parties, le 5 juin 1980.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ УСТРАНЕНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ ДОХОДОВ И ИМУЩЕСТВА ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ

Договаривающиеся Стороны,

Желая содействовать дальнейшему расширению и укреплению экономического, научно-технического и культурного сотрудничества между их странами и стремясь к совершенствованию механизма их валютно-финансовых отношений,

Имея в виду создание более благоприятных условий в процессе экономического и научно-технического сотрудничества и культурного обмена,

Договорились о нижеследующем.

Статья I. 1. Настоящее Соглашение касается физических лиц, имеющих постоянное местожительство на территории Договаривающихся Сторон.

2. Если с точки зрения налогообложения не представляется возможным определить постоянное местожительство физического лица в соответствии с п. 1 настоящей статьи, то его постоянным местожительством в смысле настоящего Соглашения будет считаться страна, гражданином которой оно является.

3. В случае, когда не представляется возможным определить постоянное местожительство физического лица в соответствии с п. 2 настоящей статьи, этот вопрос решается по взаимной договоренности компетентных органов соответствующих Договаривающихся Сторон. Компетентными органами в смысле настоящего Соглашения будут являться министерства финансов стран Договаривающихся Сторон.

Статья II. Настоящее Соглашение распространяется на все виды налогов и сборов, взимаемых с доходов и имущества физических лиц на территории Договаривающихся Сторон в соответствии с их законодательством.

Статья III. Исходя из принципа, что физические лица не должны подвергаться налогообложению в отношении одних и тех же доходов и имущества одновременно на территории двух и более Договаривающихся Сторон, будут применяться следующие положения:

а) Физические лица, направленные на работу какими-либо органами или организациями Договаривающейся Стороны в ее торговые, транспортные и другие представительства и агентства, включая корреспондентские пункты и информационные центры, на территории любой другой Договаривающейся Стороны, освобождаются в стране пребывания от налогов и сборов с заработной платы и других вознаграждений, получаемых от этих представительств и агентств. Данное положение применяется также и в отношении сотрудников межгосударственных и других международных организаций (кроме указанных в п. б настоящей статьи), командированных на работу в эти организации из стран, которые не являются страной местонахождения данных организаций.

б) Физические лица, работающие на территории Договаривающихся Сторон в международных хозяйственных организациях, осуществляющих свою деятельность на принципе хозяйственного расчета, в отношении заработной платы и других вознаграждений, получаемых от этих организаций, облагаются налогами и сборами в соответствии с законодательством стран местонахождения данных организаций, если только иное не вытекает из их учредительных актов или иных специальных договоренностей.

в) Физические лица, направленные какой-либо Договаривающейся Стороной на территорию любой другой Договаривающейся Стороны для оказания технического содействия или для выполнения услуг подобного характера, освобождаются в стране пребывания от уплаты налогов и сборов в отношении заработной платы и других вознаграждений, получаемых ими от органов или организаций страны своего постоянного местожительства. В случае, если физические лица, указанные в настоящем пункте, получают какие-либо вознаграждения от органов и организаций принимающей страны, то эти выплаты, за исключением суточных и расходов по найму жилого помещения, облагаются налогами и сборами в соответствии с законодательством данной страны.

г) Физические лица, выезжающие в страну—участницу настоящего Соглашения для работы, обучения, стажировки, дачи консультаций и т.п. и получающие заработную плату и иные виды вознаграждений непосредственно от органов или организаций этой страны, облагаются налогами и сборами в отношении этих выплат, за исключением суточных и расходов по найму жилого помещения, в соответствии с ее законодательством.

Заработная плата и иные вознаграждения, получаемые указанными в настоящем пункте физическими лицами от органов или организаций страны их постоянного местожительства, свободны от обложения налогами и сборами в других странах—участницах настоящего Соглашения.

д) Доходы физических лиц, образующиеся на основании авторского права при использовании на территории любой Договаривающейся Стороны произведений литературы, науки и искусства, а также вознаграждения, выплачиваемые за научные открытия, технические изобретения, промышленные и общепользные образцы и рационализаторские предложения и т.п., подлежат обложению налогами и сборами в соответствии с законодательством страны постоянного местожительства этих физических лиц.

е) Физические лица, выезжающие в какую-либо страну—участницу настоящего Соглашения для чтения лекций и докладов, театральных, концертных и спортивных выступлений и тому подобной деятельности, освобождаются в принимающей стране от налогов и сборов в отношении заработной платы, гонораров и других вознаграждений, получаемых от органов и организаций страны своего постоянного местожительства.

В случае, если эти выплаты производятся физическим лицам органами или организациями принимающей страны, то они облагаются налогами и сборами в соответствии с законодательством этой страны.

ж) Обложение налогами и сборами недвижимого и движимого имущества физических лиц, включая доходы от использования этого имущества, его наследования, дарения, сдачи в аренду, продажи и обмена, производится в соответствии с законодательством страны, где находится имущество.

Статья IV. Положения настоящего Соглашения не исключают возможности предоставления заинтересованными Договаривающимися Сторонами по взаимному согласию или в одностороннем порядке дополнительных льгот для физических лиц в отношении налогообложения.

Статья V. Настоящее Соглашение не ограничивает права Договаривающихся Сторон облагать налогами и сборами физических лиц, если только это не противоречит положениям настоящего Соглашения.

Статья VI. Положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатической и консульской служб, установленных общими нормами международного права или на основании специальных международных соглашений.

Статья VII. 1. Участие в настоящем Соглашении не затрагивает действующих соглашений по вопросам налогообложения, которые ранее были заключены между Договаривающимися Сторонами.

2. Однако в случае, если положения этих соглашений окажутся в противоречии с положениями настоящего Соглашения, то будут применяться положения настоящего Соглашения.

Статья VIII. Вопросы, которые могут возникнуть в связи с применением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров и консультаций между министерствами финансов стран заинтересованных Договаривающихся Сторон.

Статья IX. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой Договаривающейся Стороны и вступит в силу 1 января года, следующего за годом, в котором будут получены депозитарием документы об утверждении Соглашения всеми Договаривающимися Сторонами.

Статья X. 1. Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может отказаться от участия в Соглашении в любое время по истечении пятилетнего периода со дня вступления его в силу путем уведомления депозитария об отказе от Соглашения не менее чем за 6 месяцев до окончания календарного года. В этом случае Соглашение прекратит свое действие в отношении данной Договаривающейся Стороны начиная с 1 января года, следующего за годом, в котором было сделано уведомление об отказе от Соглашения.

Статья XI. К настоящему Соглашению с согласия всех его участников могут присоединиться другие страны путем передачи депозитарию документа о присоединении. Присоединение считается состоявшимся 1 января года, следующего за годом, в котором депозитарий получит от всех участников Соглашения сообщения об их согласии на присоединение.

Статья XII. Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено при согласии всех Договаривающихся Сторон.

Статья XIII. Настоящее Соглашение открыто для подписания до 31 июля 1977 года в городе Москве.

Статья XIV. Настоящее Соглашение передается на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария этого Соглашения.

Совершено в городе Мишкольце (Венгерская Народная Республика) 27 мая 1977 г. в одном экземпляре на русском языке.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:

[Signed — Signé]²

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:

[Signed — Signé]³

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики:

[Signed — Signé]⁴

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Румынии:

[Signed — Signé]⁵

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики:

[Signed — Signé]⁶

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]⁷
15 июня 1977 г.⁸

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

[Signed — Signé]⁹
29 июля 1977 г.¹⁰

¹ Signed by B. Belchev — Signé par B. Beltchev.

² Signed by Lajos Faluvégi — Signé par Lajos Faluvégi.

³ Signed by Rolf Mager — Signé par Rolf Mager.

⁴ Signed by Ts. Molom — Signé par Ts. Molom.

⁵ Signed by Florea Dumitrescu — Signé par Florea Dumitrescu.

⁶ Signed by Leopold Lér — Signé par Leopold Lér.

⁷ Signed by V. Garbuzov — Signé par V. Garbouzov.

⁸ 15 June 1977 — 15 juin 1977.

⁹ Signed by Marian Krzak — Signé par Marian Krzak.

¹⁰ 29 July 1977 — 29 juillet 1977.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON
PERSONAL INCOME AND PROPERTY

The Contracting Parties,

Desiring to promote the further expansion and strengthening of economic, scientific, technical and cultural co-operation among their countries and seeking to improve the machinery governing their currency and financial relations,

Having in mind the creation of more favourable conditions for pursuing economic, scientific and technical co-operation and cultural exchange,

Have agreed as follows:

Article I. 1. This Agreement shall apply to individuals having their permanent residence in the territory of the Contracting Parties.

2. If, for taxation purposes, the permanent residence of an individual person cannot be determined in accordance with paragraph 1 of this article, his permanent residence within the meaning of this Agreement shall be deemed to be in the country of which he is a national.

3. If the permanent residence of the individual cannot be determined in accordance with paragraph 2 of this article, the matter shall be decided by mutual agreement of the competent organs of the Contracting Parties concerned. The competent organs within the meaning of this Agreement shall be the national ministries of finance of the Contracting Parties.

Article II. This Agreement shall apply to all taxes and charges levied on the income and property of individuals in the territory of the Contracting Parties in accordance with their laws.

Article III. In accordance with the principle that individuals should not be subject to taxation in respect of the same income and property simultaneously in the territory of two or more Contracting Parties, the following provisions shall apply:

(a) Individuals who are sent by any organs or organizations of a Contracting Party to work in its trade, transport or other missions or agencies, including news correspondents' offices and information centres, in the territory of any other Contracting Party shall be exempt in the host country from taxes and charges on wages

¹ Came into force in respect of the following States on 1 January 1979, i.e., 1 January of the year following that in which the Council for Mutual Economic Assistance had received instruments of approval of the Agreement from all Contracting Parties, in accordance with article 1X. Instruments of approval were deposited as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of approval</i>
Union of Soviet Socialist Republics	26 August 1977
German Democratic Republic	20 September 1977
Bulgaria	16 November 1977
Mongolia	21 December 1977
Hungary	29 December 1977
Czechoslovakia	30 December 1977
Poland	30 December 1977
Romania	28 March 1978

and other remuneration received from such missions or agencies. This provision shall apply also in respect of officials of inter-State and other international organizations (except those referred to in subparagraph (b) of this article) who are assigned to work in such organizations from countries other than the country in which the said organizations are based.

(b) Individuals who work in the territory of the Contracting Parties in international economic organizations which operate on the basis of autonomous financing shall, in respect of wages or other remuneration received from such organizations, be liable to taxes and charges in accordance with the laws of the countries in which the said organizations are based, unless otherwise provided for in the constituent instruments or other special agreements.

(c) Individuals who are sent by one Contracting Party to the territory of any other Contracting Party to provide technical assistance or perform similar services shall be exempt in the host country from the payment of taxes and charges in respect of wages or other remuneration received by them from organs or organizations of their country of permanent residence. In the event that the individuals referred to in this subparagraph receive any remuneration from organs or organizations of the host country, such payments shall, with the exception of daily allowances and expenses for the renting of accommodation, be subject to taxes and charges in accordance with the laws of that country.

(d) Individuals who travel to a country which is a Party to this Agreement for the purposes of work, study, training, giving consultations, etc., and who receive wages or other remuneration directly from organs or organizations of that country shall be subject to taxes and charges in respect of such payments, with the exception of daily allowances and expenses for the renting of accommodation, in accordance with its laws.

Wages and other remuneration received by the individuals referred to in this subparagraph from organs or organizations of their country of permanent residence shall be exempt from taxes and charges in other countries which are Parties to this Agreement.

(e) The income of individuals derived on the basis of copyright from the use in the territory of any Contracting Party of works of literature, science and art, and also remuneration paid for scientific discoveries, technical inventions, industrial and universal prototypes, proposals for rationalization, etc., shall be subject to taxes and charges in accordance with the laws of the country of permanent residence of such individuals.

(f) Individuals who travel to any country which is a Party to this Agreement to deliver lectures or reports or to participate in theatrical or concert performances, sporting events or similar activities shall be exempt in the host country from taxes and charges in respect of the wages, fees or other remuneration received from organs or organizations of their country of permanent residence.

In the event that such payments are made to individuals by organs or organizations of the host country, they shall be subject to taxes and charges in accordance with the laws of that country.

(g) The levying of taxes and charges on the immovable and movable property of individuals, on income from the use of such property or on the inheritance, donation, lease, sale or exchange thereof shall be carried out in accordance with the laws of the country in which the property is situated.

Article IV. The provisions of this Agreement shall not prevent interested Contracting Parties by mutual agreement or on a unilateral basis from granting additional allowances to individuals in respect of taxation.

Article V. This Agreement shall not restrict the right of the Contracting Parties to levy taxes and charges on individuals unless such action is contrary to the provisions of this Agreement.

Article VI. The provisions of this Agreement shall not affect the tax privileges of the members of diplomatic and consular services as established under the general rules of international law or on the basis of special international agreements.

Article VII. 1. Participation in this Agreement shall not affect existing agreements on taxation matters previously concluded between the Contracting Parties.

2. Should, however, the provisions of such agreements prove incompatible with the provisions of this Agreement, the provisions of this Agreement shall apply.

Article VIII. Any questions which may arise from the application of this Agreement shall be settled by means of negotiation and consultation between the national ministries of finance of the Contracting Parties concerned.

Article IX. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the laws of each Contracting Party and shall enter into force on 1 January of the year following that in which the depositary receives the instruments of approval of the Agreement from all Contracting Parties.

Article X. 1. This Agreement is concluded for an unlimited period.

2. Any Contracting Party may withdraw from the Agreement at any time after the expiry of five years from the date of its entry into force by notifying the depositary of its withdrawal from the Agreement at least six months before the end of the calendar year. In such event the Agreement shall cease to be effective as regards that Contracting Party from 1 January of the year following that in which notice of withdrawal from the Agreement is given.

Article XI. Other countries may, with the consent of all the Parties, accede to this Agreement by depositing an instrument of accession. Accession shall be considered to have taken place on 1 January of the year following that in which the depositary receives notification from all Parties to the Agreement of their consent to the accession.

Article XII. This Agreement may be amended or supplemented with the consent of all the Contracting Parties.

Article XIII. This Agreement shall be opened for signature until 31 July 1977 in the city of Moscow.

Article XIV. This Agreement shall be deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, which shall act as the depositary for the Agreement.

DONE at Miskolc, Hungarian People's Republic, on 27 May 1977, in a single copy in the Russian language.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:
[B. BELCHEV]

For the Government of the Hungarian People's Republic:
[LAJOS FALUVÉGI]

For the Government of the German Democratic Republic:
[ROLF MAGER]

For the Government of the Mongolian People's Republic:
[Ts. MOLOM]

For the Government of the Socialist Republic of Romania:
[FLOREA DUMITRESCU]

For the Government of the Czechoslovak Socialist
Republic:
[LEOPOLD LÉR]

For the Government of the Union of Soviet Socialist
Republics:
[V. GARBUZOV]
15 June 1977

For the Government of the Polish People's Republic:
[MARIAN KRZAK]
29 July 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE DES PERSONNES PHYSIQUES

Les parties contractantes,

Désireuses de contribuer à l'extension et au renforcement de la coopération économique, scientifique, technique et culturelle entre leurs pays et soucieuses de parfaire les mécanismes régissant leurs relations monétaires et financières,

Ayant à l'esprit l'institution de conditions plus favorables au déroulement de la coopération économique, scientifique et technique ainsi que des échanges culturels,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1) La présente Convention vise les personnes physiques dont le domicile permanent se trouve sur le territoire des parties contractantes.

2) S'il n'est pas possible de déterminer en matière d'imposition le domicile permanent d'une personne physique, conformément au paragraphe 1 du présent article, son domicile permanent aux fins de la présente Convention sera réputé être celui du pays dont cette personne est le ressortissant.

3) Au cas où il n'est pas possible de déterminer le domicile permanent d'une personne physique conformément au paragraphe 2 du présent article, la question sera réglée par accord mutuel des autorités compétentes des parties contractantes concernées. Aux fins de la présente Convention l'autorité compétente est le Ministère des finances des parties contractantes.

Article II. La présente Convention s'applique aux impôts et aux droits de toute sorte perçus sur les revenus et la fortune des personnes physiques sur le territoire des parties contractantes conformément à leur législation.

Article III. S'inspirant du principe selon lequel les personnes physiques ne doivent pas être assujetties en même temps sur le territoire de deux ou plusieurs parties contractantes aux impôts relatifs aux mêmes revenus et à la même fortune, les parties prendront les dispositions ci-après :

a) Les personnes physiques employées par des organismes ou des sociétés d'une partie contractante dans les représentations commerciales, les agences de

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 1^{er} janvier 1979, soit le premier janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle le Conseil d'assistance économique mutuelle a reçu les instruments d'approbation de toutes les parties contractantes, conformément à l'article IX. Les instruments d'approbation ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'approbation</i>
Union des Républiques socialistes soviétiques	26 août 1977
République démocratique allemande	20 septembre 1977
Bulgarie	16 novembre 1977
Mongolie	21 décembre 1977
Hongrie	29 décembre 1977
Pologne	30 décembre 1977
Tchécoslovaquie	30 décembre 1977
Roumanie	28 mars 1978

transport ou autres agences et notamment les bureaux de presse et d'information de cette partie situés sur le territoire de l'autre partie sont exemptés, en ce qui concerne leurs salaires et autres émoluments reçus de ces représentations ou agences, de tous impôts et droits perçus dans le pays de résidence. Ces dispositions s'appliquent également aux fonctionnaires des organisations intergouvernementales et des autres organisations internationales (sous réserve de celles qui sont visées à l'alinéa *b* du présent article) provenant d'autres pays que celui sur le territoire duquel lesdites organisations ont leur siège.

b) Les personnes physiques, employées sur le territoire des parties contractantes par des organismes économiques internationaux jouissant de l'autonomie financière, sont assujetties, en ce qui concerne leurs salaires et autres émoluments reçus de ces organismes, à tous impôts et tous droits conformément à la législation du pays où se trouve ledit organisme, à moins que l'acte constitutif de ce dernier ou toute autre convention particulière n'en dispose autrement.

c) Les personnes physiques envoyées en mission par une des parties contractantes sur le territoire d'une autre partie au titre de la coopération technique ou de toute autre assistance du même ordre, sont exemptes, en ce qui concerne leurs salaires et autres émoluments reçus d'organismes ou de sociétés se trouvant dans le pays où elles ont leur domicile permanent, de tous impôts et de tous droits perçus dans le pays de résidence. Au cas où les personnes physiques visées au présent alinéa reçoivent des émoluments d'organismes ou de sociétés du pays de résidence, ces émoluments, sous réserve des indemnités de subsistance et de logement, sont imposables conformément à la législation de ce pays.

d) Les personnes physiques qui séjournent dans un des pays parties à la présente Convention, en vue de travailler, poursuivre des études, acquérir une formation, donner des consultations etc., sont assujetties, en ce qui concerne leurs salaires et autres émoluments reçus directement des organismes ou des sociétés dudit pays, à tout impôt et à tout droit relatif à ces montants, sous réserve des indemnités de subsistance et de logement, conformément à la législation dudit pays.

Les salaires et autres émoluments reçus par les personnes physiques visées au présent alinéa d'organismes ou des sociétés, qui se trouvent dans le pays où elles ont leur domicile permanent, sont exemptés de tous impôts et de tous droits dans les autres pays parties à la présente Convention.

e) Les revenus des personnes physiques consistant en droits d'auteur provenant de l'utilisation sur le territoire de l'une des parties contractantes d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques, ainsi que les redevances provenant de l'exploitation de découvertes scientifiques, de procédés technologiques, de modèles industriels ou autres, de propositions de rationalisation etc., sont imposables conformément à la législation du pays où ces personnes physiques ont leur domicile permanent.

f) Les personnes physiques séjournant dans un des pays parties à la présente Convention pour y donner des cours ou des conférences, participer à des représentations théâtrales, à des concerts, à des manifestations sportives et à toute autre activité similaire sont exemptées, pour ce qui concerne leurs salaires, honoraires et autres émoluments reçus des organismes et des sociétés qui se trouvent dans le pays où elles ont leur domicile permanent, de tout impôt et de tout droit perçus dans le pays d'accueil.

Au cas où ces montants sont versés aux personnes physiques par les organismes ou sociétés du pays d'accueil, ils sont imposables conformément à la législation de ce pays.

g) Les biens immeubles et meubles des personnes physiques, notamment les revenus provenant de ces biens, la jouissance par héritage ou par don, la location, la vente et l'échange de tels biens sont imposables conformément à la législation du pays où se trouvent lesdits biens.

Article IV. Les dispositions de la présente Convention n'excluent pas la possibilité pour les parties contractantes intéressées d'accorder aux personnes physiques, par accord réciproque ou à titre unilatéral, des avantages fiscaux supplémentaires.

Article V. La présente Convention ne limite pas les droits des parties contractantes d'assujettir des personnes physiques à des impôts et à des droits, pour autant que cela ne contredit pas les dispositions de la présente Convention.

Article VI. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux des agents des services diplomatiques et consulaires établis en vertu des règles générales du droit international ou au titre de conventions internationales particulières.

Article VII. 1) La participation à la présente Convention ne porte pas atteinte aux accords en vigueur en matière d'imposition conclus précédemment entre les parties contractantes.

2) Toutefois, en cas de divergences entre les dispositions de ces accords et celles de la présente Convention, les dispositions de la présente Convention prévaudront.

Article VIII. Les questions que peut soulever l'application de la présente Convention seront réglées par voie d'entretiens et de consultations entre les Ministères des finances des parties contractantes concernées.

Article IX. La présente Convention est soumise à approbation conformément à la législation de chacune des parties contractantes et entrera en vigueur le 1^{er} janvier de l'année suivant celle du dépôt des instruments d'approbation de la Convention par toutes les parties.

Article X. 1) La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

2) Chacune des parties contractantes peut dénoncer la Convention à tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, en adressant au dépositaire une notification à cet effet au moins six mois avant la fin de toute année civile. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable en ce qui concerne ladite partie contractante à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation est adressée.

Article XI. Sous réserve de l'accord unanime des parties, la présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout pays, moyennant le dépôt de son instrument d'adhésion auprès du dépositaire. L'adhésion prend effet à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle où toutes les parties à la Convention informent le dépositaire de leur accord.

Article XII. La présente Convention peut être modifiée ou complétée par accord de toutes les parties contractantes.

Article XIII. La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 juillet 1977 à Moscou.

Article XIV. La présente Convention sera déposée auprès du Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle qui exercera à cet effet les fonctions de dépositaire.

FAIT à Miskolc (République populaire hongroise) le 27 mai 1977 en un seul exemplaire en langue russe.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :
[B. BELTCHEV]

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :
[LAJOS FALUVÉGI]

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :
[ROLF MAGER]

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :
[Ts. MOLOM]

Pour le Gouvernement de la République socialiste
de Roumanie :
[FLOREA DUMITRESCU]

Pour le Gouvernement de la République socialiste
tchécoslovaque :
[LEOPOLD LÉR]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
[V. GARBOUZOV]
15 juin 1977

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :
[MARIAN KRZAK]
29 juillet 1977

No. 18906

MULTILATERAL

Agreement on the avoidance of double taxation on the income and property of bodies corporate. Concluded at Ulan Bator on 19 May 1978

Authentic text : Russian.

Registered by the Council for Mutual Economic Assistance, acting on behalf of the Parties, on 5 June 1980.

MULTILATÉRAL

Convention tendant à éviter les donhles impositions en matière d'impôts snr le revenn et le patrimoine des personnes morales. Conclne à Onlan-Bator le 19 mai 1978

Texte authentique : russe.

Enregistrée par le Conseil d'assistance économique mutuelle, agissant au nom des parties, le 5 juin 1980.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ УСТРАНЕНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ ДОХОДОВ И ИМУЩЕСТВА ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ

Договаривающиеся Стороны,

Желая содействовать дальнейшему расширению и укреплению экономического, научно-технического и культурного сотрудничества между их странами и стремясь к совершенствованию механизма их валютно-финансовых отношений,

Имея в виду создание более благоприятных условий в процессе экономического и научно-технического сотрудничества и культурного обмена,

Исходя из принципа, что юридические лица не должны подвергаться налогообложению в отношении одних и тех же доходов и имущества одновременно на территории двух и более Договаривающихся Сторон,

Договорились о нижеследующем.

Статья I. 1. Настоящее Соглашение касается юридических лиц, имеющих местонахождение на территории Договаривающихся Сторон.

2. Если не представляется возможным определить местонахождение юридического лица в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то его местонахождение в смысле настоящего Соглашения будет считаться страна Договаривающейся Стороны, по законодательству которой учреждено данное юридическое лицо.

3. В случае, когда не представляется возможным определить местонахождение юридического лица и его налоговый статус в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, эти вопросы решаются по взаимной договоренности компетентных органов стран соответствующих Договаривающихся Сторон. Компетентными органами в смысле настоящего Соглашения будут являться министерства финансов стран Договаривающихся Сторон.

Статья II. Настоящее Соглашение распространяется на налоги, сборы и другие имеющие налоговый характер обязательные платежи (именуемые в дальнейшем «налоги»), взимаемые с доходов и имущества юридических лиц на территории Договаривающихся Сторон в соответствии с законодательством их стран.

Статья III. Доходы юридических лиц каждой Договаривающейся Стороны, получаемые на территории других Договаривающихся Сторон как непосредственно, так и через филиалы, отделения, агентства, конторы и тому подобные организации, освобождаются от налогов на территории этих других Договаривающихся Сторон с соблюдением положений статей IV и V настоящего Соглашения.

Статья IV. 1. Взимание налогов с недвижимого имущества юридических лиц, а также с доходов от его использования, продаж и другого распоряжения этим имуществом производится по законодательству страны Договаривающейся Стороны, в которой находится это имущество.

2. Взимание налогов с движимого имущества юридических лиц, а также с доходов от его использования, продажи и другого распоряжения этим имуществом производится по законодательству страны Договаривающейся Стороны, в которой подлежат налогообложению доходы юридических лиц в смысле статьи III настоящего Соглашения.

При этом не исключается право Договаривающихся Сторон взимать на своей территории налоги, связанные с передвижением транспортных средств и с использованием дорожных коммуникаций.

3. В смысле настоящего Соглашения:

а) Недвижимым имуществом является такое имущество, которое признается таковым в соответствии с законодательством страны Договаривающейся Стороны, на территории которой данное имущество находится.

б) Движимым имуществом является такое имущество, которое признается таковым в соответствии с законодательством страны местонахождения юридического лица, использующего данное имущество.

Статья V. 1. Принципы и порядок взимания налогов с доходов и имущества международных организаций (включая их филиалы и отделения), образованных странами Договаривающихся Сторон или организациями этих стран и имеющих местонахождение на их территории, определяются учредительными документами соответствующих международных организаций, принимаемыми в форме международных соглашений, и/или специальными соглашениями по данному вопросу, в которых участвуют соответствующие Договаривающиеся Стороны.

2. Прибыль международных организаций, причитающаяся их членам, освобождается от налогов в странах Договаривающихся Сторон, в которых эти организации имеют свое местонахождение. Это положение также применяется и в случае перевода упомянутой прибыли в другие страны Договаривающихся Сторон, в которых имеют свое местонахождение члены соответствующей международной организации.

Положения настоящего пункта не применяются в отношении прибыли членов международных организаций от стран, в которых эти организации имеют свое местонахождение.

Статья VI. Положения настоящего Соглашения не исключают возможности предоставления заинтересованными Договаривающимися Сторонами по взаимному согласию или в одностороннем порядке дополнительных льгот для юридических лиц в отношении взимания налогов с их доходов и имущества.

Статья VII. Настоящее Соглашение не ограничивает прав Договаривающихся Сторон взимать налоги с доходов и имущества юридических лиц, если это не противоречит положениям настоящего Соглашения.

Статья VIII. Положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий, установленных общими нормами международного права, специальными международными соглашениями и соответствующими им законодательствами стран Договаривающихся Сторон для дипломатических и консульских представительств, а также приравненных к ним других организаций и учреждений.

Статья IX. Если положения действующих соглашений по вопросам налогообложения доходов и имущества юридических лиц, которые ранее были заключены между Договаривающимися Сторонами, окажутся в противоречии с положениями настоящего Соглашения, то будут применяться положения настоящего Соглашения.

Статья X. Вопросы, которые могут возникнуть в связи с применением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров и консультаций между министерствами финансов стран заинтересованных Договаривающихся Сторон.

Статья XI. Настоящее Соглашение подлежит ратификации или утверждению в соответствии с законодательством каждой Договаривающейся Стороны и вступит в силу с 1 января года, следующего за годом, в котором будут сданы на хранение депозитарию ратификационные грамоты или документы об утверждении Соглашения на менее чем пятью Договаривающимися Сторонами. Для каждой из остальных Договаривающихся Сторон настоящее Соглашение вступит в силу с 1 января года, следующего за годом, в котором будут сданы ею на хранение депозитарию ратификационная грамота или документ об утверждении Соглашения.

Статья XII. 1. Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может отказаться от участия в Соглашении в любое время по истечении пятилетнего периода со дня вступления его в силу путем уведомления депозитария об отказе от Соглашения не менее чем за 6 месяцев до окончания календарного года. В этом случае Соглашение прекратит свое действие в отношении данной Договаривающейся Стороны начиная с 1 января года, следующего за годом, в котором было сделано уведомление об отказе от Соглашения.

Статья XIII. К настоящему Соглашению с согласия всех Договаривающихся Сторон могут присоединиться другие страны путем передачи депозитарию документа о присоединении. Присоединение считается состоявшимся 1 января года, следующего за годом, в котором депозитарий получит от всех Договаривающихся Сторон сообщения об их согласии на присоединение.

Статья XIV. Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено при согласии всех Договаривающихся Сторон.

Статья XV. Настоящее Соглашение открыто для подписания до 30 июня 1978 года в городе Москве.

Статья XVI. Настоящее Соглашение передается на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария этого Соглашения.

СОВЕРШЕНО в городе Улан-Баторе 19 мая 1978 г. в одном экземпляре на русском языке.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:

[Signed — Signé]²

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:

[Signed — Signé]³

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики:

[Signed — Signé]⁴

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

[Signed — Signé]⁵

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики:

[Signed — Signé]⁶

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]⁷
25 мая 1978 г.⁸

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Румынии:

[Signed — Signé]⁹
29 июля 1977 г.¹⁰

¹ Signed by B. Belchev — Signé par B. Belchev.

² Signed by Attila Madarasi — Signé par Attila Madarasi.

³ Signed by Rolf Mager — Signé par Rolf Mager.

⁴ Signed by Ts. Molom — Signé par Ts. Molom.

⁵ Signed by Witold Bieñ — Signé par Witold Bieñ.

⁶ Signed by Leopold Lér — Signé par Leopold Lér.

⁷ Signed by V. Garbuzov — Signé par V. Garbuzov.

⁸ 25 May 1978 — 25 mai 1978.

⁹ Signed by Georghe Badrus — Signé par Georghe Badrus.

¹⁰ 21 June 1978 — 21 juin 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON
THE INCOME AND PROPERTY OF BODIES CORPORATE

The Contracting Parties,

Desiring to promote the further expansion and strengthening of economic, scientific, technical and cultural co-operation among their countries and seeking to improve the machinery governing their currency and financial relations,

Having in mind the creation of more favourable conditions for pursuing economic, scientific and technical co-operation and cultural exchange,

Recognizing the principle that bodies corporate should not be subject to taxation in respect of the same income and property simultaneously in the territory of two or more Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article I. 1. This Agreement shall apply to bodies corporate having their domicile in the territory of the Contracting Parties.

2. If the domicile of a body corporate cannot be determined in accordance with paragraph 1 of this article, its domicile within the meaning of this Agreement shall be deemed to be in the country of the Contracting Party under whose laws the body corporate was established.

3. If the domicile and the fiscal status of a body corporate cannot be determined in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article, those matters shall be decided by mutual agreement of the competent national organs of the Contracting Parties concerned. The competent organs within the meaning of this Agreement shall be in the national ministries of finance of the Contracting Parties.

Article II. This Agreement shall apply to taxes, charges and other mandatory fiscal payments (hereinafter referred to as "taxes") levied on the income and property of bodies corporate in the territory of the Contracting Parties in accordance with their national laws.

Article III. Income earned by the bodies corporate of one Contracting Party in the territory of other Contracting Parties either directly or through branches,

¹ Came into force in respect of the following States on 1 January 1979, i.e., 1 January of the year following that in which the instruments of ratification or approval of the Agreement were deposited by at least five Contracting Parties with the Council for Mutual Economic Assistance, in accordance with article XI:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Hungary	30 August 1978
Union of Soviet Socialist Republics	25 September 1978
German Democratic Republic	2 October 1978
Bulgaria	21 November 1978
Czechoslovakia	1 December 1978
Romania	22 December 1978
Mongolia	26 December 1978
Poland	29 December 1978

departments, agencies, offices or similar organizations shall be exempt from taxes in the territory of those other Contracting Parties in accordance with the provisions of articles IV and V of this Agreement.

Article IV. 1. The levying of taxes on the immovable property of bodies corporate, on income from the use thereof or from the sale or disposal of such property by other means shall be carried out in accordance with the national laws of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

2. The levying of taxes on the movable property of bodies corporate, on income from the use thereof or from the sale or disposal of such property by other means shall be carried out in accordance with the national laws of the Contracting Party in which the income of the bodies corporate within the meaning of article III of this Agreement is subject to taxation.

This shall not affect the right of the Contracting Parties to levy taxes in their territory in respect of vehicular transit and the use of road facilities.

3. For the purposes of this Agreement:

(a) Immovable property means property which is recognized as such under the national laws of the Contracting Party in whose territory that property is situated.

(b) Movable property means property which is recognized as such under the laws of the country in which the body corporate using that property is domiciled.

Article V. 1. The principles and procedures for levying taxes on the income and property of international organizations (including their branches and departments) which have been established by the countries of the Contracting Parties or by organizations of those countries and which are based in the said countries shall be determined by the constituent documents of the international organizations concerned as adopted in the form of international agreements and/or special agreements on this matter to which the Contracting Parties concerned are Parties.

2. The profits of international organizations attributed to their members shall be exempt from taxes in the countries of the Contracting Parties in which those organizations are based. This provision shall also apply in respect of the transfer of the said profits to other countries of the Contracting Parties in which members of the international organization concerned are based.

The provisions of this paragraph shall not apply in respect of the profits of members of international organizations from countries in which those organizations are based.

Article VI. The provisions of this Agreement shall not prevent interested Contracting Parties by mutual agreement or on a unilateral basis from granting additional allowances to bodies corporate in respect of the levying of taxes on their income and property.

Article VII. This Agreement shall not restrict the right of the Contracting Parties to levy taxes on the income and property of bodies corporate unless such action is contrary to the provisions of this Agreement.

Article VIII. The provisions of this Agreement shall not affect the tax privileges established under the general rules of international law, special international agreements or the pertinent national laws of the Contracting Parties governing

diplomatic and consular missions and other equivalent organizations and institutions.

Article IX. Should the provisions of existing agreements governing taxation of the income and property of bodies corporate previously concluded between the Contracting Parties prove incompatible with the provisions of this Agreement, the provisions of this Agreement shall apply.

Article X. Any questions which may arise from the application of this Agreement shall be settled by means of negotiation and consultation between the national ministries of finance of the Contracting Parties concerned.

Article XI. This Agreement shall be subject to ratification or approval in accordance with the laws of each Contracting Party and shall enter into force on 1 January of the year following that in which the instruments of ratification or approval of the Agreement are deposited by at least five Contracting Parties. For each remaining Contracting Party this Agreement shall enter into force on 1 January of the year following that in which it deposits an instrument of ratification or approval of the Agreement.

Article XII. 1. This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

2. Any Contracting Party may withdraw from the Agreement at any time after the expiry of five years from the date of its entry into force by notifying the depositary of its withdrawal from the Agreement at least six months before the end of the calendar year. In such event the Agreement shall cease to be effective as regards that Contracting Party from 1 January of the calendar year following that in which notice of withdrawal from the Agreement is given.

Article XIII. Other countries may, with the consent of all the Contracting Parties, accede to this Agreement by depositing an instrument of accession. Accession shall be considered to have taken place on 1 January of the year following that in which the depositary receives notification from all Contracting Parties of their consent to the accession.

Article XIV. This Agreement may be amended or supplemented with the consent of all the Contracting Parties.

Article XV. This Agreement shall remain open for signature until 30 June 1978 in the city of Moscow.

Article XVI. This Agreement shall be deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, which shall act as the depositary for the Agreement.

DONE at Ulan Bator, on 19 May 1978, in a single copy in the Russian language.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:
[A. BELCHEV]

For the Government of the Hungarian People's Republic:
[ATTILA MADARASI]

For the Government of the German Democratic Republic:
[ROLF MAGER]

For the Government of the Mongolian People's Republic:
[Ts. MOLOM]

For the Government of the Polish People's Republic:
[VITOLD BIEN]

For the Government of the Czechoslovak Socialist
Republic:
[LEOPOLD LÉR]

For the Government of the Union of Soviet Socialist
Republics:
[V. GARBUZOV]
25 May 1978

For the Government of the Socialist Republic of Romania:
[GEORGHE BADRUS]
21 June 1978

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LE PATRIMOINE DES PERSONNES MORALES

Les parties contractantes,

Désireuses de contribuer à l'extension et au renforcement de la coopération économique, scientifique, technique et culturelle entre leurs pays et soucieuses de parfaire les mécanismes régissant leurs relations monétaires et financières,

Ayant à l'esprit l'institution de conditions plus favorables au déroulement de la coopération économique, scientifique et technique ainsi que des échanges culturels,

S'inspirant du principe selon lequel les personnes morales ne doivent pas être assujetties en même temps sur le territoire de deux ou plusieurs parties contractantes aux impôts relatifs aux mêmes revenus et au même patrimoine,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1) La présente Convention vise les personnes morales qui ont leur siège sur le territoire des parties contractantes.

2) S'il n'est pas possible de déterminer en matière d'imposition le siège d'une personne morale, conformément au paragraphe 1 du présent article, cette personne sera réputée avoir son siège dans le pays d'après la législation duquel elle est constituée.

3) Au cas où il n'est pas possible de déterminer le siège et le régime fiscal d'une personne morale, conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la question sera réglée par accord mutuel des autorités compétentes des parties contractantes concernées. Aux fins de la présente Convention l'autorité compétente est le Ministère des finances des parties contractantes.

Article II. La présente Convention s'applique aux impôts, aux droits et aux autres versements obligatoires de caractère fiscal (ci-après dénommés «impôts») perçus sur les revenus et le patrimoine des personnes morales sur le territoire des parties contractantes conformément à leur législation.

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 1^{er} janvier 1979, soit le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification ou d'approbation de la Convention par au moins cinq Parties avaient été déposés auprès du Conseil d'assistance économique mutuelle, conformément à l'article XI :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
Hongrie	30 août 1978
Union des Républiques socialistes soviétiques	25 septembre 1978
République démocratique allemande	2 octobre 1978
Bulgarie	21 novembre 1978
Tchécoslovaquie	1 ^{er} décembre 1978
Roumanie	22 décembre 1978
Mongolie	26 décembre 1978
Pologne	29 décembre 1978

Article III. Sous réserve des dispositions des articles 4 et 5 de la présente Convention, les revenus des personnes morales de chacune des parties contractantes, reçus sur le territoire des autres parties directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, d'une branche, d'une agence, d'un bureau ou de tout autre organisme analogue, sont exempts d'impôts sur le territoire de ces autres parties.

Article IV. 1) Les biens immeubles des personnes morales, ainsi que les revenus provenant de l'exploitation de ces biens, de leur vente et de toute autre transaction, sont passibles d'impôts conformément à la législation de la partie contractante où se trouvent lesdits biens.

2) Les biens meubles des personnes morales, ainsi que les revenus provenant de l'exploitation de ces biens, de leur vente et de toute autre transaction, sont passibles d'impôts conformément à la législation de la partie contractante sur le territoire de laquelle sont imposables aux fins de l'article 3 de la présente Convention les revenus des personnes morales.

Rien ne fait obstacle au droit des parties contractantes de percevoir sur leur territoire les impôts frappant la circulation des véhicules et l'utilisation des transports terrestres.

3) Aux fins de la présente Convention :

a) Sont réputés biens immeubles les biens qui sont considérés comme tels conformément à la législation de la partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent lesdits biens.

b) Sont réputés biens meubles les biens qui sont considérés comme tels conformément à la législation du pays où la personne morale qui fait usage desdits biens a son siège.

Article V. 1) Les principes et les règles qui déterminent l'imposition des revenus et du patrimoine des sociétés internationales (y compris leurs filiales et leurs branches) constituées sur leur territoire par les parties contractantes ou par des organismes de ces parties sont régis par les statuts des sociétés internationales concernées tels qu'ils découlent d'accords internationaux et/ou d'accords particuliers à cet effet auxquels les pays concernés sont parties.

2) Les bénéfices réalisés par des sociétés internationales, qui sont attribués à leurs membres, sont exempts d'impôts sur le territoire de la partie contractante où lesdites sociétés ont leur siège. Cette disposition s'applique également au cas où lesdits bénéfices sont transférés sur le territoire des parties contractantes où sont domiciliés les membres des sociétés internationales concernées.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux bénéfices qui sont attribués aux membres des sociétés internationales relevant des pays où ces sociétés ont leur siège.

Article VI. Les dispositions de la présente Convention n'excluent pas la possibilité pour les parties contractantes intéressées d'accorder aux personnes morales, par accord réciproque ou à titre unilatéral, des avantages supplémentaires en matière d'impôts sur le revenu et le patrimoine.

Article VII. La présente Convention ne limite pas les droits des parties contractantes d'assujettir les personnes morales à des impôts sur le revenu et sur le patrimoine, pour autant que cela ne contredit pas les dispositions de la présente Convention.

Article VIII. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux des missions diplomatiques et consulaires et des organismes et établissements qui leur sont assimilés, établis en vertu des règles générales du droit international, au titre de conventions internationales particulières et d'après la législation correspondante des parties contractantes.

Article IX. Si les dispositions des accords en vigueur en matière d'impôts sur le revenu et le patrimoine des personnes morales précédemment conclus entre les parties contractantes sont en contradiction avec celles de la présente Convention, les dispositions de la présente Convention prévaudront.

Article X. Les questions que peut soulever l'application de la présente Convention seront réglées par voie d'entretiens et de consultations entre les Ministères des finances des parties contractantes concernées.

Article XI. La présente Convention est soumise à ratification ou à approbation conformément à la législation de chacune des parties contractantes et entrera en vigueur le 1^{er} janvier de l'année suivant celle du dépôt des instruments de ratification ou autres documents confirmant l'approbation de la Convention par au moins cinq parties. Pour chacune des autres parties la présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier de l'année suivant celle du dépôt par ladite partie des instruments de ratification ou des autres documents confirmant l'approbation.

Article XII. 1) La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

2) Chacune des parties contractantes peut dénoncer la Convention à tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, en adressant au dépositaire une notification à cet effet au moins six mois avant la fin de toute année civile. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable en ce qui concerne ladite partie contractante à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation est adressée.

Article XIII. Sous réserve de l'accord unanime des parties, la présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout pays, moyennant le dépôt de son instrument d'adhésion auprès du dépositaire. L'adhésion prend effet à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle où toutes les parties à la Convention informent le dépositaire de leur accord.

Article XIV. La présente Convention peut être modifiée ou complétée par accord de toutes les parties contractantes.

Article XV. La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 30 juin 1978 à Moscou.

Article XVI. La présente Convention sera déposée auprès du Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle qui exercera à cet effet les fonctions de dépositaire.

FAIT à Oulan-Bator le 19 mai 1978 en un seul exemplaire en langue russe.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :
[A. BELTCHEV]

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :
[ATTILA MADARASI]

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :
[ROLF MAGER]

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :
[Ts. MOLOM]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :
[VITOLD BIEN]

Pour le Gouvernement de la République socialiste
tchécoslovaque :
[LEOPOLD LÉR]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
[V. GARBOUZOV]
25 mai 1978

Pour le Gouvernement de la République socialiste
de Roumanie :
[GEORGHE BADRUS]
21 juin 1978

No. 18907

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Moscow
on 25 October 1979**

Authentic texts : Russian and Arabic.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics and Democratic
Yemen on 5 June 1980.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Moscou le 25 oc-
tobre 1979**

Textes authentiques : russe et arabe.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Yémen
démocratique le 5 juin 1980.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НА- РОДНОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ЙЕМЕН

Союз Советских Социалистических Республик и Народная Демократическая Республика Йемен,

Считая, что дальнейшее развитие и укрепление сложившихся между ними отношений дружбы и всестороннего сотрудничества отвечают коренным национальным интересам народов обеих стран и служит делу упрочения мира и безопасности во всем мире,

Движимые стремлением всемерно содействовать развитию мирных отношений между государствами и плодотворного международного сотрудничества,

Преисполненные решимости развивать социально-экономические достижения народов СССР и НДРЙ, выступать за единство и сотрудничество всех сил, борющихся за мир и национальную независимость, демократию и социальный прогресс,

Воодушевленные идеалами борьбы против империализма, колониализма и расизма во всех их формах и проявлениях,

Придавая важное значение сотрудничеству обеих стран в деле борьбы за справедливый и прочный мир на Ближнем Востоке,

Подтверждая свою верность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, в том числе принципам уважения суверенитета, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела,

Желая развивать и укреплять существующие отношения дружбы и сотрудничества между обеими странами,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. Высокие Договаривающиеся Стороны торжественно заявляют о своей решимости укреплять нерушимую дружбу между обеими странами, неуклонно развивать политические отношения и всестороннее сотрудничество на основе равноправия, уважения национального суверенитета, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела друг друга.

Статья 2. Высокие Договаривающиеся Стороны будут тесно и всесторонне сотрудничать в обеспечении условий для сохранения и дальнейшего развития социально-экономических завоеваний их народов и уважения суверенитета каждой из них над всеми их природными ресурсами.

Статья 3. Высокие Договаривающиеся Стороны будут предпринимать усилия для укрепления и расширения взаимовыгодного экономического и научно-технического сотрудничества между ними. В этих целях Стороны будут развивать и углублять сотрудничество в области промышленности, сельского хозяйства, рыболовства, использования природных ресур-

сов, планирования развития народного хозяйства и в других областях экономики, а также в подготовке национальных кадров. Стороны будут расширять торговлю и мореплавание на основе принципов равенства, взаимной выгоды и наибольшего благоприятствования.

Статья 4. Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества и обмена опытом в области науки, культуры, искусства, литературы, образования, здравоохранения, печати, радио, телевидения, кино, туризма, спорта и других областях.

Стороны будут содействовать развитию контактов и сотрудничества между органами государственной власти, профессиональными и другими общественными организациями, а также расширению непосредственных связей между предприятиями, культурными и научными учреждениями в целях более глубокого ознакомления с жизнью, трудом, опытом и достижениями народов обеих стран. Стороны будут стимулировать развитие контактов между трудящимися обеих стран.

Статья 5. Высокие Договаривающиеся Стороны будут продолжать развивать сотрудничество в военной области на основе заключаемых между ними соответствующих соглашений в интересах укрепления своей обороноспособности.

Статья 6. Союз Советских Социалистических Республик уважает проводимую Народной Демократической Республикой Йемен политику неприсоединения, являющуюся важным фактором в развитии международного сотрудничества и мирного сосуществования.

Народная Демократическая Республика Йемен уважает проводимую Союзом Советских Социалистических Республик миролюбивую внешнюю политику, направленную на укрепление дружбы и сотрудничества со всеми странами и народами.

Статья 7. Высокие Договаривающиеся Стороны будут и впредь прилагать все усилия для защиты международного мира и безопасности народов, для углубления разрядки международной напряженности, распространения ее на все районы мира, воплощения ее в конкретные формы взаимовыгодного сотрудничества между государствами, урегулирования спорных международных вопросов мирными средствами для превращения принципа неприменения силы в действенный закон международной жизни, для устранения из практики международных отношений любых проявлений политики гегемонизма и экспансионизма. Стороны будут активно содействовать делу всеобщего и полного разоружения, включая ядерное, под эффективным международным контролем.

Статья 8. Высокие Договаривающиеся Стороны будут продолжать активную борьбу против происков империализма, за окончательное искоренение колониализма и расизма во всех их формах и проявлениях.

Стороны будут сотрудничать друг с другом и с другими миролюбивыми государствами в поддержке справедливой борьбы народов за их свободу, независимость, суверенитет и социальный прогресс.

Статья 9. Высокие Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать обеспечению прочного и справедливого мира на Ближнем Востоке и достижению с этой целью всеобъемлющего ближневосточного урегулирования.

Статья 10. Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между арабскими государствами, установлению между ними отношений мира, добрососедства и взаимного доверия и созданию эффективной системы безопасности в Азии на основе совместных усилий всех государств этого континента.

Статья 11. Высокие Договаривающиеся Стороны будут консультироваться друг с другом по важным международным вопросам, непосредственно затрагивающим интересы обеих стран.

В случае возникновения ситуаций, создающих угрозу миру или нарушение международного мира, Стороны будут стремиться незамедлительно вступить в контакт друг с другом с целью координации своих позиций в интересах устранения возникшей угрозы или восстановления мира.

Статья 12. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон торжественно заявляет, что она не будет вступать в военные или другие союзы или принимать участие в каких-либо группировках государств, а также в действиях или мероприятиях, направленных против другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Статья 13. Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что положения настоящего Договора не находятся в противоречии с их обязательствами по действующим международным договорам, и обязуются не заключать какие-либо международные соглашения, несовместимые с этим Договором.

Статья 14. Любые вопросы, которые могут возникнуть между Высокими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения какого-либо положения настоящего Договора, будут разрешаться в двустороннем порядке, в духе дружбы, взаимного уважения и взаимопонимания.

Статья 15. Настоящий Договор будет действовать в течение двадцати лет со дня вступления его в силу.

Если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения указанного срока о своем желании прекратить действие Договора, он будет оставаться в силе на следующие 5 лет и так до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не сделает за шесть месяцев до истечения текущего пятилетия письменного предупреждения о своем намерении прекратить его действие.

Статья 16. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Адене.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в г. Москве 25 октября 1979 г.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

Л. БРЕЖНЕВ
Генеральный Секретарь Цк Кпсс,
Председатель Президиума Верхов-
ного Совета СССР

За Народную Демократическую
Республику Йемен:

[Signed — Signé]²

А. Ф. ИСМАИЛ
Генеральный Секретарь Цк Йсп,
Председатель Президиума Верхов-
ного Народного Совета Ндрй

¹ Signed by L. Brezhnev — Signé par L. Brejnev.

² Signed by A. F. Ismail — Signé par A. F. Ismail.

حسرتا هذه المعاهدة من نسختين كل منهما باللغتين الروسية و
العربية ، ولكل من النصين نفس القوة .
حسرتا في مدينة موسكو في ٢٥ أكتوبر ١٩٧٩ م .

عن جمهورية اليمن
الديمقراطية الشعبية

عن اتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفيتية

— — — — —

عبد الفتاح اسماعيل

الامين العام للجنة المركزية للحزب
الاشتراكي اليمني ورئيس هيئة رئاسة
مجلس الشعب الاعلى لجمهورية
اليمن الديمقراطية الشعبية .

Л. И. Громова

ل . بيرجنيف

السكرتير العام للجنة المركزية للحزب
الشيوعي السوفيتي ، رئيس هيئة رئاسة
مجلس السوفيت الاعلى للاتحاد السوفيتي

علي الفور بقصد تنسيق موقفيهما لهدف ازالة الخطر
الناسي، او اعادة السلام .

مادة ١٢

يعلن كل من الطرفين المتعاقدين الساميين رسميا انه
سوف لا يدخل في احوال عسكريه او غيرها من الاحلاف
وسوف لا يشترك في اية تكتلات من الدول ، وكذلك في اعمال
او اجراءات موجهه ضد الطرف المتعاقد السامي الاخر .

مادة ١٣

يعلن الطرفان المتعاقدان الساميان ان احكام هذه المعاهدة
لا تتناقض مع تعهداتهما بموجب الاتفاقيات الدوليه السارية ويتعهد
بعدم عقد اية اتفاقيات دولية تتنافى مع هذه المعاهدة .

مادة ١٤

ان اية سائل قد تنشأ بين الطرفين المتعاقدين الساميين
بخصوص تفسير او استعمال اي حكم لهذه المعاهدة سيتم حلها علي
اساس ثنائي بسروح الصداقه و الاحترام والتفاهم المتبادلين .

مادة ١٥

ستبقي هذه المعاهدة سارية المفعول مدة عشرين سنة ابتداء
من اليوم الذي يصبح فيه نافذة المفعول .
واذا لم يعلن احد الطرفين المتعاقدين الساميين قبل انقضاء
المدة المشار اليها بسنة اشهر عن رغبته في انها مفعول المعاهدة ،
ستبقي نافذة المفعول لمدة الخمس السنوات اللاحقه ، وهكذا طالما يخطر
احد الطرفين المتعاقدين الساميين الاخر قبل ستة اشهر من انقضاء
السنوات الخمس الجارية بانه ينوي انها مفعولها ، وذلك بصورة كتابية .

مادة ١٦

ان هذه المعاهدة تقتضي التصديق عليها وستصبح نافذة
المفعول منذ يوم تبادل وثائق التصديق الذي سيتم بمدينة عدن .

وسيعمل الطرفان بصورة نشطة من اجل قضية نزع السلاح العام والتام بما في ذلك السلاح النووي تحت اشراف دولي فعال .

مادة ٨

سيواصل الطرفان المتعاقدان الساميان النضال النشط ضد دشائس الابرهالييه ومن اجل تصفية الاستعمار وال

والمنصرة نهائيا في جميع اشكالها ومظاهرها .

وسيتعاون الطرفان فيما بينهما ومع الدول الاخرى المحبه للسلام من اجل دعم نضال الشعوب العادل في سبيل حريتها واستقلالها وسيادتها وتقديسها الاجتماعي .

مادة ٩

سيعمل الطرفان المتعاقدان الساميان بكل قواهما لتأمين سلام عادل ودائم في الشرق الاوسط ولايجاد تسوية شاملة في المنطقه تحقيقا لهذا الهدف

مادة ١٠

سيعمل الطرفان المتعاقدان الساميان على تطوير التعاون بين الدول الاسيوية واقامة العلاقات المبنية على الاسس السلميه وحسن الجوار والثقة المتبادله فيما بينهما وانشاء نظام الامن الفعال في آسيا على اساس الجهود المشتركة لجميع دول هذه القارة .

مادة ١١

سيشاور الطرفان المتعاقدان الساميان حول المسائل الدوليه الهامه التي تخص مباشرة مصالح دولتهما وفي حالة نشوء اوضاع تشكل خطرا على السلام او خرقا للسلام العالمي سيسعي الطرفان الى الاتصال بعنهما البعض

الثقافيه والعلميه بقصد التعرف على حياة وعمل وخصرة
 ومنجزات شعبي كلا البلدين بشكل اعمق . ويشجع
 الطرفان تطوير الاتصالات بين كادحي البلدين .

مادة ٥

سيواصل الطرفان المتعاقدان الساميان تطوير التعاون
 في المجال العسكري على اساس الاتفاقات المناسبه فيما بينهما
 لصالح تعزيز قدرتهما الدفاعية .

مادة ٦

يحترم اتحاد الجمهوريات الاشتراكيه السوفيتيه سياسة
 عدم الانحياز التي تنتهجها جمهورية اليمن الديمقراطيه
 الشعبيه والتي تعتبر عاملا هاما في تعزيز التعاون
 العالمي والتعايش السلمي .

وتحترم جمهورية اليمن الديمقراطيه الشعبيه السياسة
 الخارجيه السلميه التي ينتهجها اتحاد الجمهوريات الاشتراكيه
 السوفيتيه والتي تهدف الي ترسيخ الصداقه والتعاون
 مع جميع البلدان و الشعوب .

مادة ٧

سيبذل الطرفان المتعاقدان الساميان في المستقبل
 ايضا قصارى جهودهما من اجل حماية السلام
 العالمي وامن الشعوب وتعميق عمليه انفراج التوتر العالمي
 لتشمل جميع انحاء العالم وتجسيدها في اشكال محددة
 من التعاون بين الدول على اساس المنفعة المتبادله وحل
 القضايا العالميه المتنازع عليها بطرق سلميه بقصد جعل
 هذا عدم استخدام القوة قانونا فعالا في حياة
 الامم وازالة جميع مظاهر سياسة الهيمنة والتوسيع
 من العلاقات الدوليه .

وعلي تطهير العلاقات السياسيـة والتعاون الشامل
بشبات علي اساس المساواة فسي
الحقوق واحترام السيادة الوطنيـة ووحدة الاراضي وعدم
التدخل في الشؤون الداخليـة لبعثها .

مادة ٢

سوف يتعاون الطرفان المتعاقدان الساميان تعاونا وثيقا
وشاملا في توفير الظروف اللازمـة لصيانة ومواصلة تطهير
المكاسب الاجتماعيـة والاقتصاديـة لشعبيهما واحترام السيادة
لكل منهما على كافة موارد هما الطبيعيـة .

مادة ٣

سوف يبذل الطرفان المتعاقدان الساميان جهودا من
اجل توثيق وتوسيع التعاون الاقتصادي والعلمي والفني
المتبادل المنفعـة بينهما . ولهذا الهذف فان الطرفان
سوف يطوران ويمقان التعاون في الصناعة والزراعة وصيد الاسماك
واستغلال الموارد الطبيعيـة وتخطيط الاقتصاد الوطني وغيرها
من مجالات الاقتصاد وكذلك في اعداد الكوادر الوطنيـة وسوف
يوسع الطرفان التجارة والملاحـة على اساس مبادئ المساواة
والمنفعـة المتبادله وعلي اساس مبادئ نظام الدولـة الاكبر
رعايـة .

مادة ٤

سيعمل الطرفان المتعاقدان الساميان علي مواصلة تطهير
التعاون بينهما وتبادل الخبره في مجالات العلم والثقافـة
والفنون والاداب والتعليم والصحة والصحافـة والاذاعـة والتليفزيون
والسينما والسباحـة والرياضـة وغيرها من المجالات .
سيعمل الطرفان علي توثيق الاتصالات والتعاون بين
مؤسسات الدولـة والنقابات وغيرها من المنظمات الاجتماعيـة وكذلك
علي توسيع الصلات المباشرة بين المؤسسات الصناعيـة والهيئات

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة
الصداقة والتعاون بين اتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفيتية وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية

ان اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وجمهورية اليمن الديمقراطية
الشعبية

اذ يعتبران ان مواصلة تطوير وتدعيم علاقات الصداقة والتعاون
الشامل بينهما تتفق مع المصالح الوطنية الجذرية لشعبي كلا البلدين وتخدم
قضية تعزيز السلام والامن في كل العالم .
ورغبة منهما على العمل بكل الوسائل لتطوير العلاقات السلمية بين
الدول والتعاون الدولي المشور ،

وتأكيدا على تطوير المكاسب الاقتصادية والاجتماعية لشعبي الاتحاد
السوفيتي وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية والعمل على وحدة وتلاحم
كل القوى التي تناضل من اجل السلام والاستقلال الوطني والديمقراطية
والتقدم الاجتماعي ،

وان يستلزمان مثل النضال ضد الامبريالية والاستعمار والمنصره بكل
اشكالها ومظاهرها ،

اذ يعتبران اهمية كبيرة للتعاون بين البلدين في قضية
النضال من اجل سلام عادل ودائم في الشرق الاوسط ،

وان يؤكدان وفاءهما لاهداف ومبادئ ميثاق هيئة الامم
المتحدة ، بما في ذلك ، مبادئ احترام السيادة ووحدة
الاراضي وعدم التدخل في الشؤون الداخلية ،

ورغبة منهما في تطوير وتدعيم علاقات الصداقة
والتعاون بين كلا البلدين ، قد اتفقا على ما يلي

مادة ١

يعلن الطرفان المتعاقدان الساميان رسميا عزمهما
على تدعيم الصداقة التي لاتنقسم عراها بين كلا البلدين

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN

The Union of Soviet Socialist Republics and the People's Democratic Republic of Yemen,

Considering that the further development and consolidation of the relations of friendship and all-round co-operation existing between them are in accordance with the fundamental national interests of the peoples of the two States and serve the cause of strengthening peace and security throughout the world,

Desiring to contribute in every possible way to the development of peaceful relations among States and of fruitful international co-operation,

Determined to develop the social and economic achievements of the peoples of the USSR and the People's Democratic Republic of Yemen, and to support the unity and co-operation of all forces struggling for peace and national independence, democracy and social progress,

Inspired by the ideals of the struggle against imperialism, colonialism and racism in all their forms and manifestations,

Attaching particular importance to co-operation between the two countries in the struggle for a just and durable peace in the Middle East,

Reaffirming their loyalty to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, including the principles of respect for sovereignty, territorial integrity and non-intervention in internal affairs,

Desiring to develop and strengthen the existing relations of friendship and co-operation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties solemnly declare their determination to strengthen the indestructible friendship between the two countries, and steadily to develop political relations and all-round co-operation on the basis of equal rights, respect for national sovereignty, territorial integrity and non-intervention in each other's internal affairs.

Article 2. The High Contracting Parties shall co-operate closely and in every way possible to ensure conditions favourable to the maintenance and further development of the socio-economic achievements of their peoples and to respect for the sovereignty of each of them over all their natural resources.

Article 3. The High Contracting Parties shall strive to consolidate and expand the mutually advantageous economic, scientific and technical co-operation between them. To this end, the Parties shall develop and extend co-operation in industry, agriculture, fishing, utilization of natural resources, economic development planning and other areas of the economy, as well as in the training of national specialists. The

¹ Came into force on 10 February 1980, i.e., the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Aden, in accordance with article 16.

Parties shall expand trade and shipping on the basis of the principles of equality, mutual advantage and most-favoured-nation treatment.

Article 4. The High Contracting Parties shall promote the development of co-operation and exchange of experience in science, culture, art, literature, education, health, the press, radio, television, the cinema, tourism, sport and other fields.

The Parties shall promote the development of contacts and co-operation between State bodies, trade unions and other social organizations, as well as the expansion of direct links between enterprises and cultural and scientific institutions, so that the peoples of the two countries may become better acquainted with each other's life, work, experience and achievements. The Parties shall encourage the development of contacts between workers of the two countries.

Article 5. The High Contracting Parties shall continue to develop co-operation in military matters on the basis of appropriate agreements concluded between them for the purpose of strengthening their defence capability.

Article 6. The Union of Soviet Socialist Republics respects the non-aligned policy of the People's Democratic Republic of Yemen, which is an important factor in the development of international co-operation and peaceful coexistence.

The People's Democratic Republic of Yemen respects the peace-loving foreign policy of the Union of Soviet Socialist Republics, which is designed to strengthen friendship and co-operation with all countries and peoples.

Article 7. The High Contracting Parties shall, now and in the future, make all efforts to safeguard international peace and the security of peoples, to further the reduction of international tension, extend that reduction to all regions of the world and embody it in specific forms of mutually advantageous co-operation among States, to settle international disputes by peaceful means, to transform the principle of non-use of force into an effective law of international conduct, and to eliminate any manifestations of a policy of hegemonism and aggression from the practice of international relations. The Parties shall actively further the cause of general and complete disarmament, including nuclear disarmament, under effective international control.

Article 8. The High Contracting Parties shall continue their active struggle against the intrigues of imperialism and in support of the final elimination of colonialism and racism in all their forms and manifestations.

The Parties shall co-operate with each other and with other peace-loving States in support of the just struggle of peoples for their freedom, independence, sovereignty and social progress.

Article 9. The High Contracting Parties shall do everything within their power to ensure a lasting and just peace in the Middle East and to achieve, with that end in view, a comprehensive settlement of the Middle East question.

Article 10. The High Contracting Parties shall further the development of co-operation among Asian States, the establishment among them of relations based on peace, good-neighbourliness and mutual trust, and the creation of an effective system of security in Asia based on the joint efforts of all States of that continent.

Article 11. The High Contracting Parties shall consult together regarding important international questions which directly affect the interests of the two States.

In the event of situations arising which constitute a threat to the peace or a breach of international peace, the Parties shall seek urgent and immediate contact with each other for the purpose of co-ordinating their positions in the interests of removing the said threat or of restoring peace.

Article 12. Each of the High Contracting Parties solemnly declares that it will not enter into any military or other alliances, join any group of States or participate in any actions or measures directed against the other High Contracting Party.

Article 13. The High Contracting Parties declare that the provisions of this Treaty do not conflict with their obligations under international treaties currently in force, and undertake not to conclude any international agreements which are not consistent with this Treaty.

Article 14. Any differences that may emerge between the High Contracting Parties regarding the interpretation or application of any provision of this Treaty shall be settled bilaterally, in a spirit of friendship, mutual respect and mutual understanding.

Article 15. This Treaty shall be valid for a term of 20 years from the date of its entry into force.

If neither of the High Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of the above-mentioned term, of its desire to terminate the Treaty, it shall be extended for successive five-year terms until such time as one of the High Contracting Parties gives written notice, six months before the expiry of the current five-year term, of its intention to terminate it.

Article 16. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Aden.

This Treaty has been drawn up in two copies, each in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

DONE at MOSCOW on 25 October 1979.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

L. BREZHNEV

General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union, Chairman of the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics

For the People's Democratic
Republic of Yemen:

[Signed]

A. F. ISMAIL

General Secretary of the Central Committee of the Yemen Socialist Party, Chairman of the Presidium of the Supreme People's Council of the People's Democratic Republic of Yemen

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPU-
BLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique populaire du Yémen,

Estimant que le développement et la consolidation des relations d'amitié et de coopération qui se sont nouées entre elles dans tous les domaines répondent aux intérêts vitaux des peuples des deux pays et servent la cause du renforcement de la paix et de la sécurité dans le monde entier,

Animées par le désir de contribuer par tous les moyens au développement des relations pacifiques entre les Etats et d'une coopération internationale fructueuse,

Ferment résolues à développer les acquisitions sociales et économiques des peuples de l'URSS et du Yémen démocratique et à œuvrer en faveur de l'union et de la coopération de toutes les forces qui luttent pour la paix et l'indépendance nationale, la démocratie et le progrès social,

Mues par les idéaux de la lutte contre l'impérialisme, le colonialisme et le racisme sous tous leurs aspects et formes,

Attachant une grande importance à la coopération entre les deux pays dans la lutte pour une paix juste et durable au Moyen-Orient,

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes de la Charte des Nations Unies, notamment aux principes du respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Désireuses de développer et de consolider les relations d'amitié et de coopération existant entre les deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes déclarent solennellement qu'elles sont résolues à renforcer l'amitié inébranlable qui lie leurs deux pays et à développer constamment leurs relations politiques et leur coopération dans tous les domaines sur la base de l'égalité de droits, du respect de la souveraineté nationale, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence d'un pays dans les affaires intérieures de l'autre pays.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes coopéreront étroitement dans tous les domaines afin d'assurer les conditions nécessaires au maintien et au développement ultérieur des acquisitions sociales et économiques de leurs peuples ainsi que le respect de la souveraineté de chacun des Etats sur toutes ses ressources naturelles.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à renforcer et à étendre leur coopération économique, scientifique et technique mutuellement profitable. A ces fins, elles élargiront et approfondiront leur coopération dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, de la pêche, de l'utilisation des ressources

¹ Entré en vigueur le 10 février 1980, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Aden, conformément à l'article 16.

naturelles, de la planification du développement de l'économie nationale et dans d'autres domaines économiques, ainsi qu'en matière de formation des cadres nationaux. Les deux Parties développeront entre elles le commerce et la navigation sur la base de l'égalité, des avantages mutuels et de la clause de la nation la plus favorisée.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération et de l'échange des données d'expérience dans les domaines de la science, de la culture, de l'art, des lettres, de l'enseignement, de la santé, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, du tourisme, des sports et dans d'autres domaines.

Les deux Parties favoriseront le développement des contacts et de la coopération entre les pouvoirs publics, les organisations professionnelles et autres organisations sociales, ainsi que l'élargissement des contacts directs entre les entreprises et les organismes culturels et scientifiques aux fins d'une connaissance plus approfondie de la vie, du travail, de l'expérience et des réalisations des peuples des deux pays. Les deux Parties encourageront en outre le développement des contacts entre les travailleurs des deux pays.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes continueront de développer leur coopération dans le domaine militaire conformément aux accords appropriés qu'elles ont conclus, en vue de consolider leurs capacités défensives.

Article 6. L'Union des Républiques socialistes soviétiques respecte la politique de non-alignement menée par la République démocratique populaire du Yémen, qui constitue un important facteur du développement de la coopération internationale et de la coexistence pacifique.

La République démocratique populaire du Yémen respecte la politique étrangère de paix menée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui vise à renforcer l'amitié et la coopération avec tous les pays et tous les peuples.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes continueront de déployer tous leurs efforts en vue de défendre la paix internationale et la sécurité des peuples, d'approfondir la détente internationale, de l'étendre à toutes les régions du monde, de la traduire par des formes concrètes de coopération mutuellement profitable entre les Etats et de régler les différends internationaux par des moyens pacifiques afin de faire du principe du non-recours à la force une loi effective de la vie internationale et d'éliminer de la pratique des relations internationales toute manifestation de la politique d'hégémonisme et d'expansionnisme. Les Parties contribueront activement à la cause du désarmement général et complet, y compris dans le domaine nucléaire, sous un contrôle international efficace.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes continueront de lutter activement contre les menées impérialistes et pour l'élimination définitive du colonialisme et du racisme sous tous leurs aspects et formes.

Les deux Parties coopéreront entre elles et avec d'autres Etats épris de paix en vue de soutenir la juste lutte que mènent les peuples pour leur liberté, leur indépendance, leur souveraineté et leur progrès social.

Article 9. Les Hautes Parties contractantes mettront tout en œuvre en vue d'assurer une paix juste et durable au Moyen-Orient et, à cette fin, de parvenir à un règlement universel dans cette région.

Article 10. Les Hautes Parties contractantes contribueront à développer la coopération entre les Etats d'Asie, à instaurer entre eux des relations de paix, de bon voisinage et de confiance mutuelle et à établir un système efficace de sécurité en Asie grâce aux efforts communs de tous les Etats de ce continent.

Article 11. Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur les grandes questions internationales touchant directement aux intérêts des deux pays.

Au cas où surgiraient des situations constituant une menace pour la paix ou une violation de la paix internationale, les deux Parties s'efforceront de prendre immédiatement contact pour coordonner leurs positions afin d'éliminer la menace ainsi créée ou de rétablir la paix.

Article 12. Chacune des Hautes Parties contractantes déclare solennellement qu'elle n'adhérera à aucun pacte militaire ou autre et ne participera à aucun groupement d'Etats, ou à aucun acte ou mesure dirigé contre l'autre Partie contractante.

Article 13. Les Hautes Parties contractantes déclarent que les dispositions du présent Traité ne sont pas en contradiction avec leurs obligations découlant d'accords internationaux en vigueur et s'engagent à ne conclure aucun accord international incompatible avec ce Traité.

Article 14. Tout problème qui pourrait surgir entre les Hautes Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Traité sera résolu d'un commun accord par les Parties dans un esprit d'amitié, de compréhension et de respect mutuels.

Article 15. Le présent Traité sera valable pour une durée de vingt ans à dater du jour de son entrée en vigueur.

Si aucune des Hautes Parties contractantes ne manifeste, six mois avant l'échéance du délai prévu, son désir de dénoncer le Traité, celui-ci demeurera en vigueur pour les cinq années suivantes et ainsi de suite tant qu'aucune des Hautes Parties contractantes n'aura notifié par écrit à l'autre Partie, six mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours, son intention de dénoncer le présent Traité.

Article 16. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Aden.

Le présent Traité est rédigé en double exemplaire en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou le 25 octobre 1979.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Secrétaire général du Comité central
du Parti communiste de l'Union sovié-
tique,

Président du Présidium
du Soviet suprême de l'URSS,

[Signé]

L. BREJNEV

Pour la République démocratique
populaire du Yémén :

Le Secrétaire général du Comité
central du Parti socialiste yéménite,

Président du Présidium du Conseil
suprême du peuple de la République
démocratique populaire du Yémen,

[Signé]

A. F. ISMAIL

No. 18908

**UNITED NATIONS
and
CHINA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the study tour on small-scale mines to be held in China
from 29 June to 14 July 1980 (with annexes). New
York, 14 March and 5 June 1980**

Authentic text : English.

Registered ex officio on 5 June 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHINE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la tournée
d'étude sur les petites exploitations minières, qui doit
avoir lieu en Chine du 29 juin au 14 juillet 1980 (avec
annexes). New York, 14 mars et 5 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 5 juin 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CHINA CONCERNING THE STUDY TOUR ON SMALL-SCALE MINES TO BE HELD IN CHINA FROM 29 JUNE TO 14 JULY 1980

ÉCHANGÉ DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA CHINE RELATIF À LA TOURNÉE D'ÉTUDE SUR LES PETITES EXPLOITATIONS MINIÈRES, QUI DOIT AVOIR LIEU EN CHINE DU 29 JUIN AU 14 JUILLET 1980

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 June 1980 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1980 par l'échange des dites lettres.

No. 18909

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
SENEGAL**

Grant Agreement – *Maintenance Workshops for Community Irrigation Pumps* (with annexes). Signed at Dakar on 10 June 1980

Authentic text : French.

Registered ex officio on 10 June 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
SÉNÉGAL**

Accord de don – *Ateliers de maintenance des pompes d'irrigation* (avec annexes). Signé à Dakar le 10 juin 1980

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 10 juin 1980.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

GRANT AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1980 par la signature.

¹ Came into force on 10 June 1980 by signature.

No. 18910

**SWITZERLAND
and
PORTUGAL**

Treaty on the protection of geographical descriptions, designations of origin and similar appellations (with protocol and annexes). Signed at Lishon on 16 September 1977

*Authentic texts : French and Portuguese.
Registered by Switzerland on 12 June 1980.*

**SUISSE
et
PORTUGAL**

Traité sur la protection des indications de provenance, des appellations d'origine et des dénominations similaires (avec protocole et annexes). Signé à Lishonne le 16 septembre 1977

*Textes authentiques : français et portugais.
Enregistré par la Suisse le 12 juin 1980.*

TRAITÉ¹ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE SUR LA PROTECTION DES INDICATIONS DE PROVENANCE, DES APPELLATIONS D'ORIGINE ET DES DÉNOMINATIONS SIMILAIRES

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement portugais,

Considérant l'intérêt des deux Etats contractants à protéger efficacement contre la concurrence déloyale les produits naturels et fabriqués et notamment les indications de provenance y compris les appellations d'origine, ainsi que les dénominations similaires réservées à certains produits ou marchandises déterminés,

Sont convenus de conclure un traité à ces fins et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Conseil fédéral suisse, Monsieur Pierre Graber, Conseiller fédéral, Chef du Département politique fédéral;

Le Gouvernement portugais, Monsieur José Manuel de Medeiros Ferreira, Ministre des affaires étrangères.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chacun des Etats contractants s'engage à prendre toutes mesures nécessaires pour protéger efficacement :

- 1) Les produits naturels et fabriqués originaires du territoire de l'autre Etat contractant contre la concurrence déloyale dans les activités industrielles et commerciales;
- 2) Les noms, dénominations et représentations graphiques mentionnés aux articles 2, 3 et 5, 2^e alinéa, ainsi que les dénominations figurant dans les annexes A et B du présent Traité, conformément à ce traité et au protocole qui y est annexé.

Article 2. 1) Le nom «Portugal», les dénominations «Portugalia» et «Lusitania», et les noms des provinces et d'autres régions naturelles portugaises, ainsi que les dénominations figurant dans l'annexe A du présent Traité, lorsque les alinéas 2 à 4 n'en disposent pas autrement, sont exclusivement réservés, sur le territoire de la Confédération suisse, aux produits ou marchandises portugais et ne peuvent y être utilisés que dans les conditions prévues par la législation portugaise. Toutefois, certaines dispositions de cette législation peuvent être déclarées inapplicables par le protocole annexé au présent Traité.

2) Si l'une des dénominations figurant dans l'annexe A du présent Traité est utilisée pour d'autres produits ou marchandises que ceux auxquels elle est attribuée dans l'annexe A, le premier alinéa est seulement applicable :

- 1) Lorsque l'utilisation est de nature à porter préjudice, dans le domaine de la concurrence, aux entreprises qui emploient licitement la dénomination pour des marchandises ou produits portugais indiqués dans l'annexe A, à moins qu'il n'existe un intérêt légitime à utiliser la dénomination sur le territoire de la Confédération suisse pour des produits ou marchandises qui ne sont pas d'origine portugaise; ou

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1980, soit trois mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne le 14 février 1980, conformément à l'article 12, paragraphes 1 et 2.

2) Lorsque l'utilisation est de nature à affaiblir la renommée particulière ou le pouvoir attractif particulier de la dénomination.

3) Si l'une des dénominations protégées selon le premier alinéa correspond au nom d'une région ou d'un lieu situé hors du territoire de la République portugaise, le premier alinéa n'exclut pas que la dénomination soit utilisée pour indiquer la provenance des produits ou marchandises fabriqués dans cette région ou dans ce lieu à condition que toute confusion soit exclue. Toutefois, des prescriptions complémentaires peuvent être édictées par le protocole annexé au présent Traité.

4) Les dispositions du premier alinéa n'empêchent pas, de plus, quiconque d'indiquer son nom, sa raison de commerce dans la mesure où elle comprend le nom d'une personne physique, et son domicile ou son siège, sur des produits ou marchandises, sur leur emballage, sur des étiquettes, sur des papiers de commerce ou dans la publicité, en tant que ces indications ne servent pas à distinguer les produits ou marchandises. L'utilisation de ce nom et de cette raison de commerce comme signe distinctif est cependant licite si un intérêt légitime la justifie.

5) L'article 5 est réservé.

Article 3. 1) Le nom «Confédération suisse», les dénominations «Suisse» et «Confédération», les noms des cantons suisses, ainsi que les dénominations figurant dans l'annexe B du présent Traité, lorsque les alinéas 2 à 4 n'en disposent pas autrement, sont exclusivement réservés sur le territoire de la République portugaise, aux produits ou marchandises suisses et ne peuvent y être utilisés que dans les conditions prévues par la législation suisse. Toutefois, certaines dispositions de cette législation peuvent être déclarées inapplicables par le protocole annexé au présent Traité.

2) Si l'une des dénominations figurant dans l'annexe B du présent Traité est utilisée pour d'autres produits ou marchandises que ceux auxquels elle est attribuée dans l'annexe B, le premier alinéa est seulement applicable :

1) Lorsque l'utilisation est de nature à porter préjudice, dans le domaine de la concurrence, aux entreprises qui emploient licitement la dénomination pour des produits ou marchandises suisses indiqués dans l'annexe B, à moins qu'il n'existe un intérêt légitime à utiliser la dénomination sur le territoire de la République portugaise pour des produits ou marchandises qui ne sont pas d'origine suisse; ou

2) Lorsque l'utilisation est de nature à affaiblir la renommée particulière ou le pouvoir attractif particulier de la dénomination.

3) Si l'une des dénominations protégées selon le premier alinéa correspond au nom d'une région ou d'un lieu situé hors du territoire de la Confédération suisse, le premier alinéa n'exclut pas que la dénomination soit utilisée pour indiquer la provenance des produits ou marchandises fabriqués dans cette région ou dans ce lieu à condition que toute confusion soit exclue. Toutefois, des prescriptions complémentaires peuvent être édictées par le protocole annexé au présent Traité.

4) Les dispositions du premier alinéa n'empêchent pas, de plus, quiconque d'indiquer son nom, sa raison de commerce dans la mesure où elle comprend le nom d'une personne physique, et son domicile ou son siège, sur des produits ou marchandises, sur leur emballage, sur des étiquettes, sur des papiers de commerce ou dans la publicité, en tant que ces indications ne servent pas à distinguer les produits ou marchandises. L'utilisation de ce nom et de cette raison de commerce comme signe distinctif est cependant licite si un intérêt légitime la justifie.

5) L'article 5 est réservé.

Article 4. 1) Si des dénominations protégées en vertu des articles 2 et 3 sont utilisées dans les activités industrielles et commerciales en violation de ces dispositions pour des produits ou marchandises, ou leur conditionnement ou leur emballage, ou sur des étiquettes, ou sur des factures, lettres de voiture ou autres papiers de commerce ou dans la publicité, cette utilisation est réprimée en vertu même du traité par tous les moyens judiciaires ou administratifs, y compris la saisie, qui, selon la législation de l'Etat contractant dans lequel la protection est revendiquée, peuvent servir à lutter contre la concurrence déloyale ou à réprimer d'une autre manière les dénominations illicites.

2) Les dispositions du présent article s'appliquent même lorsque ces noms ou dénominations sont utilisés, soit en traduction, soit avec l'indication de la provenance véritable, soit avec l'adjonction de mots tels que «genre», «type», «façon», «imitation» ou de termes similaires, soit sous une forme modifiée, si, dans ce dernier cas, un danger de confusion subsiste malgré la modification.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux produits ou marchandises en transit.

Article 5. 1) Les dispositions de l'article 4 s'appliquent également lorsque, pour des produits ou marchandises, ou leur conditionnement ou leur emballage, ou sur des étiquettes, ainsi que sur des factures, lettres de voiture ou autres papiers de commerce, ou dans la publicité, sont utilisés des signes distinctifs, marques, noms, inscriptions ou représentations graphiques qui contiennent directement ou indirectement des indications fausses ou susceptibles d'induire en erreur sur la provenance, l'origine, la nature, la variété ou les qualités substantielles des produits ou marchandises.

2) Les noms ou représentations graphiques de lieux, d'édifices, de monuments, de rivières, de montagnes, de personnages historiques ou littéraires, de costumes, d'éléments ou de types du folklore, les expressions typiques du langage, etc., d'un Etat contractant, qui, pour une partie importante du public ou des milieux commerciaux intéressés de l'autre Etat contractant dans lequel la protection est revendiquée, évoquent clairement le premier Etat ou un lieu ou une région de cet Etat, sont considérés comme des indications fausses ou susceptibles d'induire en erreur sur la provenance au sens du premier alinéa, s'ils sont utilisés pour des produits ou marchandises qui ne sont pas originaires de cet Etat, à moins que, dans les circonstances données, on ne puisse attribuer raisonnablement au nom ou à la représentation graphique qu'un sens descriptif ou fantaisiste.

Article 6. Les actions pour violation du présent Traité peuvent être intentées devant les tribunaux des Etats contractants non seulement par les personnes et sociétés qui, d'après la législation des Etats contractants, ont qualité pour les introduire, mais aussi par les syndicats, associations et groupements qui, directement ou indirectement, représentent les producteurs, fabricants, commerçants ou consommateurs intéressés et qui ont leur siège dans l'un des Etats contractants, en tant que la législation de l'Etat dans lequel se trouve ce siège leur donne qualité pour agir en matière civile. Dans les mêmes conditions, ils peuvent faire valoir des droits et des moyens de droit en procédure pénale, dans la mesure prévue par la législation de l'Etat dans lequel la procédure se déroule.

Article 7. 1) Les produits et marchandises, les emballages, étiquettes, factures, lettres de voiture et autres papiers de commerce, ainsi que les moyens

publicitaires qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, se trouvent sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui ont été munis licitement d'indications dont le présent Traité prohibe l'utilisation, peuvent encore être écoulés ou utilisés pendant un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2) En plus, les personnes ou sociétés qui, au moment de la signature du traité, ont déjà utilisé licitement l'une des dénominations protégées en vertu des articles 2 et 3, sont en droit d'en poursuivre l'utilisation pendant un délai expirant six ans après l'entrée en vigueur du traité. Ce droit ne peut être transmis par dispositions pour cause de mort ou actes entre vifs qu'avec l'entreprise ou la partie d'entreprise à laquelle la dénomination appartient.

3) Lorsqu'une des dénominations protégées en vertu des articles 2 et 3 constitue un élément d'une raison de commerce déjà utilisée licitement au moment de la signature du Traité, les dispositions de l'article 2, 4^e alinéa, première phrase, et de l'article 3, 4^e alinéa, première phrase, sont applicables même si cette raison de commerce ne comprend pas le nom d'une personne physique. Le 2^e alinéa, deuxième phrase, du présent article est applicable par analogie.

4) L'article 5 est réservé.

Article 8. 1) Les listes figurant dans les annexes A et B du présent Traité peuvent être modifiées ou étendues par échange de notes. Cependant chaque Etat contractant peut réduire la liste des dénominations afférentes aux produits ou marchandises provenant de son territoire sans l'accord de l'autre Etat contractant.

2) Les dispositions de l'article 7 sont applicables en cas de modification ou d'extension de la liste des dénominations afférentes aux produits ou marchandises provenant du territoire de l'un des Etats contractants; au lieu du moment de la signature et de l'entrée en vigueur du Traité, c'est le moment de la publication de la modification ou de l'extension par l'autre Etat contractant qui est déterminant.

Article 9. Les dispositions du présent Traité n'excluent pas la protection plus étendue qui, dans l'un des Etats contractants, est ou sera accordée en vertu de la législation interne ou d'autres conventions internationales aux dénominations et représentations graphiques de l'autre Etat contractant protégées selon les articles 2, 3 et 5, 2^e alinéa.

Article 10. 1) Le Bureau fédéral de la propriété intellectuelle et l'Institut national de la propriété industrielle pourront échanger des informations relatives à l'application du Traité.

2) Une commission mixte composée de représentants des gouvernements de chaque Etat contractant sera créée en vue de faciliter l'exécution du présent Traité.

3) La commission mixte a pour tâche d'étudier les propositions qui visent à modifier ou étendre les listes des annexes A et B du présent Traité et qui requièrent l'agrément des Etats contractants, ainsi que de discuter toutes questions relatives à l'application du présent Traité.

4) Chaque Etat contractant peut demander la réunion de la commission mixte.

Article 11. Les Etats contractants s'efforceront de régler par la voie diplomatique tous les cas de violation du présent Traité portés à leur connaissance.

Article 12. 1) Le présent Traité est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Berne dès que possible.

2) Le présent Traité entre en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification et reste en vigueur sans limitation de durée.

3) Chaque Etat contractant peut en tout temps dénoncer le présent Traité en donnant un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

FAIT à Lisbonne, le 16 septembre 1977, en deux exemplaires originaux rédigés en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Confédération suisse :

[Signé — Signed]¹

Pour la République portugaise :

[Signé — Signed]²

PROTOCOLE

Les Hautes Parties contractantes,

Désirant apporter des précisions sur l'application de certaines dispositions du Traité en date de ce jour sur la protection des indications de provenance, des appellations d'origine et des dénominations similaires,

Sont convenues des dispositions ci-après formant partie intégrante du Traité :

1) Les articles 2 et 3 du présent Traité n'obligent pas les Etats contractants à appliquer, au moment où les produits ou marchandises couverts par des dénominations protégées en vertu des articles 2 et 3 du Traité sont mis dans le commerce sur leur territoire, les dispositions législatives et administratives de l'autre Etat contractant relatives au contrôle administratif, notamment celles qui concernent la tenue des registres d'entrée et de sortie et la circulation desdits produits ou marchandises.

2) Les articles 2 et 3 du Traité ne sont pas applicables aux dénominations de races d'animaux.

Il en est de même pour les dénominations qui, en raison de la Convention internationale du 2 décembre 1961 pour la protection des obtentions végétales, doivent être employées pour désigner des variétés, à condition que cette Convention soit entrée en vigueur dans les relations entre les Etats contractants.

3) Le Traité ne porte pas atteinte aux dispositions réglementant dans chacun des Etats contractants l'importation de produits et de marchandises.

4) Les locutions latines correspondantes sont considérées comme des traductions des dénominations protégées selon les articles 2 et 3 du Traité (article 4, 2^e alinéa, du Traité); il en est de même du terme «romand» pour la dénomination «suisse française». La protection accordée par l'article 4, 2^e alinéa, du Traité, aux adjectifs dérivés de dénominations protégées s'étend également à l'abréviation «Bündner» dans le cas du nom du canton des Grisons.

5) Le nom «Iberia» peut être utilisé en Suisse pour des produits en provenance du Portugal.

6) Les noms des provinces et d'autres régions naturelles portugaises visés à l'article 2, premier alinéa, du Traité sont les suivants :

¹ Signé par Pierre Graber — Signed by Pierre Graber.

² Signé par José Manuel de Medeiros Ferreira — Signed by José Manuel de Medeiros Ferreira.

Provinces

Algarve	Beira Alta	Estremadura (Portugal)
Alto Alentejo	Beira Baixa	Minho
Alto Douro	Beira Litoral	Ribatejo
Baixo Alentejo	Douro Litoral	Trás-os-Montes

Autres régions naturelles

Açores	Évora	Ponta Delgada
Angra do Heroísmo	Faro	Portalegre
Aveiro	Funchal	Porto
Beja	Guarda	Santarém
Braga	Horta	Setúbal
Bragança	Leiria	Viana do Castelo
Castelo Branco	Lisboa	Vila Real
Coimbra	Madeira	Viseu

7) Les noms des cantons suisses visés à l'article 3, premier alinéa, du Traité sont les suivants :

Appenzell	Saint-Gall
Appenzell Rhodes extérieures	Schaffhouse
Appenzell Rhodes intérieures	Schwyz
Argovie	Soleure
Bâle	Tessin
Bâle-Ville	Thurgovie
Bâle-Campagne	Unterwald
Berne	Obwald
Fribourg	Nidwald
Genève	Uri
Glaris	Valais
Grisons	Vaud
Lucerne	Zoug
Neuchâtel	Zurich

8) Les indications relatives aux qualités substantielles, au sens de l'article 5, premier alinéa, du Traité, sont : pour les vins portugais — «Generoso»; «Fino»; Tawny; Vintage.

9) 1° La protection conférée aux dénominations «Gruyère» et «Emmental», figurant à l'annexe B au Traité, est assurée tant que la République portugaise n'est pas partie à la Convention internationale sur l'emploi des appellations d'origine et dénominations de fromages, signée à Stresa le 1^{er} juin 1951.

2° Le délai visé à l'article 7, 2^e alinéa, du Traité est porté à huit ans en faveur des personnes et des sociétés portugaises qui, elles-mêmes ou leurs prédécesseurs en droit, utilisaient de bonne foi, pour des fromages portugais, au moment de la signature du traité, les dénominations «Gruyère» et «Emmental» sur le territoire de la République portugaise.

FAIT à Lisbonne, le 16 septembre 1977, en deux exemplaires originaux rédigés en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Confédération suisse :
[Signé — Signed]¹

Pour la République portugaise :
[Signé — Signed]²

A N N E X E A

I. VINS

A. DÉNOMINATIONS DES VINS PRODUITS EN RÉGIONS LÉGALEMENT DÉLIMITÉES

1. Vins «generosos»

<i>Appellations d'origine régionale</i>	<i>Appellations subrégionales</i>
Carcavelos	
Vinho da Madeira (Madeira, Madère, Madeira Wine, Madeira Wein, Madeira Vin et autres traductions)	Belém Câmara de Lobos Campanário Preces Santo António Santa Luzia São João São Martinho São Pedro Torre Torrinha Vargem
Vinho do Porto (Porto, Oporto, Port, Port- wine, Portwein, Portvin, Portwijn et autres traductions)	Baixo Corgo Cima-Corgo Douro Superior
Moscatel de Setúbal, ou Setúbal	

2. Autres vins

<i>Appellations d'origine régionale</i>	<i>Appellations subrégionales</i>	<i>Autres dénominations</i>
Bucelas		
Colares		
Dão		Ervedal da Beira Mangualde Nelas Nogueira do Cravo Penalva do Castelo Santa Comba Dão São Paio Silgueiros Tondela Vila Nova de Tázem

¹ Signé par Pierre Graber — Signed by Pierre Graber.

² Signé par Jose Manuel de Medeiros Ferreira — Signed by José Manuel de Medeiros Ferreira.

<i>Appellations d'origine régionale</i>	<i>Appellations subrégionales</i>	<i>Autres dénominations</i>
Douro	Alijó Lamego Meda Murça Sabrosa Vila Real	Armamar Favaios Freixo de Espada à Cinta Mesão Frio Moncorvo Pegarinhos Penajoia Régua (Peso da Régua) Sanfins do Douro Santa Marta de Penaguião São João da Pesqueira Vila Flor Vila Nova de Foscoa
Vinho Verde	Amarante Basto Braga Lima (Portugal) Monção Penafiel	Amares Arco de Val-de-Vez Baião Barcelos Castelo de Paiva Cinfães Fafe Famalicão Felgueiras Guimarães Lousada Marco de Canavezes Paredes Ponte da Barca Ponte de Lima Póvoa de Lanhoso Santo Tirso Vale de Cambra Viana do Castelo, ou simplement Viana

B. DÉNOMINATIONS DES VINS PRODUITS EN D'AUTRES RÉGIONS DÉTERMINÉES

1. <i>Vins de liqueur</i>	Borba (Alentejo) Cartaxo (Ribatejo) Estremadura (Portugal) [incluant région de Palmela] Lafões Pinhel
Estremadura (Portugal) Lagoa (Algarve) Moscatel de Favaios (Douro) Pico (Açores)	Reguengos (ou Reguengos de Monsarás) Tarouca (Vale de Varosa) Torres (ou Torres Vedras) Vidigueira
2. <i>Autres vins</i>	
Alcobaça Algarve Bairrada	

C. AUTRES DÉNOMINATIONS GÉOGRAPHIQUES

Agueda Alcanhões (Ribatejo) Almeirim (Ribatejo) Arruda dos Vinhos (Torres Vedras)	Azueira (Torres Vedras) Batalha (Alcobaça) Benfica do Ribatejo (Ribatejo) Bombarral (Torres Vedras)
--	--

Cadaval (Torres Vedras)
 Cantanhede (Bairrada)
 Carvoeira (Torres Vedras)
 Chamusca (Ribatejo)
 Chaves (Trás-os-Montes)
 Cortes (Alcobaça)
 Covilhã (Pinhel)
 Dois Portos (Torres Vedras)
 Figueira de Castelo Rodrigo (Pinhel)
 Fundão (Pinhel)
 Goux-Alpiarça (Ribatejo)
 Graciosa (Açores)
 Granja-Mourão (Reguengos)
 Labrujeira (Torres Vedras)
 Lagoa (Algarve)
 Lagos (Algarve-Portugal)
 Lourinhã (Torres Vedras)
 Macedo de Cavaleiros (Trás-os-Montes)
 Martim-Rei-Sabugal (Trás-os-Montes)
 Mealhada (Bairrada)
 Mogofores (Bairrada)
 Montijo (Palmela)
 Olhalve (Torres Vedras)
 Portalegre (Alentejo)

Portimão (Algarve)
 Redondo (Reguengos)
 Riba Tua-Cachão (Trás-os-Montes)
 Ribadouro-Mogadouro (Trás-os-Montes)
 Ribeira de Oura-Vidago (Trás-os-Montes)
 Rio Maior (Ribatejo)
 Santo Isidro de Pegões-Pegões Velhos (Palmela)
 S. Mamede da Ventosa (Torres Vedras)
 S. Romão-Armamar (Zona do Vale de Varosa)
 Sobral de Monte Agraço (Torres Vedras)
 Souselas (Bairrada)
 Tavira (Algarve)
 Távora-Moimenta da Beira (Vale de Varosa)
 Terra Fria-Bragança (Trás-os-Montes)
 Tomar (Ribatejo)
 Vale do Sorraia-Coruche (Ribatejo)
 Valpaços (Trás-os-Montes)
 Vermelha (Torres Vedras)
 Vidigueira-Cuba (Portugal)
 Vidigueira-Alvito
 Vila Franca das Naves (Pinhel)
 Vilarinho do Bairro-Poutena (Bairrada)

II. ALIMENTATION ET AGRICULTURE

1. *Confiserie*

Doçaria regional do Algarve
 Ovos moles de Aveiro
 Cavacas das Caldas
 Arrufadas e biscoitos de Coimbra
 Bolos de mel da Madeira
 Queijadas de Sintra
 Queijos doces de Tomar

2. *Conserves de poisson*

Conservas de atum dos Açores
 Conservas de peixe do Algarve
 Conservas da Madeira

3. *Fromages et produits de l'économie animale*

Carnes fumadas de Castelo Branco
 Mel de Castelo Branco
 Queijo de Castelo Branco
 Presuntos de Chaves
 Queijo de Evora
 Alheiras de Mirandela
 Queijo do Rabaçal
 Queijo de Serpa
 Queijo da Serra

4. *Fruits et fleurs*

Ananaz dos Açores
 Frutas de Alcobaça
 Amendoas do Algarve
 Figos secos do Algarve
 Morangos do Algarve
 Melão de Almeirim
 Amendoas do Alto Douro
 Azeitonas de conserva do Alto Douro
 Pero bravo esmolfo da Beira
 Laranjas do Douro
 Ameixas de Elvas
 Azeitonas de conserva de Elvas
 Flores da Madeira
 Laranjas de Setúbal
 Morangos de Sintra

5. *Eaux minérales et thermales*

Água do Arieiro
 Água da Bela Vista de Setúbal
 Água de Caldas de Monchique
 Água de Carvalhelhos
 Água de Castelo de Pisões-Moura
 Água de Castelo de Vide
 Água da Curia

Agua do Gerês
 Agua do Luso
 Agua de Melgaço
 Agua de Pedras Salgadas
 Agua de Vidago
 Agua do Vimeiro

6. *Spiritueux*
 Aguardente de Medronho do Algarve
 Poncha da Madeira
 Rum da Madeira
 Ginginha Portuguesa
 Licor de Singeverga

III. PRODUITS D'ARTISANAT ET INDUSTRIELS

1. *Porcelaines, faïences, poteries et verrerie*
 Cerâmica dos Açores
 Cerâmica de Alcobaça
 Cerâmica de Barcelos
 Cerâmica das Caldas da Rainha
 Loiça de Coimbra
 Barros de Estremoz
 Vidros da Marinha Grande
 Barros de Redondo
 Cerâmica de Viana do Castelo
 Faianças e Porcelanas Vista Alegre

2. *Articles en cuivre et fer forgé*
 Cobres de Evora
 Ferro forjado de Evora
 Cobres de Loulé
 Cobres de Reguengo

3. *Vannerie, articles en liège et meubles*
 Móveis Alentejanos
 Cestaria do Algarve
 Cortiças de Evora
 Móveis do Funchal
 Cestaria da Madeira
 Cortiças de Portalegre
 Móveis de Viseu

4. *Broderies, tapisseries, dentelles et autres textiles*
 Tapetes de Arraiolos
 Tapetes de Beiriz
 Bordados de Castelo Branco
 Bordados da Madeira
 Tapeçaria da Madeira
 Rendas de Peniche
 Tapeçaria de Portalegre
 Mantas de Reguengo
 Bordados de Viana do Castelo

5. *Orfèvrerie, joaillerie et filigrane*
 Ourivesaria, joalharia e filigranas de Gondomar
 Ourivesaria do Porto

6. *Marbres*
 Mármore de Borba
 Mármore do Escoural
 Mármore de Estremoz
 Mármore de Pero Pinheiro
 Mármore de Viana do Alentejo
 Mármore de Vila Viçosa

7. *Granits*
 Granitos de Monforte
 Granitos de Santa Eulália

ANNEXE B

I. VINS

A. SUISSE ROMANDE

Indication de provenance régionale
 œil de Perdrix

1. Canton du Valais

Indications de provenance régionales
 Amigne
 Arvine

Dôle
 Fendant
 Goron
 Hermitage (ou Ermitage)
 Humagne
 Johannisberg
 Rouge d'enfer (Höllenwein)

Vin des payens (Heidenwein)
 Vin du Glacier
Noms de communes, de crus et de clos
 Ardon
 Ayent
 Bramois (Brämis)
 Branson
 Chalais
 Chamoson
 Champlan
 Charrat
 Châtaignier
 Chermignon
 Clavoz
 Conthey
 Coquimpex
 Corin
 Fully
 Grand-Brûlé
 Granges
 Grimisuat
 La Folie
 Lentine
 Leuk (Loèche)
 Leytron
 Magnot
 Martigny (Martinach)
 Miège
 Molignon
 Montagnon
 Montana
 Muraz
 Ollon
 Pagane
 Raron (Rarogne)
 Riddes
 Saillon
 Salquenen (Salgesch)
 Savièse
 Saxon
 Sierre (Siders)
 Signèse
 Sion (Sitten)
 Saint-Léonard
 Saint-Pierre de Clages
 Uvrier
 Varen (Varone)
 Vétroz
 Veyras
 Visp (Viège)
 Visperterminen

2. Canton de Vaud

Noms de régions

Bonvillars
 Chablais
 La Côte
 Les Côtes de l'Orbe
 Lavaux
 Vully

Indications de provenance régionales

Dorin
 Salvagnin

Noms de communes, de crus et de clos

Bonvillars
 Bonvillars
 Concise
 Corcelles
 Grandson
 Onnens

Chablais

Aigle
 Bex
 Ollon
 Villeneuve
 Yverne

La Côte

Aubonne
 Begnins
 Bougy-Villars
 Bursinel
 Bursins
 Château de Luins
 Chigny
 Coinsins
 Coteau de Vincy
 Denens
 Féchy
 Founex
 Gilly
 Gollion
 Luins
 Mont-sur-Rolle
 Morges
 Nyon
 Perroy
 Rolle
 Tartegnin
 Vinzel
 Vufflens-le-Château

Lavaux

Blonay
 Burignon
 Calamin
 Chardonne
 Châtelard
 Chexbres
 Corseaux
 Corsier
 Cully
 Cure d'Attalens
 Dézaley
 Epesses
 Faverges
 Grandvaux
 Lutry
 Montagny
 Montreux
 Paudex
 Pully
 Riex
 Rivaz
 Saint-Légier
 Saint-Saphorin
 Savuit
 Treytorrens
 Vevey
 Villette

Les Côtes de l'Orbe

Arnex
 Orbe
 Valeyres/sous-Rances

Vully

Vallamand

3. *Canton de Genève**Indication de provenance régionale*

Perlan

Nom de région

Mandement

Noms de communes, de crus et de clos

Bernex
 Bourdigny
 Dardagny
 Esertines
 Jussy
 Lully
 Meinier
 Peissy
 Russin
 Satigny

4. *Canton de Neuchâtel**Nom de région*

La Béroche

Noms de communes, de crus et de clos

Auvernier
 Bevaix
 Bôle
 Boudry
 Champréveyres
 Colombier
 Corcelles
 Cormondrèche
 Cornaux
 Cortaillod
 Cressier
 Hauterive
 La Coudre
 Le Landeron
 Saint-Aubin
 Saint-Blaise

5. *Canton de Fribourg**Nom de région*

Vully

Noms de communes, de crus et de clos

Cheyres
 Môtier
 Mur
 Nant
 Praz
 Sugiez

6. *Canton de Berne**Nom de région*

Lac de Biemme

Noms de communes, de crus et de clos

Alfermée
 Chavannes (Schafis)
 Erlach (Cerlier)
 Ile de Saint-Pierre (St. Peterinsel)
 La Neuveville (Neuenstadt)
 Ligerz (Gléresse)
 Oberhofen
 Schernelz (Cergnaux)
 Spiez
 Tüscherz (Daucher)
 Twann (Douanne)
 Vingelz (Vigneule)

B. SUISSE ORIENTALE

Indication de provenance régionale

Clevner

1. *Canton de Zurich**Noms de régions*

Zurichsee

Limmattal

Zürcher Unterland

Weinland/Kanton Zürich (non pas Wien-
land sans adjonction)*Indications de provenance régionales*

Weinlandwein

Zürichseewein

*Noms de communes, de crus et de clos**Zürichsee*

Appenhalde

Erlenbach

Feldbach

Herrliberg

Hombrechtikon

Küsnacht

Lattenberg

Männedorf

Mariahalde

Meilen

Schipfzug

Stäfa

Sternenhalde

Turmgut

Uetikon a. See

Wädenswil

Limmattal

Weiningen

Zürcher Unterland

Bachenbülach

Boppelsen

Buchs

Bülach

Dättlikon

Dielsdorf

Eglisau

Freienstein

Heiligberg

Hüntwangen

Oberembrach

Otefingen

Rafz

Regensberg

Schloss Teufen

Steig-Wartberg

Wasterkingen

Wil

Winkel

*Weinland/Kanton Zürich (et non pas
Weinland sans adjonction)*

Andelfingen

Benken

Berg am Irchel

Dachsen

Dinhard

Dorf

Flaach

Flurlingen

Henggart

Hettlingen

Humlikon

Neftenbach

Ossingen

Rheinau

Rickenbach

Rudolfingen

Schiterberg

Schloss Goldenberg

Stammheim

Trüllikon

Trüllisberg

Truttikon

Uhwiesen

Volken

Wiesendangen

Winterthur-Wülflingen

Worrenberg

2. *Canton de Schaffhouse**Noms de communes, de crus et de clos*

Beringen

Blaurock

Buchberg

Chäferstei

Dörflingen

Eisenhalde

Gächlingen

Hallau

Heerenberg

Löhningen

Munot

Oberhallau

Osterfingen

Rheinhalde

Rüdlingen
Siblingen
Stein a. Rhein
Thayngen
Trasadingen
Wilchingen

3. *Canton de Thurgovie*

Noms de communes, de crus et de clos

Amlikon
Arenenberg
Bachtobel
Burghof
Ermatingen
Götighofen
Herdern
Hüttwilen
Iselisberg
Kalchrain
Karthause
Karthause Ittingen
Neunforn
Nussbaumen
Ottenberg
Ottoberger
Schlattingen
Sonnenberg
Untersee
Warth
Weinfeldern

5.¹ *Canton de Saint-Gall*

Noms de communes, de crus et de clos

Altstätten
Au
Balgach
Berneck
Buchberg
Eichberg
Forst
Freudenberg
Marbach
Mels
Monstein
Pfäfers
Pfauenhalde
Ragaz
Rapperswil
Rebstein
Rosenberg
Sargans

Thal
Walenstadt
Wartau
Werdenberg
Wil

5. *Canton des Grisons*

Noms de communes, de crus et de clos

Chur
Costams
Domat/Ems
Fläsch
Igis
Jenins
Malans
Maienfeld
St. Luzisteig
Trimmis
Zizers

6. *Canton d'Argovie*

Noms de communes, de crus et de clos

Auenstein
Birmenstorf
Bödeler
Bözen
Brestenberg
Döttingen
Effingen
Elfingen
Ennetbaden
Goldwand
Herrenberg
Hornussen
Hottwil
Klingnau
Küttigen
Mandach
Oberflachs
Remigen
Rüfenach
Rütiberg
Schinznach
Schlossberg
Seengen
Steinbruck
Stiftshalde
Tegerfelden
Villigen
Wettingen
Wessenberg
Zeiningen

¹ Devrait se lire «4» — Should read "4".

C. AUTRES CANTONS SUISSES

1. *Canton de Bâle-Campagne**Noms de communes, de crus et de clos*

Aesch
 Arlesheim
 Benken
 Biel
 Buus
 Klus
 Maisprach
 Muttenz
 Pratteln
 Tschäpperli
 Wintersingen

2. *Canton de Lucerne**Nom de commune*

Heidegg

3. *Canton de Schwyz**Nom de commune*

Leutschen

4. *Canton du Tessin**Indications de provenance régionales*

Bondola
 Nostrano

II. ALIMENTATION ET AGRICULTURE

Articles de boulangerie, de pâtisserie et de confiserie

«Grüessli» d'Aegeri (Aegeri Grüessli)
 «Räben» de Baar (Baarer Räben)
 «Kräbeli» de Baden (Badener Kräbeli)
 Bricelets de l'Emmental (Emmentaler Bretzeli)
 Gâteau aux noix de l'Engadine (Engadiner Nusstorte)
 Délices fourrées de Gottlieben (Gottlieber Hüppen)
 Pain de paysan d'Hegnau (Hegnauer Bauernbrot)
 Gaufrettes du Jura (Jura Waffeln)
 Languettes du Jura (Jura Züngli)
 Biscuits du Léman
 Gaufrettes et biscuits du Toggenburg
 Anneaux de Willisau (Willisauer Ringli)
 Biscuits de Winterthur (Winterthurer Kekse)

Bière

Bière de Baar
 Bière de Bellinzzone
 Bière de Bütschwil
 Bière de Calanda
 Bière de Coire
 Bière de Eichhof
 Bière de l'Engadine
 Bière de Frauenfeld
 Bière du Gurten
 Bière de Hochdorf
 Bière de Langenthal
 Bière d'Orbe
 Bière de Rheinfelden

Bière de Schwanden
 «Märzen» de Uetliberg
 Bière de Uster
 Uto
 Bière de Wädenswil
 Bière de Weinfelden
 Bière de Wil
 Bière de Winterthur

Comestibles

Escargots d'Areuse

Poissons

Féras de Hallwil (Hallwiler Balchen)
 Féras de Sempach (Sempacher Balchen)

Viandes

Saucisses d'Ajoie
 «Schüblig» de Bassersdorf
 Saucisse de l'Emmental
 «Schüblig», saucisson-jambon d'Hallau
 Charcuterie Payernoise

Produits d'horticulture

Oignon de semence d'Oensingen

Conserves

Conserves de Bischofszell
 Conserves de Lenzburg
 Confitures de Lenzburg
 Conserves de Rorschach
 Conserves de Sargans
 Conserves de Wallisellen

Produits laitiers et fromagers

Arenenberg
 Bagnes
 «Mutschli» de Brienz (Brienzer Mutschli)
 Fromage de Conches (Gomser Käse)

Fromage d'Emmental (Emmentaler Käse)
 Gruyère (Greyerzerkäse, Gruviera) [mais
 non le Gruyère d'origine française]
 Vacherin Mont d'Or
 Fromage de Piora
 Fromage de Saanen
 Sbrinz
 Tête de Moine (Bellelay Käse)
 Fromage de l'Urserntal (Ursernkäse)

Eaux minérales

Adelboden
 Aproz
 Eglisau
 Elm
 Eptingen
 Gonten
 Gontenbad
 Henniez
 Knutwil
 Lostorf
 Meltingen
 Nendaz
 Passugg
 Rhäzüns
 Rheinfelden
 Romanel
 Sassal
 Schwarzenburg
 Sissach
 Unter Rechstein
 Vals
 Valser St. Petersquelle
 Walzenhausen
 Weissenburg
 Zurzach

Spiritueux

Marc d'Auvergnier
 Kirsch de la Béroche
 «Röteli» de Coire (Churer Röteli)
 Bérudges de Cornaux
 Marc de Cressier
 Marc de Dôle
 Kirsch de l'Emmental
 Eau-de-vie de poires «Theiler» du Freiamt
 (Freiämter Theilers-Birnenbranntwein)
 Eau-de-vie de prunes du Freiamt (Freiäm-
 ter Pflümliwasser)
 Eau-de-vie de quetsches du Freiamt (Frei-
 ämter Zwetschgenwasser)
 Kirsch du Freiamt
 Eau-de-vie de prunes du Fricktal
 Kirsch du Fricktal
 Eau-de-vie d'herbes du Gotthard (Got-
 thard Kräuterbranntwein)
 Liqueur Grande Gruyère
 Gentiane du Jura
 Vieille lie du Mandement
 Kirsch du Rigi
 Schwarzbuben Kirsch
 Eau-de-vie de prunes du Seeland
 Kirsch de Spiez
 Eau-de-vie d'herbes de la Suisse centrale
 (Innerschwyzer Kräuterbranntwein)
 Kirsch de la Suisse centrale (Urschwyzer
 Kirsch)
 Spiritueux de Worb

Tabac

Brissago

III. PRODUITS INDUSTRIELS

Verrerie et porcelaine

Verre de Bülach
 Porcelaine de Langenthal
 Verre de Saint-Prex
 Cristal de Sarnen
 Verre de Wauwil

Produits des arts industriels

Pendulettes de Brienz
 Sculptures sur bois de Brienz
 Masques du Lötschental
 Meubles de Saas

Machines, quincaillerie

Tuyaux de Choindez
 Profilé spécial de Gerlafingen
 Robinetterie de Klus
 Machines, produits en métal léger de Men-
 ziken
 Articles de canalisation de Rondez

Articles de papier

Papier de Biberist
 Papier de Cham
 Papier de Landquart

Papier de Perlen

Papier de Sihl

Jeux, jouets et instruments de musique

Boîtes à musique de Sainte-Croix

Poterie, pierres, terres

Granite de Andeer

Granite de Calanca

Quartzite de Calanca

Calcaire de Lägern

Serpentine de Poschiavo

Quartzite de San Bernardino

Quartzite de Soglio

Gravier de Weiach

Produits textiles

Fil d'Aegeri (Aegeri Garne)

Tissage de Hasli (Hasliweberei)

Fil de la Lorze (Lorze-Garne)

Tissage à la main de Saas (Saaser Handge-
webe)

Tissage du Toggenburg (Toggenburger Ge-
webe)

Etoffe de Truns (Trunser Stoffe)

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A CONFEDERAÇÃO SUIÇA SOBRE A PROTECÇÃO DE INDICAÇÕES DE PROVENIÊNCIA, DE DENOMINAÇÕES DE ORIGEM E DE DENOMINAÇÕES SIMILARES

O Governo Português e o Conselho Federal Suíço,

Tendo em conta o interesse de ambos os Estados Contratantes em proteger eficazmente contra a concorrência desleal, os produtos naturais e industriais e em especial as indicações de proveniência incluindo as denominações de origem, bem como as denominações similares reservadas para certos produtos ou mercadorias determinadas,

Decidiram assinar um Acordo para esses fins e nomearam como plenipotenciários,

O Governo Português, José Manuel de Medeiros Ferreira, Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O Conselho Federal Suíço, Pierre Graber, Conselheiro Federal, Chefe do Departamento Político Federal.

Os plenipotenciários, depois de terem trocado os seus plenos poderes e verificado estarem nos devidos termos acordaram no que segue:

Artigo 1. Cada um dos Estados Contratantes compromete-se a tomar todas as medidas necessárias para proteger de maneira eficaz:

- 1) Os produtos naturais e industriais originários do território do outro Estado Contratante contra a concorrência desleal nas actividades industriais e comerciais;
- 2) Os nomes, denominações e representações gráficas mencionados nos artigos 2, 3 e 5, alínea 2, bem como as denominações citadas nos anexos A e B deste Acordo, na medida em que é determinado no mesmo e no Protocolo que lhe está anexo.

Artigo 2. (1) O nome “Portugal”, as denominações “Portugalia” e “Lusitania”, e os nomes das províncias e de outras regiões naturais portuguesas, assim como as denominações citadas no anexo A do presente Acordo, quando as alíneas 2 a 4 não dispuserem doutra forma, ficam exclusivamente reservados, no território da Confederação Suíça, para os produtos ou mercadorias portuguesas e não podem nele ser utilizados senão nas condições previstas pela legislação portuguesa.

Todavia, certas disposições desta legislação podem ser declaradas inaplicáveis pelo Protocolo anexo ao presente Acordo.

(2) Se uma das denominações citada no anexo A do presente Acordo for utilizada para outros produtos ou mercadorias além daquelas a que está atribuída no anexo A, a primeira alínea é somente aplicável:

- 1) Quando a utilização se preste a causar prejuízos no domínio da concorrência, às empresas que empreguem licitamente a denominação para as mercadorias ou produtos portugueses indicados no anexo A, a menos que exista um interesse legítimo na utilização da denominação no território da Confederação Suíça para produtos ou mercadorias que não sejam de origem portuguesa; ou

2) Quando a utilização se preste a diminuir a especial reputação ou o poder de atracção especial da denominação.

(3) Se uma das denominações protegidas de acordo com a primeira alínea corresponder ao nome duma região ou dum lugar situado fora do território da República Portuguesa, a primeira alínea não exclui que a denominação seja utilizada para indicar a proveniência dos produtos ou mercadorias fabricados nessa região ou nesse lugar desde que não possa existir qualquer confusão. Todavia, podem ser determinadas prescrições complementares por meio do Protocolo anexo ao presente Acordo.

(4) As disposições da primeira alínea não impedem, além disso, que quem quer que seja indique o seu nome, ou o da sua firma, sempre que esta tenha o nome duma pessoa singular, e o seu domicílio ou sede, nos produtos ou mercadorias, nas respectivas embalagens, nas etiquetas, nos documentos comerciais ou de publicidade, desde que tais indicações não possam servir para distinguir os produtos ou as mercadorias. A utilização do nome e da firma como sinal distintivo é todavia considerada lícita se for justificada por um interesse legítimo.

(5) O que antecede entender-se-à que não prejudica o disposto no artigo 5.

Artigo 3. (1) O nome “Confederação Suíça”, as denominações “Suíço” e “Confederação”, os nomes dos cantões suíços, assim como as denominações citadas no anexo B ao presente Acordo, quando as alíneas 2 a 4 não dispuserem doutra forma, ficam exclusivamente reservados, no território da República Portuguesa, para os produtos ou mercadorias suíças e não podem nele ser utilizadas senão nas condições previstas pela legislação suíça. Todavia, certas disposições desta legislação podem ser declaradas inaplicáveis pelo Protocolo anexo ao presente Acordo.

(2) Se uma das denominações citada no anexo B do presente Acordo for utilizada para outros produtos ou mercadorias além daqueles para que está atribuída no anexo B, o primeiro parágrafo é somente aplicável:

1) Quando a utilização se preste a causar prejuízos, no domínio da concorrência, às empresas que empreguem lícitamente a denominação para produtos ou mercadorias suíças indicados no anexo B, a menos que exista um interesse legítimo na utilização da denominação no território da República Portuguesa, para produtos ou mercadorias que não sejam de origem suíça; ou

2) Quando a utilização se preste a diminuir a especial reputação ou o poder atractivo especial da denominação.

(3) Se uma das denominações protegidas de acordo com a primeira alínea corresponder ao nome de uma região ou dum lugar situado fora do território da Confederação suíça, a primeira alínea não exclui que a denominação seja utilizada para indicar a proveniência de produtos ou mercadorias fabricados nessa região ou nesse lugar desde que não possa existir qualquer confusão. Todavia, podem ser determinadas prescrições complementares por meio do Protocolo anexo ao presente Acordo.

(4) As disposições da primeira alínea não impedem além disso, que quem quer que seja indique o seu nome, ou o da sua firma, sempre que esta tenha o nome duma pessoa singular, e o seu domicílio ou sede, nos produtos ou mercadorias, nas respectivas embalagens, nas etiquetas, nos documentos comerciais ou de publicidade, desde que tais indicações não possam servir para distinguir os produtos ou as mercadorias. A utilização do nome e da firma como sinal distintivo é todavia considerada lícita se for justificada por um interesse legítimo.

(5) O que antecede entender-se-à que não prejudica o disposto no artigo 5.

Artigo 4. (1) Se denominações protegidas pelos artigos 2 e 3 forem utilizadas em actividades industriais e comerciais com ofensa dessas disposições, em produtos ou mercadorias, na sua apresentação ou embalagem, em etiquetas, em facturas, documentação de transporte ou outros documentos comerciais ou na publicidade, a utilização será reprimida por força do próprio acordo, por meio de todas as providências judiciais e administrativas, incluindo a apreensão, que segundo a legislação do Estado Contratante em que se reclama a protecção, sejam aplicáveis na luta contra a concorrência desleal ou na repressão do uso de denominações não permitidas.

(2) As disposições deste artigo aplicar-se-ão também quando os nomes ou as denominações sejam utilizados traduzidos, ou com indicação da sua verdadeira proveniência, ou conjugados com expressões tais como “género”, “tipo”, “forma”, “imitação” ou termos semelhantes, ou sob uma forma modificada, se, neste último caso, subsistir qualquer perigo de confusão apesar da modificação.

(3) As disposições do presente artigo não serão aplicáveis aos produtos e mercadorias em trânsito.

Artigo 5. (1) As disposições do artigo 4 aplicar-se-ão igualmente quando, nos produtos ou mercadorias, ou na sua apresentação ou embalagem, etiquetas, facturas, documentos de transporte ou outros documentos comerciais ou na publicidade, sejam utilizados sinais distintivos, marcas, nomes, inscrições ou ilustrações, que contemham directa ou indirectamente indicações falsas ou susceptíveis de induzir em erro sobre a proveniência, a origem, a natureza, a classe ou as qualidades que caracterizem os produtos ou mercadorias.

(2) Os nomes ou ilustrações de locais, edifícios, monumentos, rios, montanhas, personagens históricas ou literárias, trajes, elementos ou tipos do folclore, expressões típicas da linguagem, etc. dum Estado Contratante, que para uma parte importante do público ou dos meios comerciais interessados do outro Estado Contratante no qual a protecção é reclamada, evoquem claramente o primeiro Estado ou um lugar ou uma região desse Estado, são considerados como indicações falsas ou susceptíveis de induzir em erro sobre a proveniência no sentido do primeiro parágrafo, se forem utilizados para produtos ou mercadorias que não sejam originários deste Estado, salvo se, dadas as circunstâncias, não se possa atribuir razoavelmente ao nome ou à ilustração senão um sentido descritivo ou de fantasia.

Artigo 6. As acções com fundamento em actos contra as disposições deste Acordo poderão ser intentadas nos tribunais dos Estados Contratantes não somente pelas pessoas e sociedades que segundo a legislação dos Estados Contratantes tenham qualidade para as interpor, mas também pelos sindicatos, associações e grupos que, directa ou indirectamente, representem os produtores, fabricantes, comerciantes ou consumidores interessados e que tenham a sua sede num dos Estados Contratantes, desde que a legislação do Estado no qual se encontra a sede lhes reconheça capacidade para actuarem em matéria civil. Nas mesmas condições poderão intentar acções e recursos em processos penais sempre que a legislação do Estado Contratante em que se inicie o procedimento penal preveja essas acções e recursos.

Artigo 7. (1) Os produtos e mercadorias, as embalagens, etiquetas, facturas, documentos de transporte e outros documentos comerciais, bem como os

meios de publicidade que no momento da entrada em vigor do presente Acordo existam no território de um dos Estados Contratantes e que contenham legalmente indicações cujo uso é proibido pelo presente Acordo, poderão ainda ser vendidos ou utilizados durante um prazo de dois anos a partir da data de entrada em vigor do presente Acordo.

(2) Além disso, as pessoas ou sociedades que no momento da assinatura do Acordo tenham já utilizado legalmente uma das denominações protegidas segundo os artigos 2 e 3, têm o direito de continuar essa utilização durante um prazo que terminará seis anos após a data da entrada em vigor do Acordo. Este direito só poderá ser herdado ou adquirido conjuntamente com o negócio ou a parte do negócio a que a denominação pertence.

(3) Quando uma das denominações protegidas segundo os artigos 2 e 3 faça parte dum nome de estabelecimento ou de firma já utilizado legalmente no momento da assinatura do Acordo, as disposições do artigo 2, alínea 4, primeira frase e do artigo 3, alínea 4, primeira frase, são aplicáveis, mesmo que este nome ou firma não compreenda o nome duma pessoa singular. A alínea 2, segunda frase do presente artigo é aplicável por analogia.

(4) O que antecede entender-se-à que não prejudica o disposto no artigo 5.

Artigo 8. (1) As listas dos anexos A e B do presente Acordo podem ser modificadas ou ampliadas por troca de notas. Todavia cada um dos Estados Contratantes poderá limitar a lista das denominações para produtos ou mercadorias procedentes do seu território sem a aprovação do outro Estado Contratante.

(2) As disposições do artigo 7 são aplicáveis no caso de modificação ou de ampliação da lista das denominações para produtos ou mercadorias procedentes do território de um dos Estados Contratantes; neste caso em lugar do momento da assinatura e da entrada em vigor do Acordo, será o momento da publicação da modificação ou da ampliação efectuada pelo outro Estado Contratante que será determinante.

Artigo 9. As disposições do presente Acordo não excluirão a protecção mais ampla que num dos Estados Contratantes é ou venha a ser concedida, por força das disposições do direito interno ou de outros acordos internacionais, às denominações e representações gráficas do outro Estado Contratante protegidas pelo disposto nos artigos 2, 3 e 5, alínea 2.

Artigo 10. (1) O “Bureau Fédéral de la Propriété Intellectuelle” e o Instituto Nacional da Propriedade Industrial poderão trocar informações relativas à execução do presente Acordo.

(2) Será constituída uma comissão mista composta por representantes dos Governos de cada Estado Contratante para efeitos de facilitar a execução do presente Acordo.

(3) A Comissão Mista terá por função examinar as propostas de modificações ou ampliação das listas dos anexos A e B ao presente Acordo e que necessitam da aprovação dos Estados Contratantes, assim como deliberar sobre as questões relacionadas com a execução do mesmo.

(4) Qualquer dos Estados Contratantes poderá solicitar a reunião da Comissão Mista.

Artigo 11. Os Estados Contratantes procurarão resolver por via diplomática quaisquer casos de violação do presente Acordo que cheguem ao seu conhecimento.

Artigo 12. (1) Este Acordo deverá ser ratificado; os instrumentos de ratificação serão trocados logo que possível em Berne.

(2) Este Acordo entrará em vigor três meses depois da troca dos instrumentos de ratificação e permanecerá em vigor indefinidamente.

(3) Este Acordo poderá ser denunciado a todo o momento por qualquer dos Estados Contratantes com pré-aviso de um ano.

EM FÉ DO QUE OS plenipotenciários acima mencionados assinaram o presente Acordo.

FEITO em Lisboa, em 16 de setembro de 1977, em dois exemplares, fazendo igualmente fé ambos os textos.

Pela República Portuguesa:

[*Signed — Signé*]¹

Pela Confederação Suíça:

[*Signed — Signé*]²

PROTOCOLO

As altas Partes Contratantes, inspiradas pelo desejo de precisar certos pontos relativos à aplicação de determinadas disposições do Acordo sobre a protecção de indicações de proveniência, denominações de origem e de denominações similares, celebrado nesta data, acordaram adoptar as seguintes disposições que formarão parte integrante do referido Acordo:

1. Os artigos 2º e 3º do presente Acordo não obrigam os Estados Contratantes a aplicar, na altura em que os produtos ou mercadorias com denominações protegidas de acordo com aqueles artigos são comercializados no seu território, as disposições legislativas e administrativas do outro Estado Contratante relativas ao controle administrativo, nomeadamente aquelas que se referem à existência de registos de entrada e de saída e à circulação dos mencionados produtos ou mercadorias.

2. Os artigos 2º e 3º do Acordo não são aplicáveis às denominações de raças de animais.

Sucederá o mesmo em relação às denominações que, em face da Convenção Internacional de 2 de dezembro de 1961 para a protecção da obtenção de produtos vegetais, devam ser utilizados para designar as variedades dos mesmos, sob condição de que esta Convenção tenha entrada em vigor para as relações entre os Estados Contratantes.

3. O Acordo não afectará as disposições que regulam em cada um dos Estados Contratantes a importação de produtos e mercadorias.

4. As locuções latinas correspondentes são consideradas como tradução das denominações protegidas segundo os artigos 2º e 3º do Acordo (artigo 4º, alínea 2, do Acordo); o mesmo sucede com o termo “romand” para a denominação “suisse française”. A protecção concedida pelo artigo 4º, alínea 2, do Acordo aos adjectivos

¹ Signed by José Manuel de Medeiros Ferreira — Signé par José Manuel de Medeiros Ferreira.

² Signed by Pierre Graber — Signé par Pierre Graber.

derivados das denominações protegidas estende-se igualmente à abreviatura “Bündner” no caso do nome do cantão dos Grisons.

5. O nome “Ibéria” pode ser utilizado na Suíça para os produtos de proveniência de Portugal.

6. Os nomes das províncias e de outras regiões naturais portuguesas, referidas no artigo 2, alínea I, do Acordo são as seguintes:

Províncias

Algarve	Beira Alta	Minho
Alto Alentejo	Beira Litoral	Ribatejo
Baixo Alentejo	Douro Litoral	Trás-os-Montes
Beira Baixa	Estremadura (Portugal)	Alto Douro

Outras regiões naturais

Açores	Evora	Ponta Delgada
Angra do Heroísmo	Faro	Porto
Aveiro	Funchal	Portalegre
Braga	Guarda	Setúbal
Bragança	Horta	Santarém
Beja	Lisboa	Viseu
Coimbra	Leiria	Vila Real
Castelo Branco	Madeira	Viana do Castelo

7. Os nomes dos cantões suíços referidos no artigo 3, alínea 1, do Acordo são os seguintes:

Appenzell	Saint-Gall
Appenzell Rhodes Extérieures	Schaffhouse
Appenzell Rhodes Intérieures	Schwyz
Argovie	Soleure
Bâle	Tessin
Bâle-Ville	Thurgovie
Bâle-Campagne	Unterwald
Berne	Obwald
Fribourg	Nidwald
Genève	Uri
Glaris	Valais
Grisons	Vaud
Lucerne	Zoug
Neuchâtel	Zurich

8. As indicações relativas às qualidades substanciais, em face do disposto no artigo 5, alínea 1, são: para os vinhos portugueses — Generoso; Fino; Tawny; Vintage.

9. 1) A protecção conferida às denominações “Gruyère” e “Emmental”, que figuram no Anexo B do Acordo, é assegurada enquanto a República Portuguesa não for parte da Convenção Internacional sobre a Utilização de Denominações de Queijos, assinada em Stresa em 1 de junho de 1951.

2) O prazo previsto no artigo 7, alínea 2, do Acordo é aumentado para oito anos a favor das pessoas e das firmas portuguesas que, elas mesmas ou os seus predecessores legais, utilizem de boa-fé, para os queijos portugueses, no momento da assinatura do

Acordo, as denominações “Gruyère” e “Emmental” sobre o território da República Portuguesa.

FEITO em Berna, em [16]¹ de [setembro]¹ de [1977],¹ em dois exemplares originais, redigidos nas línguas portuguesa e francesa, fazendo igualmente fé ambos os textos.

Pela República Portuguesa:

[Signed — Signé]²

Pela Confederação Suíça:

[Signed — Signé]³

A N E X O A

I. VINHOS

A. DENOMINAÇÕES DE VINHOS PRODUZIDOS EM REGIÕES LEGALMENTE DEMARCADAS

1. Vinhos generosos

<i>Denominações de origem regional</i>	<i>Denominações sub-regionais</i>
Vinho do Porto (Porto, Oporto, Port, Port-wine, Portwein, Portvin, Portwijn e outras traduções)	Cima-Corgo Baixo Corgo Douro Superior
Vinho da Madeira (Madeira, Madère, Madeira Wine, Madeira Wein, Madeira Vin [e outras traduções])	Belém Câmara de Lobos Campanário Preces Santo António Santa Luzia São João São Martinho São Pedro Torre Torrinha Vargem
Moscatef de Setúbal ou Setúbal Carcavelos	

2. Outros vinhos

<i>Denominações de origem regional</i>	<i>Denominações sub-regionais</i>	<i>Outras denominações</i>
Douro	Alijó Lamego Meda Murça Sabrosa Vila Real	Armamar Favaios Freixo de Espada à Cinta Mesão Frio Moncorvo Pegarinhos Penajóia Régua (Peso da Régua)

¹ The text between brackets appears only in the authentic French text — Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique français.

² Signed by José Manuel de Medeiros Ferreira — Signé par José Manuel de Medeiros Ferreira.

³ Signed by Pierre Graber — Signé par Pierre Graber.

<i>Denominações de origem regional</i>	<i>Denominações sub-regionais</i>	<i>Outras denominações</i>
		Sanfins do Douro São João da Pesqueira Santa Marta de Penaguião Vila Flor Vila Nova de Foscoa
Vinho Verde	Amarante Basto Braga Lima (Portugal) Monção Penafiel	Amares Arco de Val-de-Vez Baião Barcelos Castelo de Paiva Cinfães Fafe Famalicão Felgueiras Guimarães Lousada Marco de Canavezes Paredes Ponte da Barca Ponte de Lima Póvoa de Lanhoso Santo Tirso Vale de Cambra Viana do Castelo, ou simplesmente Viana
Dão		Ervedal da Beira Mangualde Nelas Nogueira do Cravo Penalva do Castelo Santa Comba Dão São Paio Silgueiros Tondela Vila Nova de Tázem
Bucelas Colares		

B. DENOMINAÇÕES DE VINHOS PRODUZIDOS NOUTRAS REGIÕES DETERMINADAS

1. Vinhos licorosos

Estremadura (Portugal)
Lagoa (Algarve)
Moscatel de Favaio (Douro)
Pico (Açores)

Cartaxo (Ribatejo)
Borba (Alentejo)
Estremadura (Portugal, incluindo a região de
(Palmela)
Lafões
Pinhel
Tarouca (Vale de Varosa)
Reguengos (ou Reguengos de Monsarás)
Vidigueira
Algarve

2. Outros vinhos

Alcobaça
Bairrada
Torres (ou Torres Vedras)

C. OUTRAS DENOMINAÇÕES GEOGRÁFICAS

Agueda	Mealhada (Bairrada)
Alcanhões (Ribatejo)	Mogofores (Bairrada)
Almeirim (Ribatejo)	Montijo (Palmela)
Arruda dos Vinhos (Torres Vedras)	Olhalve (Torres Vedras)
Azueira (Torres Vedras)	Portalegre (Alentejo)
Batalha (Alcobaça)	Portimão (Algarve)
Vila Franca das Naves (Pinhel)	Redondo (Reguengos)
Benfica do Ribatejo (Ribatejo)	Rio Maior (Ribatejo)
Bombarral (Torres Vedras)	Riba Tua-Cachão (Trás-os-Montes)
Cadaval (Torres Vedras)	Ribadouro-Mogadouro (Trás-os-Montes)
Cantanhede (Bairrada)	Ribeira de Oura-Vidago (Trás-os-Montes)
Carvoeira (Torres Vedras)	Santo Isidro de Pegões-Pegões Velhos (Palmela)
Chamusca (Ribatejo)	S. Mamede da Ventosa (Torres Vedras)
Chaves (Trás-os-Montes)	S. Romão-Armamar (Zona do Vale de Varosa)
Cortes (Alcobaça)	Sobral de Monte Agraço (Torres Vedras)
Covilhã (Pinhel)	Souselas (Bairrada)
Dois Portos (Torres Vedras)	Tavira (Algarve)
Figueira de Castelo Rodrigo (Pinhel)	Távora-Moimenta da Beira (Vale de Varosa)
Fundão (Pinhel)	Terra Fria-Bragança (Trás-os-Montes)
Goux-Alpiarça (Ribatejo)	Tomar (Ribatejo)
Graciosa (Açores)	Vale do Sorraia-Coruche (Ribatejo)
Granja-Mourão (Reguengos)	Valpaços (Trás-os-Montes)
Labrujeira (Torres Vedras)	Vermelha (Torres Vedras)
Lagoa (Algarve)	Vidigueira-Cuba (Portugal)
Lagos (Algarve-Portugal)	Vidigueira-Alvito
Lourinhã (Torres Vedras)	Vilarinho do Bairro-Poutena (Bairrada)
Macedo de Cavaleiros (Trás-os-Montes)	
Martim-Rei-Sabugal (Trás-os-Montes)	

II. ALIMENTAÇÃO E AGRICULTURA

1. *Confeitaria*

Doçaria regional do Algarve
Ovos moles de Aveiro
Arrufadas e biscoitos de Coimbra
Cavacas das Caldas
Bolos de mel da Madeira
Queijos doces de Tomar
Queijadas de Sintra

2. *Conservas de peixe*

Conservas de peixe do Algarve
Conservas de atum dos Açores
Conservas da Madeira

3. *Queijos e produtos da economia animal*

Queijo da Serra
Queijo de Serpa
Queijo de Évora
Queijo do Rabaçal

Queijo de Castelo Branco
Presuntos de Chaves
Alheiras de Mirandela
Carnes fumadas de Castelo Branco
Mel de Castelo Branco

4. *Frutos e Flores*

Ameixas de Elvas
Amendoas do Algarve
Amendoas do Alto Douro
Ananaz dos Açores
Azeitonas de conserva do Alto Douro
Azeitonas de conserva de Elvas
Frutas de Alcobaça
Figs secos do Algarve
Laranjas de Setúbal
Laranjas do Douro
Melão de Almeirim
Morangos de Sintra
Morangos do Algarve

Peros bravo esmolfo da Beira
Flores da Madeira

5. *Aguas minerais e termais*

Água do Arieiro
Água da Bela Vista de Setúbal
Água de Castelo de Pisões-Moura
Água de Castelo de Vide
Água de Caldas de Monchique
Água da Curia
Água de Carvalhelhos
Água do Gerês

Água de Melgaço
Água do Luso
Água de Pedras Salgadas
Água de Vidago
Água do Vimeiro

6. *Bebidas espirituosas*

Ginginha Portuguesa
Licor de Singeverga
Poncha da Madeira
Aguardente de Medronho do Algarve
Rum da Madeira

III. ARTIGOS DE ARTESANATO E INDUSTRIAIS

1. *Porcelanas, Faianças,
Olaria e Vidraria*

Cerâmica de Alcobça
Cerâmica dos Açores
Cerâmica de Barcelos
Loiça de Coimbra
Cerâmica das Caldas da Rainha
Barros de Estremoz
Barros de Redondo
Cerâmica de Viana do Castelo
Faianças e Porcelanas Vista Alegre
Vidros da Marinha Grande

2. *Artigos em cobre
e ferro forjado*

Cobres de Évora
Cobres de Loulé
Cobres de Reguengo
Ferro forjado de Évora

3. *Artigos de verga,
cortiça e Móveis*

Cestaria do Algarve
Cestaria da Madeira
Cortiças de Évora
Cortiças de Portalegre
Móveis Alentejanos
Móveis do Funchal
Móveis de Viseu

4. *Bordados, tapissarias,
rendas e outros textéis*

Bordados de Castelo Branco
Bordados da Madeira
Bordados de Viana do Castelo
Tapetes de Beiriz
Tapeçaria da Madeira
Tapeçaria de Portalegre
Rendas de Peniche
Mantas de Reguengo
Tapetes de Arraiolos

5. *Ourivesaria, joalharia
e filigrana*

Ourivesaria, joalharia e filigranas de Gondomar
Ourivesaria do Porto

6. *Mármore*

Mármore de Borba
Mármore de Estremoz
Mármore do Escoural
Mármore de Pero Pinheiro
Mármore de Vila Viçosa
Mármore de Viana do Alentejo

7. *Granitos*

Granitos de Monforte
Granitos de Santa Eulália

A N E X O B

I. VINHOS

A. SUISSE ROMANDE

Indicação de proveniência regional

Oeil de Perdrix

I. *Canton du Valais**Indicações de proveniência regional*

Amigne

Arvine

Dôle

Fendant

Goron

Hermitage (ou Ermitage)

Humagne

Johannisberg

Rouge d'enfer (Höllenstein)

Vin des payens (Heidenwcin)

Vin du Glacier

Nomes de municípios, de zonas topográficas de produção com carácter específico e de quintas

Ardon

Ayent

Bramois (Brämis)

Branson

Chalais

Chamoson

Champlan

Charrat

Châtaignier

Chermignon

Clavoz

Conthey

Coquimpex

Corin

Fully

Grand-Brûlé

Granges

Grimisuat

La Folie

Lentine

Leuk (Loèche)

Leytron

Magnot

Martigny (Martinach)

Miège

Molignon

Montagnon

Montana

Muraz

Ollon

Pagane

Raron (Rarogne)

Riddes

Saillon

Salquenen (Salgesch)

Savièse

Saxon

Sierre (Siders)

Signèse

Sion (Sitten)

Saint-Léonard

Saint-Pierre de Clages

Uvrier

Varen (Varone)

Vétroz

Veyras

Visp (Viège)

Visperterminen

2. *Canton de Vaud**Nomes de regiões*

Bonvillars

Chablais

La Côte

Les Côtes de l'Orbe

Lavaux

Vully

Indicações de proveniência regionais

Dorin

Salvagnin

*Nomes de municípios, de zonas topográficas de produção com carácter específico e de quintas**Bonvillars*

Bonvillars

Concise

Corcelles

Grandson

Onnens

Chablais

Aigle
Bex
Ollon
Villeneuve
Yvorne

La Côte

Aubonne
Begnins
Bougy-Villars
Bursinel
Bursins
Château de Luins
Chigny
Coinsins
Coteau de Vincy
Denens
Féchy
Founex
Gilly
Gollion
Luins
Mont-sur-Rolle
Morges
Nyon
Perroy
Rolle
Tartegnin
Vinzell
Vuflens-le-Château

Lavaux

Blonay
Burignion
Calamin
Chardonne
Châtelard
Chexbres
Corseaux
Corsier
Cully
Cure d'Attalens
Dézaley
Epesses
Faverges
Grandvaux
Lutry
Montagny
Montreux
Paudex
Pully
Rieux

Rivaz
Saint-Légier
Saint-Saphorin
Savuit
Treytorrens
Vevey
Villette

Les Côtes de l'Orbe

Arnex
Orbe
Valeyres sous Rance

Vully

Vallamand

3. *Canton de Genève**Indicação de proveniência regional*

Perlan

Nome da região

Mandement

Nomes de municípios, de zonas topográficas de produção com carácter específico e de quintas

Bernex
Bourdigny
Dardagny
Essertines
Jussy
Lully
Meinier
Peissy
Russin
Satigny

4. *Canton de Neuchâtel**Nome da região*

La Béroche

Nomes de municípios, de zonas topográficas de produção com carácter específico e de quintas

Auvernier
Bevaix
Bôle
Boudry
Champréveyres
Colombier
Corcelles
Cormondrèche

Cornaux
Cortailod
Cressier
Hauterive
La Coudre
Le Landeron
Saint-Aubin
Saint-Blaise

5. Canton de Fribourg

Nome da região

Vully

Nomes de municípios, de zonas topográficas de produção com carácter específico e de quintas

Cheyres
Môtier
Mur
Nant
Praz
Sugiez

6. Canton de Berne

Nome da região

Lac de Biemme

Nomes de municípios, de zonas topográficas de produção com carácter específico e de quintas

Alfermée
Chavannes (Schafis)
Erlach (Cerlier)
Ile de Saint-Pierre (St. Peterinsel)
La Neuveville (Neuenstadt)
Ligerz (Gléresse)
Oberhofen
Schernelz (Cergnaux)
Spiez
Tüscherz (Daucher)
Twann (Douanne)
Vingelz (Vigneule)

B. SUISSE ORIENTALE

Indicação de proveniência regional

Clevner

1. Canton de Zurich

Nomes das regiões

Zürichsee
Limmattal
Zürcher Unterland
Weinland/Kanton Zürich (excluindo Weinland sem adjunção)

Indicações de proveniência regional

Weinlandwein
Zürichseewein

Nomes de municípios, de zonas topográficas de produção com carácter específico e de quintas

Zürichsee
Appenhalde
Erlenbach
Feldbach
Herrliberg
Hombrechtikon
Küsnacht
Lattenberg

Männedorf
Mariahalde
Meilen
Schipfzug
Stäfa
Sternenhalde
Turmgut
Uetikon a. See
Wädenswil

Limmattal

Weiningen

Zürcher Unterland

Bachenbülach
Boppelsen
Buchs
Bülach
Dättlikon
Dielsdorf
Eglisau
Freienstein
Heiligberg
Hüntwangen
Oberembrach
Otelfingen
Rafz

Regensberg
 Schloss Teufen
 Steig-Wartberg
 Wasterkingen
 Wil
 Winkel

Weinland/Kanton Zürich (excluindo Weinland sem adjunção)

Andelfingen
 Benken
 Berg am Irchel
 Dachsen
 Dinhard
 Dorf
 Flaach
 Flurlingen
 Henggart
 Hettlingen
 Humlikon
 Neftenbach
 Ossingen
 Rheinau
 Rickenbach
 Rudolfingen
 Schiterberg
 Schloss Goldenberg
 Stammheim
 Trüllikon
 Trüllisberg
 Truttikon
 Uhwiesen
 Volken
 Wiesendangen
 Winterthur-Wülflingen
 Worrenberg

2. *Canton de Schaffhouse*

Nomes de municípios, de zonas topográficas de produção com carácter específico e de quintas

Beringen
 Blaurock
 Buchberg
 Chäferstei
 Dörflingen
 Eisenhalde
 Gächlingen
 Hallau

Heerenberg
 Löhningen
 Munot
 Oberhallau
 Osterfingen
 Rheinhalde
 Rüdlingen
 Siblingen
 Stein a. Rhein
 Thayngen
 Trasadingen
 Wilchingen

3. *Canton de Thurgovie*

Nomes de municípios, de zonas topográficas de produção com carácter específico e de quintas

Amlikon
 Arenenberg
 Bachtobel
 Burghof
 Ermatingen
 Götighofen
 Herdern
 Hüttwilen
 Iselisberg
 Kalchrain
 Karthause
 Karthause Ittingen
 Neunforn
 Nussbaumen
 Ottenberg
 Ottoberger
 Schlattigen
 Sonnenberg
 Untersee
 Warth
 Weinfelden

4. *Canton de Saint-Gall*

Nomes de municípios, de zonas topográficas de produção com carácter específico e de quintas

Altstätten
 Au
 Balgach
 Berneck
 Buchberg
 Eichberg

Forst
Freudenberg
Marbach
Mels
Monstein
Pfäfers
Pfauenhalde
Ragaz
Rapperswil
Rebstcin
Rosenberg
Sargans
Thal
Walenstadt
Wartau
Werdenberg
Wil

5. *Canton des Grisons*

Nomes de municípios, de zonas topográficas de produção com carácter específico e de quintas

Chur
Costams
Domat/Ems
Fläsch
Igls
Jenins
Malans
Maienfeld
St. Luzisteig
Trimmis
Zizers

6. *Canton d'Argovie*

Nomes de municípios, de zonas topográficas de produção com carácter específico e de quintas

Auenstein
Birmenstorf
Bödeler
Bözen
Brestenberg
Döttingen
Effingen
Elfingen
Ennetbaden
Goldwand
Herrenberg
Hornussen
Hottwil
Klingnau
Küttigen
Mandach
Remigen
Rüfenach
Rütiberg
Schinznach
Oberflachs
Schlossberg
Seengen
Steinbruck
Stiftshalde
Tegerfelden
Villigen
Wettingen
Wessenberg
Zeiningen

C. OUTROS CANTÕES SUIÇOS

1. *Canton de Bâle-Campagne*

Nomes de municípios, de zonas topográficas de produção com carácter específico e de quintas

Aesch
Arlesheim
Benken
Biel
Buus
Klus
Maisprach
Muttentz
Pratteln
Tschäpperli
Wintersingen

2. *Canton de Lucerne*

Nomes de municípios, de zonas topográficas de produção com carácter específico e de quintas

Heidegg

3. *Canton de Schwyz*

Nomes de municípios, de zonas topográficas de produção com carácter específico e de quintas

Leutschen

4. *Canton du Tessin*

Indicações de proveniência regional

Bondola
Nostrano

II. ALIMENTAÇÃO E AGRICULTURA

Artigos de panificação, pastelaria e confeitaria

“Grüessli” d’Aegeri (Aegeri Grüessli)
 “Räben” de Baor (Baarer Räben)
 “Kräbeli” de Baden (Badener Kräbeli)
 Bricelets de l’Emmental (Emmentaler Bretzeli)
 Gâteau aux noix de l’Engadine (Engadiner Nusstorte)
 Délices fourrées de Gottlieben (Gottlieber Hüppen)
 Pain de paysan d’Hegnau (Hegnauer Bauernbrot)
 Gaufrettes du Jura (Jura Waffeln)
 Languettes du Jura (Jura Züngli)
 Biscuits du Léman
 Gaufrettes et biscuits du Toggenburg
 Anneaux de Willisau (Willisauer Ringli)
 Biscuits de Winterthur (Winterthurer Kekse)

Cerveja

Bière de Baar
 Bière de Bellinzzone
 Bière de Bütschwil
 Bière de Calanda
 Bière de Coire
 Bière de Eichhof
 Bière de l’Engadine
 Bière de Frauenfeld
 Bière du Gurten
 Bière de Hochdorf
 Bière de Langenthal
 Bière d’Orbe
 Bière de Rheinfelden
 Bière de Schwanden
 “Märzen” de Uetliberg
 Bière de Uster
 Uto
 Bière de Wädenswil
 Bière de Weinfelden
 Bière de Wil
 Bière de Winterthur

Comestíveis

Escargots d’Areuse

Peixes

Féras de Hallwil (Hallwiler Balchen)
 Féras de Sempach (Sempacher Balchen)

Carnes

Saucisses d’Ajoie
 “Schübli” de Bassersdorf
 Saucisse de l’Emmental
 “Schübli”, saucisson-jambon d’Hallau
 Charcuterie Payernoise

Produtos hortícolas

Oignon de semence d’Oensingen

Conservas

Conserves de Bischofszell
 Conserves de Lenzburg
 Confitures de Lenzburg
 Conserves de Rorschach
 Conserves de Sargans
 Conserves de Wallisellen

Lactínios

Arenenberg
 Bagnes
 “Mutschli” de Brienz (Brienzer Mutschli)
 Fromage de Conches (Gomser Käse)
 Fromage d’Emmental (Emmentaler Käse)
 Gruyère (Greyerzerkäse, Gruviera) (mas não o Gruyère de origem francesa)
 Vacherin Mont d’Or
 Fromage de Piora
 Fromage de Saanen
 Sbrinz
 Tête de Moine (Bellelay Käse)
 Fromage de l’Urserntal (Ursernkäse)

Aguas minerais

Adelboden
 Aproz
 Eglisau
 Elm
 Eptingen
 Gonten
 Gontenbad
 Henniez
 Knutwil
 Lostorf
 Meltingen
 Nendaz
 Passugg
 Rhäzüns
 Rheinfelden
 Romanel

Sassal
Schwarzenburg
Sissach
Unter Rechstein
Vals
Valser St. Petersquelle
Walzenhausen
Weissenburg
Zurzach

Bebidas espirituosas

Marc d'Auvernier
Kirsch de la Béroche
"Röteli" de Coire (Churer Röteli)
Bérudges de Cornaux
Marc de Cressier
Marc de Dôle
Kirsch de l'Emmental
Eau-de-vie de poires "Theiler" du Freiamt
(Freiämter Theilers-Birnenbranntwein)
Eau-de-vie de prunes du Freiamt (Frei-
ämter Pflümliwasser)

Eau-de-vie de quetsches du Freiamt (Frei-
ämter Zwetschgenwasser)
Kirsch du Freiamt
Eau-de-vie de prunes du Fricktal
Kirsch du Fricktal
Eau-de-vie d'herbes du Gotthard (Gotthard
Kräuterbranntwein)
Liqueur Grande Gruyère
Gentiane du Jura
Vieille lie du Mandement
Kirsch du Rigi
Schwarzbuben Kirsch
Eau-de-vie de prunes du Seeland
Kirsch de Spiez
Eau-de-vie d'herbes de la Suisse centrale
(Innerschwyzer Kräuterbranntwein)
Kirsch de la Suisse centrale (Urschwyzer
Kirsch)
Spiritueux de Worb

Tabaco

Brissago

III. PRODUTOS INDUSTRIAIS

Vidros e porcelanas

Verre de Bülach
Verre de Saint-Prex
Verre de Wauwil
Cristal de Sarnen
Porcelaine de Langenthal

Produtos das artes industriais

Pendulettes de Brienz
Sculptures sur bois de Brienz
Masques du Lötschental
Meubles de Saas

Máquinas e quinquilharias

Tuyaux de Choindez
Profilé spécial de Gerlafingen
Robinetterie de Klus
Machines, produits en métal léger de Men-
ziken
Articles de canalisation de Rondez

Artigos de papel

Papier de Biberist
Papier de Cham
Papier de Landquart

Papier de Perlin
Papier de Sihl

Jogos, brinquedos e instrumentos musicais:

Boîtes à musique de Saint-Croix

Olarias, pedras, terras

Granite de Andeer
Granite de Calanca
Quartzite de Calanca
Calcaire de Lägern
Serpentine de Poschiavo
Quartzite de San Bernardino
Quartzite de Soglio
Gravier de Weiach

Produtos têxteis

Fil d'Aegeri (Aegeri Garne)
Tissage de Hasli (Hasliweberei)
Fil de la Lorze (Lorze-Garne)
Tissage à la main de Saas (Saaser Handge-
webe)
Tissage du Toggenburg (Toggenburger Ge-
webe)
Etoffe de Truns (Trunser Stoffe)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON THE PROTECTION OF GEOGRAPHICAL DESCRIPTIONS, DESIGNATIONS OF ORIGIN AND SIMILAR APPELLATIONS

The Swiss Federal Council and the Portuguese Government,

Considering the interest of the two Contracting States in ensuring effective protection against unfair competition in natural or manufactured products and in particular the protection of geographical descriptions, including designations of origin and similar appellations reserved for certain specific products and goods,

Have agreed to conclude a treaty to that end and have designated as their plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council: Mr. Pierre Graber, Federal Councillor, Head of the Federal Political Department;

The Portuguese Government: Mr. José Manuel de Medeiros Ferreira, Minister for Foreign Affairs.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting State shall take all necessary measures to ensure effective protection:

- (1) Of natural and manufactured products originating in the territory of the other Contracting State against unfair competition in trade and industry;
- (2) Of the names, appellations and illustrations indicated in articles 2 and 3 and in article 5, paragraph (2), as well as of the appellations specified in annexes A and B to this Treaty, in accordance with this Treaty and the Protocol thereto.

Article 2. (1) The name “Portugal”, the appellations “Portugalia” and “Lusitania”, and the names of the Portuguese provinces and other natural regions, as well as the appellations specified in annex A to this Treaty shall, save as otherwise provided in paragraphs (2) to (4), be reserved in the territory of the Swiss Confederation exclusively for Portuguese products or goods and may be used there only subject to the conditions laid down in Portuguese legislation. However, certain provisions of that legislation may be declared to be inapplicable in the Protocol to this Treaty.

(2) If one of the appellations specified in annex A to this Treaty is used for products or goods other than those specified in annex A, paragraph (1) shall be applicable only where:

- (1) Such use is likely to place at a disadvantage in competition the enterprises which lawfully use the appellation for the Portuguese goods or products specified in annex A, save where there exists a legitimate interest in using the appellation in the territory of the Swiss Confederation for products or goods which are not of Portuguese origin; or

¹ Came into force on 14 May 1980, i.e., three months after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne on 14 February 1980, in accordance with article 12, paragraphs (1) and (2).

(2) Such use is likely to lessen the special reputation or special attraction of the appellation.

(3) Where one of the appellations protected under paragraph (1) is identical with the appellation of a region or place outside the territory of the Portuguese Republic, paragraph (1) shall not preclude the use of that appellation as a geographical description of the source of the products or goods manufactured in that region or place, provided that there is no likelihood of confusion. However, complementary provisions may be embodied in the Protocol to this Treaty.

(4) Moreover, the provisions of paragraph (1) shall not prevent anyone from indicating on products or goods, on their packaging, on labels in commercial documents or in advertising his name, the trade name if it contains the name of an individual, and his place of residence or head office, provided that such indications are not used as distinguishing marks of the products or goods. However, use of the name and of the trade name as distinguishing marks shall be permitted if a legitimate interest warrants so doing.

(5) The foregoing shall be without prejudice to the provisions of article 5.

Article 3. (1) The name "Swiss Confederation", the appellations "Switzerland" and "Confederation" and the names of the Swiss cantons and the appellations specified in annex B to this Treaty shall, save as otherwise provided in paragraphs (2) to (4), be reserved in the territory of the Portuguese Republic exclusively for Swiss products or goods and may be used there only subject to the conditions laid down in Swiss legislation. However, certain provisions of that legislation may be declared to be inapplicable in the Protocol to this Treaty.

(2) If one of the appellations specified in annex B to this Treaty is used for products or goods other than those specified in annex B, paragraph (1) shall be applicable only where:

(1) Such use is likely to place at a disadvantage in competition the enterprises which lawfully use the appellation for the Swiss products or goods specified in annex B, save where there exists a legitimate interest in using the appellation in the territory of the Portuguese Republic for products or goods which are not of Swiss origin; or

(2) Such use is likely to lessen the special reputation or special attraction of the appellation.

(3) Where one of the appellations protected under paragraph (1) is identical with the appellation of a region or place outside the territory of the Swiss Confederation, paragraph (1) shall not preclude the use of that appellation as a geographical description of the source of the products or goods manufactured in that region or place, provided that there is no likelihood of confusion. However, complementary provisions may be embodied in the Protocol to this Treaty.

(4) Moreover, the provisions of paragraph (1) shall not prevent anyone from indicating on products or goods, on their packaging, on labels, in commercial documents or in advertising his name, the trade name if it contains the name of an individual, and his place of residence or head office, provided that such indications are not used as distinguishing marks of the products or goods. However, the use of the name and of the trade name as distinguishing marks shall be permitted if a legitimate interest warrants so doing.

(5) The foregoing shall be without prejudice to the provisions of article 5.

Article 4. (1) Where, in contravention of these provisions, the appellations protected by articles 2 and 3 are used, in industry and trade, for any products or goods or for their wrapping or packaging or on labels, invoices, way-bills or other commercial documents, or in advertising, recourse may be had, under this Treaty, to all the judicial or administrative measures, including seizure, which, under the legislation of the Contracting State in which protection is sought, are available against unfair competition or for otherwise preventing the unlawful use of appellations.

(2) The provisions of this article shall apply even when these names or appellations are used in translation or with an indication of the true source or with the addition of such terms as “kind”, “type”, “style”, “imitation” or the like, or in a modified form, if, despite the modification, there is any likelihood of confusion.

(3) The provisions of this article shall not apply to products or goods in transit.

Article 5. (1) The provisions of article 4 shall also apply where marks, trade marks, names, inscriptions or illustrations which, directly or indirectly, contain false or misleading information on the source, origin, nature, variety or essential qualities of the products or goods are used for products or goods or for their wrapping or packaging or on labels, invoices, way-bills or other commercial documents or in advertising.

(2) Names or illustrations of places, buildings, monuments, rivers, mountains, historical or literary figures, folk costumes, elements or types, typical expressions or the like of a Contracting State, which, for a large proportion of the general public or commercial circles concerned in the Contracting State in which protection is claimed, are clearly associated with the other State or with a place or region in that State, shall be considered as false or misleading information on the source, within the meaning of paragraph (1), if they are used for products or goods which do not originate in that State unless, in the circumstances, the name or illustration can reasonably be held to be merely a descriptive or fanciful appellation.

Article 6. Actions on grounds of violation of the provisions of this Treaty may be brought before the courts of the Contracting States not only by natural and juridical persons and companies entitled to do so under the legislation of the Contracting States, but also by syndicates, federations and associations, directly or indirectly representing the producers, manufacturers, tradesmen or consumers concerned and having their headquarters in one of the Contracting States, provided that under the legislation of the Contracting State in which they have their headquarters they are permitted to institute actions in civil cases. Subject to these conditions, they may also make claims or file objections in criminal proceedings, provided that the legislation of the Contracting State in which the proceedings are conducted makes provision for such claims or objections.

Article 7. (1) Products or goods, packaging, labels, invoices, way-bills and other commercial documents, and also advertising material, which, at the time of the entry into force of this Treaty, are to be found in the territory of one of the Contracting States and lawfully bear indications of a kind prohibited by this Treaty, may be sold or used within a period of two years after the entry into force of this Treaty.

(2) Furthermore, natural and juridical persons and companies that, at the time of the signing of this Treaty, have already lawfully used one of the appellations protected under article 2 or 3 shall be entitled to continue to use it for a period expiring

six years after the entry into force of the Treaty. This right may be transferred by inheritance or acts *inter vivos* only with the enterprise or the part of the enterprise to which the appellation belongs.

(3) Where one of the appellations protected by article 2 or 3 is part of a trade name which is already lawfully in use at the time of the signing of this Treaty, the provisions of the first sentence of article 2, paragraph (4), and of the first sentence of article 3, paragraph (4), shall apply even if the trade name does not contain the name of a natural person. The second sentence of paragraph (2) shall apply *mutatis mutandis*.

(4) The foregoing shall be without prejudice to the provisions of article 5.

Article 8. (1) The lists in annexes A and B to this Treaty may be modified or extended by means of an exchange of notes. Either Contracting State may, however, make deletions in the list of appellations relating to products or goods originating in its territory, without the agreement of the other Contracting State.

(2) In the event of modification or extension of the list of appellations relating to products or goods originating in the territory of one of the Contracting States, the provisions of article 7 shall apply; the time-limit shall be reckoned from the date of the official announcement of the modification or extension by the other Contracting State rather than from the date of the signature and entry into force of this Treaty.

Article 9. The provisions of this Treaty shall be without prejudice to any more extensive protection which, under the domestic legislation of either Contracting State or under other international agreements, is or may in future be accorded to the appellations and illustrations of the other Contracting State protected by articles 2 and 3 and article 5, paragraph (2).

Article 10. (1) The Federal Intellectual Property Office and the National Industrial Property Institute may exchange information relating to the implementation of this Treaty.

(2) In order to facilitate the implementation of this Treaty, a Mixed Commission composed of representatives of the Governments of both Contracting States shall be established.

(3) The Mixed Commission shall be responsible for reviewing any proposals to modify or extend the lists in annexes A and B to this Treaty that require the approval of the Contracting States, and for considering any questions connected with the implementation of this Treaty.

(4) Either Contracting State may request a meeting of the Mixed Commission.

Article 11. The Contracting States shall endeavour to settle through the diplomatic channel all violations of this Treaty that are brought to their attention.

Article 12. (1) This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force three months after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for an indefinite period.

(3) Either Contracting State may denounce this Treaty at any time by giving one year's notice to that effect.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at Lisbon on 16 September 1977, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Confederation:

[PIERRE GRABER]

For the Portuguese Republic:

[JOSÉ MANUEL DE MEDEIROS FERREIRA]

PROTOCOL

The High Contracting Parties,

Desiring to regulate in detail the application of certain provisions of the Treaty of today's date on the protection of geographical descriptions, designations of origin and similar appellations,

Have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Treaty:

(1) The Contracting States shall not be bound, under articles 2 and 3 of this Treaty, to apply the legislative and administrative provisions of the other Contracting State concerning administrative control, such as those relating to the keeping of entry and exit records and the movement of such products or goods, at the time when the products or goods covered by appellations protected under those articles are put on the market in their territory.

(2) The provisions of articles 2 and 3 of this Treaty shall not apply to appellations of breeds of animal.

The same shall apply to appellations which, in accordance with the International Convention of 2 December 1961 for the protection of new varieties of plants, must be used to designate them, if that Convention has entered into force as between the States Parties to the present Treaty.

(3) The Treaty shall not affect the existing provisions in either Contracting State relating to the import of products and goods.

(4) The corresponding Latin phrases shall be considered as translations of appellations protected under articles 2 and 3 of the Treaty (article 4, paragraph (2), of the Treaty); in the case of the appellation "suisse française" the same shall apply to the appellation "romand". In the case of the canton name "Graubünden", the protection afforded by article 4, paragraph (2), of the Treaty to adjectives derived from protected appellations shall also extend to the abbreviated form "Bündner".

(5) The name "Iberia" may be used in Switzerland for products originating in Portugal.

(6) The names of the Portuguese provinces and other natural regions in article 2, paragraph (1), of the Treaty are as follows:

Provinces

Algarve
Alto Alentejo
Alto Douro
Baixo Alentejo

Beira Alta
Beira Baixa
Beira Litoral
Douro Litoral

Estremadura (Portugal)
Minho
Ribatejo
Trás-os-Montes

Other natural regions

Azores	Evora	Ponta Delgada
Angra do Heroismo	Faro	Portalegre
Aveiro	Funchal	Porto
Beja	Guarda	Santarém
Braga	Horta	Setúbal
Bragança	Leiria	Viana do Castelo
Castelo Branco	Lisboa	Vila Real
Coimbra	Madeira	Viseu

(7) The names of the Swiss cantons referred to in article 3, paragraph (1), of the Treaty are as follows:

Appenzell	St. Gallen
Appenzell ausser Rhoden	Schaffhausen
Appenzell inner Rhoden	Schwyz
Argau	Solothurn
Basel	Ticino
Basel-Stadt	Thurgau
Basel-Land	Unterwald
Berne	Obwald
Fribourg	Nidwald
Geneva	Uri
Glaris	Valais
Graubünden	Vaud
Lucerne	Zug
Neuchâtel	Zurich

(8) The indications concerning essential qualities within the meaning of article 5, paragraph (1), of the Treaty shall be: for Portuguese wines—“Generoso”; “Fino”; Tawny; Vintage.

(9) 1. The protection afforded to the appellations “gruyère” and “Emmental” in annex B of the Treaty shall be guaranteed so long as the Portuguese Republic is not Party to the International Convention on the Use of Designations of Origin and Appellations of Cheeses, signed at Stresa on 1 June 1951.

2. In the case of Portuguese natural and juridical persons or companies who were, or whose legal predecessors were, using in good faith the appellations “gruyère” and “Emmental” for Portuguese cheeses in the territory of the Portuguese Republic at the time the Treaty was signed, the period specified in article 7, paragraph (2), shall be extended to eight years.

DONE at Lisbon on [16 September 1977],¹ in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Confederation:

[PIERRE GRABER]

For the Portuguese Republic:

[JOSÉ MANUEL DE MEDEIROS FERREIRA]

¹ Text between brackets appears only in the French authentic text.

ANNEX A

I. WINES

A. APPELLATIONS OF WINES PRODUCED IN LEGALLY DEMARCATED REGIONS

I. "Generoso" wines

<i>Designations of regional origin</i>	<i>Subregional designations</i>
Carcavelos	
Vinho da Madeira (Madeira, Madère, Madeira Wine, Madeira Wein, Madeira Vin and other translations)	Belém Câmara de Lobos Campanário Preces Santo António Santa Luzia São João São Martinho São Pedro Torre Torrinha Vargem
Vinho do Porto (Porto, Oporto, Port, Port- wine, Portwein, Portvin, Portwijn and other translations)	Baixo Corgo Cima-Corgo Douro Superior
Moscatel de Setúbal, or Setúbal	

2. Other wines

<i>Designations of regional origin</i>	<i>Subregional designations</i>	<i>Other appellations</i>
Bucelas		
Colares		
Dão		Ervedal da Beira Mangualde Nelas Nogueira do Cravo Penalva do Castelo Santa Comba Dão São Paio Silgueiros Tondela Vila Nova de Tázem
Douro	Alijó Lamego Meda Murça Sabrosa Vila Real	Armamar Faviões Freixo de Espada à Cinta Mesão Frio Moncorvo Pegarinhos Penajoia Régua (Peso da Régua) Sanfins do Douro Santa Marta de Penaguião

<i>Designations of regional origin</i>	<i>Subregional designations</i>	<i>Other appellations</i>
Vinho Verde	Amarante Basto Braga Lima (Portugal) Monção Penafiel	São João da Pesqueira Vila Flor Vila Nova de Foscoa Amares Arco de Val-de-Vez Baião Barcelos Castelo de Paiva Cinfães Fafe Famalicão Felgueiras Guimarães Lousada Marco de Canavezes Paredes Ponte da Barca Ponte de Lima Póvoa de Lanhoso Santo Tirso Vale de Cambra Viana do Castelo, or simply Viana

B. APPELLATIONS OF WINES PRODUCED IN OTHER SPECIFIC REGIONS

1. *Liqueur wines*

Estremadura (Portugal)	Borba (Alentejo)
Lagoa (Algarve)	Cartaxo (Ribatejo)
Moscatel de Favaio (Douro)	Estremadura (Portugal) (including Palmela region)
Pico (Açores)	Lafões
	Pinhel
	Reguengos (or Reguengos de Monsarás)
	Tarouca (Vale de Varosa)
	Torres (or Torres Vedras)
	Vidigueira

2. *Other wines*

Alcobaça
Algarve
Bairrada

C. OTHER GEOGRAPHICAL APPELLATIONS

Agueda	Covilhã (Pinhel)
Alcanhões (Ribatejo)	Dois Portos (Torres Vedras)
Almeirim (Ribatejo)	Figueira de Castelo Rodrigo (Pinhel)
Arruda dos Vinhos (Torres Vedras)	Fundão (Pinhel)
Azueira (Torres Vedras)	Goux-Alpiarça (Ribatejo)
Batalha (Alcobaça)	Graciosa (Açores)
Benfica do Ribatejo (Ribatejo)	Granja-Mourão (Reguengos)
Bombarral (Torres Vedras)	Labrujeira (Torres Vedras)
Cadaval (Torres Vedras)	Lagoa (Algarve)
Cantanhede (Bairrada)	Lagos (Algarve/Portugal)
Carvoeira (Torres Vedras)	Lourinhã (Torres Vedras)
Chamusca (Ribatejo)	Macedo de Cavaleiros (Trás-os-Montes)
Chaves (Trás-os-Montes)	Martim-Rei-Sabugal (Trás-os-Montes)
Cortes (Alcobaça)	Mealhada (Bairrada)

Mogofores (Bairrada)
 Montijo (Palmela)
 Olhalve (Torres Vedras)
 Portalegre (Alentejo)
 Portimão (Algarve)
 Redondo (Reguengos)
 Riba Tua-Cachão (Trás-os-Montes)
 Ribadouro-Mogadouro (Trás-os-Montes)
 Ribeira de Oura-Vidago (Trás-os-Montes)
 Rio Maior (Ribatejo)
 Santo Isidro de Pegões-Pegões Velhos (Palmela)
 S. Mamede da Ventosa (Torres Vedras)
 S. Romão-Armamar (Zona do Vale de Varosa)

Sobral de Monte Agraço (Torres Vedras)
 Souselas (Bairrada)
 Tavira (Algarve)
 Távora-Moimenta da Beira (Vale de Varosa)
 Terra Fria-Bragança (Trás-os-Montes)
 Tomar (Ribatejo)
 Vale do Sorraia-Coruche (Ribatejo)
 Valpaços (Trás-os-Montes)
 Vermelha (Torres Vedras)
 Vidigueira-Cuba (Portugal)
 Vidigueira-Alvito
 Vila Franca das Naves (Pinhel)
 Vilarinho do Bairro-Poutena (Bairrada)

II. FOOD AND AGRICULTURE

1. *Confectionery*

Doçaria regional do Algarve
 Ovos moles de Aveiro
 Cavacas das Caldas
 Arrufadas e biscoitos de Coimbra
 Bolos de mel da Madeira
 Queijadas de Sintra
 Queijos doces de Tomar

2. *Preserved fish*

Conservas de atum dos Açores
 Conservas de peixe do Algarve
 Conservas da Madeira

3. *Cheeses and animal products*

Carnes fumadas de Castelo Branco
 Mel de Castelo Branco
 Queijo de Castelo Branco
 Presuntos de Chaves
 Queijo de Évora
 Alheiras de Mirandela
 Queijo do Rabaçal
 Queijo de Serpa
 Queijo da Serra

4. *Fruits and flowers*

Ananaz dos Açores
 Frutas de Alcobaça
 Amendoas do Algarve
 Figos secos do Algarve
 Morangos do Algarve
 Melão de Almeirim

Amendoas do Alto Douro
 Azeitonas de conserva do Alto Douro
 Pero bravo esmolfo da Beira
 Laranjas do Douro
 Ameixas de Elvas
 Azeitonas de conserva de Elvas
 Flores da Madeira
 Laranjas de Setúbal
 Morangos de Sintra

5. *Mineral and thermal-spring waters*

Água do Arieiro
 Água da Bela Vista de Setúbal
 Água de Caldas de Monchique
 Água de Carvalhelhos
 Água de Castelo de Pisões-Moura
 Água de Castelo de Vide
 Água da Curia
 Água do Gerês
 Água do Luso
 Água de Melgaço
 Água de Pedras Salgadas
 Água de Vidago
 Água do Vimeiro

6. *Spirits*

Aguardente de Medronho do Algarve
 Poncha da Madeira
 Rum da Madeira
 Ginginha Portuguesa
 Licor de Singeverga

III. PRODUCTS OF INDUSTRY AND CRAFT TRADES

1. *Chinaware, earthenware, stoneware and glassware*

Cerâmica dos Açores
 Cerâmica de Alcobaça
 Cerâmica de Barcelos
 Cerâmica das Caldas da Rainha
 Loiça de Coimbra
 Barros de Estremoz
 Vidros da Marinha Grande
 Barros de Redondo
 Cerâmica de Viana do Castelo
 Faianças e Porcelanas Vista Alegre

2. *Copper and wrought-iron goods*

Cobres de Evora
 Ferro forjado de Evora
 Cobres de Loulé
 Cobres de Reguengo

3. *Basketwork, cork articles and furniture*

Móveis Alentejanos
 Cestaria do Algarve
 Cortiças de Evora
 Móveis do Funchal
 Cestaria da Madeira
 Cortiças de Portalegre
 Móveis de Viseu

4. *Embroidery, tapestry, lace and other textiles*

Tapetes de Arraiolos
 Tapetes de Beiriz
 Bordados de Castelo Branco
 Bordados da Madeira
 Tapeçaria da Madeira
 Rendas de Peniche
 Tapeçaria de Portalegre
 Mantas de Reguengo
 Bordados de Viana do Castelo

5. *Gold and silverware, jewelry and filigree*

Ourivesaria, Joalheria e Filigranas de Gondomar
 Ourivesaria do Porto

6. *Marble*

Mármore de Borba
 Mármore do Escoural
 Mármore de Estremoz
 Mármore de Pero Pinheiro
 Mármore de Viana do Alentejo
 Mármore de Vila Viçosa

7. *Granite*

Granitos de Monforte
 Granitos de Santa Eulália

ANNEX B

I. WINES

A. FRENCH SWITZERLAND

Geographical description

Oeil de Perdrix

1. *Canton of Valais**Regional descriptions*

Amigne
 Arvine
 Dôle
 Fendant
 Goron
 Hermitage (or Ermitage)
 Humagne
 Johannisberg
 Rouge d'enfer (Höllenstein)

Vin des payens (Heidenwein)

Vin du Glacier

Names of communes, districts and vineyards

Ardon
 Ayent
 Bramois (Brâmis)
 Branson
 Chalais
 Chamoson
 Champlan
 Charrat
 Châtaignier
 Chermignon
 Clavoz

- Conthey
 Coquimpex
 Corin
 Fully
 Grand-Brûlé
 Granges
 Grimisuat
 La Folie
 Lentine
 Leuk (Loèche)
 Leytron
 Magnot
 Martigny (Martinach)
 Miège
 Mollignon
 Montagnon
 Montana
 Muraz
 Ollon
 Pagane
 Raron (Rarogne)
 Riddes
 Saillon
 Salquenen (Salgesch)
 Savièse
 Savon
 Sierre (Siders)
 Signèse
 Sion (Sitten)
 Saint-Léonard
 Saint-Pierre de Clages
 Uvrier
 Varen (Varone)
 Vétroz
 Veyras
 Visp (Viège)
 Visperterminen
- 2. Canton of Vaud*
- Names of regions*
- Bonvillars
 Chablais
 La Côte
 Les Côtes de l'Orbe
 Lavaux
 Vully
- Regional descriptions*
- Dorin
 Salvagnin
- Names of communes, districts and vineyards*
- Bonvillars*
 Bonvillars
- Concise
 Corcelles
 Grandson
 Onnens
Chablais
 Aigle
 Bex
 Ollon
 Villeneuve
 Yvorne
La Côte
 Aubonne
 Begnins
 Bougy-Villars
 Bursinel
 Bursins
 Château de Luins
 Chigny
 Coinsins
 Coteau de Vincy
 Denens
 Féchy
 Founex
 Gilly
 Gollion
 Luins
 Mont-sur-Rolle
 Morges
 Nyon
 Perroy
 Rolle
 Tartegnin
 Vinzel
 Vufflens-le-Château
Lavaux
 Blonay
 Burignion
 Calamin
 Chardonne
 Châtelard
 Chexbres
 Corseaux
 Corsier
 Cully
 Cure d'Attalens
 Dézaley
 Epesses
 Faverges
 Grandvaux
 Lutry
 Montagny
 Montreux

Paudex
Pully
Rieux
Rivaz
Saint-Légier
Saint-Saphorin
Savuit
Treytorrens
Vevey
Villette

Les Côtes de l'Orbe

Arnex
Orbe
Valeyres sous Rances

Vully

Vallamand

3. *Canton of Geneva*

Regional description

Perlan

Name of region

Mandement

Names of communes, districts and vineyards

Bernex
Bourdigny
Dardagny
Essertines
Jussy
Lully
Meinier
Peissy
Russin
Satigny

4. *Canton of Neuchâtel*

Name of region

La Béroche

Names of communes, districts and vineyards

Auvernier
Bevaix
Bôle

Boudry
Champpréveyres
Colombier
Corcelles
Cormondrèche
Cornaux
Cortailod
Cressier
Hauterive
La Coudre
Le Landeron
Saint-Aubin
Saint-Blaise

5. *Canton of Fribourg*

Name of region

Vully

Names of communes, districts and vineyards

Cheyres
Môtier
Mur
Nant
Praz
Sugiez

6. *Canton of Berne*

Name of region

Lac de Biemme

Names of communes, districts and vineyards

Alfermée
Chavannes (Schafis)
Erlach (Cerlier)
Ile de Saint-Pierre (St. Peterinsel)
La Neuveville (Neuenstadt)
Ligerz (Gléresse)
Oberhofen
Schernelz (Cergnoux)
Spiez
Tüscherz (Daucher)
Twann (Douanne)
Vingelz (Vigneule)

B. EASTERN SWITZERLAND

Regional description

Clevner

1. *Canton of Zurich*

Names of regions

Zurichsee
Limattal

Zürcher Unterland

Weinland/Kanton Zürich (not "Weinland"
without qualification)

Regional descriptions

Weinlandwein
Zürichseewein

*Names of communes, districts and vineyards**Zürichsee*

Appenhalde
 Erlenbach
 Feldbach
 Herrliberg
 Hombrechtikon
 Küsnacht
 Lattenberg
 Männedorf
 Mariahalde
 Meilen
 Schipfgut
 Stäfa
 Sternenhalde
 Turmgut
 Uetikon a. See
 Wädenswil

Limmattal

Weiningen

Zürcher Unterland

Bachenbülach
 Boppelsen
 Buchs
 Bülach
 Dättlikon
 Dielsdorf
 Eglisau
 Freienstein
 Heiligberg
 Hüntwangen
 Oberembrach
 Otelfingen
 Rafz
 Regensberg
 Schloss Teufen
 Steig-Wartberg
 Wasterkingen
 Wil
 Winkel

*Weinland/Kanton Zürich (not "Weinland"
 without qualification)*

Andelfingen
 Benken
 Berg am Irchel
 Dachsen
 Dinhard
 Dorf
 Flaach
 Flurlingen
 Henggart
 Hettlingen

Humlikon
 Neftenbach
 Ossingen
 Rheinau
 Rickenbach
 Rudolfingen
 Schiterberg
 Schloss Goldenberg
 Stammheim
 Trüllikon
 Trüllisberg
 Truttikon
 Uhwiesen
 Volken
 Wiesendangen
 Winterthur-Wülflingen
 Worrenberg

*2. Canton of Schaffhausen**Names of communes, districts and vineyards*

Beringen
 Blaurock
 Buchberg
 Chäferstei
 Dörflingen
 Eisenhalde
 Gächlingen
 Hallau
 Heerenberg
 Löhningen
 Munot
 Oberhallau
 Osterfingen
 Rheinhalde
 Rüdlingen
 Siblingen
 Stein a. Rhein
 Thayngen
 Trasadingen
 Wilchingen

*3. Canton of Thurgau**Names of communes, districts and vineyards*

Amlikon
 Arenenberg
 Bachtobel
 Burghof
 Ermatingen
 Götighofen
 Herdern
 Hüttwilen
 Iselisberg
 Kalchrain

Karthause
 Karthause Ittingen
 Neunforn
 Nussbaumen
 Ottenberg
 Ottoberger
 Schlattingen
 Sonnenberg
 Untersee
 Warth
 Weinfeldern

4. *Canton of St. Gallen*

Names of communes, districts and vineyards

Altstätten
 Au
 Balgach
 Berneck
 Buchberg
 Eichberg
 Forst
 Freudenberg
 Marbach
 Mels
 Monstein
 Pfäfers
 Pfauenhalde
 Ragaz
 Rapperswil
 Rebstein
 Rosenberg
 Sargans
 Thal
 Walenstadt
 Wartau
 Werdenberg
 Wil

5. *Canton of Graubünden*

Names of communes, districts and vineyards

Chur
 Costams

Domat/Ems
 Fläsch
 Igis
 Jenins
 Malans
 Maienfeld
 St. Luzisteig
 Trimmis
 Zizers

6. *Canton of Aargau*

Names of communes, districts and vineyards

Auenstein
 Birmenstorf
 Bödeler
 Bözen
 Brestenberg
 Döttingen
 Effingen
 Elfingen
 Ennetbaden
 Goldwand
 Herrenberg
 Hornussen
 Hottwil
 Klingnau
 Küttigen
 Mandach
 Oberflachs
 Remigen
 Rüfenach
 Rütiberg
 Schinznach
 Schlossberg
 Seengen
 Steinbruck
 Stiftshalde
 Tegerfelden
 Villigen
 Wettingen
 Wessenberg
 Zeiningen

C. OTHER SWISS CANTONS

1. *Canton of Basel-Land*

Names of communes, districts and vineyards

Aesch
 Arlesheim
 Benken
 Biel

Buus
 Klus
 Maisprach
 Muttentz
 Pratteln
 Tschäpperli
 Wintersingen

2. *Canton of Lucerne**Name of commune*

Heidegg

3. *Canton of Schwyz**Name of commune*

Leutschen

4. *Canton of Ticino**Regional descriptions*

Bondola

Nostrano

II. FOOD AND AGRICULTURE

Bakery products, pastry and confectionery

"Grüessli" d'Aegeri (Aegeri Grüessli)

"Räben" de Baar (Baarer Räben)

"Kräbeli" de Baden (Badener Kräbeli)

Bricelets de l'Emmental (Emmentaler Bretzeli)

Gâteau aux noix de l'Engadine (Engadiner Nusstorte)

Délices fourrées de Gottlieben (Gottlieber Hüppen)

Pain de paysan d'Hegnau (Hegnauer Bauernbrot)

Gaufrettes du Jura (Jura Waffeln)

Languettes du Jura (Jura Züngli)

Biscuits du Léman

Gaufrettes et biscuits du Toggenburg

Anneaux de Willisau (Willisauer Ringli)

Biscuits de Winterthur (Winterthurer Kekse)

Beer

Bière de Baar

Bière de Bellinzzone

Bière de Bütschwil

Bière de Calanda

Bière de Coire

Bière de Eichhof

Bière de l'Engadine

Bière de Frauenfeld

Bière du Gurten

Bière de Hochdorf

Bière de Langenthal

Bière d'Orbe

Bière de Rheinfelden

Bière de Schwanden

"Märzen" de Uetliberg

Bière de Uster

Uto

Bière de Wädenswil

Bière de Weinfelden

Bière de Wil

Bière de Winterthur

Edibles

Escargots d'Areuse

Fish

Féras de Hallwil (Hallwiler Balchen)

Féras de Sempach (Sempacher Balchen)

Meats

Saucisses d'Ajoie

"Schüblig" de Bassersdorf

Saucisse de l'Emmental

"Schüblig", saucisson-jambon d'Hallau

Charcuterie Payernoise

Garden produce

Oignon de semence d'Oensingen

Preserves

Conserves de Bischofszell

Conserves de Lenzburg

Confitures de Lenzburg

Conserves de Rorschach

Conserves de Sargans

Conserves de Wallisellen

Dairy products and cheeses

Arenenberg

Bagnes

"Mutschli" de Brienz (Brienzer Mutschli)

Fromage de Conches (Gomser Käse)

Fromage d'Emmental (Emmentaler Käse)

Gruyère (Greyerzerkäse, Gruviera) (but not gruyère of French origin)

Vacherin Mont d'Or

Fromage de Piora

Fromage de Saanen

Sbrinz

Tête de Moine (Bellelay Käse)

Fromage de l'Urserntal (Ursernkäse)

Mineral waters

Adelboden

Aproz

Eglisau

Elm

Eptingen

Gonten

Gontenbad

Henniez

Knutwil

Lostorf	Eau-de-vie de poires "Theiler" du Freiamt (Freiämter Theilers-Birnenbranntwein)
Meltingen	Eau-de-vie de prunes du Freiamt (Freiämter Pflümliwasser)
Nendaz	Eau-de-vie de quetsches du Freiamt (Freiämter Zwetschgenwasser)
Passugg	Kirsch du Freiamt
Rhäziüns	Eau-de-vie de prunes du Fricktal
Rheinfelden	Kirsch du Fricktal
Romanel	Eau-de-vie d'herbes du Gotthard (Gotthard Kräuterbranntwein)
Sassal	Liqueur Grande Gruyère
Schwarzenburg	Gentiane du Jura
Sissach	Vieille lie du Mandement
Unter Rechstein	Kirsch du Rigi
Vals	Schwarzbuben Kirsch
Valser St. Petersquelle	Eau-de-vie de prunes du Seeland
Walzenhausen	Kirsch de Spiez
Weissenburg	Eau-de-vie d'herbes de la Suisse centrale (Innerschwyzer Kräuterbranntwein)
Zurzach	Kirsch de la Suisse centrale (Urschwyzer Kirsch)
<i>Spirits</i>	Spiritueux de Worb
Marc d'Auvernier	<i>Tobacco</i>
Kirsch de la Béroche	Brissago
"Röteli" de Coire (Churer Röteli)	
Bérudges de Cornaux	
Marc de Cressier	
Marc de Dôle	
Kirsch de l'Emmental	

III. INDUSTRIAL PRODUCTS

<i>Glassware and chinaware</i>	Papier de Perlen
Verre de Bülach	Papier de Sihl
Porcelaine de Langenthal	<i>Games, toys and musical instruments</i>
Verre de Saint-Prex	Boîtes à musique de Sainte-Croix
Cristal de Sarnen	<i>Stoneware, stone and earth</i>
Verre de Wauwil	Granite de Andeer
<i>Industrial art products</i>	Granite de Calanca
Pendulettes de Brienz	Quartzite de Calanca
Sculptures sur bois de Brienz	Calcaire de Lägern
Masques du Lötschental	Serpentine de Poschiavo
Meubles de Saas	Quartzite de San Bernardino
<i>Machinery and hardware</i>	Quartzite de Soglio
Tuyaux de Choindez	Gravier de Weiach
Profilé spécial de Gerlafingen	<i>Textile products</i>
Robinetterie de Klus	Fil d'Aegeri (Aegeri Garne)
Machines, produits en métal léger de Menziken	Tissage de Hasli (Hasliweberei)
Articles de canalisation de Rondez	Fil de la Lorze (Lorze-Garne)
<i>Paper goods</i>	Tissage à la main de Saas (Saaser Handgewebe)
Papier de Biberist	Tissage du Toggenburg (Toggenburger Gewebe)
Papier de Cham	Etoffe de Truns (Trunser Stoffe)
Papier de Landquart	

No. 18911

**SWITZERLAND
and
ITALY**

**Agreement concerning compensation for damage in case of
traffic accidents. Signed at Rome on 16 August 1978**

Authentic text : Italian.

Registered by Switzerland on 12 June 1980.

**SUISSE
et
ITALIE**

**Accord relatif à la réparation des dommages en cas d'ac-
cidents de la circulation. Signé à Rome le 16 août 1978**

Texte authentique : italien.

Enregistré par la Suisse le 12 juin 1980.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA E LA REPUBBLICA ITALIANA CONCERNENTE IL RISARCIMENTO DEI DANNI IN CASO DI INCIDENTI DELLA CIRCOLAZIONE STRADALE

La Confederazione Svizzera e la Repubblica Italiana,

Animate dal desiderio di migliorare la situazione giuridica dei loro cittadini in caso di incidenti della circolazione accaduti nell'altro Stato,

Considerando che «l'assicurazione della responsabilità civile derivante dalla circolazione dei veicoli a motore» è obbligatoria nei due Stati e questi hanno istituito appositi organismi per provvedere al risarcimento dei danni cagionati da veicoli a motore non assicurati, non identificati o stranieri,

Ritengono opportuno, nelle loro relazioni reciproche, di rinunciare, ove sussistano, alle restrizioni previste nella loro legislazione nei confronti dei sinistrati stranieri, e

Si accordano sulle seguenti disposizioni:

Articolo 1. I cittadini di uno dei due Stati, danneggiati da un veicolo a motore nell'altro Stato, godono, per quel che concerne il risarcimento dei danni, degli stessi diritti nei confronti degli appositi organismi dei cittadini dello Stato in cui l'incidente è avvenuto, indipendentemente dal fatto che il danno sia cagionato da un veicolo straniero, da un veicolo non coperto da assicurazione, o non identificato. Ciò vale anche nei confronti dei detentori di veicoli dispensati dall'assicurazione obbligatoria, come ad esempio i detentori di veicoli statali in Svizzera; sono però esclusi i ciclomotori e le macchine agricole aventi stazionamento abituale in Italia salvo che detti veicoli non siano assoggettati all'assicurazione obbligatoria della responsabilità civile derivante dalla circolazione dei veicoli a motore.

Articolo 2. 1) I cittadini italiani possono richiedere, nei confronti dell'organismo svizzero, un indennizzo nei limiti degli importi minimi assicurativi previsti dalla legislazione italiana in vigore al momento del sinistro.

2) Tale limitazione non si applica nel caso in cui il danno causato da un veicolo straniero sia risarcito in base al sistema del certificato internazionale di assicurazione (carta verde) o in base ad altra valida assicurazione.

Articolo 3. 1) Sono assimilati ai cittadini di uno dei due Stati contraenti le persone domiciliate nel suo territorio.

2) Il concetto di veicolo a motore si determina secondo la legislazione del paese dove avviene l'incidente.

Articolo 4. Conformemente alla delega speciale del Governo del Principato di Liechtenstein, il presente Accordo vale anche per quel Principato.

Articolo 5. 1) Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui le due Parti Contraenti si saranno notificato che le procedure previste dai rispettivi ordinamenti interni sono state espletate.

2) Ogni Parte Contraente può denunciare il presente Accordo con effetto dalla fine dell'anno civile. La denuncia deve essere notificata all'altra Parte Contraente con un preavviso di almeno 6 mesi.

FATTO a Roma il 16 agosto 1978 in duplice copia in lingua italiana.

Per la Confederazione Svizzera:

[*Signed — Signé*]¹

Per la Repubblica Italiana:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by A. Janner — Signé par A. Janner.

² Signed by Mario Mondello — Signé par Mario Mondello.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE
ITALIAN REPUBLIC CONCERNING COMPENSATION FOR
DAMAGE IN CASE OF TRAFFIC ACCIDENTS

The Swiss Confederation and the Italian Republic,

Desiring to improve the legal status of their respective nationals in case of traffic accidents occurring in the other State,

Considering that motor vehicle civil liability insurance is compulsory in the two States and that both States have set up appropriate agencies to compensate for damage caused by uninsured, unidentified or foreign motor vehicles,

Deeming it advisable to waive, in their reciprocal relations, any restrictions remaining in their legislation which apply to foreign victims of accidents,

Have agreed as follows:

Article 1. Nationals of either of the two States who are injured by a motor vehicle in the other State shall, with regard to compensation for damage, enjoy the same rights *vis-à-vis* the appropriate agencies as the nationals of the State in which the accident occurred, regardless of the fact that the damage may have been caused by a foreign, uninsured or unidentified vehicle. The same shall apply to persons in possession or control of vehicles who are not subject to the insurance requirement, for example, persons in control of State-owned vehicles in Switzerland; however, this shall not apply to motorcycles and agricultural vehicles normally kept in Italy, unless such vehicles are subject to the motor vehicle civil liability insurance requirement.

Article 2. 1. Italian nationals may claim from the Swiss agency compensation which shall not exceed the minimum insured value prescribed by Italian law at the time of the accident.

2. This limitation shall not apply in cases where damage caused by a foreign vehicle is covered under the international insurance certificate (green card) system or under another valid insurance scheme.

Article 3. 1. Persons resident in the territory of one of the two Contracting States shall be treated in the same way as citizens of that State.

2. The meaning of the term “motor vehicle” shall be determined according to the law of the country in which the accident occurs.

Article 4. By special authorization of the Government of the Principality of Liechtenstein, this Agreement shall apply also to that Principality.

Article 5. 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties have notified each other that the procedures required by their respective laws have been completed.

¹ Came into force on 15 December 1979, the date of the exchange of notes by which the two Contracting Parties notified each other that the procedures required by their respective laws had been completed, in accordance with article 5.

2. Either Contracting Party may denounce this Agreement, with effect from the end of the calendar year. The other Contracting Party must be given at least six months' notice of the denunciation.

DONE at Rome on 16 August 1978, in duplicate in the Italian language.

For the Swiss Confederation:

[A. JANNER]

For the Italian Republic:

[MARIO MONDELLO]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA RÉPARATION DES DOMMAGES EN CAS D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION

La Confédération suisse et la République italienne,

Animées du désir d'améliorer le statut juridique des ressortissants de l'un des deux Etats en cas d'accidents de la circulation survenus dans l'autre Etat,

Considérant que l'assurance responsabilité civile pour véhicules à moteur est obligatoire dans les deux Etats et que ceux-ci ont mis sur pied des organismes appropriés pour réparer les dommages causés par des véhicules non assurés, inconnus ou étrangers,

Estimant qu'il est indiqué, dans leurs relations réciproques, de renoncer aux restrictions que leurs législations pourraient encore prévoir à l'égard des lésés étrangers,

Conviennent par conséquent des dispositions suivantes :

Article premier. Les ressortissants de l'un des deux Etats, lésés par un véhicule à moteur dans l'autre Etat, ont en principe, à l'égard de l'organisme chargé de la réparation des dommages, les mêmes droits que les ressortissants de l'Etat où survient l'accident, indépendamment du fait que le dommage a été causé par un véhicule étranger, un véhicule non assuré ou inconnu. Il en va de même si les prétentions sont élevées à l'égard des détenteurs de véhicules dispensés de l'assurance obligatoire, par exemple les détenteurs de véhicules suisses appartenant à l'Etat. Sont toutefois exceptés les cyclomoteurs et les véhicules agricoles ayant leur lieu de stationnement habituel en Italie, aussi longtemps qu'ils ne sont pas soumis à l'assurance responsabilité civile obligatoire pour les véhicules à moteur.

Article 2. 1) A l'égard de l'organisme suisse, les ressortissants italiens ne peuvent prétendre qu'à une réparation des dommages ne dépassant pas la limite des montants minimaux d'assurance prévus par la législation italienne en vigueur au moment de l'accident.

2) Cette restriction n'est pas applicable dans les cas où les dommages causés par un véhicule étranger sont couverts selon le système de la carte internationale d'assurance (carte verte) ou sur la base d'une autre assurance valable.

Article 3. 1) Sont assimilées aux ressortissants de l'un des deux Etats contractants toutes les personnes domiciliées sur son territoire.

2) La définition de véhicule à moteur se détermine selon le droit du pays où survient l'accident.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 15 décembre 1979, date de l'échange de notes par lequel les parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 5.

Article 4. En raison d'un mandat du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein, le présent Accord est applicable également à la Principauté de Liechtenstein.

Article 5. 1) Le présent Accord entrera en vigueur au moment où les deux parties contractantes se seront informées, par échange de notes, que la procédure interne d'approbation est close.

2) Chaque partie contractante peut dénoncer le présent Accord pour la fin d'une année civile. La dénonciation doit être notifiée à l'autre partie contractante moyennant un délai de six mois au moins.

FAIT à Rome le 16 août 1978, en deux exemplaires, en langue italienne.

Pour la Confédération suisse :

A. JANNER

Pour la République italienne :

M. MONDELLO

No. 18912

**SWITZERLAND
and
ITALY**

Agreement concerning financial retrocession with respect to unemployment insurance of frontier workers (with final protocol and exchange of letters). Signed at Berne on 12 December 1978

Authentic text : French.

Registered by Switzerland on 12 June 1980.

**SUISSE
et
ITALIE**

Accord sur la rétrocession financière en matière d'assurance chômage des travailleurs frontaliers (avec protocole final et échange de lettres). Signé à Berne le 12 décembre 1978

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 12 juin 1980.

ACCORD¹ ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE SUR LA RÉTROCESSION FINANCIÈRE EN MATIÈRE D'ASSURANCE-CHÔMAGE DES TRAVAILLEURS FRONTALIERS

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne,

Animés du désir de régler les rapports entre les deux Etats dans le domaine de l'assurance-chômage des travailleurs frontaliers pour la période d'application du régime transitoire d'assurance-chômage en Suisse,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Au titre de rétrocession financière pour la couverture du risque de chômage total des frontaliers italiens, la Suisse versera annuellement à l'Italie un montant forfaitaire établi chaque année en fonction de l'effectif moyen annuel des frontaliers, du montant des salaires perçus par ces travailleurs, du taux de cotisation à l'assurance-chômage (parts du travailleur et de l'employeur) et de la proportion entre le chômage total et le chômage partiel en Suisse, compte tenu aussi, dans cette proportion, des frontaliers en chômage total ayant perdu leur emploi pour des raisons économiques.

Le risque du chômage partiel est couvert selon la législation suisse.

Article 2. Si, conformément aux dispositions de l'article 28, alinéa 2, de l'Arrêté fédéral du 8 octobre 1976 instituant l'assurance-chômage obligatoire, les pouvoirs publics suisses devaient accorder des prêts remboursables à un taux d'intérêt peu élevé, ou si, conformément à l'article I3 ci-dessous, la validité du présent Accord se prolongeait au-delà du régime transitoire de l'assurance-chômage suisse, et si les collectivités publiques (Confédération et cantons) devaient être amenées à subventionner l'assurance-chômage conformément à l'article 34 *novies*, 4^e alinéa, de la Constitution fédérale, les parties contractantes se réuniront dans les meilleurs délais en vue de convenir d'une solution appropriée.

Article 3. Si le taux de chômage des travailleurs frontaliers licenciés pour raisons économiques et se trouvant en chômage complet était considérablement plus élevé que celui de l'ensemble des autres catégories des travailleurs en chômage complet soumis au système suisse d'assurance-chômage, les parties contractantes se réuniront dans les meilleurs délais en vue de convenir d'une solution appropriée de soutien financier extraordinaire.

Article 4. Les principes indiqués à l'article premier, paragraphe 1, régissent, au titre de la réciprocité, la rétrocession financière due, le cas échéant, par l'Italie à la Suisse pour la couverture du risque de chômage total des frontaliers suisses en Italie.

Le risque de chômage partiel est couvert selon la législation italienne.

Article 5. Aux fins d'application du présent Accord, l'expression « frontaliers » désigne les travailleurs qui ont leur résidence dans la zone frontalière de l'un des deux Etats contractants et qui exercent régulièrement une activité salariée dans la zone frontalière de l'autre Etat.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article 16.

Article 6. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à partir de la date d'entrée en vigueur du régime transitoire introduit par l'Arrêté fédéral du 8 octobre 1976.

Article 7. Aux fins d'application du présent Accord, les autorités des deux Etats se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation.

Article 8. L'exemption des droits de timbre et de taxe, selon les prescriptions sur l'assurance-chômage et la sécurité sociale d'un Etat contractant, s'étend, le cas échéant, aux autorités et aux personnes de l'autre Etat contractant.

Les actes et autres documents de tout genre, qui doivent être présentés en vertu du présent Accord, sont dispensés, le cas échéant, de traduction et de toute légalisation.

Article 9. Un groupe d'experts sera constitué en vue d'examiner, si nécessaire, les problèmes posés par l'application du présent Accord.

Article 10. Les autorités compétentes des deux Etats, désignées dans l'échange de lettres annexé au présent Accord, arrêtent directement entre elles les dispositions administratives nécessaires à l'application du présent Accord. Elles se communiquent toutes informations concernant les mesures prises en vue de l'application du présent Accord, ainsi que les modifications et révisions de leurs législations pouvant influencer son application.

Article 11. La rétrocession financière sera versée à l'organisme indiqué par l'Etat intéressé. Les modalités de versement seront arrêtées d'un commun accord entre les organismes indiqués par les deux Etats.

L'autorité compétente de chaque Etat indiquera à l'autre les bases de calcul et le montant de la rétrocession.

Article 12. Les dispositions du présent Accord ne mettent pas en cause les autres régimes ou branches de sécurité sociale.

Article 13. La présente Convention est conclue pour une période d'une année. Elle se renouvellera par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'un ou l'autre des Etats contractants qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Article 14. En temps utile avant l'échéance de la période transitoire, les parties contractantes entameront des négociations en vue de la conclusion, le cas échéant, d'un nouvel Accord.

Article 15. A l'expiration du présent Accord, tous droits acquis en vertu de ses dispositions sont maintenus, toutefois pas au-delà d'une année à partir du moment où l'Accord a cessé d'être en vigueur. Des arrangements entre les autorités compétentes des deux Etats contractants régleront le sort des droits en cours d'acquisition.

Article 16. Le présent Accord sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Rome.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berne, le 12 décembre 1978, en double exemplaire en langue française.

Pour le Conseil fédéral suisse :

BONNY

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

FRANCO FOSCHI

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature ce jour de l'Accord entre la Suisse et l'Italie sur la rétrocession financière en matière d'assurance-chômage des frontaliers, les soussignés ont constaté l'accord des deux parties sur les points suivants :

1. L'article premier de l'Accord pourra être interprété en ce sens que la proportion entre le chômage total et le chômage partiel « en Suisse » se réfère au Canton du Tessin uniquement.

2. Le choix entre les deux interprétations, qui aura effet pour la durée de l'Accord, sera fait ultérieurement d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Etats contractants lorsque les données chiffrées seront disponibles.

3. Aussi longtemps que le choix visé au point précédent ne sera pas intervenu, la proportion entre le chômage total et le chômage partiel, en application de l'article premier de l'Accord, sera calculée par rapport à l'ensemble de la Suisse.

4. Le présent Protocole final fait partie intégrante de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final.

FAIT à Berne, le 12 décembre 1978, en double exemplaire en langue française.

Pour le Conseil fédéral suisse :

BONNY

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

FRANCO FOSCHI

ECHANGE DE LETTRES

I

OFFICE FÉDÉRAL DE L'INDUSTRIE, DES ARTS ET MÉTIERS ET DU TRAVAIL
Le Directeur

Berne, le 12 décembre 1978

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

A l'occasion de la signature de l'Accord sur la rétrocession financière en matière d'assurance-chômage des travailleurs frontaliers entre la Suisse et l'Italie, j'ai l'honneur de vous communiquer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui suit :

1. Les deux parties coopéreront étroitement afin de promouvoir le réemploi en Suisse des travailleurs frontaliers italiens ayant perdu leur emploi pour des raisons économiques.

2. Les Autorités italiennes compétentes inviteront les Autorités locales italiennes à fournir aux Autorités cantonales suisses compétentes toutes les données à leur disposition pour l'établissement de listes des travailleurs visés au point 1.

Pour leur part, les Autorités suisses compétentes inviteront les Autorités cantonales compétentes à établir ces listes sur la base également des notifications que les employeurs et les frontaliers eux-mêmes sont ou seront tenus de faire.

3. Les Autorités suisses compétentes recommanderont aux Autorités cantonales de solliciter les employeurs à notifier en temps utile toute place se rendant vacante, afin de pouvoir en informer entre autres les travailleurs frontaliers au chômage total ayant travaillé au moins une année en Suisse.

4. Les Autorités suisses compétentes recommanderont aux employeurs intéressés de faciliter le réemploi des travailleurs frontaliers ayant perdu leur emploi pour des raisons économiques après avoir travaillé au moins une année dans la zone frontalière, par rapport à de nouveaux travailleurs frontaliers.

5. Les Autorités suisses compétentes recommanderont aux Autorités cantonales compétentes de faciliter le réemploi des travailleurs frontaliers visés au point 4 en délivrant des autorisations pour frontaliers lorsque les employeurs décident d'accorder à ces frontaliers la priorité de fait au réemploi.

6. Les Autorités suisses compétentes envisagent d'accorder aux frontaliers italiens qui exercent une activité salariée d'une manière régulière et ininterrompue depuis au moins cinq années en Suisse le droit au renouvellement de leur autorisation, indépendamment de la situation économique, lorsqu'aucun motif personnel de révocation ne s'y oppose. Ce droit ne pourra être restreint que par le Conseil fédéral en cas de grave perturbation du marché du travail.

7. De leur côté, les Autorités italiennes compétentes s'inspireront des mêmes principes, le cas échéant, vis-à-vis des frontaliers suisses ayant perdu leur emploi pour des raisons économiques après avoir travaillé régulièrement dans une zone frontalière italienne pendant au moins une année.

8. Les Autorités italiennes envisagent de poursuivre leur politique visant à assurer à tous les travailleurs italiens des conditions de plein emploi en Italie, y compris dans les zones frontalières.

J'espère que votre gouvernement voudra bien approuver ce qui précède et je vous prie d'agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

[Signed]

JEAN-PIERRE BONNY

Directeur de l'Office fédéral de l'industrie,
des arts et métiers et du travail

Monsieur Franco Foschi
Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère
des affaires étrangères de la République italienne

II

IL SOTTOSEGRETARIO DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI¹

Berne, le 12 décembre 1978

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, de la teneur suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous signifier l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

FRANCO FOSCHI

Monsieur Jean-Pierre Bonny
Directeur de l'Office fédéral de l'industrie,
des arts et métiers et du travail
Berne

¹ Le Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY CONCERNING FINANCIAL RETROCESSION WITH RESPECT TO FRONTIER WORKERS' UNEMPLOYMENT INSURANCE

The Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic,
Desiring to regulate relations between the two States in the field of frontier workers' unemployment insurance for the period of application of the temporary unemployment insurance scheme in Switzerland,
Have agreed as follows:

Article 1. By way of financial retrocession for coverage of the risk of total unemployment of Italian frontier workers, Switzerland shall remit annually to Italy a lump-sum payment to be fixed each year on the basis of the average annual number of frontier workers, the amount of remuneration received by such workers, the unemployment-insurance contribution rate (worker's and employer's share) and the ratio between total unemployment and partial unemployment in Switzerland, also taking into account, in this ratio, totally unemployed frontier workers who have lost their jobs for economic reasons.

The risk of partial unemployment shall be covered under Swiss legislation.

Article 2. If, in accordance with the provisions of article 28, paragraph 2, of the Federal Decree of 8 October 1976 instituting compulsory unemployment insurance, the Swiss authorities are required to grant loans repayable at a low rate of interest, or if, in accordance with article 13 below, the validity of this Agreement is extended beyond that of the temporary Swiss unemployment-insurance scheme, and if the public collectivities (Confederation and cantons) are required to subsidize unemployment insurance in accordance with article 34 *novies*, paragraph 4, of the Federal Constitution, the Contracting Parties shall meet as soon as possible to agree upon an appropriate solution.

Article 3. If the unemployment rate of frontier workers who are dismissed for economic reasons and who are totally unemployed is considerably higher than that of the total number of other categories of totally unemployed workers covered by the Swiss unemployment-insurance scheme, the Contracting Parties shall meet as soon as possible to agree upon an appropriate solution in respect of special financial support.

Article 4. The principles referred to in the first paragraph of article 1 shall govern, on the basis of reciprocity, any financial retrocession on the part of Italy to Switzerland for coverage of the risk of total unemployment of Swiss frontier workers in Italy.

The risk of partial unemployment shall be covered under Italian legislation.

¹ Came into force on 3 April 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article 16.

Article 5. For the purposes of this Agreement, the term “frontier workers” means workers who have their domicile in the frontier zone of either of the two Contracting States and who regularly engage in gainful employment in the frontier zone of the other State.

Article 6. The provisions of this Agreement shall be applicable from the date of entry into force of the temporary scheme introduced by the Federal Decree of 8 October 1976.

Article 7. With a view to the implementation of this Agreement, the authorities of the two States shall use their good offices as if they were applying their own legislation.

Article 8. Exemption from stamp duty and taxation, under the unemployment-insurance and social-security regulations of either Contracting State, shall be extended, where applicable, to authorities and persons of the other Contracting State.

Certificates and other documents of any kind which are required to be submitted under this Agreement shall be exempt, where applicable, from translation and authentication.

Article 9. A group of experts shall be established to consider, if necessary, any problems which may arise in the application of this Agreement.

Article 10. The competent authorities of the two States, referred to in the exchange of letters annexed to this Agreement, shall directly and jointly establish the administrative provisions necessary for the application of this Agreement. They shall communicate to each other all information about measures taken to apply this Agreement, and about changes and revisions in their legislation which may affect its application.

Article 11. The amount of the financial retrocession shall be remitted to the body designated by the State concerned. The terms and conditions of the payment shall be drawn up by agreement between the bodies designated by the two States.

The competent authority of each State shall indicate to the other the criteria for calculation and the amount of the retrocession.

Article 12. The provisions of this Agreement shall not affect other social security schemes or branches.

Article 13. This Agreement is concluded for a period of one year. It shall be renewed by tacit agreement from year to year, unless either of the Contracting States denounces it by giving at least three months' notice before the expiry of a current period of validity.

Article 14. Well before the expiry of the transitional period, the Contracting Parties shall initiate negotiations with a view to concluding, where appropriate, a new Agreement.

Article 15. Upon the expiry of this Agreement, any rights acquired pursuant to its provisions shall be retained; they shall not, however, be retained beyond one year from the date on which the Agreement ceased to have effect. Arrangements be-

tween the competent authorities of the two Contracting States shall govern the disposition of any rights in the process of being acquired.

Article 16. This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Rome.

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Berne on 12 December 1978, in duplicate in the French language.

For the Swiss Federal Council:

BONNY

For the Government
of the Italian Republic:

FRANCO FOSCHI

FINAL PROTOCOL

On the occasion of the signing today of the Agreement between Switzerland and Italy concerning Financial Retrocession with respect to Frontier Workers' Unemployment Insurance, the undersigned place on record the agreement of the two Parties on the following points:

1. Article 1 of the Agreement may be interpreted as meaning that the ratio between total unemployment and partial unemployment "in Switzerland" applies to the Canton of Ticino alone.

2. The choice between the two interpretations, which shall have effect for the duration of the Agreement, shall be made subsequently by agreement between the competent authorities of the two Contracting States when the statistical data are available.

3. Until the choice referred to in the preceding paragraph has been made, the ratio between total unemployment and partial unemployment, for the purposes of article 1 of the Agreement, shall be calculated for Switzerland as a whole.

4. This Final Protocol shall form an integral part of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Final Protocol.

DONE at Berne on 12 December 1978, in duplicate copies in the French language.

For the Swiss Federal Council:

BONNY

For the Government
of the Italian Republic:

FRANCO FOSCHI

EXCHANGE OF LETTERS

I

FEDERAL OFFICE OF INDUSTRY, ENGINEERING AND LABOUR

Director

Berne, 12 December 1978

Sir,

On the occasion of the signing of the Agreement between Switzerland and Italy concerning Financial Retrocession with respect to Frontier Workers' Unemployment Insurance, I have the honour to inform you that my Government has agreed to the following:

1. The two Parties shall co-operate closely to promote the re-employment in Switzerland of Italian frontier workers who have lost their jobs for economic reasons.

2. The competent Italian authorities shall invite the local Italian authorities to provide any information available to them to the competent authorities of the Swiss cantons for the purpose of establishing lists of the workers referred to in paragraph 1.

For their part, the competent Swiss authorities shall invite the competent cantonal authorities to establish these lists also on the basis of the notifications which the employers and frontier workers themselves are or will be required to give.

3. The competent Swiss authorities shall recommend that the cantonal authorities request employers to give due notice of any vacancy which becomes available, for the information of, among others, any totally unemployed frontier workers who have worked at least one year in Switzerland.

4. The competent Swiss authorities shall recommend that the employers concerned facilitate the re-employment of frontier workers who have lost their jobs for economic reasons after working at least one year in the frontier zone, as against new frontier workers.

5. The competent Swiss authorities shall recommend that the competent cantonal authorities facilitate the re-employment of the frontier workers referred to in paragraph 4 by granting permits for such workers whenever employers decide to give them actual priority in re-employment.

6. The competent Swiss authorities expect to grant to Italian frontier workers who have been engaged in gainful employment regularly and without interruption for at least five years in Switzerland the right to renew their permits, irrespective of the economic situation, as long as no personal grounds for revocation exist. This right may be restricted only by the Federal Council in the case of a serious disruption of the labour market.

7. The competent Italian authorities, for their part, shall follow the same principles, where appropriate, with regard to Swiss frontier workers who have lost their jobs for economic reasons after working regularly in an Italian frontier zone for at least one year.

8. The Italian authorities expect to pursue their policy aimed at providing all Italian workers with conditions of full employment in Italy, including the frontier zones.

I hope that your Government will concur with the above, and accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN-PIERRE BONNY
Director of the Federal Office
of Industry, Engineering and Labour

Mr. Franco Foschi
Under-Secretary of State, Ministry
of Foreign Affairs of the Italian Republic

II

UNDER-SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Berne, 12 December 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government concurs with the above.
Accept, Sir, etc.

FRANCO FOSCHI

Mr. Jean-Pierre Bonny
Director of the Federal Office of Industry,
Engineering and Labour
Berne

No. 18913

**SWITZERLAND
and
SRI LANKA**

**Agreement on a mixed credit (with exchanges of letters).
Signed at Berne on 5 November 1979**

Authentic texts : French, English and Sinhalese.

Registered by Switzerland on 12 June 1980.

**SUISSE
et
SRI LANKA**

**Accord concernant l'ouverture d'un crédit mixte (avec
échanges de lettres). Signé à Berne le 5 novembre 1979**

Textes authentiques : français, anglais et cinghalais.

Enregistré par la Suisse le 12 juin 1980.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION
SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉ-
MOCRATIQUE SOCIALISTE DE SRI LANKA CONCERNANT
L'OUVERTURE D'UN CRÉDIT MIXTE

Soucieux de faciliter l'achat de biens suisses par, et la prestation de services suisses à, des ressortissants ou des entités de la République démocratique socialiste de Sri Lanka en vue du développement économique de Sri Lanka, le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Le présent Accord porte sur un crédit mixte d'un montant total de trente millions de francs suisses.

2. Ce montant est divisé en deux parties :

- a) Une part de quinze millions de francs suisses afférente au Gouvernement suisse et financée par la Confédération suisse;
- b) Une part de quinze millions de francs suisses afférente aux banques commerciales et financée par un consortium de banques suisses.

Article 2. 1. Le crédit mixte sera affecté à l'acquisition de biens d'équipement et à la prestation de services d'origine suisse à caractère civil.

2. Le montant total du crédit mentionné à l'article 1, paragraphe 1, est divisé en :

- a) Une tranche A affectée au financement de 85 pour cent de la valeur de facture de livraisons (FOB) de biens d'équipement suisses; et
- b) Une tranche B affectée au financement de 80 pour cent de la valeur contractuelle pour la prestation de services suisses.

3. En principe, les montants alloués aux tranches A et B seront respectivement de 80 et 20 pour cent du montant total du crédit. Ces pourcentages pourront être modifiés d'un commun accord entre les autorités compétentes mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, du présent Accord.

4. L'éventail des biens d'équipement et des services qui pourront être financés par le crédit sera déterminé dans un échange de lettres séparé.

Article 3. Conformément à l'article 1, paragraphe 2, du présent Accord, tous les paiements effectués au titre de ce crédit, que ce soit dans le cadre de la tranche A (biens d'équipement) ou de la tranche B (services) seront prélevés dans la proportion de cinquante pour cent sur la part du Gouvernement suisse, et de cinquante pour cent sur la part des banques commerciales.

Article 4. 1. Le montant total du crédit devra être affecté à la réalisation de projets et de programmes de développement conformes à la politique de développement économique du Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka. L'objectif de cette politique vise à améliorer les conditions de vie des pauvres, notamment des pauvres ruraux, qui constituent la grande majorité du peuple de Sri Lanka et dont la principale activité est l'agriculture. L'électrification des régions rurales, le renforcement et le développement de l'infrastructure de ces régions, ainsi

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1979 par la signature, conformément à l'article 16.

que des transports publics et des communications représentent quelques-uns des principaux instruments de la stratégie de Sri Lanka en matière de développement. La réalisation de ces objectifs de développement permettra de créer de nouveaux postes de travail.

2. Dans la mesure où elles correspondent à la politique et aux prescriptions du Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka, les conditions de ce crédit devront être transmises aux bénéficiaires/importateurs de ce crédit.

Article 5. 1. L'inclusion de tout achat et de toute prestation dans le cadre du présent Accord devra être soumise à l'agrément préalable entre, du côté sri lankais, le Ministère des finances et de la planification, et, du côté suisse, l'Office fédéral des affaires économiques extérieures ainsi que le Consortium de banques suisses.

2. Chaque autorité gouvernementale peut proposer à l'autre, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Suisse compétente, d'imputer sur l'Accord une livraison de biens d'équipement ou une prestation de services déterminée.

Article 6. 1. Toutes les demandes portant sur le financement de contrats de livraison de biens et de prestation de services dans le cadre du présent Accord seront soumises dans les 24 mois à compter de son entrée en vigueur à l'Office fédéral des affaires économiques extérieures.

2. En principe, la valeur de tout contrat financé dans le cadre du présent Accord ne devra jamais être inférieure à 50 000 francs suisses par commande passée avec le même exportateur suisse. Les envois fractionnés ou les paiement échelonnés ne seront autorisés que pour des factures individuelles supérieures à 50 000 francs suisses; cette règle ne s'appliquera toutefois pas au dernier envoi ou au dernier paiement échelonné dans le cadre d'un contrat particulier.

Article 7. 1. Les conditions générales de paiement suivantes s'appliquent à tous les contrats financés aux termes du présent Accord :

a) *Biens d'équipement qualifiés pour la tranche A du crédit*

i) L'acheteur sri lankais doit :

— Payer en francs suisses, effectivement libres, 5 pour cent de la valeur totale de facture (FOB) du contrat de livraison à titre de paiement initial et cela immédiatement après avoir reçu confirmation que le contrat de livraison a été approuvé par les autorités sri lankaises et suisses mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, du présent accord; et

— Ouvrir une lettre de crédit irrévocable par l'intermédiaire d'une banque sri lankaise agréée par l'exportateur suisse, avec une des six banques suisses — choisie par l'exportateur suisse — en faveur de l'exportateur suisse pour 10 pour cent de la valeur de facture (FOB) du contrat de livraison; cette lettre de crédit sera utilisée contre remise des documents de livraison spécifiés dans la lettre de crédit, et d'un reçu de l'exportateur suisse portant sur le paiement initial de 5 pour cent mentionné ci-dessus; cette lettre de crédit sera ouverte par l'acheteur sri lankais dès réception de la confirmation que les autorités compétentes sri lankaises et suisses mentionnées à l'article 5, paragraphe 1 ci-dessus ont approuvé le contrat de livraison.

ii) Le Ministère des finances et de la planification autorise la banque suisse, par l'entremise de laquelle la lettre de crédit a été ouverte, à payer, pour le compte de l'acheteur sri lankais, à l'exportateur suisse et par le débit de la tranche A du crédit mixte, 85 pour cent de la valeur de facture (FOB) de l'envoi correspondant, parallèle-

ment avec l'utilisation partielle ou totale de la lettre de crédit susmentionnée. Cette autorisation de paiement sera accordée par l'approbation des contrats de par les autorités compétentes sri lankaises et suisses mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, du présent Accord.

b) *Services qualifiés pour la tranche B du crédit*

i) L'acheteur sri lankais doit :

- Payer, en francs suisses effectivement libres, 10 pour cent de la valeur total du contrat à titre de paiement initial, immédiatement après avoir reçu confirmation que le contrat a été approuvé par les autorités compétentes sri lankaises et suisses mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, ci-dessus; et
- Ouvrir une lettre de crédit irrévocable, par l'intermédiaire d'une banque sri lankaise agréée par l'exportateur, avec une des six banques suisses — choisie par le fournisseur suisse — en faveur du fournisseur suisse à concurrence de 10 pour cent de la valeur totale du contrat; cette lettre de crédit sera utilisée contre remise des documents prévus dans la lettre de crédit et d'un reçu du fournisseur suisse portant sur le paiement initial de 10 pour cent dont il est fait état ci-dessus; la lettre de crédit correspondante sera ouverte par l'acheteur sri lankais immédiatement après qu'il aura reçu confirmation que le contrat a été approuvé par les autorités compétentes sri lankaises et suisses mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, ci-dessus.

ii) Le Ministère des finances et de la planification autorise la banque suisse, par laquelle la lettre de crédit a été ouverte, à payer, pour le compte de l'acheteur sri lankais au fournisseur suisse et par le débit de la tranche B du crédit mixte, 80 pour cent de la valeur totale ou partielle du contrat parallèlement avec l'utilisation totale ou partielle de la lettre de crédit mentionnée ci-dessus.

L'autorisation de paiement mentionnée ci-dessus est accordée de par l'approbation des contrats par les autorités compétentes sri lankaises et suisses mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, du présent Accord.

2. Tous frais et commissions se rapportant à l'ouverture de lettres de crédit sont à la charge de l'acheteur sri lankais conformément aux usages commerciaux bancaires.

3. Tous contrats de livraison et lettres de crédit comprennent une clause affirmant que le financement de l'exportation sera assuré par le « crédit mixte sri lankais-suisse 1979 ».

Article 8. Les deux parties contractantes faciliteront, dans les limites de leur compétence légale, la conclusion et la réalisation des contrats dans le cadre du présent accord et, dans ce but, accorderont toutes les autorisations nécessaires.

Article 9. Le Gouvernement suisse accordera au Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka le crédit mentionné à l'article 1, paragraphe 2, lettre a, à condition qu'un accord de prêt ait été conclu entre le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka et un Consortium de banques suisses sur la mise à disposition du crédit de transfert mentionné à l'article 1, paragraphe 2, lettre b.

Article 10. Le taux d'intérêt fixé par le Gouvernement suisse pour le crédit mixte est de zéro pour cent par an.

Article 11. 1. En ce qui concerne le financement de biens d'équipement individuels par la tranche A du crédit, le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka s'engage :

- i) A rembourser chaque montant prélevé de la tranche A de la partie du Gouvernement suisse du crédit en 20 versements semestriels égaux et consécutifs, le premier versement venant à échéance 123 mois et le dernier versement 237 mois après la fin de la période semestrielle de tirage correspondante;
- ii) A rembourser chaque montant prélevé de la tranche A de la partie des banques commerciales du crédit en 14 versements semestriels égaux et consécutifs, dont le premier versement venant à échéance 39 mois, et le dernier versement 117 mois après la fin de la période semestrielle de tirage correspondante.

2. En ce qui concerne le financement de projets par la tranche A du crédit, le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka s'engage :

- i) A rembourser chaque montant prélevé de la tranche A de la partie du Gouvernement suisse du crédit en 20 versements semestriels égaux et consécutifs, le premier versement venant à échéance 126 mois, et le dernier versement 240 mois après la fin de la période semestrielle de tirage correspondante; et
- ii) A rembourser chaque montant prélevé de la tranche A de la partie des banques commerciales du crédit en 14 versements égaux et consécutifs, le premier versement venant à échéance 42 mois, et le dernier 120 mois après la fin de la période semestrielle de tirage correspondante.

Pour le paiement du premier versement, le contrat de livraison devra en outre spécifier un délai raisonnable, calculé à partir du moment où la validité du contrat de livraison devient effective.

3. En ce qui concerne le financement des prestations de services par la tranche B du crédit, le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka s'engage à rembourser chaque montant prélevé des parties du crédit du Gouvernement suisse et des Banques commerciales en 6 versements semestriels égaux et consécutifs, le premier versement venant à échéance 30 mois, et le dernier 60 mois après la date d'accomplissement fixée dans le contrat correspondant. Le premier versement ne pourra cependant en aucun cas être versé plus tard que 90 mois à partir de la date de signature du contrat de livraison correspondant.

4. En ce qui concerne tous les financements par les tranches A et B de la part des banques commerciales du crédit mixte, le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka s'engage à verser à la fin de chaque semestre de calendrier l'intérêt couru sur les montants prélevés. L'intérêt doit être imputé à partir de la date de chaque tirage du crédit.

Article 12. Chaque période consécutive de 12 mois au cours de laquelle des tirages seront effectués sur le crédit mixte est composée de deux périodes de tirage, l'une et l'autre étant désignées comme «période semestrielle de tirage correspondante», conformément à l'article 11, paragraphe 1, du présent Accord, c'est-à-dire :

- La période de tirage n° 1 pour les tirages effectués entre le 1^{er} octobre et le 31 mars;
- Pour la période de tirage n° 2 pour les tirages effectués entre le 1^{er} avril et le 30 septembre.

Article 13. Tous les remboursements de capital et d'intérêt, tant des parties du crédit mixte du Gouvernement suisse que des banques commerciales, seront effectués auprès de l'Union de Banques suisses à Zurich, qui agit au nom du Gouvernement de

la Confédération suisse et du Consortium de banques suisses, en francs suisses effectivement libres, sans déduction aucune.

Article 14. Tous paiements d'intérêts et remboursements de capital aux termes du présent Accord seront exonérés de tous prélèvements fiscaux, taxes, droits et restrictions, présents ou futurs, en vigueur dans la République démocratique socialiste de Sri Lanka.

Article 15. 1. L'Union de Banques suisses tiendra les comptes à ouvrir au nom du Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka pour l'exécution de l'Accord, et entretiendra toute correspondance y relative.

2. Toutes les notifications des prêteurs suisses en rapport avec l'Accord seront considérées comme ayant été dûment remises si elles sont adressées au Ministère des finances et de la planification de la République démocratique socialiste de Sri Lanka.

3. Toutes notifications et tous versements de la part du Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka seront considérés comme ayant été dûment faits s'ils sont adressés à l'Union de Banques suisses, Zurich.

Article 16. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Berne, le 5 novembre 1979, en six originaux, dont deux en français, deux en anglais et deux en cingalais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

K. JACOBI

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
socialiste de Sri Lanka :

I. B. FONSEKA

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Berne, le 5 novembre 1979

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka concernant l'ouverture d'un crédit mixte de 30 millions de francs suisses en faveur du Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka.

Lors des discussions qui ont mené à la conclusion du présent Accord, les deux parties se sont entendues sur la liste des biens et services susceptibles d'être financés par le crédit visé par l'article 2, paragraphe 4, de l'Accord.

Cette liste de biens et services est la suivante :

Biens d'équipement visés par la tranche A du crédit

- 1) Machines et tracteurs agricoles;
- 2) Machines pour la transformation de denrées alimentaires et machines de minoterie;

- 3) Machines pour l'industrie chimique et pétro-chimique et pour la fabrication d'engrais;
- 4) Machines textiles;
- 5) Machines-outils pour travailler le métal et le bois;
- 6) Machines et équipements pour la production et la distribution de l'énergie électrique (par ex. turbines, chaudières, générateurs, transformateurs, dispositifs de distribution, contrôle et autres services, etc.);
- 7) Equipement pour les télécommunications;
- 8) Moteurs Diesel fixes et pour la marine;
- 9) Equipements pour la réfrigération et le conditionnement de l'air;
- 10) Equipements pour la manutention et l'emmagasinage;
- 11) Machines pour l'impression, la préparation du papier, l'emballage et machines de bureau;
- 12) Locomotives, matériel roulant et machines pour l'entretien de voies ferrées, équipement et signalisation pour les chemins de fer;
- 13) Instruments de géodésie, instruments scientifiques et s'y rapportant;
- 14) Instruments de mesure, d'essai et de contrôle;
- 15) Instruments médicaux et équipements hospitaliers;
- 16) Machines pour l'industrie, les transports, la construction et pour usage non déterminé;
- 17) Autres machines et équipements mécaniques et électriques.

Services visés par la tranche B

- 1) Services en matière d'«engineering» et de construction;
- 2) Services en matière de gestion et d'économie.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'Accord de votre Gouvernement sur les dispositions ci-dessus.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de la Confédération
suisse :

[Signé]

K. JACOBI

Son Excellence Monsieur I. B. Fonseka
Ambassadeur et Représentant permanent de la République
démocratique socialiste de Sri Lanka
auprès du Bureau des Nations Unies
Genève

II a

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION SRI LANKAISE

Berne, le 5 novembre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka au sujet des conditions ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de la République démocratique
socialiste de Sri Lanka :

1. B. FONSEKA

Monsieur l'Ambassadeur Klaus Jacobi
Délégué du Conseil fédéral aux accords commerciaux
Département fédéral de l'économie publique
Berne

I b

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Berne, le 5 novembre 1979

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka concernant l'ouverture d'un crédit mixte de 30 millions de francs suisses en faveur du Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka.

Lors des discussions qui ont mené à la conclusion du présent Accord, les deux parties contractantes se sont entendues sur l'interprétation des conditions du crédit consenti aux utilisateurs-importateurs réels, conformément à l'article 4, paragraphe 2, dudit Accord. La délégation sri lankaise a expliqué que trois catégories d'importateurs utiliseront le crédit, à savoir le secteur public, le secteur des collectivités publiques et le secteur privé.

Concernant la première de ces catégories, où le gouvernement lui-même est l'importateur, les conditions du crédit seront automatiquement étendues à l'importateur et le gouvernement paiera les importations conformément aux conditions du crédit.

Concernant le secteur des collectivités publiques, les collectivités paieront, conformément aux arrangements existants, les biens importés en roupies sri lankaises, aux conditions convenues entre le gouvernement et les collectivités, compte

tenu des possibilités de paiement de ces collectivités et de leurs liquidités. Le Gouvernement sri lankais assumera les risques de change et s'acquittera du crédit, conformément aux conditions du contrat.

Pour ce qui est des importations du secteur privé, il existe déjà un arrangement par lequel des rabais sont encouragés aux fins d'amener le secteur privé à faire usage du crédit. Cet arrangement apparaît comme adéquat pour permettre sa participation à des importations financées par le crédit mixte.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que ce qui précède correspond bien à ce qui a été convenu entre les deux parties.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de la Confédération
suisse :

[Signé]

K. JACOBI

Son Excellence Monsieur I. B. Fonseka
Ambassadeur et Représentant permanent de la République
démocratique socialiste de Sri Lanka
auprès du Bureau des Nations Unies
Genève

II b

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION SRI LANKAISE

Berne, le 5 novembre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka au sujet des conditions ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de la République démocratique
socialiste de Sri Lanka :

I. B. FONSEKA

Monsieur l'Ambassadeur Klaus Jacobi
Délégué du Conseil fédéral aux accords commerciaux
Département fédéral de l'économie publique
Berne

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA ON A MIXED CREDIT

In an endeavour to facilitate the purchase of Swiss goods by, and the supply of Swiss services to, nationals or entities of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the economic development of Sri Lanka, the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka have agreed as follows:

Article 1. 1. The present Agreement covers a mixed credit in the total amount of thirty million Swiss francs.

2. This amount is divided into two parts:

- a) A Swiss Government part of fifteen million Swiss francs financed by the Swiss Confederation;
- b) A commercial banks part of fifteen million Swiss francs financed by a Consortium of Swiss Banks.

Article 2. 1. The mixed credit shall be utilized for the purchase of capital goods and the supply of services of Swiss origin and of civilian nature.

2. The total amount of the credit mentioned in article 1, paragraph 1, shall be divided into:

- a) A credit tranche A available for the financing of 85% of the FOB invoice value of Swiss supplies of capital goods; and
- b) A credit tranche B available for the financing of 80% of the contract value of Swiss supplies of services.

3. The amount allocated to tranches A and B is in principle 80% and 20%, respectively, of the total amount of the credit. These percentages may be modified upon agreement between the competent authorities mentioned in article 5, paragraph 1, of this Agreement.

4. The range of capital goods and services which may be financed under the credit shall be listed in a separate exchange of letters.

Article 3. In accordance with article 1, paragraph 2, of this Agreement, all payments under this credit, whether under tranche A (capital goods) or tranche B (services), shall be made in the proportions of fifty per cent out of the Swiss Government's part and fifty per cent out of the commercial banks' part.

Article 4. 1. The total amount of the credit shall be used for the execution of projects and programmes consistent with the economic development policy of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. The objective of this policy includes the improvement of the living conditions of the poor, especially the rural poor, who constitute the vast majority of the people of Sri Lanka and whose main pursuit is agriculture. Rural electrification, rehabilitation and development of the rural infrastructure as well as public transportation and communications are some of the main instruments of Sri Lanka's development strategy. The implementa-

¹ Came into force on 5 November 1979 by signature, in accordance with article 16.

tion of these development objectives shall lead to the creation of new employment opportunities.

2. To the extent consistent with the policies and regulations of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the benefits of the terms of this credit shall be passed on to the final user/importer under the credit.

Article 5. 1. The inclusion of any purchase and supply within the scope of this Agreement shall be subject to prior agreement between the Ministry of Finance and Planning, on the Sri Lankan side, and the Federal Office for Foreign Economic Affairs as well as the Consortium of Swiss Banks, on the Swiss side.

2. Either governmental authority may propose to the other, through the channel of the competent Swiss Embassy that a specific supply of capital goods or services be financed under this Agreement.

Article 6. 1. All applications for the financing of contracts for the supply of goods and services under this Agreement shall be submitted within 24 months from its coming into force to the Federal Office for Foreign Economic Affairs.

2. In principle, the value of each contract financed under this Agreement should be not less than 50,000 Swiss francs per order placed with the same Swiss exporter. Partial shipments or progress payments shall be possible only for individual invoice amounts of not less than 50,000 Swiss francs except that this requirement shall not apply to the final shipment or to the final progress payment under a particular contract.

Article 7. 1. The following standard terms of payment shall apply to all contracts to be financed under this Agreement:

a) *Capital goods qualifying for credit tranche A*

i) The Sri Lankan buyer shall:

- Pay in effective and free Swiss francs 5% of the total FOB invoice value of the supply contract as down payment immediately after having received confirmation that the supply contract has been approved by the competent Sri Lankan and Swiss authorities mentioned in article 5, paragraph 1, of this Agreement; and
- Open an irrevocable letter of credit through a Sri Lankan Bank acceptable to the Swiss exporter with one of the six Swiss banks — designated by the Swiss exporter — in favour of the Swiss exporter for 10% of the FOB invoice value of the supply contract, to be utilized against remittance of the shipping documents specified in the letter of credit and a receipt of the Swiss exporter covering the aforementioned down payment of 5%; this letter of credit shall be opened by the Sri Lankan buyer immediately after having received confirmation that the supply contract has been approved by the competent Sri Lankan and Swiss authorities mentioned in article 5, paragraph 1 above;

ii) The Ministry of Finance and Planning shall authorize the Swiss bank through which the letter of credit has been opened to pay for account of the Sri Lankan buyer to the Swiss exporter and to the debit of tranche A of the mixed credit 85% of the FOB invoice value of the respective shipment, together with the full or partial utilization of the above-mentioned letter of credit. This payment authorization shall be granted through the approval of the contract by the competent Sri Lankan authority mentioned in article 5, paragraph 1, of this Agreement.

b) *Services qualifying for credit tranche B*

i) The Sri Lankan buyer shall:

- Pay in effective and free Swiss francs 10% of the total contract value as down payment, immediately after having received confirmation that the contract has been approved by the competent Sri Lankan and Swiss authorities mentioned in article 5, paragraph 1, above; and
- Open an irrevocable letter of credit through a Sri Lankan Bank acceptable to the Swiss exporter with one of the six Swiss banks — designated by the Swiss supplier — in favour of the Swiss supplier for 10% of the total contract value, to be utilized against remittance of the documents specified in the letter of credit and of a receipt of the Swiss supplier covering the aforementioned down payment of 10%; the respective letter of credit shall be opened by the Sri Lankan buyer immediately after having received confirmation that the contract has been approved by the competent Sri Lankan and Swiss authorities mentioned in article 5, paragraph 1, above.

ii) The Ministry of Finance and Planning shall authorize the Swiss bank, through which the letter of credit has been opened, to pay for account of the Sri Lankan buyer to the Swiss supplier and to the debit of tranche B of the mixed credit 80% of the total or partial contract value, together with the full or partial utilization of the above-mentioned letter of credit.

The above payment authorization shall be granted through the approval of the contract by the competent Sri Lankan authority mentioned in article 5, paragraph 1, of this Agreement.

2. All fees and commissions in connection with the opening of letters of credit are at the charge of the Sri Lankan buyer in accordance with commercial and banking practice.

3. All supply contracts and letters of credit shall include a clause stating that the financing of the export shall be made under the "Sri Lanka-Swiss mixed credit 1979".

Article 8. Both Contracting Parties shall, by virtue of their legal competence facilitate the conclusion and implementation of contracts in accordance with this Agreement and, to that end, grant all necessary authorizations.

Article 9. The Swiss Government shall grant to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the credit mentioned in article 1, paragraph 2, lit. *a*, provided that a Loan Agreement between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and a Consortium of Swiss Banks shall have been concluded with regard to the granting of the credit mentioned in article 1, paragraph 2, lit. *b*.

Article 10. The interest rate on the Swiss Government part of the mixed credit is zero per cent per annum.

Article 11. 1. With regard to the financing of individual capital goods under tranche A of this credit, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka undertake:

- i) To reimburse all amounts paid out of the Swiss Government's part of the credit tranche A in 20 equal and consecutive half-yearly instalments, the first instal-

ment falling due 123 months and the last instalment 237 months after the end of the respective semi-annual drawdown period;

- ii) To reimburse all amounts paid out of the commercial banks' part of the credit tranche A in 14 equal and consecutive half-yearly instalments, the first instalment falling due 39 months and the last instalment 117 months after the end of the respective semi-annual drawdown period.

2. With regard to the financing of projects under tranche A of this credit, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka undertake:

- i) To reimburse all amounts paid out of the Swiss Government's part of the credit tranche A in 20 equal and consecutive half-yearly instalments, the first instalment falling due 126 months and the last instalment 240 months after the readiness for operation of the respective project; and
- ii) To reimburse all amounts paid out of the commercial banks' part of the credit tranche A in 14 equal and consecutive half-yearly instalments, the first instalment falling due 42 months and the last instalment 120 months after the readiness for operation of the respective project.

The supply contract shall in addition specify a reasonable deadline, to be computed from the effectiveness of the supply contract, for the payment of the first instalment.

3. With regard to the financing of the supplies of services under tranche B of this credit, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka undertake to reimburse each amount paid out of the Swiss Government's and the commercial banks' parts of the credit in 6 equal and consecutive half-yearly instalments, the first instalment falling due 30 months and the last instalment 60 months after the completion date stated in the respective contract. The first instalment will, however, in no event mature later than 90 months after the date of signature of the respective supply contract.

4. With regard to all financings under credit tranches A and B of this mixed credit, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka undertake to pay at the end of each calendar half-year the interest accrued on the outstanding amounts. Interest shall be charged as from the date of each drawing under the credit.

Article 12. Each consecutive 12-months period, during which drawings under the mixed credit will be made, shall consist of two drawdown periods, either one being a "respective semi-annual drawdown period", as referred to in article 11, paragraph 1, of this Agreement, i.e.:

- Drawdown period No. 1 for utilizations between October 1 and March 31;
- Drawdown period No. 2 for utilizations between April 1 and September 30.

Article 13. All repayments of principal and interest of both the Swiss Government and the commercial banks' part of the mixed credit shall be made to the Union Bank of Switzerland in Zurich, acting on behalf of the Government of the Swiss Confederation and of the Consortium of Swiss Banks, in effective and free Swiss francs without any deduction whatsoever.

Article 14. All payments of interest and repayments of principal under the present Agreement shall be exempted from any present or future fiscal levy, taxes and restrictions whatsoever in force in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

Article 15. 1. The Union Bank of Switzerland shall keep the accounts to be opened in the name of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri

Lanka for the execution of this Agreement and carry on all correspondence in connection therewith.

2. All notifications by the Swiss lenders in connection with this Agreement shall be deemed to have been duly given if addressed to the Ministry of Finance and Planning of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

3. All notifications and remittances by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall be deemed to have been duly given if made to the Union Bank of Switzerland, Zurich.

Article 16. The present Agreement shall enter into force on the day of its signature.

DONE at Berne, on November 5, 1979, in six originals, two in French, two in English, and two in Sinhalese, all texts being equally authoritative. In case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed]

K. JACOBI

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:

[Signed]

I. B. FONSEKA

EXCHANGES OF LETTERS

Ia

THE HEAD OF THE SWISS DELEGATION

Berne, November 5, 1979

Excellency,

I refer to the Agreement signed today between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on a mixed credit of 30 million Swiss francs to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

In the discussion leading to the conclusion of this Agreement both Parties reached an understanding regarding the goods and services which may be financed under the credit according to article 2, paragraph 4, of the Agreement.

The list of goods and services reads as follows:

Capital goods qualifying for credit tranche A

- 1) Agricultural machinery and tractors;
- 2) Food processing and milling machines;
- 3) Machinery for the chemical, fertilizer and petro-chemical industry;
- 4) Textile machines;
- 5) Machine tools for metal and wood working;

- 6) Machinery and equipment for the production and distribution of electric energy (e.g. turbines, boilers, generators, transformers, switch gear, control and other services, etc.);
- 7) Telecommunications equipment;
- 8) Stationary and marine diesel engines;
- 9) Refrigerating and air-conditioning equipment;
- 10) Materials handling and storage equipment;
- 11) Printing, paper converting, wrapping and office machines;
- 12) Locomotives, rolling stock and railway maintenance machinery, railway signalling equipment;
- 13) Geodetic, scientific and related instruments;
- 14) Measuring, testing and control devices;
- 15) Medical instruments and hospital equipment;
- 16) Industrial, transportation, construction and general purpose machinery;
- 17) Other mechanical and electric machines and equipment;

Services qualifying for credit tranche B

- 1) Engineering and construction services;
- 2) Management and economic services.

I would be very grateful if you would confirm the agreement of your Government with the foregoing understanding.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government of the Swiss Confederation:

[Signed]

K. JACOBI

His Excellency I. B. Fonseka
Ambassador and Permanent Representative
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka to the United Nations Office
Geneva

11a

THE HEAD OF THE SRI LANKAN DELEGATION

Berne, November 5, 1979

Excellency,

I acknowledge receipt of your letter of today, reading as follows:

[See letter Ia]

I have the honour to confirm that the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka is in agreement with the understanding as set out above.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka:

[Signed]

I. B. FONSEKA

His Excellency Ambassador Klaus Jacobi
Delegate of the Federal Council
for Trade Agreements
Federal Department of Public Economy
Berne

Ib

THE HEAD OF THE SWISS DELEGATION

Berne, November 5, 1979

Excellency,

I refer to the Agreement signed today between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on a mixed credit of 30 million Swiss francs to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

In the discussions leading to the conclusion of this Agreement both Parties reached an understanding regarding the passing of the terms of the credit to the actual users/importers according to article 4, paragraph 2, of the Agreement. The Sri Lankan delegation explained that three categories of importers would participate under the credit agreement, viz. the government sector, the government corporate sector and the private sector.

In regard to the first, as the Government itself is the importer, the terms of the credit will be automatically passed on to the importer and the Government would pay for the imports in accordance with the terms of the credit.

In regard to the Government corporate sector, in accordance with the existing arrangements the corporations will pay for the imports in Sri Lanka rupees on such terms as are agreed between the Government and the corporations concerned, taking into consideration the capacity of the corporation to pay and their liquidity position. The Sri Lanka Government will bear the exchange risk and will take over repayment of the credit in accordance with the terms of the credit agreement.

In respect of imports of the private sector, there is already in operation a scheme of incentives of rebates to induce the private sector to participate in the credit and this is generally considered adequate to ensure their participation in imports under the credit agreement.

I would be very grateful if you would confirm that the above sets out correctly the understanding reached between our two Parties on the subject.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government of the Swiss
Confederation:

[Signed]

K. JACOBI

His Excellency I. B. Fonseka
Ambassador and Permanent Representative
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka to the United Nations Office
Geneva

Iib

THE HEAD OF THE SRI LANKAN DELEGATION

Berne, November 5, 1979

Excellency,

I acknowledge receipt of your letter of today, reading as follows:

[See letter I b]

I have the honour to confirm that the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka is in agreement with the understanding as set out above.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka:

[Signed]

I. B. FONSEKA

His Excellency Ambassador Klaus Jacobi
Delegate of the Federal Council
for Trade Agreements
Federal Department of Public Economy
Berne

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ස්විට්සර්ලන්ත සංයුක්ත රාජ්‍ය ආණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී
සමාජවාදී ජන රජ ආණ්ඩුවේ අතර මිශ්‍ර ණය මුදලක් පිළිබඳව
ඇති කර ගන්නා ගිවිසුමයි

ශ්‍රී ලංකාවේ ආර්ථික සංවර්ධනය උදෙසා ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී
ජන රජයේ ජාතිකයන්ගේ හෝ පුද්ගලයන්ගේ ස්විට්සර්ලන්ත ණය මුදලක් ගැනීමේ පහසුකම්
සැලසීමටද සිටුවීමටද වෙත ස්විට්සර්ලන්ත සේවා සැපයීමේ පහසුකම් සැලසීමටද දරන
ප්‍රයත්නයක් වශයෙන් ස්විට්සර්ලන්ත සංයුක්ත රාජ්‍ය ආණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී
ජන රජ ආණ්ඩුවේ මෙසේ ගිවිස ගනිමින්:-

1 වන වගන්තිය

- (1) අදාළත ගිවිසුම, ස්විස් ප්‍රාන්තේ දශ ලක්ෂ 30 ක සම්පූර්ණ මුදල් ප්‍රමාණයක මිශ්‍ර ණය මුදලක් ලබා ගැනීම සම්බන්ධයෙනි.
- (2) මෙම මුදල් ප්‍රමාණය කොටස් දෙකකට බෙදනු ලැබේ.
 - (අ) ස්විට්සර්ලන්ත සංයුක්ත රාජ්‍යය විසින් සලසනු ලබන ස්විට්සර්ලන්ත ආණ්ඩුවේ කොටස වන ස්විස් ප්‍රාන්තේ දශ ලක්ෂ පහලොප.
 - (ආ) ස්විට්සර්ලන්ත බලතු කොන්සෝර්ටියම් විසින් සලසනු ලබන වාරිජ බලතු කොටස වන ස්විස් ප්‍රාන්තේ දශ ලක්ෂ පහලොප.

2 වන වගන්තිය

- (1) ස්විට්සර්ලන්තයේ නිපදවෙන ප්‍රාග්ධන ගෘහිත මුදලක් ගැනීමටත් සිවිල් සේවකවරුන් දරන සේවාවන් සපයා ගැනීමටත් මිශ්‍ර ණය මුදල පරිහරණය කළ යුතුය.
- (2) 1 වන වගන්තියේ 1 වන ටීකයේ සඳහන් ණයේ සම්පූර්ණ මුදල් ප්‍රමාණය යටි සඳහන් පරිදි වර්ග කළ යුතුය.

(අ) ඡායේ "අ" කොටස:

ස්විට්සර්ලන්තයේ සැපයෙන ප්‍රාග්ධන ශාඛාවල ඉන්වොයිසිට්ස්
නැ.වි.ස. වටිනාකමෙන් 55 ක ප්‍රතිශතයක් මෙයින් දැරීමට පුළුවන.

(ආ) ඡායේ "ආ" කොටස:

ස්විට්සර්ලන්තයේ සැපයෙන සේවාවන්හි ශාඛාන්තරු වටිනාකමෙන්
80 ක ප්‍රතිශතයක් මෙයින් දැරීමට පුළුවන.

(3) "අ" සහ "ආ" යන කොටස් වලට වෙන් තෙරන මුදල් ප්‍රමාණය,
ප්‍රතිපත්තියක් වශයෙන්, ඡායේ සම්පූර්ණ මුදල් ප්‍රමාණයෙන් අනුපිටුවෙලින්
80 ක සහ 20 ක ප්‍රතිශත විය යුතු යයි පිළි ගැනේ. අදාළ කොටසට
5 වන වගන්තියේ 1 වන ඡේදයේ සඳහන් බලය ලත් අධිකාරීන් අතර
එකඟත්වයෙන් මෙම ප්‍රතිශත වෙන් කිරීමට පුළුවන.

(4) මෙම ඡාය මුදල පරිහරණය කොට ලබාගත හැකි විවිධ ප්‍රාග්ධන ශාඛාවන් හා
සේවාවන් වෙතම සකස් කෙරෙන ලිපි හුවමාරුවෙහි ඇතුළත් විය යුතුය.

3 වන වගන්තිය

මෙම ගිවිසුමේ 1 වන වගන්තියේ 2 වන ඡේදය අනුව, ඡායේ "අ"
කොටස (ප්‍රාග්ධන ශාඛාව) යටතේ හෝ ඡායේ "ආ" කොටස (සේවාව) යටතේ කෙරෙන
ගෙවීම් ඇතුළුව, ඡාය මුදල යටතේ කෙරෙන සියලුම ගෙවීම්, ස්විට්සර්ලන්ත ආණ්ඩුවේ
කොටසින් 50 ක ප්‍රතිශතයකින්ද මාසික බලකා කොටසින් 50 ක ප්‍රතිශතයකින්ද සමත්වන
විය යුතුය.

4 වන වගන්තිය

(1) මෙම ඡායේ සම්පූර්ණ මුදල් ප්‍රමාණය, ශ්‍රී ලංකා ආණ්ඩුවේ ආර්ථික සංවර්ධන
ප්‍රතිපත්තිය හා අනුරූප වන යෝජනා ක්‍රම, ව්‍යාපෘති හා වැඩ සටහන් ක්‍රියාත්මක
කිරීමට පරිහරණය කළ යුතුය. මෙම ප්‍රතිපත්තියෙන් මුදල් පහර ගැනීමට
අදහස් කරන පරමාර්ථ අතර, දිළිඳු පුද්ගලයන්ගේ ජීවන තත්ත්වයන්, විශේෂ-
යෙන්ම, ශ්‍රී ලංකාවේ වැසියන්ගෙන් විශාලතම ජන කොටස වන්නාවූද, හම
ප්‍රධාන ජීවනෝපායය වශයෙන් කෘෂිකර්මයෙහි නියැලෙන්නාවූද දිළිඳු ගැමියන්ගේ
ජීවන තත්ත්වයන් යන ගැනවීම් ගැනේ. ශ්‍රාමීය විදියුත් කරණය, ශ්‍රාමීය අධික

ව්‍යුහය පුනරුත්ථාපනය කිරීම හා වර්ධනය කිරීම, රජයේ ප්‍රවෘත්ත හා ගමනා ගමන දේවා කටයුතු පුනරුත්ථාපනය හා වර්ධනය, ශ්‍රී ලංකාවේ සංවර්ධන ක්‍රමෝපායයේ ප්‍රධාන අංගෝපාග වලින් සමන්විත. මෙම සංවර්ධන පරමාර්ථ ක්‍රියාත්මක කිරීමෙන් අග්‍රීය රැකියාමාර්ග හා අවස්ථා බිහිවනු ඇත.

- (2) ශ්‍රී ලංකා ආණ්ඩුවේ ප්‍රතිපත්ති, රෙගුලාසි හා අනුකූල ව්‍යාපාර දුරට, මෙම ණය මුදලේ කියවයන්ගෙන් සැපයෙන යහපත, ණය මුදල යටතේ වූ අවසාන ප්‍රයෝජනය/ආනයනය වෙත ලැබිය යුතුය.

5 වන වගන්තිය

- 1. මෙම ගිවිසුමේ විෂය ප්‍රමාණය ඇතුළත කිසියම් මිදිනි ගැනීමක් හෝ සැපයුමක් ඇතුළත් කළ හැකි වන්නේ, ශ්‍රී ලංකා පාර්ශ්වයේ මුදල් හා ක්‍රම සලසාදන අමාත්‍යාංශයෙන් ස්ථිරීකරණය කරන ලද විදේශ ආර්ථික කටයුතු පිළිබඳ විකාබද්ධ කාර්යාලයේ ස්ථිරීකරණය කළ කොන්සෝටිඩියුමයේ පූර්ව එකඟ-ත්වය ඇතුළු පමණි.
- 2. මිදිනි ගැනීමට අදාළ කරන කිසියම් කිසිවික හානියක් හෝ සේවාවක් මෙම ගිවිසුම යටතේ වැය දැක ලබා ගැනීම මැකවයි බලයලත් ආණ්ඩුවට ස්ථිරීකරණය කරන ලද කාර්යාලය මාර්ගයෙන් යෝජනා කර සිටීමට, ආණ්ඩු දෙපතේ කවර ආණ්ඩුවකට වුව ප්‍රථමක.

6 වන වගන්තිය

- 1. මෙම ගිවිසුම යටතේ ආණ්ඩු හා සේවාවන් සඳහා ගැනීමේ කොන්ත්‍රාත්තුවල පිරිවැය දැරීමට තෙරෙන කියලම අයදුම්පත්, මෙම ගිවිසුම සබලවු තැන් පටන් මාස 24 ක් ඇතුළත විදේශ ආර්ථික කටයුතු පිළිබඳ විකාබද්ධ කාර්යාලය වෙත ඉදිරිපත් කළ යුතුය.
- (2) ප්‍රතිපත්තියක් වශයෙන්, මෙම ගිවිසුම යටතේ වැය දරනු ලබන එක් එක් කොන්ත්‍රාත්තුවේ වටිනාකම, එකම ස්ථිරීකරණය අපනයනකරු වෙත තබනු ලබන ඇණවුමක් පාසා ස්ථිරී ප්‍රාන්ත් 50,000 කට අඩු කොටිය යුතුය. අර්ධ තැවී ගත කිරීම් හෝ ප්‍රගති ගෙවීම් පිදුකළ නැති වන්නේ, ස්ථිරී ප්‍රාන්ත් 50,000 ට අඩු වටිනාකමින් යුත් එක් එක් ඉන්වොයිසි මුදල් ප්‍රමාණයක් වෙනුවෙන් පමණි.

එකතු වුවත්, මෙම අවශ්‍යතාව අවසාන සුවිශේෂ කිරීමට හෝ විධිමති කොන්ත්‍රාත්—
—තුවත් යටතේ කෙරෙන අවසාන ප්‍රගති ගෙවීමට අදාළ විය යුතු නොවේ.

7 වන වගන්තිය

(1) මෙම ගිවිසුම යටතේ වැය දරනු ලබන සියලුම කොන්ත්‍රාත්තූ වලට යටි සඳහන්
සම්මත ගෙවීම් කොන්දේසි අදාළ විය යුතුය.

(අ) ඡන්දේ "෦" කොටස පරිහරණය කොට ලබා ගත හැකි ප්‍රාග්ධන භාණ්ඩ

ශ්‍රී ලංකා ගැනුම්කරු,

(1) මෙම ගිවිසුමේ 5 වන වගන්තියේ 1 වන ඡේදයේ සඳහන් කිසි බලය
ලත් ශ්‍රී ලංකා හා ස්විට්සර්ලන්ත අධිකාරීන් විසින් සැපයුම් කොන්ත්‍රාත්තූව
අනුමත කරනු ලැබූ බවට තහවුරු කිරීමක් ලැබුණු වහාම මුළු ගෙවීමක්
වශයෙන් ඉන්වොයිසියේ සම්පූර්ණ තැ.වි.ස. වටිනාකමෙන් 5 ක ප්‍රතිශතයකට
සරම් වන මුදල් ප්‍රමාණයක් වලංගු හා කිසිදු ස්විස් පුනර්ක්ෂණයක් වලින් ගෙවිය යුතුය.

තවද,

ශ්‍රී ලංකා ගැනුම්කරු,

ස්විට්සර්ලන්ත අපනයන කරුහට පිටිගත හැකි ශ්‍රී ලංකා බැඳුණු චාර්ගයෙන්
ස්විට්සර්ලන්ත අපනයනකරයා විසින් නම් කරනු ලබන ස්විට්සර්ලන්ත බැඳුණු හයෙන්
එක් බැඳුණක, එහි ස්විට්සර්ලන්ත අපනයනකරයා සමඟ ඉන්වොයිසියේ තැ.වි.ස.
වටිනාකමෙන් 10 ක ප්‍රතිශතයේ වටිනාකමට අවලංගු කළ නොහැකි ජයවර ලිපියක්
විවෘත කළ යුතුය. මෙය, ඡන්ද වර ලිපියේ සියලුම කැටීන් පිටිමේ ලේඛන සෑදූ
විටද උත්ත 5 ක ප්‍රතිශතයේ මුළු ගෙවීම ලැබුණු බවට ස්විට්සර්ලන්ත අපනයනකරුගේ
තූලිකාත්මක ලැබුණු විටද උපයෝගී කර ගැනීම සඳහාය. ඉහත 5 වන වගන්තියේ
1 වන ඡේදයේ සඳහන් බලය ලත් ශ්‍රී ලංකා හා ස්විට්සර්ලන්ත අධිකාරීන් විසින්
සැපයුම් කොන්ත්‍රාත්තූව අනුමත කළ බවට තහවුරු කිරීමක් ලැබුණු වහාම ශ්‍රී ලංකා
ගැනුම්කරු මෙම ඡන්ද වර ලිපිය විවෘත කළ යුතුය.

(11) නැතිගත කිරීමට අදාළ ඉන්වොයිසියේ තැ.වි.ස. වටිනාකමෙන් 85 ක ප්‍රතිශතයක්,
උත්ත ඡන්ද වර ලිපිය සම්පූර්ණයෙන් හෝ අඩක් උපයෝගී කර ගැනීමේ වටිනාකමක්
සහ ස්විට්සර්ලන්ත අපනයනකරයාට සම්බන්ධ ශ්‍රී ලංකා ගැනුම්කරුගේ හිස්තම ගෙවීමටද
පිලිගතයේ "අ" කොටසට හර කිරීමටද මුදල් හා ඉම සම්පාදන ප්‍රමාණවත්ය ඡන්ද වර

ලිපිය විවෘත කළ බාහුව මගින් අවසර දිය යුතුය. මෙම ගිවිසුමේ 5 වන වගන්තියේ 1 වන ඡේදයේ සඳහන් බලය ලක් ශ්‍රී ලංකා අධිකාරිය විසින් කොන්ත්‍රාත්තුව අනුමත කරන විට මෙහිදී, මෙම ගෙවීම් අවසරය නිරායාසයෙන් දිය යුතුය.

(ආ) ණයේ "ආ" කොටස පරිහරණය කොට ලබාගත හැකි සේමා :-

(1) ශ්‍රී ලංකා ගැනුම්කරු,

ඉහත 5 වන වගන්තියේ 1 වන ඡේදයේ සඳහන් බලය ලක් ශ්‍රී ලංකා හා ස්විට්සර්ලන්ත අධිකාරිය විසින් කොන්ත්‍රාත්තුව අනුමත කළ බවට තහවුරු කිරීමේ ලැබුණු වහාම, කොන්ත්‍රාත්තුවේ සම්පූර්ණ වටිනාකමෙන් 10 ක ප්‍රතිශතයක්, වලංගු නිදහස් ස්විස් පුනස් වලින් ගෙවිය යුතුය. තවද,

ශ්‍රී ලංකා ගැනුම්කරු,

ස්විට්සර්ලන්ත අපනයනකරුගේ පිටුගත හැකි ශ්‍රී ලංකා බාහුවේ මාර්ගයෙන්, ස්විට්සර්ලන්ත සැපයුම්කරු විසින් නම් කරනු ලබන බාහු හයෙන් එක් බාහුවක, එකී ස්විට්සර්ලන්ත සැපයුම්කරු නමින් කොන්ත්‍රාත්තුවේ සම්පූර්ණ වටිනාකමෙන් 10 ක ප්‍රතිශතයක වටිනාකමට, අවලංගු කළ කොන්ත්‍රාත්තුවේ ණයවර ලිපියක් විවෘත කළ යුතුය. මෙය, ණයවර ලිපියේ නියමිත කැවිගත කිරීමේ ලේඛන යැවූ විටදී උත්ත 10 ක ප්‍රතිශතයේ මුළු ගෙවීම ලැබූ බවට ස්විට්සර්ලන්ත සැපයුම්කරුගේ අවිනිශ්චිත ලැබුණු විටදී උපයෝගී කර ගැනීම සඳහාය. ඉහත 5 වන වගන්තියේ 1 වන ඡේදයේ සඳහන් බලය ලක් ශ්‍රී ලංකා හා ස්විට්සර්ලන්ත අධිකාරිය විසින් කොන්ත්‍රාත්තුව අනුමත කළ බවට තහවුරු කිරීමේ ලැබුණු වහාම, ශ්‍රී ලංකා ගැනුම්කරු අදාළ ණයවර ලිපිය විවෘත කළ යුතුය.

(11) කොන්ත්‍රාත්තුවේ සම්පූර්ණ ගෝ අර්ධ වටිනාකමෙන් 50 ක ප්‍රතිශතයක්, උත්ත ණයවර ලිපිය සම්පූර්ණයෙන් හෝ අඩක් උපයෝගී කර ගැනීමේ වටිනාකමක් සඳහා, ස්විට්සර්ලන්ත සැපයුම්කරුගේ සම්බන්ධ ශ්‍රී ලංකා ගැනුම්කරුගේ ගිණුමට ගෙවීමටද, මුද්‍රණයේ "ආ" කොටසට හර කිරීමටද මුදල් හා මුළු සම්පාදන අමාත්‍යාංශය, ණයවර ලිපිය විවෘත කළ බාහුව මාර්ගයෙන් අවසර දිය යුතුය.

මෙම ගිවිසුමේ 5 වන වගන්තියේ 1 වන ඡේදයේ සඳහන් බලය ලක් ශ්‍රී ලංකා අධිකාරිය විසින් කොන්ත්‍රාත්තුව අනුමත කිරීම මගින් ඉහත කී ගෙවීම් අවසරය දිය යුතුය.

- (2) ණයවර ලිපි විවෘත කිරීම හා සම්බන්ධ සියලුම ගාස්තු හා ගෙවීම් මුදල්, වානිජ හා බැංකු පිළිවෙත් ප්‍රකාරව ශ්‍රී ලංකා ශාඛාගාරවල විසින් දැරිය යුතුය.
- (3) ආභයතය, "ශ්‍රී ලංකා-ස්විට්සර්ලන්ත මිත්‍ර ණය, 1979" යටතේ වැය දරා ලබා ගත යුතු ආවරණ, සියලුම සැපයුම් කොන්ත්‍රාත්තු වල හා ණයවර පිළිවෙල වගන්තියක් ඇතුළත් ඔප්පු යුතුය.

8 වන වගන්තිය

ශ්‍රී ලංකාවට ඇතුළත් වන දෙපාර්තමේන්තු විසින්, නීතිමය වශයෙන් සිදුකර ඇති බලය වන, මෙම ශ්‍රී ලංකාවේ අනුකූලව කොන්ත්‍රාත්තු වලට ඇතුළත් වීමත් එවැනි ක්‍රියාත්මක කිරීමත් පහසුවන පරිදි, එම පරමාර්ථය උදෙසා, අවශ්‍ය සියලුම අධිකාරයන් ලබා දිය යුතුය.

9 වන වගන්තිය

1 වන වගන්තියේ 2 වන ඡේදයේ (ආ) උප ඡේදයේ සඳහන් ණය මුදල දීම සම්බන්ධයෙන් ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජන රජය ආණ්ඩුවක් ස්ථාපිත බැංකු කොන්සෝර්ටියම්වලට අතර ණය ශ්‍රී ලංකාවේ ඇති තරමක ගෙවන බවට, ස්විට්සර්ලන්ත ආණ්ඩුව, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජන රජය ආණ්ඩුව වෙත, 1 වන වගන්තියේ 2 වන ඡේදයේ "ආ" උප ඡේදයේ සඳහන් ණය මුදල පිරිනැමිය යුතුය.

10 වන වගන්තිය

මිත්‍ර ණය මුදලේ ස්විට්සර්ලන්ත ආණ්ඩුව දෙස කෙටුම්පත් අය කෙරෙන වාර්ෂික පොලිය 0 කි.

11 වන වගන්තිය

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජන රජය ආණ්ඩුව, මෙම ගෙයේ "ආ" කොටස පරිහරණය කොට ලබා ගන්නා ඒකීය ප්‍රාග්ධන ආණ්ඩු වල වැය දැරීම සම්බන්ධයෙන්

- (1) ණයේ "ආ" කොටසේ ස්විට්සර්ලන්ත ආණ්ඩුව දෙස කෙටුම්පත් ගෙවන ලද සියලුම මුදල් ප්‍රමාණයන්, අනුගාමී පාලන අර්ධ වාර්ෂික වාර්ෂික 20 කින් ප්‍රතිපූරණය කිරීමට පොරොන්දු වෙයි. ඒ ඒ අර්ධ වාර්ෂික මුදල් ඉවත්කර ගැනීමේ කාලසීමාව අවසන් වී මාස 123 කින් පසුව ප්‍රථම වාර්ෂයද මාස 237 කින් පසුව අවසාන වාර්ෂයද ගෙවිය යුතුය.

(11) ණයේ "අ" කොටසේ වාරිජ බලකු දෙන කොටසින් ගෙවන ලද සියළුම මුදල් ප්‍රමාණයන්, අනුගාමී සමාන අර්ධ වාර්ෂික වාරික 14 කින් ප්‍රතිපූරණය කිරීමට පොරොන්දු වෙයි. ඒ ඒ මුදල් දවස් කර ගැනීමේ කාලසීමාව අවසන් වී එය 39 කින් පසුව ප්‍රථම වාරිකයද එය 117 කින් පසුව අවසාන වාරිකයද ගෙවිය යුතුය.

2. ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජන රජය ආණ්ඩුව, මෙම ණයේ "අ" කොටස පරිහරණය කොට යෝජනා ක්‍රම තබාගෙන කිරීමේදී,

(1) ණයේ "අ" කොටසේ ස්විට්සර්ලන්ත ආණ්ඩුව දෙන කොටසින් ගෙවන වාරිකය ලද සියළුම මුදල් ප්‍රමාණයන්, අනුගාමී සමාන අර්ධ වාරික 20 කින් ප්‍රතිපූරණය කිරීමට පොරොන්දු වෙයි. ඒ ඒ යෝජනා ක්‍රමය ක්‍රියාත්මක කිරීමට පුද්ගලිකව සිටින විට එකතුව පමණක් එය 126 කින් පසු ප්‍රථම වාරිකයද එය 240 කින් පසු අවසාන වාරිකයද ගෙවිය යුතුය.

(11) ණයේ "අ" කොටසේ වාරිජ බලකු දෙන කොටසින් ගෙවන ලද සියළුම මුදල් ප්‍රමාණයන්, අනුගාමී සමාන අර්ධ වාර්ෂික වාරික 14 කින් ප්‍රතිපූරණය කිරීමට පොරොන්දු වෙයි; ඒ ඒ යෝජනා ක්‍රමය ක්‍රියාත්මක කිරීමට පුද්ගලිකව සිටින විට එකතුව පමණක් එය 4 2 කින් පසුව ප්‍රථම වාරිකයද එය 120 කින් පසුව අවසාන වාරිකයද ගෙවිය යුතුය.

තවද, සැපයුම් තොරතුරුවල ක්‍රියාත්මක වීමේ සාර්ථකත්වය අනුව තරුණ සජනා බලා, ප්‍රථම වාරිකය ගෙවීමට සැලකෙන කාලයේ දැඩි දෙපසින් ඒ සඳහා අවසාන දිනයන් කිසිවය කොට, එය සැපයුම් තොරතුරුවලට සමගත් කළ යුතුය.

(3) ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජන රජය ආණ්ඩුව මෙම ණයේ "ආ" කොටස පරිහරණය කොට සපයා ගන්නා සේවාවන්හි වැය දැරීමේදී ස්විට්සර්ලන්ත ආණ්ඩුව දෙන ණය කොටසින්ද වාරිජ බලකු දෙන ණය කොටසින්ද ගෙවන ලද එක් එක් මුදල් ප්‍රමාණය, අනුගාමී සමාන අර්ධ වාර්ෂික වාරික 6 කින් ප්‍රතිපූරණය කිරීමට පොරොන්දු වෙයි; ඒ ඒ තොරතුරුවලට සඳහන් කෙරෙන සම්පූර්ණ කෙරෙන දිනයෙන් එය 30 කින් පසුව ප්‍රථම වාරිකයද එය 60 කින් පසුව අවසාන වාරිකයද ගෙවිය යුතුය. කෙසේ වුවද තුළු

සේතුවක් යටතේ වුව ප්‍රථම වාර්තය ඒ ඒ සැපයුම් කොන්ත්‍රාත්තුව අත්සන් කළ දිනයෙන් පසු 90 ක් ගතවී තිබිය යුතු නොවේ.

- (4) ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජන රජය ආණ්ඩුව, පෙම් පිලි ජයේ "අ" සහ "ආ" කොටස් යටතේ තෙරෙන සියලුම වැය දැරීම් වලදී, ගෙවීමට ඉඩිවීමට සිංහල මුදල් ප්‍රමාණයන් වෙනුවෙන් වත්මන් වන පොලිය, එක් එක් ලිපි අඩ වසර අවසාන ගෙවීමට පොරොන්දු වෙයි. ජය මුදල යටතේ තෙරෙන එක් එක් මුදල් ඉවත් කර ගැනීම සිදුවූ දිනයට පොලිය ගනන් බලා අය කළ යුතුය.

12 වන වගන්තිය

පිලි ජය මුදල යටතේ මුදල් ඉවත් කර ගනු ලබන එක් එක් අනුගාමී දොළොස් පස් කාල සීමාව මුදල් ඉවත් කර ගන්නා කාල සීමාවන් දෙකකින් සමන්විත විය යුතුය. එවැනි එක් එක් මුදල් ඉවත් කර ගන්නා කාලසීමාව පෙම් පිලි මුදලේ 11 වන වගන්තියේ 1 වන චේදයේ සඳහන් පරිදි "ඒ ඒ අර්ධ වාර්ෂික මුදල් ඉවත් කර ගැනීමේ කාල සීමාව" යනුවෙන් හැඳින්විය යුතුය. එනම්,

- මුදල් ඉවත් කර ගැනීමේ කාලසීමාව අංක: 1
 - සැප්තැම්බර් මස 01 දාත් පැරණි 31 දාත් අතර උපයෝගී කර ගනු පිණිස.
- මුදල් ඉවත් කර ගැනීමේ කාලසීමාව අංක: 2
 - අප්‍රේල් 01 දාත් සැප්තැම්බර් 30 දාත් අතර උපයෝගී කර ගනු පිණිස.

13 වන වගන්තිය

පිලි ජයේ ප්‍රවීණතාවය ආණ්ඩුව දෙන ජය කොටසේද වැනිප් බැංකු දෙන ජය කොටසේද මුල් මුදල් ආපසු ගෙවන විවිධ අදාල පොලිය ගෙවන විවිධ එම මුදල් ප්‍රවීණතාවය සාමූහික රාජ්‍යයේ ප්‍රවීණතාවය බැංකු කොන්සෝර්ටියම්යන් වෙනුවෙන් ක්‍රියා කරන සුපිරි හි පිහිටි ප්‍රවීණතාවය සාමූහික බැංකුව වෙත කිසිදු අඩු කිරීමක් නොමැතිව වලංගු කිසිදු පිටිප් ප්‍රාන්ත වලින් ගෙවිය යුතුය.

14 වන වගන්තිය

පෙම් පිලි මුදල යටතේ පොලිය ගෙවන විවිධ ජයේ මුල් මුදල ආපසු ගෙවන විවිධ එසේ ගෙවන සියලුම මුදල්, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජන රජය තුළ දැනට

හෝ මිනිස්වල වලංගු වන පිස්තල් භාජන වලින්, බඳු වලින් හා සිසා කිරීම් වලින්ද කිසිදු තර්කයක් පුද්ගලයෙකුට පිටුපසට පැමිණිය යුතුය.

15 වන වගන්තිය

1. ජවිවසර්ලන්ත සංගම් බලතල වෙත ඔව්හුට මුදාහරණ කිරීම පිණිසද ඒ හා සම්බන්ධ සියලුම ලිපි ගනු දෙනු කර ගෙන යාම පිණිසද ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජන රජය ආණ්ඩුවේ කාර්යයන් ඔහුට විවෘත කර තැබිය යුතුය.
2. වෙම ඔව්හුට හා බැඳී තවදුරටත් ඉටු කිරීමේදී ජවිවසර්ලන්ත ණය දෙන්නන් වෙතින් තෙරෙහ සියලුම නිවේදන, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවේ කමට එම ඇණවුම්, එම නිවේදන කිසි පරිදි දෙනු ලැබුවා හෝ සැලකිය යුතුය:-
3. ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී ජන රජය එවක සියලුම නිවේදන හා මුදල්, සුවිධි හි ජවිවසර්ලන්ත සංගම් බලතල කමට එම ඇණවුම්, එම නිවේදන හා මුදල් කිසි පරිදි දෙනු ලැබුවා හෝ සැලකිය යුතුය.


16 වන වගන්තිය

වෙම ඔව්හුට අත්පත් කළ ආධිපති සබල විය යුතුය.

ප්‍රධාන භාෂාවෙන් සිටපත් දෙකක්ද ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් සිටපත් දෙකක් සහ සිංහල භාෂාවෙන් සිටපත් දෙකක්ද යනුවෙන් මුල් ඔව්හුට හයකින් සකස් කොට.....

ආණ්ඩුක්‍රමලේඛනයේ..... අත්පත් කරන ලදී. හැම පෙලක්ම එතරම් සබල වෙයි. අර්ථ

නිරූපනයෙහි ඉකුත්වීමේ ඇති වුවහොත් ඉංග්‍රීසි පෙළ අත් පෙළ අභිබවා සිටිය යුතුය.



ජවිවසර්ලන්ත සංවෘත්ත
රාජ්‍යය වෙනුවෙන්.

බී. ඩබ්ලිව් ජයවර්ධන
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී
ජන රජ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.

EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

I a

පීපී හුවමාරුව අංශ : 1

බර්න්හි රජයේ ආර්ථික
අර්ගරල් දෙපාර්තමේන්තුවේ
වෙණද බිට්ටුම් සඳහා වූ අර්ධරල්
තවුන්සිලයේ නියෝජිත වූ
ක්ලවුස් ජාකොබ් කැනපති
උතුරුනේ වෙත,

1979 නොවැම්බර් මස 05 වැනි දින.

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජන රජ ආණ්ඩුවට ස්විස් සුන්දර් දඹ ලේඛ
30 ක පිටු ණය මුදලක් පිරිනැමීම සම්බන්ධයෙන් ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජ වාදී ජන රජ
ආණ්ඩුවත් ස්විට්සර්ලන්ත සංයුක්ත රාජ්‍යයත් අතර අද දින අත්සන් කරන්නට යෙදුණු
බිට්ටුමට එබේ අවධානය යොමු කරවමි.

මෙම බිට්ටුමට බැඳීමට සාක්ෂික පවත්වන අතර ඉර මෙම බිට්ටුමේ
2 වන වගන්තියේ 4 වන ඊර්ඳය අනුව මෙම ණය මුදල පරිහරණය කොට ලබා ගත
හැකි භාණ්ඩ හා සේවාවන් පිළිබඳව දෙපාර්තමේන්තුව ව්‍යාපෘතියට පැමිණියහ.

එම භාණ්ඩ හා සේවා ලැබීමට මෙසේය :

ණය මුදලේ "අ" කොටස යටතේ වැය දරා ලබා ගත හැකි ප්‍රාග්ධන භාණ්ඩ

- (1) කෘෂි භාර්ග්‍යය යන්ත්‍ර සූත්‍ර හා මුක්ටර
- (2) ආහාර සැකසීමේ හා පිටි කිරීමේ යන්ත්‍ර
- (3) රසායනික, ලොහොර, පහ පෙට්‍රො කෙමිකල් කම්පනිය සඳහා යන්ත්‍ර සූත්‍ර
- (4) ලේඛ කම් යන්ත්‍ර
- (5) ලෝහ වැඩ හා දැව වැඩ සඳහා යන්ත්‍ර ආවුද
- (6) විද්‍යුත් ඔන්තිය නිෂ්පාදනයට හා බෙදා හැරීමට අවශ්‍ය යන්ත්‍ර සූත්‍ර හා
උපකරණ (නිදසුන් වශයෙන්, ටර්බයින, බොයිලර, ජනක යන්ත්‍ර, සට්ටර්තන,
ස්විච් යතුරු ආම්පන්න, පරිපාලනය සහ වෙනත් සේවා ආදිය)
- (7) විදුලි සන්නද්ධ උපකරණ

- (8) අවල හා සමුද්‍ර ඩිපල් එන්ටිස්
 - (9) ශිෂ්‍ය හා වායු සම්පන්න උපකරණ
 - (10) ද්‍රව්‍ය පැටවීමේ හා ගබඩා කිරීමේ උපකරණ
 - (11) මුද්‍රණය කිරීමේ, කඩදාසි සකස් කිරීමේ, එකිනෙකට යන්ත්‍ර සහ කා යාමාලිය යන්ත්‍ර
 - (12) දුම්රිය එන්ටිස්, රිය පෙට්ටි සහ නවීන කිරීමේ යන්ත්‍ර, දුම්රිය සංඥා උපකරණ
 - (13) භූ විද්‍යාව, විද්‍යාව සහ ඒ හා ආශ්‍රිත වෛද්‍යවිද්‍යාව
 - (14) මැතිමේ, පරීක්ෂක කිරීමේ, පාලනය කිරීමේ උප ක්‍රම
 - (15) වෛද්‍ය ආයුධ සහ රෝහල් උපකරණ
 - (16) කම්පන, ප්‍රවාහනය, ඉදි කිරීම යනාදියට අදාළ සහ සාමාන්‍යයෙන් පාවිච්චියට ගැනෙන යන්ත්‍ර
 - (17) අතිදුරේ සන්නිවේදන සහ විදුලි සන්නිවේදන භාණ්ඩ
- භාණ්ඩ මුද්‍රණය "ආ" කොටස යටතේ ලබා ගත හැකි සේවාවන්:

- (1) ඉන්ජිනේරු සහ ඉදි කිරීමේ සේවාව
- (2) කළමනාකරු සහ ආර්ථික සේවාවන්

ඉහත සි පිළිගැනුම කෙරෙහි පිටතේ ආණ්ඩුවේ එකඟත්වය ස්ථිර කරන්නේ නම් කාරණය වෙයි.

උතුරුදිග, එහෙත් ගොරව පුරස්තර සැලකිල්ල මෙයින් පිළිගනු වැකි.

බී. බහුජාතික

(අයි.බී.ටී.හේතුව)

සිලිසිලි පාකෝනි උතුරුදිග
 වෙළඳ ගිවිසුම් සඳහා වූ අර්ධරේ
 සමුදායයේ කොටස.
 රජයේ ආර්ථික අර්ධරේ දෙපාර්තමේන්තුව
 බර්න්.

පිටතේ එක්සත් ජාතීන්ගේ කාර්යාලයේ
 ශ්‍රී ලංකා තානාපති හා නිත්‍ය නියෝජිත.
 (ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජ
 ආණ්ඩුවේ කළමනාකරු සහ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්).

II a

ලිපිගුවමාරුව අංක: 1

මිත්මානි ව්‍යවස්ථාපිත රාජ්‍යයේ කාර්යාලයේ
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජන රජයේ
කැබලි සහ විනය කොමිෂන්
අධි.බී.ඉසාක්කො උතුරුමුල් වෙහ,

1979 නොවැම්බර් 05 වැනි දින.

පහත දැක්වෙන පරිදි කියැවෙන, ඔබගේ 1979 නොවැම්බර් 05 වැනි
දින දරණ ලිපිය ලද බව ගෞරව පූර්වකව සඳහන් කරමි.

[See letter I a – Voir lettre I a]

ඉහත දැක්වෙන සම්ප්‍රතිපත්ති ප්‍රකාශනයේ සඳහන් රාජ්‍ය ආණ්ඩුව වැනුවත් බව
ගෞරව පූර්වකව මෙයින් පැහැදිලි කරමි.

උතුරුමුල්, මාගේ ගෞරව පුරස්කාර පැවැත්වීමේ කැමැත්ත වරින් මෙයින් පිළිගනු වැනවි.



(කේ.වී.පී.එම්. සාමාන්‍ය)

අධි.බී.ඉසාක්කො උතුරුමුල්,
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී
ජනරජයේ කැබලි සහ විනය කොමිෂන්
ශ්‍රී ලංකා කැබලි සහ විනය කොමිෂන් කාර්යාලය.
56, රු ද ප්‍රවෘත්තිය
1211 මිනිසා 19.

වෙළඳ ගිවිසුම් සඳහා වූ ඉස්ලාමීය
කවුන්සිලයේ කොමිෂන් සභා සහ
කැබලි.
(ප්‍රකාශනයේ සඳහන් රාජ්‍ය ආණ්ඩුවේ
කාර්යාලයේ සහ ආණ්ඩුව වෙතට)

I b

ලිපි හුවමාරුව අංක : 2

පිබිවැහි එක්සත් ජාතීන්ගේ තාර්යාලයේ
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ
තානාපති සහ නිත්‍ය නියෝජිත

අයි.බී.ෆ්/පාන්ජේකා උතුරින් වෙත. 1979 නොවැම්බර් මස 05 වැනි දින.

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ අණවුවට ජිවිත් ප්‍රකාශ දඹ ලක්ෂ 30 ක ජිග්‍ර ණය ප්‍රදායක පිරිනැමීම පිටිබන්ධයෙන් ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ අණවුවට ජිවිවිසර්ලක්ෂ පයුක්ෂ රාජ්‍යයන් අතර අද දින අත්සන් කරන්නට යෙදුන ඹවිපුමි තෙරෙහි අවධානය යොමු කරවමි.

මෙම ඹවිපුමිව එළඹීමට නියමිත වූ පානවිජා වලදි ඹවිපුමෙ 4 වන වගන්තියේ 2 වන ඊදය ප්‍රකාර ණයට අදාල තොන්දේසි නියමිත පාරිභෝගිකයින්ට/අනායනකරුවන්ට ලබා දීමට දෙපාර්ශ්වය සමිප්‍රිතිසතව පැමිනියත. රාජ්‍ය අංශය, රාජ්‍ය සංවිජා අංශය සහ පොදුගලිත අංශය යනුවෙන් තෙවදැරැමි අනායනකරුවන් ණය ඹවිපුමි යටතේ සහභාගි වන බව ශ්‍රී ලංකා නියෝජිත පිටිප පහදා දෙන ලදි.

රාජ්‍ය අංශයට අදාල අනායන රජය මිහිමිත තෙරෙන බැලිත්, ණය ඹවිපුමිව අදාල තොන්දේසි නිතැමිනිමි රජයට පැවරෙන අතර, තොන්දේසි මිත කල යුතු ගෙවිමි, රජය මිහිමි දරනු ඇත.

රාජ්‍ය පයුක්ෂ මිඤ්චල අංශය සමිබන්ධයෙන් දැනට පවතින විටි විධාන වලට අනුකූලව පයුක්ෂ මිඤ්චලයේ ධාරිතාවය සහ දුරවඹලතා තත්වය සැලකිලිලව ගෙන රජය සහ අදාල සංවිජාවන් අතර, ඹවිප ගන්නා තොන්දේසි මිත අනායන වෙනුවෙන් ශ්‍රී ලංකා ප්‍රදාලි වලිත් ගෙවිමි අදාල සංවිජාවන් විසින් පිදු කල යුතුය. මෙ පිබිබන්ධයෙන් ඇති විය හැකි විනිමිප පාදුවන් ටෙතොන් ශ්‍රී ලංකා රජය මිහිමි වය දැරිය යුතු අතර ඹවිපුමෙ අඤ්ඤ තොන්දේසි අනුව කල යුතු අපසු ගෙවිමි මුයන්මිත කිටිමිව ශ්‍රී ලංකා රජය ණර ගත යුතුය.

පොද්ගලික අංශය විශිෂ්ඨ කරනු ලබන ආනයන පරිබන්ධයෙන්
 දැනටමත් දිගී ගැන්වීම් ප්‍රවේශය පෙළඹවීම් ක්‍රමයක් මෙම ණය පුදල
 පරිබන්ධයෙන් ක්‍රියාත්මක වන අතර එම ක්‍රමය ණය පුදල උපයෝගී කර
 ගැනීම සඳහා ප්‍රමාණවත් වේ යයි පළමනු ලැබේ.

මෙම විෂයය පරිබන්ධයෙන් අප දෙපාර්ශ්වය අතර, ඉහත
 කියවෙන අයුරු පවිත්‍රිකයකට වැළැඹීම බව පිරිසිදු කරන්නේ නම්
 නොහැර වෙයි.

උතුරුකෙර්නි, මාගේ ගෞරව පුරප්තර සැලකිල්ල මෙයින්
 පිළිගනු වැඩවේ.

අයි.බී.ආප්තයේකා උතුරුකෙර්නි,
 ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී
 ජනරජයේ තානාපති හා නිත්‍ය නියෝජිත
 ශ්‍රී ලංකා තානාපති හා නිත්‍ය නියෝජිත
 කාර්යාලය,
 56, රූ ද පුට්ටාබෝ
 1211 පිහිටා 19.

(ක්ලවුස් ජානොබි)
 වෙලා ගිවිසුම් සඳහා වූ ආපවරජී
 කවුන්සිලයේ නියෝජිත තැන පත
 තානාපති.
 (ස්විට්සර්ලන්ත පවුන්ත රාජ්‍ය අණවුටේ
 නාමයෙන් හා අණවුට වෙනුවෙන්.)

II b

ලියි හුවමාරුව අංක : 2

බර්න්හි රජයේ ආර්ථික
 ජනවාර්ගික දෙපාර්තමේන්තුවේ
 වෙළඳ හිටපුම්පි සඳහා වූ ජනවාර්ගික
 කවුන්සිලයේ නියෝජිත වූ
 ස්ලවස් ජානොබ් ආනාපොට් උතුරු චෙක. 1979 නොවැම්බර් මස 05 වැනි දින

පහත දැක්වෙන පරිදි කියැවෙන, ඔබගේ 1979 නොවැම්බර් මස 05 වැනි
 දින දරණ ලියිපි ලද බව ගොරව පුරවනව සඳහන් කරමි.

[See letter I b — Voir lettre I b]

ඉහත දැක්වෙන සම්ප්‍රතිපත්ති ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
 ජනරජ අණදුටුව ව්‍යාපෘතිය බව ගොරව පුරවනව මෙයින් පිරිසිදු කරමි.

උතුරු චෙක, මාගේ ගොරව පුරවනව සැලකිල්ල තැවත වරක්
 මෙයින් පිළිගනු මැනවි.

බී. ඩී. ආනාපොට්

(අධි.බී.ජනවාර්ගික)

විකිවාහි වත්පත් ජාතිකයේ කාර්යාලයේ

ශ්‍රී ලංකා ආනාපොට් හා නිත්‍ය නියෝජිත.

(ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ

අණදුටුව නාමයෙන් සහ අණදුටුව වෙනුවෙන්.)

ස්ලවස් ජානොබ් උතුරු චෙක
 වෙළඳ හිටපුම්පි සඳහා වූ
 ජනවාර්ගික කවුන්සිලයේ නියෝජිත
 රජයේ ආර්ථික ජනවාර්ගික
 දෙපාර්තමේන්තුව,
 බර්න්.

No. 18914

—

**SWITZERLAND
and
TURKEY**

**Consolidation Agreement. Signed at Ankara on 17 January
1980**

Authentic text : French.

Registered by Switzerland on 12 June 1980.

—————

**SUISSE
et
TURQUIE**

Accord de consolidation. Signé à Ankara le 17 janvier 1980

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 12 juin 1980.

ACCORD DE CONSOLIDATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République de Turquie,

Agissant en vertu des recommandations adoptées lors de la réunion du Groupe de travail relatif à la dette officielle de la Turquie du Consortium d'aide à la Turquie les 23, 24 et 25 juillet 1979,

Ont désigné leur représentant :

Le Gouvernement de la Confédération suisse, Monsieur E. Henri Léchet, Chef de Division à l'Office des affaires économiques extérieures du Département fédéral de l'économie publique,

Le Gouvernement de la République de Turquie, Monsieur Tunç Bilget, Directeur général à la Direction générale du Trésor du Ministère des finances,

lesquels, dûment autorisés par leurs gouvernements, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Tombent sous les dispositions du présent Accord les paiements turcs, en principal et intérêt :

- a) Echus ou échéant entre le 1^{er} juillet 1979 et le 30 juin 1980 et non encore réglés, au titre des prêts de la Confédération suisse conclus de 1964 à 1972;
- b) Echus ou échéant entre le 1^{er} juillet 1979 et le 30 juin 1980 et non encore réglés, au titre des crédits commerciaux garantis par la Confédération suisse, d'une durée supérieure à un an et ayant fait l'objet d'un contrat conclu avant le 1^{er} janvier 1978;
- c) Echus entre le 21 mai 1978 et le 30 juin 1979 et non encore réglés, au titre des crédits commerciaux garantis par la Confédération suisse, d'une durée inférieure ou égale à un an et ayant fait l'objet d'un contrat conclu avant le 1^{er} janvier 1979.

Article 2. 1. Le paiement des échéances définies à l'article premier se fera selon les stipulations contractuelles convenues entre créanciers suisses et débiteurs turcs, à l'exception des prêts de la Confédération suisse selon *lit. a* qui seront reconduits.

2. Les paiements selon *lit. b* et *c* de l'article premier, échus avant la date de signature du présent Accord et non encore transférés, seront réglés sitôt après son entrée en vigueur.

Article 3. Afin de faciliter le règlement des paiements prévus à l'article premier du présent Accord et dont le montant est évalué à environ 75 millions de francs suisses, le Gouvernement suisse accorde à la Banque centrale de la République de Turquie, agissant au nom du Gouvernement turc (ci-après «Banque centrale»), un crédit s'élevant à 85 pour cent des paiements précités. En outre, il accorde un crédit supplémentaire de 15 pour cent desdits paiements au titre de facilité de trésorerie.

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1980, date de l'échange de notes par lequel les deux parties contractantes se sont informées de son approbation en vertu de leur législation interne, conformément à l'article 11.

Article 4. 1. Pour les paiements selon *lit. b* et *c* de l'article premier, le Gouvernement suisse mettra à la disposition des banques suisses, au fur et à mesure de la réception des ordres de paiement des banques turques, les moyens prévus à l'article 3 ci-dessus aux fins de désintéresser les créanciers.

2. Ce paiement du Gouvernement de la Confédération suisse se substitue au versement du Gouvernement de la République de Turquie aux créanciers suisses.

Article 5. 1. Le Gouvernement de la République de Turquie paiera sur le crédit en vertu de l'article 3 ci-dessus :

- a) Un intérêt de 3 ½ pour cent en corrélation avec les paiements visés sous *lit. a* de l'article premier, à compter à partir de la date d'échéance contractuelle;
- b) Un intérêt pondéré de 6 ⅜ pour cent en corrélation avec les paiements visés sous *lit. b* et *c* de l'article premier, qu'il s'agisse de créances en francs suisses, marks allemands ou dollars des Etats-Unis, à compter à partir de la mise à disposition des fonds selon article 3.

2. L'intérêt sera payé le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, pour la première fois le 30 juin 1980.

Article 6. Le Gouvernement turc remboursera les crédits accordés par le Gouvernement suisse en application de l'article 3 du présent Accord comme suit :

- a) Echéances selon *lit. a* et *b* de l'article premier :
 - i) 85 % en dix semestrialités égales, le premier versement intervenant le 30 juin 1983;
 - ii) 15 % en trois tranches égales, le premier versement intervenant le 30 juin 1980, le deuxième le 30 septembre 1980 et le troisième le 31 mars 1981;
- b) Echéances selon *lit. c* de l'article premier :
 - i) 85 % en huit semestrialités égales, le premier versement intervenant le 30 juin 1982;
 - ii) 15 % en trois tranches égales, le premier versement intervenant le 30 juin 1980, le deuxième le 30 septembre 1980 et le troisième le 31 mars 1981.

Article 7. Le paiement des intérêts et des amortissements se fera en francs suisses libres à la Banque nationale suisse, Zurich, agissant pour le compte de la Confédération suisse.

Article 8. Le Gouvernement turc s'engage à payer un intérêt de retard pour les créances suisses tombant sous l'Accord conclu ce jour. Ledit intérêt est dû par la Banque centrale sur demande du créancier suisse et pour la période allant de l'échéance contractuelle à la date du règlement de la créance. Il sera versé au plus tard 60 jours après désintéressement du créancier selon article 4. La demande peut être acheminée par l'entremise de l'Office fédéral des affaires économiques extérieures.

Article 9. Le Gouvernement turc :

- a) Accorde à la Suisse un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accordera éventuellement à tout autre pays créancier pour la consolidation de dettes de terme comparable;
- b) Informera le Gouvernement suisse des dispositions de tout accord de consolidation de dettes mentionnées à l'alinéa *a*, conclu ou qu'il viendrait à conclure.

Article 10. 1. Pour les créances suisses échues à ce jour et ne tombant pas sous les dispositions des articles précédents, le Gouvernement turc recherchera tout au moins une solution négociée selon les termes du paragraphe 8 du Procès-Verbal agréé de Paris du 20 mai 1978 et des paragraphes 8 et 9 du Procès-Verbal agréé de Paris du 25 juillet 1979.

2. Le règlement de ces créances ne sera en aucun cas moins favorable que celui des affaires faisant l'objet de l'article premier, *lit. b* et *c*.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux parties se notifieront réciproquement qu'il a été approuvé en vertu de leur législation interne.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, en deux exemplaires en langue française, le 17 janvier 1980.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par E. Henri Léchot — Signed by E. Henri Léchot.

² Signé par Tunç Bilget — Signed by Tunç Bilget.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSOLIDATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Turkey,

Acting in accordance with the recommendations adopted at the meeting of the Working Group on the Official Turkish Debt of the Consortium for Assistance to Turkey on 23, 24 and 25 July 1979,

Have designated as their representatives:

The Government of the Swiss Confederation, Mr. E. Henri Léchet, Division Head, Office of Foreign Economic Affairs, Federal Department of Public Economy,
The Government of the Republic of Turkey, Mr. Tunç Bilget, Director-General, General Directorate of the Treasury, Ministry of Finance,
who, duly authorized by their Governments, have agreed as follows:

Article 1. The provisions of this Agreement shall cover the Turkish payments, of principal and interest:

- (a) Due or falling due between 1 July 1979 and 30 June 1980 and unpaid in respect of the loans by the Swiss Confederation concluded between 1964 and 1972;
- (b) Due or falling due between 1 July 1979 and 30 June 1980 and unpaid in respect of commercial credits guaranteed by the Swiss Confederation for a period longer than a year and which were the subject of contracts concluded prior to 1 January 1978;
- (c) Due between 21 May 1978 and 30 June 1979 and unpaid in respect of commercial credits guaranteed by the Swiss Confederation for a period less than or equal to one year and which were the subject of contracts concluded prior to 1 January 1979.

Article 2. 1. The payments designated in article 1 shall be made in accordance with the terms of contracts agreed between Swiss creditors and Turkish debtors, with the exception of the loans by the Swiss Confederation designated in paragraph (a), which will be renewed.

2. Payments under article 1, paragraphs (b) and (c), that fell due before the date of signature of this Agreement which still have not been transferred shall be made immediately after its entry into force.

Article 3. In order to facilitate the payments provided for in article 1 of this Agreement, whose total is estimated at approximately 75 million Swiss francs, the Swiss Government shall provide the Central Bank of the Republic of Turkey, acting on behalf of the Turkish Government (hereinafter referred to as the Central Bank), with a credit amounting to 85 per cent of the value of the above-mentioned pay-

¹ Came into force on 6 May 1980, the date of the exchange of notes by which the two Contracting Parties had notified each other of its approval in accordance with their internal law, in accordance with article 11.

ments. In addition, it shall provide supplementary treasury facilities of 15 per cent of the said payments.

Article 4. 1. For the payments under article 1, paragraphs (b) and (c), the Swiss Government shall make available to the Swiss banks, as they receive orders of payment from the Turkish banks, the means of payment provided for in article 3 above, in order to reimburse the creditors.

2. This payment of the Government of the Swiss Confederation shall replace the payment of the Government of the Republic of Turkey to the Swiss creditors.

Article 5. 1. The Government of the Republic of Turkey shall, pursuant to article 3 above, pay interest on the credits:

- (a) At a rate of 3 1/2 per cent for the payments designated in article 1, paragraph (a), commencing with the contractual due date;
- (b) At a weighted rate of 6 3/8 per cent for the payments designated in article 1, paragraphs (b) and (c), irrespective of whether the credits were provided in Swiss francs, German marks or United States dollars, commencing with the date on which the funds are made available, pursuant to article 3.

2. The interest shall be payable on 30 June and 31 December of each year, with the first payment due on 30 June 1980.

Article 6. The Turkish Government shall reimburse the credits provided by the Swiss Government in accordance with article 3 of this Agreement as follows:

- (a) Payments falling due under article 1, paragraphs (a) and (b):
 - (i) 85% in ten equal semi-annual instalments, commencing on 30 June 1983;
 - (ii) 15% in three equal instalments, the first on 30 June 1980, the second on 30 September 1980 and the third on 31 March 1981;
- (b) Payments falling due under article 1, paragraph (c):
 - (i) 85% in eight equal semi-annual instalments, commencing on 30 June 1982;
 - (ii) 15% in three equal instalments, the first on 30 June 1980, the second on 30 September 1980 and the third on 31 March 1981.

Article 7. Payments of interest and capital shall be made in free Swiss francs to the Banque nationale suisse, Zurich, acting for the account of the Swiss Confederation.

Article 8. The Turkish Government undertakes to pay overdue interest on the Swiss credits covered by the Agreement concluded this day. Such interest shall be due from the Central Bank at the request of the Swiss creditor for the period from the contractual maturity to the date of repayment of the credit. It shall be paid no later than 60 days after the reimbursement to the creditor, pursuant to article 4. The request may be channelled through the Federal Office of Foreign Economic Affairs.

Article 9. The Turkish Government:

- (a) Shall grant Switzerland treatment no less favourable than that which it may grant to any other creditor country in respect of the consolidation of debts with comparable maturities;
- (b) Shall notify the Swiss Government of the terms of any debt consolidation agreement mentioned in paragraph (a) that it may conclude.

Article 10. 1. In the case of Swiss credits due on this day but not covered by the foregoing provisions, the Turkish Government shall seek not less than a negotiated solution under the terms of paragraph 8 of the approved Record of Proceedings of Paris of 20 May 1978 and paragraphs 8 and 9 of the approved Record of Proceedings of Paris of 25 July 1979.

2. The settlement of these debts shall in no case be less favourable than that of the matter covered in article 1, paragraphs (b) and (c).

Article 11. This Agreement shall enter into force as soon as the two Parties have notified each other that it has been approved in accordance with their internal law.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, fully authorized, have signed this Agreement.

DONE at Ankara, on 17 January 1980, in two copies in the French language.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[E. HENRI LÉCHOT]

For the Government
of the Republic of Turkey:

[TUNÇ BILGET]

No. 18915

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

Project Loan Agreement for telecommunications (with annex and financial plan). Signed at Cairo on 28 August 1978

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 12 June 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

Accord de prêt pour un projet relatif aux télécommunications (avec annexe et plan financier). Signé au Caire le 28 août 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.

PROJECT LOAN AGREEMENT¹ AMONG THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, THE UNITED STATES OF AMERICA, THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT TELECOMMUNICATIONS ORGANIZATION FOR TELECOMMUNICATIONS

Dated: August 28, 1978

A.I.D. Loan Number 263-K-047
Project Number 263-0054

TABLE OF CONTENTS

PROJECT LOAN AGREEMENT

Article 1. The Agreement	Article 6. Special covenants
Article 2. The Project	Section 6.1. Project evaluation
Section 2.1. Definition of Project	Section 6.2. Reloan by Borrower to ARETO
Article 3. Financing	Section 6.3. Payment for telecommunication service
Section 3.1. The Loan	Section 6.4. Tariff rate structure
Section 3.2. Borrower resources for the Project	Section 6.5. Reorganization of ARETO
Section 3.3. Project Assistance Completion Date	Section 6.6. ARETO assets
Article 4. Loan Terms	Section 6.7. ARETO staffing
Section 4.1. Interest	Section 6.8. ARETO equity
Section 4.2. Repayment	Section 6.9. ARETO debt to equity ratio
Section 4.3. Application, currency, and place of payment	Section 6.10. Actions of Borrower
Section 4.4. Prepayment	Section 6.11. Service Improvement Plan
Section 4.5. Renegotiation of terms	Article 7. Procurement source
Section 4.6. Termination on full payment	Section 7.1. Foreign exchange costs
Article 5. Conditions precedent to disbursement	Article 8. Disbursements
Section 5.1. First disbursement	Section 8.1. Disbursement for foreign exchange costs
Section 5.2. Additional disbursement — equipment	Section 8.2. Other forms of disbursement
Section 5.3. Additional disbursement — training	Section 8.3. Date of disbursement
Section 5.4. Notification	Article 9. Miscellaneous
Section 5.5. Terminal date for conditions precedent	Section 9.1. Communications
	Section 9.2. Representatives
	Section 9.3. Standard Provisions Annex ²
	Annex 1. Project description

¹ Came into force on 28 August 1978 by signature.

² Not printed herein. For the text, see "Project Loan Agreement among the Arab Republic of Egypt, the United States of America and the Ministry of Irrigation for Canal Maintenance" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1169, p. 31.

A.I.D. PROJECT NO. 263-0054

PROJECT LOAN AGREEMENT dated August 28, 1978, among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Borrower"), the MINISTRY OF COMMUNICATIONS, the ARAB REPUBLIC OF EGYPT TELECOMMUNICATIONS ORGANIZATION ("ARETO") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in annex I attached, will consist of the provision of materials, equipment and services in order to improve ARETO's telecommunication system and strengthen its management, operations, planning, training and financial functions. The Borrower will relend the funds to ARETO which will be the implementing agency for the Project. Annex I amplifies the above definition of the Project.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in annex I may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2, without formal amendment of this Agreement.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE LOAN. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend to the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed forty million United States ("U.S.") dollars (\$40,000,000.00) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "principal". The Loan may be used only to finance foreign exchange costs, as defined in section 7.1, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by the Borrower for the Project will not be less than seven million nine hundred and fifty thousand Egyptian pounds (L.E. 7,950,000), including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is March 31, 1982, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan (1) in response to requests received by A.I.D. after September 30, 1981, or (2) for services

performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project implementation letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in section 8.1 no later than six (6) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project implementation letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in section 8.3) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to A.I.D. the principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of principal and interest. The first installment of principal will be payable nine and one-half (9 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Arab Republic of Egypt, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to section 9.1 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to section 9.1, the name and

address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Minister of Economy and Economic Development in the Arab Republic of Egypt.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Minister of Justice or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement and the Reloan Agreement have been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and ARETO, and that they constitute valid and legally binding obligations of the Borrower and ARETO, in accordance with all of their terms;
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the offices of the Borrower specified in section 9.2 and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) A Reloan Agreement satisfactory to A.I.D. for the Project between the Borrower and ARETO pursuant to the covenant described in section 6.2; and
- (d) An executed contract acceptable to A.I.D. for the consulting services for the project with a firm acceptable to A.I.D.

Section 5.2. ADDITIONAL DISBURSEMENT — EQUIPMENT. Prior to any disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for equipment, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. a Procurement Plan, approved by the U.S. consultant funded under the Loan, for all procurement planned by ARETO through the end of calendar year 1981, showing specific items, quantities, estimated prices and timing of such procurement.

Section 5.3. ADDITIONAL DISBURSEMENT — TRAINING. Prior to disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for training, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D., a proposed training program showing the categories and identities of the trainees, and the nature, length and purpose of the training.

Section 5.4. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in sections 5.1, 5.2 and 5.3 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 5.5. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met by January 31, 1979, or such later

date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

Article 6. SPECIAL COVENANTS.

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 6.2. RELOAN BY BORROWER TO ARETO. In order to assist ARETO in carrying out the project, the Borrower shall relend to ARETO the proceeds of the Loan under a reloan agreement ("Reloan Agreement") to be entered into between the Borrower and ARETO under terms and conditions satisfactory to A.I.D. Such terms and conditions shall include, but not be limited to, a repayment period not to exceed fifteen (15) years, including a 5-year grace period and an interest rate of seven and one-half per cent (7 1/2%) per annum, with principal amount and schedule of repayments, including interest, denominated in U.S. dollars, repayments to be made in Egyptian pounds calculated at the highest rate prevailing and declared for foreign currency by the competent authorities of the Borrower in effect on the date of each repayment.

Section 6.3. PAYMENT FOR TELECOMMUNICATION SERVICE. The Borrower shall take such steps as may be necessary to assure that its Ministries and other Governmental organizations make prompt payment to ARETO for telecommunication services rendered to them.

Section 6.4. TARIFF RATE STRUCTURE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, within one year from the date of the Loan Agreement, Borrower and ARETO agree that ARETO shall prepare a tariff rate structure for the 1980-1985 period, taking into account the observations of A.I.D. and the IBRD on the subject. The proposed rate structure should show that the projected local currency and foreign exchange generations are sufficient to cover the costs of future operations, service local and foreign debt and provide an acceptable contribution to capital investment.

Section 6.5. REORGANIZATION OF ARETO. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, within one year from the date of the Loan Agreement, the Borrower and ARETO shall take the necessary legal action to reorganize ARETO under its own special charter as an autonomous entity, with the following authorities and rights:

- (a) To establish subsidiary companies able to participate in joint ventures under the provisions of Investment Law No. 43;
- (b) To establish a reasonable rate/tariff structure;
- (c) To establish a reasonable wage rate structure;
- (d) To be free from Egyptian Government employment quotas;
- (e) To discharge unproductive workers;

- (f) To eliminate the ARETO legal obligation to turn over all its profits to the Ministry of Finance and to depend upon the Government budgetary process to gain necessary operating and investment funds;
- (g) To appoint top managers, without prior Governmental approval;
- (h) To establish accounting, financial reporting and inventory disposal systems designed to serve the telecommunications industry, free of Governmental requirements.

Section 6.6. ARETO ASSETS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, within one year from the date of this Agreement, Borrower and ARETO shall take all necessary actions such that ARETO will revalue the following asset accounts using replacement value less depreciation: (1) the assets acquired from the Borrower either as a donation or for nominal amounts; and (2) the assets acquired and recorded at the official exchange rate.

Section 6.7. ARETO STAFFING. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, within one year from the date of this Agreement, ARETO shall freeze the number of its staff at its then present level, and adopt a policy that the number of new hires cannot exceed the annual turnover rate.

Section 6.8. ARETO EQUITY. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, within one year from the date of this Agreement, Borrower and ARETO agree that ARETO will transfer LE 20 million of the monies owed by ARETO to the Borrower from a liability account to an equity account.

Section 6.9. ARETO DEBT TO EQUITY RATIO. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, within one year from the date of this Agreement, Borrower and ARETO agree that ARETO will maintain a debt to equity ratio no greater than 70:30.

Section 6.10. ACTIONS OF BORROWER. The Borrower shall not take or permit any of its political sub-divisions, or any of its agencies or instrumentalities, or any agency or instrumentality of any of its political sub-divisions, to take any action which would prevent or materially interfere with the performance by ARETO of any of its obligations under this Agreement or the Reloan Agreement, and shall take or cause to be taken all reasonable actions which shall be required on its part in order to enable ARETO to perform such obligations.

Section 6.11. SERVICE IMPROVEMENT PLAN. ARETO will take all reasonable steps to implement the Service Improvement Plan (SIP) as detailed in the Telecommunications Sector Study Report.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the project having their source, origin, and nationality in the United States (Code 000 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, section C.1 (b), with respect to marine insurance.

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of

funds under the Loan for the foreign exchange costs of goods or services required for the project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in project implementation letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.3. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order.

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Borrower or A.I.D. to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Borrower:

Ministry of Economy and Economic Cooperation
8, Adly St.

Cairo, Egypt

or

ARETO

28, Ramses St.

Cairo, Egypt

Ministry of Communications

28, Ramses Street

Cairo, Egypt

To A.I.D.:

A.I.D.

U.S. Embassy

Cairo, Egypt

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individuals holding or acting in the offices of

Minister of Economy and Economic Cooperation, Minister of Communications, Chairman of ARETO and Deputy Chairman of the General Authority for Arab and Foreign Investment and Free Zones, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, U.S.A.I.D., each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1 to revise elements of the amplified description in annex 1. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (annex 2)¹ is attached and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

By: [Signed]
Name: Dr. HAMED EL-SAYEH
Title: Minister of Economy and
 Economic Cooperation

Ministry of Communications:

By: [Signed]
Name: NAIM ABU TALEB
Title: Minister

United States of America:

By: [Signed]
Name: H. FREEMAN MATTHEWS
Title: Chargé d'affaires a.i.

The Arab Republic of Egypt
 Telecommunications Organization:

By: [Signed]
Name: Eng. MAHMOUD M. ABDALLAH
Title: Chairman

ANNEX 1

PROJECT DESCRIPTION

This project consists of activities designed to improve the telecommunications system of Egypt by strengthening the planning, management, operating and training functions of the Arab Republic of Egypt Telecommunications Organization (ARETO) and by rehabilitating some and replacing other obsolete components of the system. ARETO is the implementing agent for carrying out the project, and will be advised and assisted on all phases by a U.S. consultant. The loan will finance the services of the U.S. consultant and the foreign exchange costs of the telecommunications replacement, operating, maintenance, and related equipment required for the project.

The design of the project, which is based upon the recommendations contained in the Arab Republic of Egypt Telecommunications Sector Study of Continental Telephone Holdings Corporation, dated April 30, 1978 (CTC Study), consists of the following three principal elements:

¹ See footnote 2 on p. 280.

A. *Management, operations and training programs:*

1. Development of a revised organizational structure for ARETO and establishment of a schedule for implementing proposed changes;
2. Establishment of a central planning office and project control group;
3. Strengthening of financial management systems;
4. Improvement of commercial operations, i.e., activities involving contracts and relationships with customers;
5. Strengthening of purchasing and inventory management capabilities;
6. Establishment of organization, procedures and priorities for the standardization of purchased equipment, materials and services;
7. Technical and management training for ARETO personnel;
8. Preparation of an EDP plan for ARETO and the design and implementation of computer-based systems for the Telephone Research Center.

B. *Service improvement programs:*

1. Repair, modification, rehabilitation and replacement, as necessary, of air-conditioning and other equipment in Cairo exchange buildings in order to provide suitable operating environment for modern telecommunications switching and transmission equipment; institution of practices and procedures to provide continuous effective maintenance of such facilities;
2. Improvements in the overall administration, maintenance and performance of Cairo local exchange equipment;
3. Installation of measures to improve operation in the national toll center and to improve service on international toll calls;
4. Establishment of a central organization and the necessary records and procedures to improve the maintenance and utilization of Cairo junction facilities, and the implementation of a program to verify, test and repair junction cable facilities;
5. Replacement of the obsolete rotary exchange in, e.g., Zamalek with a 20,000-line electronic exchange, including equipment and installation for subscriber toll dialing and international telephone service; this will be accomplished under a "turnkey" contract and will serve as a discrete model of exchange modernization and training exercise for ARETO personnel;
6. Establishment of an organization and implementation of a program to improve service to major business and government telecommunication users.

C. *Systems expansion and modernization:*

1. Procurement and installation of PABX's (approximately 3,000 lines), and microwave links to the Cairo airport and other locations; subject to the U.S. consultants' recommendation, it is anticipated that this work will be accomplished on a "turnkey" basis;
2. Rehabilitation or replacement, as appropriate, of exchange outside plant;
3. Procurement of mobile exchange station vans, initially to maintain customer service during Zamalek modernization.

PROJECT FINANCIAL PLAN AS OF AUGUST 1978, PROJECT No. 263-0054
(source and application of funding 000s L.E. and U.S. \$)

<i>Project inputs</i>	<i>U.S. \$ (AID)</i>	<i>L.E. (A.R.E.)</i>
Technical services	\$7,500	L.E. 1,500
Planning		
Training		
Procurement		
Accounting, financial and administrative		
SIP		
Equipment and equipment-related services	28,500	3,750
<i>a.</i> Replacement of e.g. Zamalek Exchange:		
(i) Exchange equipment	8,000	
(ii) Outside plant	10,000	
<i>b.</i> PABXs (3,000 lines)	2,000	
<i>c.</i> Microwave links	1,000	
<i>d.</i> Mobile exchange station vans (3,000 lines)	1,500	
<i>e.</i> Relief equipment for customers using rotary exchanges	3,000	
<i>f.</i> Air-conditioning, vehicles, tools, test equipment and miscellaneous hardware	3,000	
A.R.E.T.O. personnel	0	1,950
Contingency and escalation	4,000	750
TOTALS	\$40,000	L.E. 7,950

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ,
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE MINISTÈRE DES COMMU-
NICATIONS ET L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICA-
TIONS DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ POUR UN PRO-
JET RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS

En date du 28 août 1978

AID Prêt n° 263-K-047
Projet n° 263-0054

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET

Article premier. L'Accord	Article 6. Conventions spéciales
Article 2. Le Projet	Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 6.2. Prêt à nouveau par l'Em- prunteur à l'ARETO
Article 3. Financement	Paragraphe 6.3. Paiement des services de télécommunications
Paragraphe 3.1. Le Prêt	Paragraphe 6.4. Structure tarifaire
Paragraphe 3.2. Ressources fournies par l'Emprunteur pour le Projet	Paragraphe 6.5. Réorganisation de l'ARETO
Paragraphe 3.3. Date de fin de l'assistance au Projet	Paragraphe 6.6. Eléments d'actif de l'ARETO
Article 4. Conditions du Prêt	Paragraphe 6.7. Personnel de l'ARETO
Paragraphe 4.1. Intérêt	Paragraphe 6.8. Capital de l'ARETO
Paragraphe 4.2. Remboursement	Paragraphe 6.9. Rapport d'endettement de l'ARETO
Paragraphe 4.3. Application, monnaie et lieu des paiements	Paragraphe 6.10. Activités de l'Emprunteur
Paragraphe 4.4. Remboursement anticipé	Paragraphe 6.11. Plan d'amélioration des services
Paragraphe 4.5. Renégociation des condi- tions	Article 7. Source de financement
Paragraphe 4.6. Expiration après rembour- sement complet	Paragraphe 7.1. Coûts en devises
Article 5. Conditions préalables aux débourse- ments	Article 8. Déboursements
Paragraphe 5.1. Premier déboursement	Paragraphe 8.1. Déboursements pour cou- vrir les coûts en devises
Paragraphe 5.2. Déboursements supplémen- taires pour l'équipement	Paragraphe 8.2. Autres formes de débourse- ments
Paragraphe 5.3. Déboursements supplémen- taires pour la formation	Paragraphe 8.3. Dates des déboursements
Paragraphe 5.4. Notification	Article 9. Dispositions diverses
Paragraphe 5.5. Date limite pour les condi- tions préalables	Paragraphe 9.1. Communications
	Paragraphe 9.2. Représentants
	Paragraphe 9.3. Annexe relative aux disposi- tions types ²
	Annexe 1. Description du Projet

¹ Entré en vigueur le 28 août 1978 par la signature.

² Non publiée ici. Pour le texte, voir « Accord de prêt entre la République arabe d'Égypte, les États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'irrigation pour un projet relatif à l'entretien de canaux » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1169, p. 31.

AID PROJET n° 263-0054

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET, en date du 28 août 1978, entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE (l'«Emprunteur»), le MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS, l'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE («ARETO») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

Article 1. L'ACCORD

Le présent Accord a pour but de mettre sous forme écrite l'entente intervenue entre les parties désignées ci-dessus («parties») au sujet de la réalisation par l'Emprunteur du Projet décrit ci-dessous et du financement de ce Projet par les parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail dans l'annexe I ci-jointe, porte sur la fourniture de matières premières, matériaux, équipements et services en vue d'améliorer le système de télécommunications de l'ARETO et de renforcer ses fonctions de gestion, d'exploitation, de planification, de formation et d'opérations financières. L'Emprunteur reprêtera les fonds à l'ARETO qui sera l'organisme chargé de l'exécution du Projet.

Dans les limites de la définition ci-dessus du Projet, des éléments de la description détaillée contenue dans l'annexe I peuvent être modifiés avec l'accord écrit de représentants autorisés des parties énumérées dans le paragraphe 9.2, sans modification officielle de l'Accord.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à supporter les coûts de l'exécution du Projet, l'AID, conformément au *Foreign Assistance Act* (loi sur l'assistance à l'étranger) de 1961, telle qu'elle a été modifiée, accepte de prêter à l'Emprunteur, aux conditions fixées par le présent Accord, un maximum de quarante millions (40 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Prêt»). Le mot «principal» signifie le total général des déboursements dans le cadre du Prêt. Le Prêt ne peut être utilisé que pour financer le coût en devises, tel qu'il est défini dans le paragraphe 7.1, des biens et services nécessaires à la réalisation du Projet.

Paragraphe 3.2. RESSOURCES FOURNIES PAR L'EMPRUNTEUR POUR LE PROJET. a) L'Emprunteur accepte de fournir ou faire fournir pour la réalisation du Projet tous les fonds, en outre du montant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser ce Projet efficacement et en temps voulu.

b) Les ressources fournies par l'Emprunteur pour la réalisation du Projet seront au moins de sept millions neuf cent cinquante mille livres égyptiennes (LE 7 950 000), y compris les coûts en nature.

Paragraphe 3.3. DATE DE FIN DE L'ASSISTANCE AU PROJET. a) La date de fin de l'assistance au Projet («PACD») est le 31 mars 1982, ou toute autre date dont les parties pourront convenir par écrit; c'est la date à laquelle les parties estimeront que tous les services financés par le Prêt auront été accomplis et que tous les biens financés par le Prêt auront été fournis pour la réalisation du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera aucun document qui autoriserait des déboursements dans le cadre du

Prêt 1) en réponse à des demandes reçues par l'AID après le 30 septembre 1981 ou 2) pour des services ou des biens fournis pour la réalisation du Projet comme prévu par le présent Accord, après la PACD.

c) Les demandes de déboursement, appuyées par la documentation nécessaire aux termes des lettres de réalisation du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques prévues au paragraphe 8.1 au plus tard six (6) mois après la PACD, cette période pouvant être modifiée par accord écrit de l'AID. A la fin de cette période, l'AID pourra à tout moment réduire, en le notifiant par écrit à l'Emprunteur, le montant du Prêt, en tout ou en partie, lorsque les demandes de déboursement appuyées par la documentation nécessaire en vertu des lettres de réalisation du Projet n'auront pas été reçues avant l'expiration de ladite période.

Article 4. CONDITIONS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊT. L'Emprunteur paiera à l'AID un intérêt annuel de deux p. 100 (2 %) pendant dix (10) ans à partir de la date du premier déboursement dans le cadre du Prêt, puis de trois p. 100 (3 %) ensuite. Cet intérêt sera calculé sur la partie restant due du principal et sur tout intérêt dû et non payé. L'intérêt sur le solde du principal sera calculé à partir de la date, telle qu'elle est définie dans le paragraphe 8.3, de chaque déboursement et sera payable semestriellement. Le premier paiement d'intérêt sera payable au plus tard six (6) mois après le premier déboursement dans le cadre du Prêt, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le principal à l'AID dans les quarante (40) ans suivant la date du premier déboursement dans le cadre du Prêt, sous forme de soixante et un (61) versements semestriels, approximativement égaux, du principal et des intérêts. Le premier versement en remboursement du principal sera payable neuf ans et demi (9 ans et ½) après la date du premier versement d'intérêt conformément au paragraphe 4.1. L'AID fournira à l'Emprunteur un échéancier d'amortissement, conforme à ce paragraphe, après le déboursement final dans le cadre du Prêt.

Paragraphe 4.3. APPLICATION, MONNAIE ET LIEU DES PAIEMENTS. Tous les paiements de l'intérêt et du principal dans le cadre du présent Prêt se feront en dollars des Etats-Unis et seront appliqués d'abord au paiement de l'intérêt dû, puis au remboursement du principal. Sauf si l'AID donne par écrit d'autres instructions, les paiements seront faits au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront considérés comme faits lorsqu'ils auront été reçus par l'Office of Financial Management.

Paragraphe 4.4. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. Si les intérêts et éventuellement les remboursements dus ont été faits, l'Emprunteur peut rembourser par anticipation, sans qu'il en résulte pour lui aucun dommage, la totalité ou une partie quelconque du principal. Sauf accord écrit de l'AID pour une modification, tout remboursement anticipé sera appliqué aux tranches du principal dans l'ordre inverse de leur échéance.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES CONDITIONS. a) L'Emprunteur et l'AID conviennent de négocier, lorsque l'un ou l'autre le demandera, une accélération du remboursement du Prêt si la République arabe d'Égypte constatait une amélioration significative et continue de sa position économique et financière, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays, ainsi qu'une amélioration des perspectives, lui permettant de rembourser le Prêt plus rapidement.

b) Toute demande d'une telle négociation adressée par l'une quelconque des parties à l'autre se fera conformément au paragraphe 9.1, qui donnera le nom et l'adresse de la ou des personnes chargée(s) de représenter, dans ces négociations, la partie demanderesse.

c) Dans les trente (30) jours après avoir reçu une demande de négociation, la partie à qui elle est adressée communiquera à l'autre, conformément au paragraphe 9.1, le nom et l'adresse de la ou des personnes chargée(s) de la représenter dans ces négociations.

d) Les représentants des parties se réuniront pour ces négociations au plus tard trente (30) jours après réception de la demande conformément au paragraphe c. Ces négociations auront lieu à un endroit fixé d'un commun accord par les représentants des deux parties, sous réserve que, faute d'un accord, les négociations aient lieu au bureau du Ministre de l'économie et du développement économique de la République arabe d'Égypte.

Paragraphe 4.6. EXPIRATION APRÈS REMBOURSEMENT COMPLET. Une fois le principal et les intérêts accumulés éventuels complètement payés, le présent Accord cessera d'être en vigueur et ni l'Emprunteur, ni l'AID n'auront plus aucune obligation.

Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursment dans le cadre du Prêt, ou avant que l'AID émette des documents en vertu desquels le déboursement sera fait, l'Emprunteur fournira à l'AID, sauf accord par écrit des deux parties, de façon satisfaisante pour l'AID quant à la forme et quant au fond :

- a) Un avis juridique du Ministère de la justice ou d'un autre juriste acceptable pour l'AID, attestant que le présent Accord et l'Accord de prêt à nouveau ont été dûment autorisés et/ou ratifiés par l'Emprunteur et l'ARETO et exécutés par eux et que toutes leurs stipulations constituent des obligations légales de l'Emprunteur et de l'ARETO;
- b) La liste des noms des personnes qui, aux termes du paragraphe 9.2, sont habilitées à représenter l'Emprunteur et de tous autres représentants éventuels de ce dernier, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Un Accord de prêt à nouveau, dans le cadre de la réalisation du Projet, entre l'Emprunteur et l'ARETO, conformément à la convention prévue par le paragraphe 6.2, donnant satisfaction à l'AID; et
- d) Un contrat signé de fourniture de services consultatifs techniques, aux fins du Projet, acceptable pour l'AID, conclu avec un organisme acceptable pour celle-ci.

Paragraphe 5.2. DÉBOURSEMENTS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'ÉQUIPEMENT. Avant tout déboursement dans le cadre du Prêt ou toute émission par l'AID d'un document en vertu duquel un déboursement pour l'équipement sera fait, l'Emprunteur fournira à l'AID, sauf si les parties sont d'accord par écrit pour qu'il en soit autrement, un projet de programme d'achat, satisfaisant pour l'AID quant au fond et quant à la forme, approuvé par le consultant des Etats-Unis engagé en vertu du Prêt, pour tous achats prévus par l'ARETO jusqu'à la fin de l'année civile 1981, indiquant la nature des marchandises, leurs quantités, leurs prix estimés et les dates des achats.

Paragraphe 5.3. DÉBOURSEMENTS SUPPLÉMENTAIRES POUR LA FORMATION. Avant tout déboursement dans le cadre du Prêt ou toute émission par l'AID d'un

document en vertu duquel un déboursement pour la formation sera fait, l'Emprunteur fournira à l'AID, sauf si les parties sont d'accord par écrit pour qu'il en soit autrement, un projet de programme de formation, satisfaisant pour l'AID quant au fond et quant à la forme, indiquant les catégories de personnes à former, l'identité de chacune d'elles et la nature, la durée et le but de la formation.

Paragraphe 5.4. NOTIFICATION. Quand l'AID sera assurée que les conditions préalables figurant aux paragraphes 5.1, 5.2 et 5.3 sont satisfaites, elle le notifiera sans délai à l'Emprunteur.

Paragraphe 5.5. DATE LIMITE POUR LES CONDITIONS PRÉALABLES. Si toutes les conditions figurant au paragraphe 5.1. n'ont pas été satisfaites le 31 janvier 1979, ou à une date plus tardive que l'AID pourrait accepter par écrit, celle-ci aura le droit de mettre fin à l'Accord par notification écrite à l'Emprunteur.

Article 6. CONVENTIONS SPÉCIALES

Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET. Les parties conviennent d'établir un programme d'évaluation faisant partie intégrante du Projet. Sauf si les parties sont d'accord par écrit pour qu'il en soit autrement, le programme comprendra, au cours de la réalisation du Projet et à une ou plusieurs dates ultérieures : a) évaluation des progrès faits dans l'atteinte des objectifs du Projet; b) détection et évaluation des zones à problèmes ou des contraintes qui pourraient freiner cette atteinte; c) évaluation de la façon dont on peut utiliser ces informations pour aider à résoudre ces problèmes; d) évaluation, dans la mesure du possible, de l'impact global de la réalisation du Projet.

Paragraphe 6.2. PRÊT À NOUVEAU PAR L'EMPRUNTEUR À L'ARETO. Pour aider l'ARETO à réaliser le Projet, l'Emprunteur prêtera à nouveau à l'ARETO les fonds provenant du Prêt dans le cadre d'un accord de prêt à nouveau (« Accord de prêt à nouveau ») à conclure entre l'Emprunteur et l'ARETO à des conditions satisfaisantes pour l'AID. Ces conditions comprendront une période de remboursement ne dépassant pas quinze (15) ans, y compris une période de franchise de cinq (5) ans; le taux d'intérêt annuel sera de sept et demi p. 100 (7 ½ %); cette énumération n'est pas limitative. Le montant du Prêt et l'échéancier de remboursement, y compris les intérêts, seront en dollars des Etats-Unis; les remboursements seront faits en livres égyptiennes calculées au taux le plus élevé existant pour les devises étrangères et déclaré par les autorités compétentes de l'Emprunteur être en vigueur à la date de chaque remboursement.

Paragraphe 6.3. PAIEMENT DES SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS. L'Emprunteur prendra les mesures qui pourraient être nécessaires pour assurer que ses ministères et ses autres organisations gouvernementales paieront rapidement l'ARETO pour les services de télécommunications rendus par elle.

Paragraphe 6.4. STRUCTURE TARIFAIRE. Sauf accord par écrit de l'AID pour qu'il en soit autrement, l'Emprunteur et l'ARETO conviennent que, dans le délai d'un an à partir de la date de l'Accord de prêt, l'ARETO établira une structure tarifaire pour la période 1980-1985, en tenant compte des observations de l'AID et de la BIRD sur ce point. La structure tarifaire proposée devra montrer que les recettes en monnaie locale et en devises suffiront pour couvrir le coût des opérations futures et du service de la dette intérieure et extérieure tout en assurant un rendement acceptable au capital investi.

Paragraphe 6.5. RÉORGANISATION DE L'ARETO. Sauf accord écrit de l'AID pour qu'il en soit autrement, l'Emprunteur et l'ARETO, dans un délai d'un an à par-

partir de la date de l'Accord de prêt, prendront les mesures légales nécessaires pour réorganiser l'ARETO en lui accordant sa propre charte spéciale, en tant qu'entité autonome ayant les droits suivants :

- a) Créer des filiales pouvant participer à des coentreprises conformément à la loi sur l'investissement n° 43;
- b) Etablir une structure tarifaire raisonnable;
- c) Etablir une grille des salaires raisonnable;
- d) Etre dispensée de respecter les contingents fixés par le Gouvernement égyptien pour l'emploi;
- e) Licencier les travailleurs non productifs;
- f) Supprimer l'obligation légale pour l'ARETO de transférer tous ses bénéfices au Ministère des finances et de dépendre du budget gouvernemental pour obtenir les fonds nécessaires à l'exploitation et à l'investissement;
- g) Nommer les cadres supérieurs sans approbation préalable du gouvernement;
- h) Créer, en-dehors de toute intervention gouvernementale, des systèmes pour la comptabilité, l'établissement des rapports financiers et la gestion des stocks dans l'industrie des télécommunications.

Paragraphe 6.6. ELÉMENTS D'ACTIF DE L'ARETO. Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur et l'ARETO prendront, dans le délai d'un an à partir de la date de l'Accord, toutes les mesures nécessaires pour que l'ARETO réévalue, à la valeur de remplacement diminuée de l'amortissement, les comptes suivants de l'actif : 1) les éléments d'actif acquis de l'Emprunteur soit sous forme de don, soit pour un prix symbolique; 2) les éléments d'actif achetés et enregistrés au taux officiel de change.

Paragraphe 6.7. PERSONNEL DE L'ARETO. Sauf accord écrit de l'AID pour qu'il en soit autrement, dans un délai d'un an à partir de la date du présent Accord, l'ARETO maintiendra l'effectif de son personnel à son niveau actuel, le nombre de personnes recrutées ne pouvant dépasser la rotation annuelle.

Paragraphe 6.8. CAPITAL DE L'ARETO. Sauf acceptation écrite de l'AID, dans le délai d'un an à partir de la date du présent Accord, l'Emprunteur et l'ARETO conviennent que celle-ci transférera à l'Emprunteur vingt millions de livres égyptiennes (LE 20 000 000) lui appartenant, qui passeront d'un compte du passif à un compte de l'actif.

Paragraphe 6.9. RAPPORT D'ENDETTEMENT DE L'ARETO. Sauf acceptation écrite de l'AID pour qu'il en soit autrement, dans le délai d'un an à partir de la date du présent Accord, l'Emprunteur et l'ARETO conviennent que celle-ci maintiendra un coefficient d'endettement ne dépassant pas 70/30.

Paragraphe 6.10. ACTIVITÉS DE L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou gênerait matériellement l'accomplissement par l'ARETO d'aucune de ses obligations en vertu du présent Accord ou de l'Accord de prêt à nouveau; ne permettra à aucune de ses subdivisions politiques ni à aucun de ses services ni à aucun service d'aucune de ses subdivisions politiques de le faire. Il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnablement nécessaires de sa part pour permettre à l'ARETO de s'acquitter de ses obligations.

Paragraphe 6.11. PLAN D'AMÉLIORATION DES SERVICES. L'ARETO prendra toutes les mesures raisonnables pour appliquer le plan d'amélioration des services («SIP»), tel qu'il est exposé dans le rapport sur l'étude du secteur des télécommunications.

Article 7. SOURCE DE FINANCEMENT

Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVISES. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.1 seront utilisés exclusivement pour financer les coûts des biens et services nécessaires à la réalisation du Projet ayant leur source et leur origine aux Etats-Unis et de nationalité américaine (code 000 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus) [ces coûts étant ci-après dénommés les «coûts en devises»], à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, *b*, de l'annexe — Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet — concernant l'assurance maritime.

Article 8. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES.

a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir le déboursement de fonds au titre du Projet pour couvrir les coûts en devises des biens et services nécessaires au Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, selon l'une des méthodes mutuellement convenues ci-après :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement de ces biens ou services ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse les biens ou les services nécessaires au Projet pour le compte de l'Emprunteur; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement d'un montant déterminé A) à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ces banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, ou B) directement à l'intention d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer ces entrepreneurs ou fournisseurs.

b) Les frais bancaires encourus par l'Emprunteur relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront financés au titre du Prêt à moins que l'Emprunteur ne donne des instructions en sens contraire à l'AID. Tous autres frais dont les parties pourront convenir par écrit pourront également être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 8.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tous autres moyens dont les parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 8.3. DATES DES DÉBOURSEMENTS. Les déboursements par l'AID seront réputés faits à la date à laquelle l'AID aura effectué un déboursement en faveur de l'Emprunteur, ou d'une personne ou organisme désigné par lui, ou en faveur d'une banque, d'un entrepreneur ou d'un fournisseur en vertu d'une lettre d'engagement, d'un contrat ou d'un ordre d'achat.

Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble, et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Ministry of Economy and Economic Cooperation
8 Adly Street
Le Caire (Egypte)

ou

ARETO
28 Ramses Street
Le Caire (Egypte)
Ministry of Communications
28 Ramses Street
Le Caire (Egypte)

A l'AID :

AID
Ambassade des Etats-Unis
Le Caire (Egypte)

A moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront remplacer les adresses ci-dessus, par voie de notification.

Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par les personnes qui, en titre ou à titre intérimaire, remplissent des fonctions au Ministère de l'économie et de la coopération économique, au Ministère des communications, sont président de l'ARETO ou vice-président du General Authority for Arab and Foreign Investment and Free Zones. L'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de directeur de l'AID des Etats-Unis. Ces personnes pourront, par notification écrite, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, en vertu du paragraphe 2.1, d'éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1. Les noms des représentants de l'Emprunteur, avec un spécimen de leur signature, seront communiqués à l'AID qui pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature de ces représentants sur tout instrument en application de l'Accord.

Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une «Annexe — Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet» (annexe 2)¹ est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

¹ Voir note de bas de page, p. 290.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date indiquée plus haut.

République arabe d'Egypte :

Par : [Signé]

Nom : HAMED EL-SAYEH

Titre : Ministre de l'économie et de la coopération économique

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : H. FREEMAN MATTHEWS

Titre : Chargé d'affaires par intérim

Ministère des communications :

Par : [Signé]

Nom : NAIM ABU TALEB

Titre : Ministre

Organisation des télécommunications de la République arabe d'Egypte :

Par : [Signé]

Nom : MAHMOUD M. ABDALLAH

Titre : Président

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Ce Projet porte sur des activités dont le but est d'améliorer le système des télécommunications en Egypte en renforçant les fonctions de planification, gestion, exploitation et formation de l'ARETO et en remplaçant ou rénovant, suivant le cas, des composants désuets du système. L'ARETO est l'agent d'exécution du Projet et sera conseillée et assistée pendant toutes les phases de sa réalisation par un consultant des Etats-Unis. Le Prêt financera les services de ce consultant et les coûts en devises entraînés par le remplacement, l'exploitation, l'entretien et l'achat du matériel nécessaire pour réaliser le Projet.

Ce Projet, qui se fonde sur les recommandations contenues dans l'étude du secteur des télécommunications en République arabe d'Egypte, faite par la Continental Telephone Holdings Corporation en date du 30 avril 1978 (étude CTC), comprend les trois principaux éléments suivants :

A. Programmes de gestion, d'exploitation et de formation :

- 1) Révision de la structure organisationnelle de l'ARETO et établissement d'un calendrier d'application des changements proposés;
- 2) Etablissement d'un office central de planification et d'un groupe de contrôle du Projet;
- 3) Renforcement des systèmes de gestion financière;
- 4) Amélioration des opérations commerciales, c'est-à-dire des activités impliquant des contrats et des relations avec les clients;
- 5) Renforcement des possibilités en matière d'achats et de gestion des stocks;
- 6) Etablissement d'une organisation, de méthodes et de priorités pour la normalisation de l'équipement, des matériaux et des services achetés;
- 7) Formation du personnel de l'ARETO sur le plan de la technologie et sur celui de la gestion;
- 8) Etablissement d'un plan de traitement électronique de l'information pour l'ARETO; conception et utilisation de systèmes informatisés pour le centre de recherches sur le téléphone.

B. Programmes d'amélioration des services :

- 1) Réparation, modification, rénovation ou remplacement, suivant la nécessité, de l'équipement du standard du Caire, notamment pour la climatisation, afin de fournir un milieu de fonctionnement convenable pour un équipement moderne de commutation et de transmission; établissement de pratiques et de méthodes pour assurer un entretien efficace continu de ces installations;
- 2) Amélioration d'ensemble de l'administration et de la gestion du standard local du Caire, ainsi que des résultats obtenus;
- 3) Mesures pour améliorer le fonctionnement du centre national des redevances ainsi que du service des taxes pour les appels internationaux;
- 4) Etablissement d'une organisation centrale et des archives et des méthodes nécessaires pour améliorer l'entretien et l'utilisation des installations de raccordement au Caire et application d'un programme de vérification, d'essai et de réparation des câbles de raccordement;
- 5) Remplacement de standard rotatif désuet, par exemple à Zamalek, par un standard électronique de 20 000 lignes, y compris l'équipement et les installations nécessaires pour les appels payants des abonnés et le service des communications internationales; cela se fera dans le cadre d'un contrat «clés en main», servant de modèle de modernisation des standards et d'exercice de formation pour le personnel de l'ARETO;
- 6) Etablissement d'une organisation et application d'un programme pour améliorer les services fournis aux gros utilisateurs : milieux d'affaires et gouvernement.

C. Expansion et modernisation des systèmes :

- 1) Achat et installation de PABX (environ 3 000 lignes) et de liaisons par micro-ondes avec l'aéroport du Caire et d'autres emplacements; sous réserve de la recommandation des consultants des Etats-Unis, on prévoit que ce travail se fera dans le cadre d'un contrat «clés en main»;
- 2) Rénovation ou remplacement, suivant la nécessité, des installations extérieures au standard;
- 3) Achat de standards mobiles sur camions, au début pour maintenir le service fourni aux clients pendant la modernisation de Zamalek.

PLAN FINANCIER DU PROJET EN AOÛT 1978, PROJET N° 263-0054

(source et utilisation des fonds, en millions de livres égyptiennes et de dollars E.-U.)

<i>Dotations du Projet</i>	<i>E.-U. \$ (AID)</i>	<i>LE (République arabe d'Egypte)</i>
Service techniques	7 500	1 500
Planification		
Formation		
Achats		
Comptabilité, administration et frais financiers		
Plan d'amélioration des services (SIP)		
Equipement et services y afférents	28 500	3 750
a) Remplacement, par exemple, du standard de Zamalek :		
i) Equipement du standard	8 000	
ii) Installations extérieures	10 000	
b) PABX (3 000 lignes)	2 000	
c) Liaisons par micro-ondes	1 000	

<i>Dotations du Projet</i>	<i>E.-U. \$ (AID)</i>	<i>LE (République arabe d'Égypte)</i>
<i>d) Standards mobiles sur camions (3 000 lignes) . . .</i>	1 500	
<i>e) Équipement de transition pour les clients utilisant des standards rotatifs</i>	3 000	
<i>f) Climatisation, véhicules, outillage, équipement d'essai et divers</i>	3 000	
<i>Personnel de l'ARETO</i>	0	1 950
<i>Imprévus et dépassements</i>	4 000	750
TOTAUX	40 000	7 950

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

2 June 1980

DEMOCRATIC YEMEN

(With effect from 2 June 1980.)

With the following declaration:

“The acceptance of the People’s Democratic Republic of Yemen of the said Convention does not mean in any way recognition of Israel, or entering with it into relations governed by the Convention thereto acceded.”

Registered ex officio on 2 June 1980.

ANNEXE A

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D’UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

2 juin 1980

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(Avec effet au 2 juin 1980.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L’acceptation par la République démocratique populaire du Yémen de ladite Convention ne signifie en aucune façon qu’elle reconnaisse Israël, ou qu’elle établisse avec ce dernier des relations régies par cette Convention.

Enregistré d’office le 2 juin 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166 and 1175.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l’annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166 et 1175.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 41 (*Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise*) annexed to the above-mentioned Agreement

The said Regulation came into force on 1 June 1980 in respect of Italy and Spain, in accordance with article I (5) of the Agreement.

I. SCOPE

This Regulation contains provisions relating to the noise made by two-wheeled motor cycles other than those having a maximum design speed not exceeding 50 km/h.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation:

- 2.1. "Approval of a motor cycle" means the approval of a motor cycle type with regard to noise.
- 2.2. "Motor cycle type" means a category of motor cycles which do not differ in such essential respects as:
 - 2.2.1. — The type of engine (two-stroke or four-stroke etc.; number and capacity of cylinders; number of carburettors; arrangement of valves; maximum horsepower and corresponding engine speed (r.p.m.) etc.);
 - 2.2.2. — Number and ratios of gears; and
 - 2.2.3. — Silencing systems.
- 2.3. "Silencing system" means a complete set of components necessary for limiting the noise made by a motor cycle and its exhaust.
- 2.4. "Silencing systems of different types" means silencing systems which differ in such essential respects as:
 - 2.4.1. — That their components bear different trade names or marks;
 - 2.4.2. — That the characteristics of the materials constituting a component are different or that the components differ in shape or size;
 - 2.4.3. — That the operating principles of at least one component are different; that their components are assembled differently.
- 2.5. "Silencing system component"* means one of the individual constituent parts whose assembly constitutes the silencing system.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a motor cycle type with regard to noise made by motor cycles shall be submitted by its manufacturer or by his duly accredited representative.

* These components are, in particular, the exhaust manifold, the exhaust piping, the expansion chamber, the silencer proper, etc. If the engine intake is equipped with an air filter and the filter's presence is essential to ensure observance of the prescribed sound-level limits, the filter must be regarded as a component of the "silencing system" and bear the marking prescribed in paragraphs 3.2.2 and 4.1.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162 and 1177.

- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:
- 3.2.1. — A description of the motor cycle type with regard to the items mentioned in paragraph 2.2 above; the numbers and/or symbols identifying the engine type and the motor cycle type shall be specified;
- 3.2.2. — A list of the components, duly identified, constituting the silencing system;
- 3.2.3. — A drawing of the assembled silencing system and an indication of its position on the motor cycle;
- 3.2.4. — Detailed drawings of each component to enable it to be easily located and identified, and a specification of the materials used.
- 3.3. At the request of the technical service responsible for conducting approval tests, the motor cycle manufacturer shall, in addition, submit a sample of the silencing system.
- 3.4. A motor cycle representative of the motor cycle type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting approval tests.
4. MARKINGS
- 4.1. The components of the silencing system shall bear:
- 4.1.1. — The trade name or mark of the manufacturer of the silencing system and of its components; and
- 4.1.2. — The trade description given by the manufacturer.
- 4.2. Such markings shall be clearly legible and be indelible.
5. APPROVAL
- 5.1. If the motor cycle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 6 and 7 below, approval of that motor cycle type shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to the same motor cycle type equipped with another type of silencing system, or to another motor cycle type.
- 5.3. Notice of approval or of refusal of approval of a motor cycle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of drawings of the silencing system, supplied by the applicant for approval in a format not exceeding A4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
- 5.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every motor cycle conforming to a motor cycle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
- 5.4.1. — A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;^{*}
- 5.4.2. — The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 5.4.1.

^{*} 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 5.5. If the motor cycle conforms to a motor cycle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 5.4.1 need not be repeated; in such a case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 5.4.1.
- 5.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 5.7. The approval mark shall be placed close to or on the motor cycle data plate affixed by the manufacturer.
- 5.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark.

6. SPECIFICATIONS

6.1. *General specifications*

- 6.1.1. The motor cycle, its engine and its silencing system shall be so designed, constructed and assembled as to enable the motor cycle, in normal use, despite the vibration to which it may be subjected, to comply with the provisions of this Regulation.
- 6.1.2. The silencing system shall be so designed, constructed and assembled as to be able to resist the corrosive action to which it is exposed.

6.2. *Specifications regarding sound levels*

6.2.1. *Methods of measurement*

- 6.2.1.1. The noise made by the motor cycle type submitted for approval shall be measured by the two methods described in annex 3 to this Regulation for the motor cycle in motion and for the motor cycle when stationary.*
- 6.2.1.2. The two values measured in accordance with the provisions of paragraph 6.2.1.1 above shall be entered in the test report and on a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 6.2.1.3. The sound level measured by the method described in annex 3, paragraph 3.1 to this Regulation when the motor cycle is in motion shall not exceed the limits prescribed (for new motor cycles and new silencing systems) in annex 4 to this Regulation for the category to which the motor cycle belongs.

7. MODIFICATIONS OF THE MOTOR CYCLE TYPE OR OF THE TYPE OF SILENCING SYSTEM

- 7.1. Every modification of the motor cycle type or of the silencing system shall be notified to the administrative department which approved the motor cycle type. The said department may then either:
 - 7.1.1. — Consider that the modifications made are unlikely to have appreciable adverse effects, and that in any case the motor cycle still complies with the requirements; or
 - 7.1.2. — Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3 above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. Every motor cycle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the motor cycle type approved, be fitted with the silencing system with which it was approved and satisfy the requirements of paragraph 6 above.

* A test is made on a stationary motor cycle in order to provide a reference value for administrations which use this method to check motor cycles in use.

- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1 above, a motor cycle, bearing the approval mark required by this Regulation, shall be taken from the series. Production shall be deemed to conform to the requirements of this Regulation if the level measured by the method described in annex 3, paragraph 3.1, does not exceed by more than 3 dB(A) the value measured during type approval nor by more than 1 dB(A) the limits prescribed in annex 4 to this Regulation.
9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 9.1. The approval granted in respect of a motor cycle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1 above are not complied with, or if the motor cycle has failed to pass the tests provided for in paragraph 8.2 above.
- 9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".
10. PRODUCTION PERMANENTLY DISCONTINUED
- If the holder of the approval completely ceases production of a motor cycle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".
11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS
- The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



NAME
OF ADMINISTRATION

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production permanently discontinued) of a motor cycle type with regard to noise emitted by motor cycles pursuant to Regulation No. 41

- Approval No.
1. Trade name or mark of the motor cycle
 2. Motor cycle type
 3. Manufacturer's name and address
 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
 5. Kind of engine*
 6. Cycles: two-stroke or four-stroke (if applicable)
 7. Cylinder capacity
 8. Engine power (state how measured)
 9. Speed at which maximum power is developed (rpm)
 10. Number of gears
 11. Gears used
 12. Final drive ratio(s)
 13. Type and dimensions of tyres
 14. Maximum permissible gross weight
 15. Brief description of the silencing system
 16. Load conditions of motor cycle during test
 17. For stationary motor cycle test: location and orientation of the microphone (by reference to diagrams in appendix to annex 3)
 18. Sound levels:
 - Motor cycle in motion dB(A) at steady speed before acceleration of km/h, rotation speed of the engine rpm.
 - Motor cycle stationary dB(A) with engine running at rpm.
 19. Deviations in calibration of sound level meter
 20. Motor cycle submitted for approval on
 21. Technical service responsible for conducting approval tests
 22. Date of report issued by that service
 23. Number of report issued by that service
 24. Approval granted/refused**
 25. Position of approval mark on the motor cycle
 26. Place
 27. Date
 28. Signature
 29. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
 - Drawings, diagrams and plans of the engine and of the noise reduction system;
 - Photographs of the engine and of the silencing system;
 - List of components, duly identified constituting the noise reduction system.

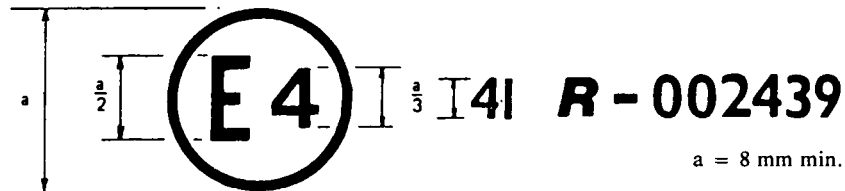
* If a non-conventional engine is used, this should be stated.

** Strike out whatever does not apply.

ANNEX 2. ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

MODEL A

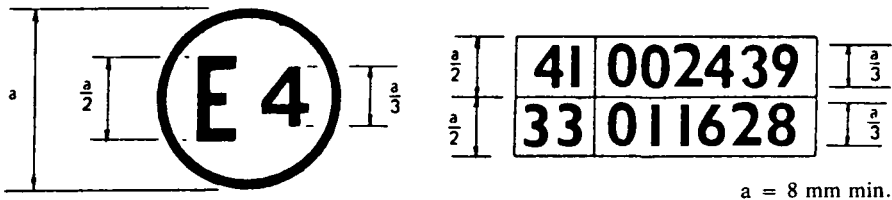
(See paragraph 5.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a motor cycle shows that the motor cycle type concerned has, with regard to noise, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 41 under approval number 002439. The approval number indicates that the approval was granted according to the requirements of Regulation No. 41 in its original form.

MODEL B

(See paragraph 5.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a motor cycle shows that the motor cycle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 41 and 33.* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 41 had not been modified, but Regulation No. 33 included the 01 series of amendments.

ANNEX 3. METHODS AND INSTRUMENTS FOR MEASURING THE NOISE MADE BY MOTOR CYCLES

1. MEASURING INSTRUMENTS

- I.1. A sound level meter of high precision complying at least with the specifications of the Publication No. 179 (1965) "Precision Sound Level Meters" of the International Electrotechnical Commission (IEC) concerning the characteristics of sound level meters shall be used. Measurement shall be carried out with a weighting network and a time constant conforming to curve A and the "fast response" time.

* The latter number is given as an example only.

- 1.2. The sound level meter shall be calibrated against a standard noise source immediately before and after each series of test runs. If the meter reading obtained from either of these calibrations deviates by more than 1 dB from the corresponding reading taken at the time of the last free-field calibration (i.e., the annual calibration), the test shall be considered invalid. The actual deviation shall be stated in the approval document (annex 1, item 19).
 - 1.3. The rotational speed of the engine shall be measured by an independent tachometer whose accuracy is within 3 per cent of the actual speed of rotation.
2. CONDITIONS OF MEASUREMENT
 - 2.1. *Site*
 - 2.1.1. The measurements shall be made at an open site where the ambient and wind noise levels are at least 10 dB(A) below the noise level being measured. The above-mentioned area may take the form of an open space of 50 m radius having a central part of at least 10 m radius, practically level, consisting of concrete, asphalt or similar material and not covered with powdery snow, tall grass, loose soil, ashes or the like. During the test nobody shall stand in the measurement area, except the observer and the driver, whose presence must have no influence on the meter reading.
 - 2.1.2. The surface of the test track used to measure the noise of motor cycles in motion shall be such as not to cause excessive tyre noise.
 - 2.1.3. Measurements shall not be made under adverse weather conditions. Any sound peak which appears to be unrelated to the characteristics of the general sound level of the motor cycle shall be ignored in taking the readings. If a wind-guard is used, its influence on the sensitivity and the directional characteristics of the microphone shall be taken into account.
 - 2.2. *Vehicle*
 - 2.2.1. Measurements shall be made on motor cycles with driver only.
 - 2.2.2. The tyres of the motor cycle shall be of the correct size and shall be inflated to the prescribed pressure(s) for the motor cycle in its unladen condition.
 - 2.2.3. Before the measurements are started, the engine shall be brought to its normal operating conditions as regards:
 - 2.2.3.1. — Temperatures;
 - 2.2.3.2. — Tuning;
 - 2.2.3.3. — Fuel;
 - 2.2.3.4. — Sparking plugs, carburettor(s), etc. (as appropriate).
 - 2.2.4. If the motor cycle is equipped with devices which are not necessary for its propulsion, but which are used whilst the motor cycle is in normal service on the road, those devices shall be in operation in accordance with the specifications of the manufacturer.
 3. METHODS OF TESTING
 - 3.1. *Measurement of noise of motor cycles in motion*
 - 3.1.1. *General conditions of test*
 - 3.1.1.1. At least two measurements shall be made on each side of the motor cycle. Preliminary measurements may be made for adjustment purposes, but shall be disregarded.
 - 3.1.1.2. The microphone shall be situated 1.2 m \pm 0.1 m above ground level at a distance of 7.5 m \pm 0.2 m from the path of the motor cycle's centre line, measured along the perpendicular (PP') to that line (see appendix, figure 1).

- 3.1.1.3. Two lines, AA' and BB', parallel to line PP' and situated respectively 10 m forward and 10 m rearward of that line shall be marked out on the test runway. The motor cycle shall approach line AA' at a steady speed as specified below. When the front of the motorcycle reaches the line AA', the throttle shall be fully opened as rapidly as practicable and held in the fully-opened position until the rear of the motor cycle crosses line BB'; the throttle shall then be closed again as rapidly as possible.
- 3.1.1.4. The maximum value recorded at each measurement shall constitute the result of the measurement. The measurements shall be considered valid if the difference between the two consecutive measurements on the same side of the vehicle is not more than 2 dB(A).
- 3.1.2. *Determination of the approach speed*
- 3.1.2.1. *Symbols used*
The letter symbols used in this paragraph have the following meaning:
— S: engine rotation speed as indicated under item 9 of annex 1;
— N_A : uniform engine rotational speed at the approach of line AA';
— V_A : uniform vehicle speed at the approach of line AA'.
- 3.1.2.2. *Motor cycle with a manually-operated gear-box*
- 3.1.2.2.1. *Approach speed*
The motor cycle will approach the line AA' with uniform speed such that
Either $N_A = \frac{3}{4} S$ and $V_A \leq 50$ km/h,
Or $\frac{3}{4} S > N_A > \frac{1}{2} S$ and $V_A = 50$ km/h,
Or $N_A = \frac{1}{2} S$ and $V_A \geq 50$ km/h.
- 3.1.2.2.2. *Choice of the gear ratio*
- 3.1.2.2.2.1. Motor cycles fitted with an engine having a cylinder capacity not exceeding 350 ccm and fitted with a gear-box having four or less forward gears shall be tested in second gear.
- 3.1.2.2.2.2. Motor cycles fitted with an engine having a cylinder capacity not exceeding 350 ccm and fitted with a gear-box having more than four forward gears shall be tested in third gear.
- 3.1.2.2.2.3. Motor cycles fitted with an engine having a cylinder capacity¹ exceeding 350 ccm and fitted with a gear-box having three or more forward gears shall be tested in second gear.
- 3.1.2.2.2.4. The number of forward gears to be considered includes all gears in which the engine reaches the speed S under full throttle conditions; it does not include higher gears ("overdrive") in which the engine speed S cannot be achieved.
- 3.1.2.3. *Automatic transmission motor cycle*
- 3.1.2.3.1. *Motor cycles without a manual selector*
- 3.1.2.3.1.1. *Approach speed*
The motor cycle shall approach the line AA' at various uniform speeds of 30, 40, 50 km/h or at $\frac{3}{4}$ of the maximum on-road speed if this value is lower. The condition giving the highest noise level shall be selected.

¹ By a procès-verbal of rectification dated 2 September 1970, the word "not", which had previously appeared after "capacity", was removed.

3.1.2.3.2. *Motor cycles equipped with a manual selector with X positions for forward drive*

3.1.2.3.2.1. *Approach speed*

The motor cycle shall approach the line AA' at a uniform speed corresponding to:

Either $N_A = \frac{3}{4} S$ and $V_A \leq 50$ km/h,

Or $V_A = 50$ km/h and $N_A < \frac{3}{4} S$.

Nevertheless, if there is a down-shift to first gear during the test, the motor cycle speed ($V_A = 50$ km/h) can be increased up to a maximum of 60 km/h in order to avoid the down-shift.

3.1.2.3.2.2. *Position of the manual selector*

If a manual selector with X forward positions is fitted to the motor cycle, the test shall be performed with the selector in the highest position; external down-shifting (for example, kick-down) shall be excluded. If an automatic down-shift occurs after the line AA', the test will be repeated using the position highest - 1 and highest - 2 as necessary, until the selector is placed in the highest position allowing the test to be performed without automatic down-shift (without using kick-down).

3.2. *Measurement of noise emitted by stationary motor cycles*

3.2.1. *Test site — local conditions (see appendix, figure 2)*

3.2.1.1. Measurements should be made on a stationary motor cycle in an area which does not present a great deal of disturbance to the sound field.

3.2.1.2. Every open space will be considered as a suitable test site which consists of a flat area made of concrete, asphalt or hard material having a high reflective capacity, excluding compressed or other earth surfaces, in which one can trace a rectangle whose sides are at least three metres from the extremities of the motor cycle, inside which there is no noticeable obstacle and, in particular, the motor cycle shall not be positioned at a distance less than 1 m from a pavement edge when the exhaust noise is measured.

3.2.1.3. During the test nobody shall stand in the measurement area, except the observer and the driver, whose presence must have no influence on the meter reading.

3.2.2. *Disturbance noise and wind interference*

The ambient noise levels at each measuring point shall be at least 10 dB(A) below the levels measured during the tests in the same points.

3.2.3. *Measuring method*

3.2.3.1. *Number of measurements*

At least three measurements shall be carried out at each measuring point. The measurements should only be considered as valid if the difference between the recordings of three measurements made immediately one after the other is not greater than 2 dB(A). The highest value given by these three measurements will constitute the result.

3.2.3.2. *Positioning and preparation of the motor cycle*

The motor cycle shall be located in the centre part of the test area with the gear lever in neutral position and the clutch engaged. If the design of the motor cycle does not allow this the motor cycle shall be tested in conformity with the manufacturer's prescriptions for stationary engine testing. Before each series of measurements, the engine must be brought to its normal operating condition, as specified by the manufacturer.

3.2.3.3. *Measuring of noise in proximity to the exhaust (see appendix, figure 2)*

3.2.3.3.1. *Positions of the microphone*

- 3.2.3.3.1.1. The height of the microphone above the ground should be equal to that of the outlet pipe of the exhaust gases, but in any event shall be limited to a minimum value of 0.2 m.
- 3.2.3.3.1.2. The microphone must be pointed towards the orifice of the gas flow and located at a distance of 0.5 m from the latter.
- 3.2.3.3.1.3. Its axis of maximum sensitivity must be parallel to the ground and must make an angle of $45^\circ \pm 10^\circ$ with the vertical plane containing the direction of the gas flow. The instructions of the manufacturer of the sound level meter with regard to this axis must be respected. In relation to this plane, the microphone shall be placed in such a way as to obtain the maximum distance from the longitudinal median plane of the motor cycle; in case of doubt, the position which gives the maximum distance from the contour of the motor cycle shall be selected.
- 3.2.3.3.1.4. In the case of an exhaust provided with two or more outlets spaced less than 0.3 m apart, only one measurement is made; the microphone position is related to the outlet nearest to the external side of the motor cycle or, when such outlet does not exist, to the outlet which is the highest above the ground.
- 3.2.3.3.1.5. For motor cycles having an exhaust provided with outlets spaced more than 0.3 m apart, one measurement is made for each outlet as if it were the only one, and the highest level is noted.

3.2.3.3.2. *Operating conditions of the engine*

- 3.2.3.3.2.1. The engine speed shall be held steady at $\frac{3}{4}$ S.
- 3.2.3.3.2.2. When constant engine speed is reached, the throttle shall be returned swiftly to the idle position. The sound level shall be measured during a period of operation consisting of a brief maintenance of constant engine speed and throughout the deceleration period, the maximum deflection of the needle being taken as the test value.

4. INTERPRETATION OF RESULTS

- 4.1. The figure recorded shall be that corresponding to the highest sound level. Should that figure exceed by more than 1 dB(A) the maximum sound level authorized for the category of motor cycle tested, a second series of two measurements shall be made. Three out of the four results so obtained must fall within the prescribed limits.
- 4.2. To allow for lack of precision in the measuring instrument the figures read from it during measurement shall each be reduced by 1 dB(A).

ANNEX 3 — Appendix

MEASURING POSITIONS FOR MOTOR CYCLES IN MOTION

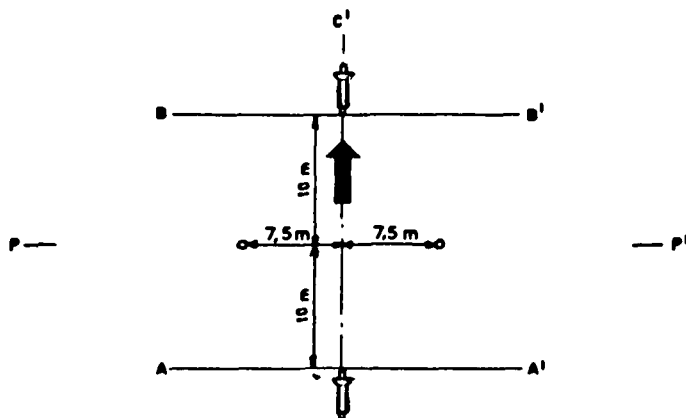


FIGURE 1

MEASURING POSITIONS FOR STATIONARY MOTOR CYCLES

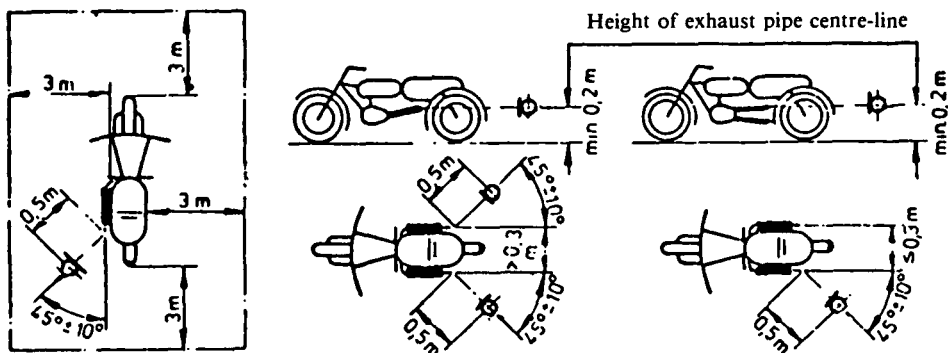


FIGURE 2

ANNEX 4. MAXIMUM LIMITS OF SOUND LEVEL (NEW MOTOR CYCLES)

Category of motor cycle	Values expressed in dB(A)
Motorcycles fitted with an engine cylinder capacity of:	
≤ 80 ccm	78
≤ 125 ccm	80
≤ 350 ccm	83
≤ 500 ccm	85
≥ 500 ccm	86

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 1 June 1980.

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 42 (*Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their front and rear protective devices (bumpers, etc.)*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The said Regulation came into force on 1 June 1980 in respect of Italy and Spain, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

1. SCOPE

This Regulation applies to the behaviour of certain parts of the front and rear structure of passenger cars when involved in a collision at low speed.

2. PURPOSE

- 2.1. Exterior protection is assured by protective devices, which are essentially elements located at the front and rear ends of vehicles and designed in such a way as to allow contacts and small shocks to occur without causing any serious damage.

3. DEFINITIONS

3.1. For the purposes of this Regulation,

- 3.1.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the behaviour of certain parts of its front and rear structure in the event of a collision at low speed.
- 3.1.2. "Vehicle type" means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as:
- 3.1.2.1. — The length and width of the vehicle, and the structure, dimensions, lines and materials of the front and rear parts of the vehicle in so far as they have an effect on the results of the impact test prescribed in this Regulation;
- 3.1.2.2. — The siting (front, rear or centre) and weight of the engine;
- 3.1.2.3. — The characteristics of the suspension, to the extent that they affect the results of the impact test prescribed in this Regulation.
- 3.1.3. "Unladen weight" means the weight of the vehicle in running order, unoccupied and unladen but complete with fuel, coolant, lubricant, tools and a spare wheel (if provided as standard equipment by the vehicle manufacturer).
- 3.1.4. "Laden test weight" means the weight of the vehicle when it is loaded to the conditions indicated in paragraph 3.1.3 plus the weight of the passengers (taking 75 kg per passenger) distributed as follows:

<i>Number of seating positions</i>	<i>Number of passengers</i>	<i>Distribution</i>
2 and 3	2	2 in the front seats
4 and 5	3	2 in the front seats 1 in the back seat
6 and 7	4	2 in the front seats 2 in the rearmost seats
8 and 9	5	2 in the front seats 3 in the rearmost seats

When the rear row of seats has only 2 seating positions, one person shall be on the second row from the rear

- 3.1.5. "Vehicle corner" means the vehicle's point of contact with a tangent vertical plane which makes an angle of 60° with the longitudinal median plane of the vehicle.

3.1.6. "Reference height" means the height above the ground at which the vehicle should embody sufficient protective devices, both at "unladen kerb weight" and at "laden test weight". This reference height is that of the horizontal plane passing through the reference line of the impactor described in paragraph 2.3 of annex 3 to this Regulation.

3.1.7. "Reference line" means a line outside the impactor at the intersection of the horizontal plane of symmetry of the impact contour with the impact contour itself, plane A of the impactor being vertical.

4. APPLICATION FOR APPROVAL

4.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the protection afforded by the bumpers in a collision at low speed shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.

4.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:

4.2.1. — A detailed description of the vehicle type with respect to its structure, dimensions, lines and constituent materials;

4.2.2. — Drawings of the vehicle showing the vehicle type in front, side and rear elevation and design details of the forward and rear parts of the structure; and

4.2.3. — Particulars of the vehicle's unladen weight;

4.2.4. — A detailed description of the protective devices: their dimensions, lines, constituent materials and position on the vehicle.

4.3. A vehicle representative of the type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests.

4.3.1. A vehicle not comprising all the components proper to the type may be accepted for test provided that it can be shown that the absence of the components omitted has no detrimental effect on the results of the test, so far as the requirements of this Regulation are concerned.

4.3.2. It shall be the responsibility of the applicant for approval to show that acceptance of the variants referred to in paragraph 4.3.1 is compatible with compliance with the requirements of this Regulation.

5. APPROVAL

5.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraph 6 below, approval of that vehicle type shall be granted.

5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type.

5.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of dimensioned drawings of the vehicle structure supplied by the applicant for approval in a format not exceeding A4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.

5.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:

- 5.4.1. — A circle surrounding the letter “E” followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;*
- 5.4.2. — The number of this Regulation, followed by the letter “R”, a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 5.4.1.
- 5.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 5.4.1 need not be repeated; in such a case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 5.4.1.
- 5.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 5.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 5.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark.
6. REQUIREMENTS
- [6.1. Surfaces of protective devices at the front and rear end of the vehicle which are most likely to come into contact with other objects shall be covered by, or made of rubber, or equivalent material, the hardness of which shall not exceed 60 Shore A.]
- [6.1.]¹ After each impact test made in accordance with the conditions and procedure specified in annex 3 to this Regulation the vehicle shall meet the following requirements:
- [6.1.1.] The lighting and signalling devices shall continue to operate correctly and to remain visible. Should the adjustment of the factory-fitted lighting devices be disturbed, it may be corrected to conform to the required specifications, provided this can be done by the normal means of adjustment. Bulbs may be replaced in the event of filament failure.
- [6.1.2.] The vehicle's bonnet (hood), boot lid (trunk lid) and doors shall be operable in the normal manner; in addition, the side doors of the vehicle shall not be able to open under the effect of the impact.
- [6.1.3.] The vehicle's fuel and cooling systems shall have neither leaks nor constricted fluid passages which prevent normal functioning; their sealing devices and caps shall be operable in the normal manner.
- [6.1.4.] The vehicle's exhaust system shall not suffer any damage or displacement which would prevent its normal function.
- [6.1.5.] The vehicle's propulsion, suspension (including tyres), steering and braking systems shall remain in adjustment and shall operate in a normal manner.

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

¹ By a procès-verbal of rectification dated 29 September 1980, it was decided to delete paragraph 6.1 and renumber paragraphs 6.2 to 6.2.5 as 6.1. to 6.1.5.

7. MODIFICATIONS OF VEHICLE TYPE

- 7.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 7.1.1. — Consider that the modifications made are unlikely to have appreciable adverse effects, and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or
- 7.1.2. — Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3 above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved, particularly as regards features which influence the behaviour of the parts of the structure and the components affected by impact.
- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1 above, a sufficient number of random checks shall be made on serially-manufactured vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.
- 8.3. As a general rule, the said checks shall be confined to measurements. However, the vehicles shall if necessary be subjected to the checks prescribed in paragraph 6 above.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 8.1 above is not complied with or if the vehicle has failed to pass the tests prescribed in paragraph 6 above.
- 9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases production of a vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation: "PRODUCTION DISCONTINUED".

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



NAME OF ADMINISTRATION

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitively discontinued) of a vehicle type with regard to its front and rear protective devices (bumpers, etc.) pursuant to Regulation No. 42

Approval No.

1. Trade name or mark of the power-driven vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Brief description of the vehicle type as regards its structure, suspension, dimensions, lines and constituent materials
6. Brief description of the protective devices as regards their lines, dimensions and constituent materials
7. Weight and siting of engine
8. Weight of vehicle when tested:

	<i>Unladen</i>	<i>Laden</i>
Front axle
Rear axle
Total

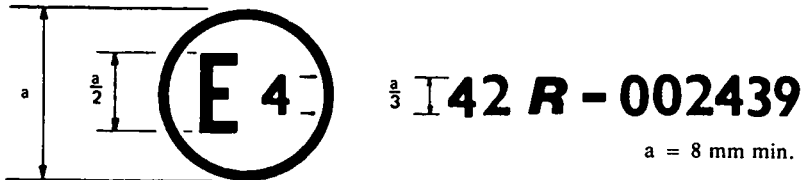
9. Indication of impact speeds and masses
10. Vehicle submitted for approval on
11. Technical service responsible for conducting approval tests
12. Date of report issued by that service
13. Number of report issued by that service
14. Approval granted/refused*
15. Position of approval mark on the vehicle
16. Place
17. Date
18. Signature
19. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
 - Drawings, diagrams and lay-out plans of the components of the structure considered to be of importance for the purposes of this Regulation;
 - Drawings of the protective devices and their positions on the vehicle.

* Strike out what does not apply.

ANNEX 2. ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

MODEL A

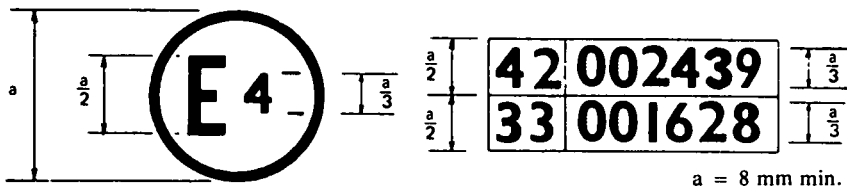
(See paragraph 5.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to its front and rear protective devices (bumpers, etc.) been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 42. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 42 in its original form.

MODEL B

(See paragraph 5.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 42 and 33.* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulations Nos. 42 and 33 were still in their original form.

ANNEX 3. LOW-SPEED-IMPACT TEST PROCEDURE

1. SCOPE AND PURPOSE

The purpose of this test is to simulate frontal and rearward low-speed-impact conditions with another vehicle. The test shall make it possible to verify whether the protective devices of the vehicle meet the requirements of this Regulation.

2. INSTALLATIONS, PROCEDURES AND MEASURING INSTRUMENTS

2.1. *Testing ground*

The test area shall be large enough to accommodate the impactor (striker) propulsion system and to permit after-impact displacement of the vehicle impacted and installation of the test equipment. The vehicle shall be placed on a horizontal and level rigid smooth surface.

* The latter number is given as an example only.

- 2.2. *State of the vehicle*
- 2.2.1. The vehicle shall be at rest.
- 2.2.2. The front wheels shall be in the straight-ahead position.
- 2.2.3. The tyres shall be inflated to the pressure recommended by the vehicle manufacturer.
- 2.2.4. The brakes shall be disengaged and the transmission control shall be in neutral position.
- 2.2.5. Vehicles equipped with hydropneumatic, hydraulic or pneumatic suspension or a device for automatic levelling according to load shall be tested in the normal running conditions specified by the manufacturer.
- 2.3. *Impactor (striker)*
- 2.3.1. The impactor shall be of rigid construction, the impact contour being of hardened steel.
- 2.3.2. The impacting surface shall conform to the diagram in the figure.
- 2.3.3. The effective mass shall be equal to the mass corresponding to the “unladen weight” of the vehicle to be tested.
- 2.3.4. With plane A of the impactor vertical, the reference line shall be horizontal.
- 2.3.5. The first contact of the impactor with the vehicle shall be by the impact contour on the protective device. In the two vehicle-loading conditions the protective device between the corners, as defined in paragraph 3.1.5 of this Regulation, shall be intersected by the horizontal plane passing through the reference line.
- 2.3.6. The reference height is 445 mm.
- 2.4. *Propulsion of the impactor*
- The impactor may either be secured to a carriage (moving barrier) or form part of a pendulum.
- 2.5. *Special provisions applicable where a moving barrier is used*
- 2.5.1. If the impactor is secured to a carriage (moving barrier) by a restraining element, the latter must be rigid and be incapable of being deformed by the impact; the carriage shall at the moment of impact be capable of moving freely and no longer be subject to the action of the propelling device.
- 2.6. *Special provisions applicable where a pendulum is used*
- 2.6.1. The distance between the pivot and the centre of percussion shall be at least 3.3 m. The reference line shall coincide with the centre of percussion.
- 2.6.2. Plane A of the pendulum shall remain parallel with its axis of rotation throughout the test.
- 2.6.3. In the case of a parallelogram-suspended pendulum the trajectory described by any point on the reference line shall be constant with a radius of at least 3.3 m.
- 2.7. *Longitudinal impact test*
- 2.7.1. This test consists of two impacts on the front surface and two impacts on the rear surface of the vehicle. On each surface one impact is made with the vehicle under “unladen weight”, as defined in paragraph 3.1.3 of this Regulation, and the other is made with the vehicle under “laden test weight”, as defined in paragraph 3.1.4.
- 2.7.2. For the impacts on the front and rear surfaces, the choice of location of the impactor for the first impact is free, but for the second impact the median plane of the impactor shall be at a distance at least 300 mm from the first, provided that during these impacts the extremities of the impactor do not pass outside a zone defined by two planes parallel to the longitudinal median plane and passing through the corners of the vehicle.

- 2.7.3. The impactor shown in the figure should be placed so that plane A is vertical and the reference line is horizontal at the reference height of 445 mm.
- 2.7.4. The vehicle should be aligned so that a point between the vehicle corners touches but does not move, the impactor, the longitudinal median plane of the vehicle being perpendicular to plane A of the impactor.

- 2.7.5. The vehicle should be impacted at a speed of $4 \text{ km/h} \begin{matrix} + 0.25 \\ - 0 \end{matrix}$.

2.8. *Corner impact test*

- 2.8.1. This test consists of an impact at one front corner and an impact at one rear corner of the vehicle, which is at unladen weight (see paragraph 3.1.3 of the Regulation), and an impact at the other front corner and the other rear corner with the vehicle at the weight given in paragraph 3.1.4.
- 2.8.2. The impactor shown in the figure should be placed so that plane A is vertical and the reference line is horizontal and at the reference height of 445 mm.
- 2.8.3. The vehicle should be aligned so that a corner of the vehicle touches the impactor without moving it. In addition the following conditions shall be met:
- (a) Plane A of the impactor shall make an angle of $60 \pm 5^\circ$ with the longitudinal median plane of the vehicle;
 - (b) The point of the first contact shall be in the vertical median plane of the impactor (within a tolerance of $\pm 25 \text{ mm}$).
- 2.8.4. The vehicle should be impacted at a speed of $2.5 \text{ km/h} \begin{matrix} + 0.1 \\ - 0 \end{matrix}$.

3. CONDITIONS GOVERNING REPAIR, REPLACEMENT AND MEASUREMENT

- 3.1. The protective devices and the mountings attaching them to the vehicle structure may be repaired or replaced between the tests.
- 3.2. If the protective devices include self-restoring materials, the permitted recovery time between tests shall be as stated by the manufacturer.
- 3.3. If the manufacturer so requests, a vehicle of the same type may be used for each test.
- 3.4. If the manufacturer so requests, the technical service responsible for conducting the tests may allow the same vehicle as is used for tests prescribed by other Regulations (including tests capable of affecting its structure) to be used also for the tests prescribed by this Regulation.
- 3.5. If the test has been carried out at an impact speed or with an impact mass exceeding those indicated in paragraphs 2.7.5 and 2.8.4 above, and the vehicle has satisfied the conditions prescribed, the test is considered satisfactory.

3.6. *Measuring instruments*

The instrument used to record the speed referred to in paragraphs 2.7.5 and 2.8.4 above shall be accurate to within one per cent.

4. EQUIVALENT TEST METHODS

- 4.1. Other equivalent test methods are permitted provided that the conditions referred to in this Regulation can be observed and that their equivalence can be demonstrated.

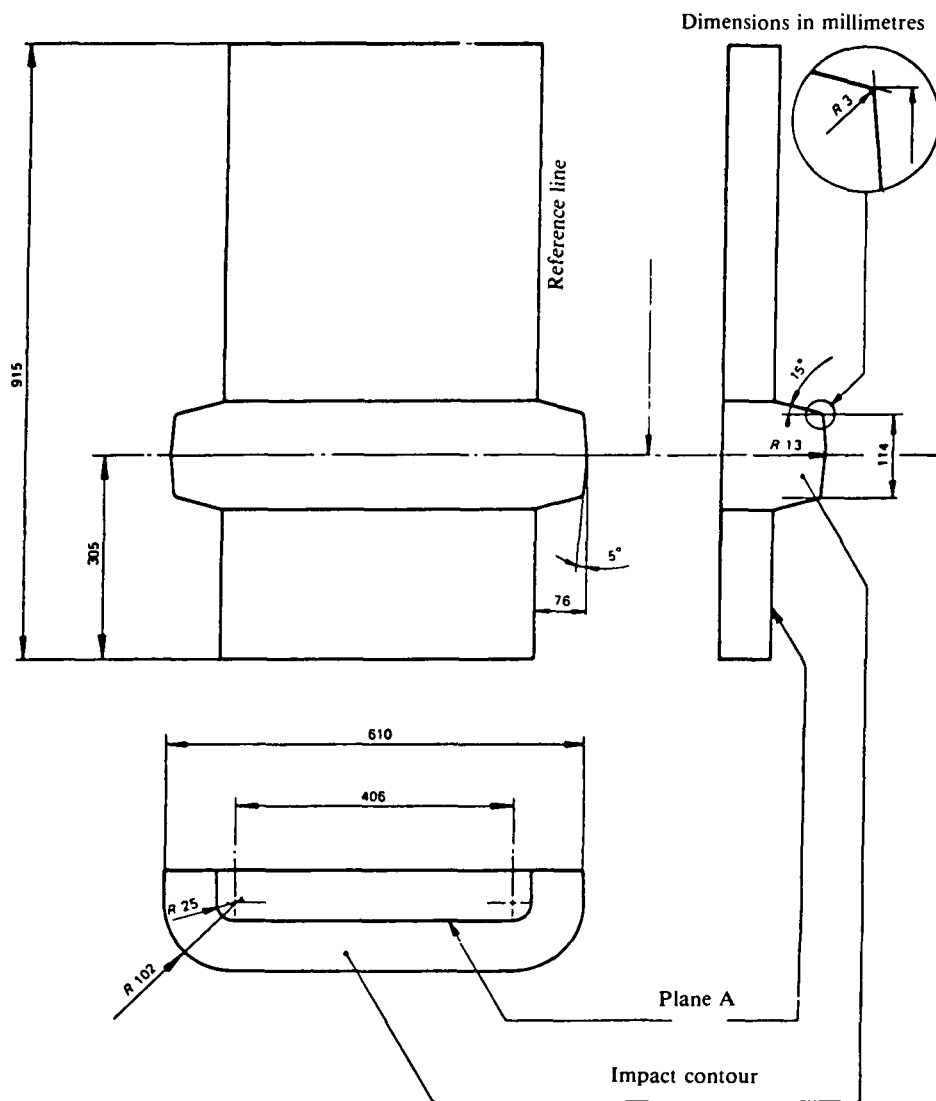


FIGURE. IMPACT DEVICE

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 1 June 1980.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 9¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of Czechoslovakia and circulated by the Secretary-General among the Contracting Parties on 1 January 1980. They came into force on 1 June 1980, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Paragraph 1

Add at the end "...with the exception of two-wheeled motor cycles having a maximum design speed exceeding 50 km/h".

Annex 3, appendix, figure 2

Delete figure (i) and the title of figure (ii).

Annex 4

Delete paragraph "A". Paragraphs "B" and "C" become "A" and "B" respectively.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 1 June 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 659, p. 342.

APPLICATION of Regulation No. 41¹ (*Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

2 June 1980

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 1 August 1980.)

Registered ex officio on 2 June 1980.

¹ See p. 303 of this volume.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 41 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit*) annexé à l'Accord susmentionné

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} juin 1980 à l'égard de l'Italie et de l'Espagne, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord.

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique au bruit produit par des motocycles à deux roues à l'exclusion de ceux dont la vitesse maximale de construction ne dépasse pas 50 km/h.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

- 2.1. Par « homologation d'un motocycle », l'homologation d'un type de motocycle en ce qui concerne le bruit.
- 2.2. Par « type de motocycle » les motocycles ne présentant pas entre eux de différences essentielles, notamment en ce qui concerne les éléments ci-après :
 - 2.2.1. — Type du moteur (deux ou quatre temps, nombre de cylindres et cylindrée, nombre de carburateurs, disposition des soupapes, puissance maximale et régime de rotation correspondant, etc.);
 - 2.2.2. — Nombre des rapports et leur démultiplication; et
 - 2.2.3. — Dispositifs silencieux.
- 2.3. Par « dispositif silencieux », un jeu complet d'éléments nécessaires pour limiter le bruit provoqué par un motocycle et par son échappement.
- 2.4. Par « dispositifs silencieux de types différents », des dispositifs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants :
 - 2.4.1. — Dispositifs dont les éléments portent des marques de fabrique ou de commerce différentes;
 - 2.4.2. — Dispositifs pour lesquels les caractéristiques des matériaux constituant un élément quelconque sont différentes ou dont les éléments ont une forme ou une taille différente;
 - 2.4.3. — Dispositifs pour lesquels les principes de fonctionnement d'un élément au moins sont différents;
 - 2.4.4. — Dispositifs dont les éléments sont combinés différemment.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162 et 1177.

- 2.5. Par «élément* d'un dispositif silencieux», un des composants isolés dont l'ensemble forme le dispositif silencieux.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1. La demande d'homologation d'un type de motocycle en ce qui concerne le bruit produit par les motocycles est présentée par le constructeur du motocycle ou par son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes :
- 3.2.1. — Description du type de motocycle en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 2.2 ci-dessus; les numéros et/ou les symboles caractérisant le type du moteur et celui du motocycle doivent être indiqués;
- 3.2.2. — Liste des éléments dûment identifiés, formant le dispositif silencieux;
- 3.2.3. — Dessin de l'ensemble du dispositif et indication de sa position sur le motocycle;
- 3.2.4. — Dessins détaillés de chaque élément afin d'en permettre facilement le repérage et l'identification, et indication des matériaux employés.
- 3.3. A la demande du service technique chargé des essais d'homologation, le constructeur du motocycle devra, en outre, présenter un échantillon du dispositif silencieux.
- 3.4. Un motocycle représentatif du type de motocycle à homologuer est présenté au service technique chargé des essais d'homologation.
4. INSCRIPTIONS
- 4.1. Les éléments du dispositif silencieux porteront :
- 4.1.1. — La marque de fabrique ou de commerce du fabricant du dispositif et de ses éléments; et
- 4.1.2. — L'appellation commerciale donnée par le fabricant.
- 4.2. Ces marques doivent être nettement lisibles et indélébiles.
5. HOMOLOGATION
- 5.1. Lorsque le type de motocycle présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 6 et 7 ci-après, l'homologation pour ce type de motocycle est accordée.
- 5.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro au même type de motocycle équipé d'un autre type de dispositif silencieux, ou à un autre type de motocycle.
- 5.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de motocycle en application du présent Règlement seront notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du Règlement et de dessins du dispositif silencieux (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
- 5.4. Sur tout motocycle conforme à un type de motocycle homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :

* Ces éléments sont notamment le collecteur, les pipes et tubulures d'échappement, le pot de détente, le silencieux proprement dit, etc. Si le moteur est muni à l'admission d'un filtre à air et si la présence de ce filtre est indispensable pour respecter les limites de niveau sonore prescrites, il doit être considéré comme un élément du «dispositif silencieux» et porter le marquage prescrit aux paragraphes 3.2.2 et 4.1.

- 5.4.1. — D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation*;
 - 5.4.2. — Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 5.4.1.
 - 5.5. Si le motocycle est conforme à un type de motocycle homologué, en application d'un ou de plusieurs Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 5.4.1; en pareil cas, les numéros de Règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement seront inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 5.4.1.
 - 5.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
 - 5.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du motocycle ou à proximité.
 - 5.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.
6. SPÉCIFICATIONS
 - 6.1. *Spécifications générales*
 - 6.1.1. Le motocycle, son moteur et son dispositif silencieux doivent être conçus, construits et montés de telle façon que, dans des conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles il peut être soumis, le motocycle puisse satisfaire aux prescriptions du présent Règlement.
 - 6.1.2. Le dispositif silencieux doit être conçu, construit et monté de telle façon qu'il puisse résister aux phénomènes de corrosion auxquels il est exposé.
 - 6.2. *Spécifications relatives aux niveaux sonores*
 - 6.2.1. *Méthodes de mesure*
 - 6.2.1.1. La mesure du bruit provoqué par le type de motocycle présenté à l'homologation sera effectuée conformément aux deux méthodes décrites à l'annexe 3 du présent Règlement pour le motocycle en marche et pour le motocycle à l'arrêt**.
 - 6.2.1.2. Les deux valeurs mesurées selon les prescriptions du paragraphe 6.2.1.1 ci-dessus doivent figurer dans le procès-verbal et sur une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
 - 6.2.1.3. La valeur du niveau sonore, mesurée conformément à la méthode décrite au paragraphe 3.1 de l'annexe 3 du présent Règlement lorsque le motocycle est en marche, ne doit pas dépasser les limites prescrites (pour les motocycles et les dispositifs silencieux neufs) à l'annexe 4 du présent Règlement pour la catégorie à laquelle le motocycle appartient.

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

** Il est procédé à un essai sur motocycle à l'arrêt afin de fournir une valeur de référence aux administrations qui utilisent cette méthode pour le contrôle des motocycles en service.

7. MODIFICATIONS DU TYPE DE MOTOCYCLE OU DU TYPE DE DISPOSITIF SILENCIEUX

- 7.1. Toute modification du type de motorcycle ou du type de dispositif silencieux est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de motorcycle. Ce service pourra alors :
- 7.1.1. — Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable et qu'en tout cas le motorcycle satisfait encore aux prescriptions;
- 7.1.2. — Soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 7.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications sont notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus.

8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1. Tout motorcycle portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de motorcycle homologué, être équipé du dispositif silencieux avec lequel il a été homologué et satisfaire aux exigences du paragraphe 6 ci-dessus.
- 8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1 ci-dessus, on prélèvera dans la série un véhicule portant la marque d'homologation en application du présent Règlement. On considérera que la production est conforme aux dispositions du présent Règlement si le niveau mesuré par la méthode décrite au paragraphe 3.1 de l'annexe 3 ne dépasse pas de plus de 3 dB(A) la valeur mesurée lors de l'homologation de type, ni de plus de 1 dB(A) les limites prescrites à l'annexe 4 du présent Règlement.

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de motorcycle en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées au paragraphe 8.1 ci-dessus ne sont pas respectées ou si ce motorcycle n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8.2 ci-dessus.
- 9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse totalement la fabrication d'un type de motorcycle faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

(Format maximal : A4 [210 x 297 mm])



INDICATION DE L'ADMINISTRATION

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de motocycle en ce qui concerne le bruit, produit par les motocycles, en application du Règlement n° 41

- N° d'homologation
1. Marque de fabrique ou de commerce du motocycle
 2. Type du motocycle
 3. Nom et adresse du constructeur
 4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
 5. Nature du moteur*
 6. Cycles : deux temps ou quatre temps (s'il y a lieu)
 7. Cylindrée
 8. Puissance du moteur (préciser la méthode de mesure)
 9. Vitesse en tours/min au régime de puissance maximale
 10. Nombre de rapports de la boîte de vitesses
 11. Rapports de la boîte de vitesses utilisés
 12. Rapport(s) du pont
 13. Type de pneumatiques et dimensions
 14. Poids maximal autorisé en charge
 15. Description sommaire du dispositif silencieux
 16. Conditions de charge du motocycle pendant l'essai
 17. Essai du motocycle à l'arrêt : position et orientation du microphone (selon les diagrammes de l'appendice de l'annexe 3)
 18. Valeurs du niveau sonore :
 - Motocycle en marche dB(A) vitesse stabilisée avant l'accélération km/h, régime du moteur tours/min.
 - Motocycle à l'arrêt dB(A) à tours/min du moteur
 19. Ecart enregistré lors de l'étalonnage du sonomètre
 20. Motocycle présenté à l'homologation le
 21. Service technique chargé des essais d'homologation
 22. Date du procès-verbal délivré par ce service
 23. Numéro du procès-verbal délivré par ce service

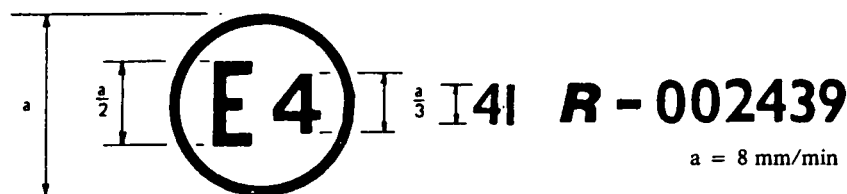
* S'il s'agit d'un moteur de type non classique, prière de l'indiquer.

24. L'homologation est accordée/refusée*
25. Emplacement de la marque d'homologation sur le motocycle
26. Lieu
27. Date
28. Signature
29. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
 - Dessins, schémas et plans du moteur et du dispositif silencieux;
 - Photographies du moteur et du dispositif silencieux;
 - Liste des éléments, dûment identifiés, constituant le dispositif silencieux.

ANNEXE 2. EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

MODÈLE A

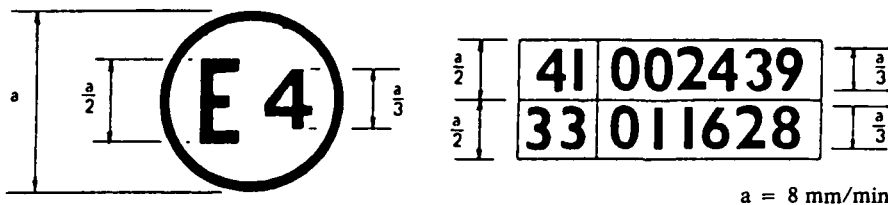
(Voir le paragraphe 5.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un motocycle, indique que le type de ce motocycle a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne le bruit, en application du Règlement n° 41 et sous le numéro d'homologation 002439. Ce numéro signifie que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 41 dans sa version originale.

MODÈLE B

(Voir le paragraphe 5.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un motocycle, indique que le type de ce motocycle a été homologué aux Pays-Bas (E 4) en application des Règlements n°s 41 et 33**. Le numéro d'homologation signifie qu'aux dates de délivrance des homologations respectives le Règlement n° 41 n'avait pas encore été modifié, mais le Règlement n° 33** comprenait déjà la série 01 d'amendements.

* Rayer la mention inutile.

** Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

ANNEXE 3. MÉTHODES ET APPAREILS DE MESURE DU BRUIT PROVOQUÉ PAR LES MOTOCYCLES

1. APPAREILS DE MESURE

- 1.1 Il sera utilisé un sonomètre de haute précision au moins conforme aux spécifications de la publication n° 179 (1965) «Sonomètres de précision» de la Commission électrotechnique internationale (CEI), relative aux caractéristiques des appareils de mesure du bruit. La mesure sera faite avec un réseau de pondération et une constante de temps conformes respectivement à la courbe A et au temps de «réponse rapide».
- 1.2. Le sonomètre sera étalonné par référence à une source de bruit standard immédiatement avant et après chaque série d'essais. Si la valeur indiquée par le sonomètre lors de l'un ou l'autre de ces étalonnages s'écarte de plus d'un dB de la valeur correspondante mesurée lors du dernier étalonnage en champ acoustique libre (c'est-à-dire, lors de l'étalonnage annuel), l'essai devra être considéré comme non valable. L'écart effectif sera indiqué dans la communication relative à l'homologation (annexe 1, point 19).
- 1.3. La vitesse de rotation du moteur sera mesurée au moyen d'un tachymètre indépendant dont l'exactitude sera telle que le chiffre obtenu s'écarte de 3 % au maximum de la vitesse effective de rotation.

2. CONDITIONS DE MESURE

2.1. Terrain d'essai

- 2.1.1. Les mesures seront faites sur un terrain dégagé où le bruit ambiant et le bruit du vent sont inférieurs d'au moins 10 dB(A) au bruit à mesurer. Il pourra s'agir d'un espace ouvert de 50 m de rayon dont la partie centrale, sur au moins 10 m de rayon, doit être pratiquement horizontale et être constituée de béton, d'asphalte ou d'un matériau similaire, et ne doit pas être recouverte de neige poudreuse, d'herbes hautes, de sol meuble, de cendres ou de matières analogues. Au cours de l'essai, aucune personne ne doit se trouver dans la zone de mesure, à l'exception de l'observateur et du conducteur, dont la présence ne doit pas perturber le résultat de la mesure.
- 2.1.2. La surface de la piste d'essai utilisée pour mesurer le bruit des motocycles en mouvement doit être telle que les pneumatiques n'engendrent pas un bruit excessif.
- 2.1.3. Les mesures ne seront pas faites dans des conditions météorologiques défavorables. Aucune pointe paraissant sans rapport avec les caractéristiques du niveau sonore général du motocycle ne sera prise en considération dans la lecture. Si un protège-vent est utilisé, il sera tenu compte de son influence sur la sensibilité et les caractéristiques directionnelles du microphone.

2.2. Véhicule

- 2.2.1. Les mesures seront faites sur les motocycles montés par le seul conducteur.
- 2.2.2. Les pneumatiques du motocycle devront être de dimensions prescrites et gonflés à la pression (aux pressions) convenant pour le motocycle non chargé.
- 2.2.3. Avant qu'il soit procédé aux mesures, le moteur sera porté à ses conditions normales de fonctionnement en ce qui concerne :
 - 2.2.3.1. — Les températures;
 - 2.2.3.2. — Le réglage;
 - 2.2.3.3. — Le carburant;
 - 2.2.3.4. — Les bougies, le(s) carburateur(s), etc., (selon qu'il convient).

- 2.2.4. Si le motocycle est équipé de dispositifs qui ne sont pas nécessaires à sa propulsion, mais sont utilisés quand le motocycle est en circulation normale sur route, ces dispositifs devront être en fonctionnement conformément aux spécifications du fabricant.
3. MÉTHODES D'ESSAI
- 3.1. *Mesure du bruit des motocycles en marche*
- 3.1.1. *Conditions générales d'essai*
- 3.1.1.1. Deux mesures au moins seront effectuées de chaque côté du motocycle. Des mesures préliminaires de réglage peuvent être faites, mais ne seront pas prises en considération.
- 3.1.1.2. Le microphone sera placé à $1,2 \text{ m} \pm 0,1 \text{ m}$ au-dessus du sol et à une distance de $7,5 \text{ m} \pm 0,2 \text{ m}$ de l'axe de marche du motocycle, mesurée suivant la perpendiculaire PP' à cet axe (voir la figure 1 de l'appendice).
- 3.1.1.3. Deux lignes AA' et BB' parallèles à la ligne PP' et situées respectivement à 10 m en avant et en arrière de cette ligne, seront tracées sur la piste d'essai. Les motocycles seront amenés en vitesse stabilisée dans les conditions spécifiées ci-dessous jusqu'à la ligne AA'. Lorsque l'avant du motocycle atteindra la ligne AA', le papillon des gaz devra être ouvert à fond aussi rapidement que possible et être maintenu dans cette position jusqu'à ce que l'arrière du motocycle dépasse la ligne BB' puis refermé aussi rapidement que possible.
- 3.1.1.4. L'intensité maximale relevée constituera le résultat de la mesure. Les mesures seront considérées comme valables si l'écart entre les deux mesures consécutives d'un même côté du véhicule n'est pas supérieur à 2 dB(A).
- 3.1.2. *Détermination de la vitesse d'approche*
- 3.1.2.1. *Symboles utilisés*
- Les lettres utilisées comme symboles dans le présent paragraphe ont la signification suivante :
- S : régime du moteur indiqué au point 9 de l'annexe 1;
 - N_A : régime du moteur stabilisé à l'approche de la ligne AA';
 - V_A : vitesse stabilisée du véhicule à l'approche de la ligne AA'.
- 3.1.2.2. *Motocycles à boîte de vitesses à commande manuelle*
- 3.1.2.2.1. *Vitesse d'approche*
- Le motocycle s'approchera de la ligne AA' à une vitesse stabilisée telle que :
- Soit $N_A = \frac{3}{4} S$ et $V_A \leq 50 \text{ km/h}$,
 Soit : $\frac{3}{4} S > N_A > \frac{1}{2} S$ et $V_A = 50 \text{ km/h}$,
 Soit $N_A = \frac{1}{2} S$ et $V_A \geq 50 \text{ km/h}$.
- 3.1.2.2.2. *Choix du rapport de boîte de vitesses*
- 3.1.2.2.2.1. Les motocycles équipés d'un moteur d'une cylindrée ne dépassant pas 350 cc et d'une boîte ayant au plus quatre rapports en marche avant seront essayés sur le deuxième rapport.
- 3.1.2.2.2.2. Les motocycles équipés d'un moteur d'une cylindrée ne dépassant pas 350 cc et d'une boîte ayant plus de quatre rapports en marche avant seront essayés sur le troisième rapport.
- 3.1.2.2.2.3. Les motocycles équipés d'un moteur d'une cylindrée supérieure à 350 cc et d'une boîte ayant au moins trois rapports en marche avant seront essayés sur le deuxième rapport.
- 3.1.2.2.2.4. Le nombre de rapports en marche avant à prendre en considération comprend tous les rapports dans lesquels le moteur atteint le régime S dans les conditions de

puissance maximale; il ne comprend pas les rapports plus élevés («overdrive») dans lesquels le régime S ne peut être atteint.

3.1.2.3. *Motocycles à boîte de vitesses automatique*

3.1.2.3.1. *Motocycles sans sélecteur manuel*

3.1.2.3.1.1. *Vitesse d'approche*

Le motorcycle s'approchera de la ligne AA' à différentes vitesses stabilisées de 30, 40 et 50 km/h ou aux $\frac{3}{4}$ de la vitesse maximale sur route si cette valeur est plus faible. On choisira la condition donnant le niveau de bruit le plus élevé.

3.1.2.3.2. *Motocycles munis d'un sélecteur manuel à X positions de marche avant*

3.1.2.3.2.1. *Vitesse d'approche*

Le motorcycle s'approchera de la ligne AA' à une vitesse stabilisée correspondant à :
Soit $N_A = \frac{3}{4} S$ et $V_A \leq 50$ km/h,
Soit $V_A = 50$ km/h et $N_A < \frac{3}{4} S$.

Si toutefois, lors de l'essai, il se produit une rétrogradation en première, la vitesse du motorcycle ($V_A = 50$ km/h) peut être augmentée jusqu'à un maximum de 60 km/h afin d'éviter la descente de rapports.

3.1.2.3.2.2. *Position du sélecteur manuel*

Si le motorcycle est muni d'un sélecteur manuel à X positions de marche avant, l'essai doit être effectué avec le sélecteur dans la position la plus élevée; le dispositif volontaire de descente de rapports (par exemple le «kick-down») ne doit pas être utilisé. Si une descente automatique de rapports se produit après la ligne AA', on recommencera l'essai en utilisant la position la plus élevée – 1 et la position la plus élevée – 2 si c'est nécessaire, afin de trouver la position la plus élevée du sélecteur qui assure le déroulement de l'essai sans descente automatique (sans utiliser le «kick-down»).

3.2. *Mesure du bruit émis par les motocycles à l'arrêt*

3.2.1. *Nature du terrain d'essai — conditions d'environnement (voir la figure 2 de l'appendice)*

3.2.1.1. Les mesures auront lieu sur le motorcycle à l'arrêt dans une zone ne présentant pas de perturbation importante du champ sonore.

3.2.1.2. On considérera comme zone de mesure appropriée tout site de plein air, constitué par une aire plane recouverte de béton, d'asphalte ou d'un autre matériau dur à fort pouvoir de réflexion, à l'exclusion des surfaces en terre, battue ou non, et sur laquelle on puisse tracer un rectangle dont les côtés se trouvent à 3 mètres au moins des extrémités du motorcycle, et à l'intérieur duquel ne se trouve aucun obstacle notable; en particulier, on évitera de placer le motorcycle à moins d'un mètre d'une bordure de trottoir lorsqu'on mesurera le bruit d'échappement.

3.2.1.3. Au cours de l'essai, aucune personne ne doit se trouver dans la zone de mesure, à l'exception de l'observateur et du conducteur, dont la présence ne doit pas perturber le résultat de la mesure.

3.2.2. *Bruits parasites et influence du vent*

Les niveaux de bruit ambiant en chaque point de mesure doivent être au moins de 10 dB(A) en dessous des niveaux mesurés aux mêmes points au cours de l'essai.

3.2.3. *Méthode de mesure*

3.2.3.1. *Nombre de mesures*

Trois mesures au moins seront effectuées en chaque point de mesure. Les mesures ne seront considérées comme valables que si l'écart entre les résultats de

trois mesures faites immédiatement l'une après l'autre n'est pas supérieur à 2 dB(A). On retiendra la valeur la plus élevée donnée par ces trois mesures.

3.2.3.2. *Position et préparation du motocycle*

Le motocycle sera placé au centre de la zone d'essai, le levier du changement de vitesse étant au point mort et l'embrayage en prise. Si la conception du motocycle ne permet pas de respecter cette prescription, le motocycle sera essayé conformément aux spécifications du fabricant concernant l'essai du moteur à l'arrêt. Avant chaque série de mesures, le moteur doit être porté à son état normal de fonctionnement, tel qu'il est défini par le fabricant.

3.2.3.3. *Mesure du bruit à proximité de l'échappement (voir la figure 2 de l'appendice)*

3.2.3.3.1. *Position du microphone*

3.2.3.3.1.1. La hauteur du microphone au-dessus du sol doit être égale à celle de l'orifice de sortie des gaz d'échappement, mais sera limitée de toute façon à une valeur minimale de 0,2 m.

3.2.3.3.1.2. La membrane du microphone doit être orientée vers l'orifice de sortie des gaz et placée à une distance de 0,5 m de ce dernier.

3.2.3.3.1.3. L'axe de sensibilité maximal du microphone doit être parallèle au sol et faire un angle de $45^\circ \pm 10^\circ$ avec le plan vertical où s'inscrit la direction de sortie des gaz. On respectera les instructions du fabricant du sonomètre concernant cet axe. Par rapport au plan vertical, le microphone doit être placé de façon à obtenir la distance maximale à partir du plan longitudinal moyen du motocycle. En cas de doute, on choisira la position qui donne la distance maximale entre le microphone et le contour du motocycle.

3.2.3.3.1.4. Dans le cas d'échappement à deux ou plusieurs sorties distantes de moins de 0,3 m, on fait une seule mesure, la position du microphone étant déterminée par rapport à la sortie la plus proche du côté extérieur du motocycle ou, à défaut, par rapport à la sortie la plus haute au-dessus du sol.

3.2.3.3.1.5. Pour les motocycles dont l'échappement est muni de sorties dont les axes sont distants de plus de 0,3 m, on fait une mesure pour chaque sortie, comme si elle était unique, et on relève le niveau maximal.

3.2.3.3.2. *Conditions de fonctionnement du moteur*

3.2.3.3.2.1. Le régime du moteur sera stabilisé à $\frac{3}{4}$ S.

3.2.3.3.2.2. Dès que le régime stabilisé est atteint, la commande d'accélération est rapidement ramenée à la position de ralenti. Le niveau sonore est mesuré pendant une période de fonctionnement comprenant un bref maintien du régime stabilisé ainsi que toute la durée de la décélération, le résultat de mesure valable étant celui qui correspond à l'indication maximale du sonomètre.

4. INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

4.1. La valeur retenue sera celle correspondant au niveau sonore le plus élevé. Dans le cas où cette valeur serait supérieure à 1 dB(A) au niveau maximal autorisé pour la catégorie à laquelle appartient le motocycle à l'essai, il sera procédé à une deuxième série de deux mesures. Trois des quatre résultats ainsi obtenus devront être dans les limites prescrites.

4.2. Pour tenir compte de l'imprécision des appareils de mesure, les valeurs lues sur l'appareil lors de la mesure doivent être diminuées d'un dB(A).

ANNEXE 3 — Appendice

POSITIONS POUR L'ESSAI DES MOTOCYCLES EN MARCHÉ

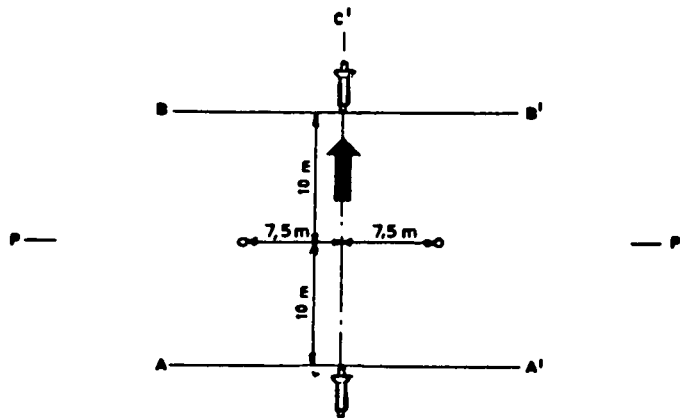


FIGURE 1

POSITIONS POUR L'ESSAI DES MOTOCYCLES À L'ARRÊT

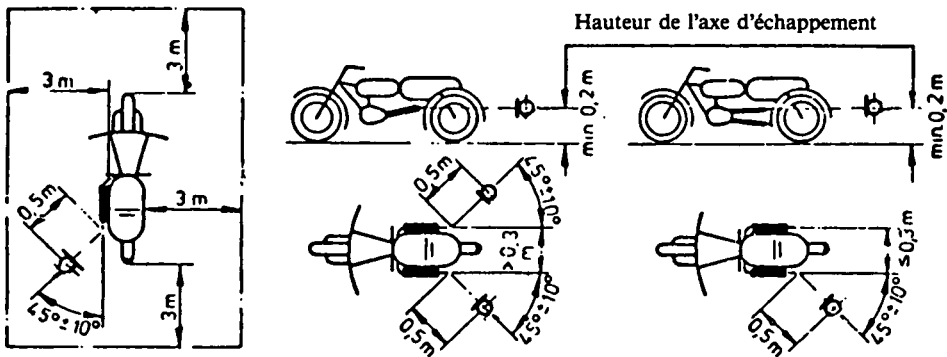


FIGURE 2

ANNEXE 4. LIMITES MAXIMALES DU NIVEAU SONORE
(MOTOCYCLES NEUFS)

Catégories de motocycles	Valeurs exprimées en dB(A)	
Motocycles équipés d'un moteur d'une cylindrée :	≤ 80 cc	78
	≤ 125 cc	80
	≤ 350 cc	83
	≤ 500 cc	85
	≤ 500 cc	86

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1980.

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 42 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs dispositifs de protection [pare-chocs, etc.] à l'avant et à l'arrière de ces véhicules*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} juin 1980 à l'égard de l'Italie et de l'Espagne, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord.

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique au comportement de certaines parties de la structure à l'avant et à l'arrière des voitures particulières lorsqu'elles sont soumises à une collision à basse vitesse.

2. OBJET

2.1. La protection extérieure est assurée par des dispositifs de protection qui sont essentiellement des éléments situés aux extrémités avant et arrière des véhicules, et conçus de façon à permettre le contact et les petits chocs sans détérioration notable.

3. DÉFINITIONS

3.1. Au sens du présent Règlement, on entend :

- 3.1.1. Par «homologation du véhicule», l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le comportement de certaines parties de sa structure à l'avant et à l'arrière en cas de collision à basse vitesse.
- 3.1.2. Par «type de véhicule», les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, notamment en ce qui concerne les éléments ci-après :
- 3.1.2.1. — Longueur et largeur du véhicule, structure, dimensions, forme et matériaux de la partie avant et arrière du véhicule, dans la mesure où ils ont une incidence sur les résultats de l'essai de choc prévu dans le présent Règlement;
- 3.1.2.2. — Emplacement (avant, arrière, central) et poids du moteur;
- 3.1.2.3. — Caractéristiques de la suspension, dans la mesure où elles ont une incidence sur les résultats de l'essai de choc prévu dans le présent Règlement.
- 3.1.3. Par «poids à vide en ordre de marche», le poids du véhicule en ordre de marche, sans occupant ni chargement, mais avec carburant, fluide de refroidissement, lubrifiant, outillage et roue de secours (s'ils sont fournis normalement par le constructeur).
- 3.1.4. Par «poids d'essai en charge», le poids du véhicule préalablement placé dans les conditions indiquées au paragraphe 3.1.3 augmenté du poids des passagers (à raison de 75 kg par passager), répartis comme suit :

	Nombre de places	Nombre de passagers	Répartition
2 et 3	2	2 en place avant
4 et 5	3	2 en place avant 1 en place arrière
6 et 7	4	2 en place avant 2 à l'extrême arrière
8 et 9	5	2 en place avant 3 à l'extrême arrière Si la banquette extrême arrière est à 2 sièges, une personne placée sur la 2 ^e banquette en partant de l'arrière.

3.1.5. Par «coin du véhicule», le point de contact du véhicule avec un plan vertical tangent au véhicule et faisant un angle de 60° avec le plan longitudinal médian du véhicule.

3.1.6. Par « hauteur de référence », le niveau au-dessus du sol pour lequel le véhicule doit comporter les protections suffisantes en condition de « poids à vide en ordre de marche », ainsi qu'en condition de « poids d'essai en charge ». La hauteur de référence est celle du plan horizontal passant par la ligne de référence de l'élément de frappe décrit au paragraphe 2.3 de l'annexe 3 du présent Règlement.

3.1.7. Par « ligne de référence », une ligne se trouvant à l'extérieur de l'élément de frappe, à l'intersection du plan horizontal de symétrie du bord de choc avec le bord de choc lui-même, lorsque le plan A de l'élément de frappe est vertical.

4. DEMANDE D'HOMOLOGATION

4.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la protection offerte par les pare-chocs en cas de collision à basse vitesse est présentée par le constructeur du véhicule ou par son représentant dûment accrédité.

4.2. Elle est accompagnée des pièces mentionnées ci-dessous, en trois exemplaires, et des indications suivantes :

4.2.1. — Description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne sa structure, ses dimensions, sa forme et les matériaux utilisés;

4.2.2. — Dessins du véhicule représentant le type de véhicule vu par l'avant, de côté et par l'arrière, et détails de construction des parties avant et arrière de la structure; et

4.2.3. — Indication du poids à vide en ordre de marche du véhicule;

4.2.4. — Description détaillée des dispositifs de protection : leurs dimensions, leur forme, les matériaux utilisés et leur position sur le véhicule.

4.3. Un véhicule représentatif du type à homologuer est présenté au service technique chargé des essais d'homologation.

4.3.1. Un véhicule ne comportant pas tous les éléments du type peut être accepté aux essais, à condition qu'il puisse être prouvé que l'absence des éléments en question n'a aucune incidence sur les résultats de l'essai du point de vue des prescriptions du présent Règlement.

4.3.2. Il appartient au demandeur de l'homologation de prouver que l'acceptation des variantes visées au paragraphe 4.3.1 est compatible avec le respect des prescriptions du présent Règlement.

5. HOMOLOGATION

5.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 6 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.

5.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.

5.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement sera notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement et de dessins cotés de la structure du véhicule (fournis par le demandeur de l'homologation), au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.

5.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :

- 5.4.1. — D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation*;
- 5.4.2. — Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 5.4.1.
- 5.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 5.4.1; en pareil cas, les numéros de Règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements en application desquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 5.4.1.
- 5.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 5.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule, ou à proximité.
- 5.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.
6. SPÉCIFICATIONS
- [6.1. Les surfaces des dispositifs de protection qui sont situées à l'avant et à l'arrière du véhicule et qui sont appelées le plus fréquemment à entrer en contact avec d'autres objets seront recouvertes ou faites de caoutchouc ou d'un matériau équivalent dont la dureté ne dépassera pas 60 Shore A.]
- [6.1.¹] Après chaque essai de choc effectué conformément aux conditions et aux procédures précisées dans l'annexe 3 du présent Règlement, le véhicule doit satisfaire aux exigences suivantes :
- [6.1.1.] Les dispositifs d'éclairage et de signalisation doivent continuer à fonctionner correctement et à rester visibles. Si les feux d'éclairage montés en série par le constructeur sont déréglés, il est permis de corriger leur réglage, conformément aux spécifications requises, à condition que ce soit exécuté en utilisant les dispositifs prévus à cet effet. Le remplacement des lampes est autorisé en cas de rupture de filament.
- [6.1.2.] Le capot moteur, le couvercle du coffre et les portes doivent pouvoir être actionnés normalement; en outre, les portes latérales du véhicule ne doivent pas pouvoir s'ouvrir sous l'effet du choc.
- [6.1.3.] Les systèmes d'alimentation en carburant et de refroidissement du véhicule ne doivent avoir ni fuites, ni passages de fluide écrasés empêchant leur fonctionnement normal; leurs dispositifs de joint ou de fermeture doivent fonctionner normalement.
- [6.1.4.] Le système d'échappement du véhicule ne doit pas avoir subi de dommage ou de déplacements empêchant son fonctionnement normal.
- [6.1.5.] Les systèmes de propulsion, suspension y compris les pneumatiques, direction et freinage du véhicule doivent rester en bon état et fonctionner normalement.

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord; les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

¹ Par un procès-verbal de rectification daté du 29 septembre 1980, il a été décidé de supprimer le paragraphe 6.1 et de renuméroter les paragraphes 6.2 à 6.2.5 comme 6.1 à 6.1.5.

7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE

- 7.1. Toute modification du type de véhicule est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce véhicule. Ce service peut alors :
- 7.1.1. — Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas le véhicule satisfait encore aux prescriptions;
- 7.1.2. — Soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 7.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus.

8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué, particulièrement en ce qui concerne les caractéristiques qui influent sur le comportement des parties de la structure et des pièces intéressées par le choc.
- 8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1 ci-dessus, on procède à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
- 8.3. En règle générale, ces vérifications se limitent à des mesures dimensionnelles. Toutefois, si cela est nécessaire, les véhicules sont soumis à certaines vérifications prescrites au paragraphe 6 ci-dessus.

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1 ci-dessus n'est pas respectée ou si le véhicule n'a pas subi avec succès les essais prévus au paragraphe 6 ci-dessus.
- 9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse totalement la fabrication d'un type de véhicule faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

(Format maximal : A.4 (210 × 297 mm))



INDICATION DE L'ADMINISTRATION

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de véhicule en ce qui concerne les dispositifs de protection [pare-chocs, etc.] à l'avant et à l'arrière de ce véhicule en application du Règlement n° 42

- N° d'homologation
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur
 2. Type du véhicule
 3. Nom et adresse du constructeur
 4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
 5. Description sommaire du type de véhicule en ce qui concerne sa structure, ses suspensions, ses dimensions, sa forme et les matériaux utilisés
 6. Description sommaire des dispositifs de protection en ce qui concerne leur forme, leurs dimensions et les matériaux utilisés
 7. Poids et emplacement du moteur
 8. Poids du véhicule pendant l'essai :

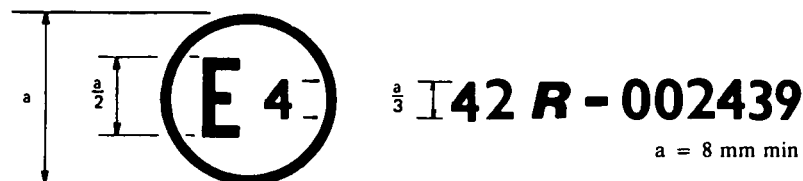
	<i>A vide</i>	<i>En charge</i>
Essieu avant
Essieu arrière
Total
 9. Indication des vitesses et des masses d'impact
 10. Véhicule présenté à l'homologation le
 11. Service technique effectuant les essais d'homologation
 12. Date du procès-verbal émis par ce service
 13. Numéro du procès-verbal émis par ce service
 14. Homologation accordée/refusée*
 15. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
 16. Lieu
 17. Date
 18. Signature
 19. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
 - Dessins, schémas et plans des parties de la structure considérées comme présentant de l'intérêt aux fins du présent Règlement;
 - Dessins des dispositifs de protection et de leur position sur le véhicule.

* Rayer la mention inutile.

ANNEXE 2. EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

MODÈLE A

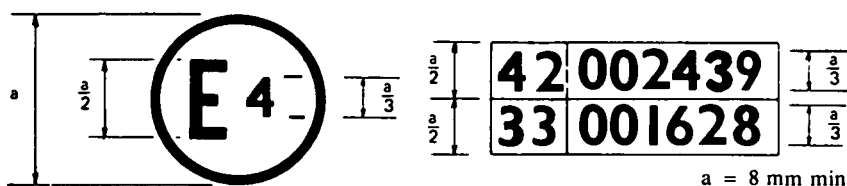
(Voir paragraphe 5.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne les dispositifs de protection (pare-chocs, etc.) à l'avant et à l'arrière de ce véhicule, en application du Règlement n° 42. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement n° 42 dans sa forme initiale.

MODÈLE B

(Voir paragraphe 5.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements n°s 42 et 33*. Les numéros d'homologation indiquent qu'à la date où les homologations respectives ont été accordées, les deux Règlements n'avaient pas encore été amendés.

ANNEXE 3. PROCÉDURE D'ESSAI DE CHOC À BASSE VITESSE

I. OBJET ET PORTÉE

Cet essai a pour objet de simuler les conditions d'un choc à l'avant et à l'arrière produit lors d'une collision avec un autre véhicule à basse vitesse. L'essai doit permettre de vérifier si les dispositifs de protection du véhicule satisfont aux prescriptions du présent Règlement.

2. INSTALLATIONS, PROCÉDURES ET APPAREILS DE MESURE

2.1. *Lieu d'essai*

L'emplacement où l'essai est effectué doit avoir une surface suffisante pour recevoir le système de propulsion de l'élément de frappe, et permettre le déplacement du véhicule heurté et l'installation de l'équipement nécessaire à l'essai. La surface sur laquelle se trouve le véhicule doit être horizontale, plane, rigide et lisse.

* Le dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

- 2.2. *Etat du véhicule*
- 2.2.1. Le véhicule doit être à l'arrêt.
- 2.2.2. Les roues avant doivent être en position de marche en ligne droite.
- 2.2.3. Les pneumatiques doivent être gonflés à la pression recommandée par le constructeur.
- 2.2.4. Les freins ne doivent pas être serrés, et la transmission doit se trouver au point mort.
- 2.2.5. Dans le cas de véhicules équipés de suspensions hydropneumatiques, hydrauliques ou pneumatiques ou de dispositifs permettant le nivellement automatique de l'assiette en fonction de la charge, ces véhicules doivent être essayés dans les conditions de marche normale prévues par le constructeur.
- 2.3. *Elément de frappe*
- 2.3.1. L'élément de frappe doit être de construction rigide, le bord de choc étant en acier dur.
- 2.3.2. La surface d'impact doit être conforme au schéma de la figure.
- 2.3.3. La masse effective doit être égale à la masse correspondant au « poids à vide en ordre de marche » du véhicule à essayer.
- 2.3.4. Le plan A du dispositif d'essai étant vertical, la ligne de référence doit être horizontale.
- 2.3.5. Le premier contact avec le véhicule doit se faire par le bord de choc sur le dispositif de protection. Dans les deux conditions de charge du véhicule le dispositif de protection entre les coins, tels que définis au paragraphe 3.1.5 du présent Règlement, doit être coupé par le plan horizontal passant par la ligne de référence.
- 2.3.6. La hauteur de référence est de 445 mm.
- 2.4. *Propulsion de l'élément de frappe*
- L'élément de frappe peut, soit être fixé sur un chariot (barrière mobile), soit faire partie d'un pendule.
- 2.5. *Dispositions spéciales applicables lorsqu'il est fait usage d'une barrière mobile*
- 2.5.1. Si l'élément de frappe est fixé sur un chariot (barrière mobile) par un élément de retenue, celui-ci doit être rigide et non déformable pendant le choc. Le chariot doit pouvoir se déplacer librement au moment de l'impact et ne plus être soumis à l'action du dispositif de propulsion.
- 2.6. *Dispositions applicables lorsqu'il est fait usage d'un pendule*
- 2.6.1. La distance entre le pivot et le centre de percussion doit être d'au moins 3,3 m. La ligne de référence doit être au niveau du centre de percussion.
- 2.6.2. Le plan A doit rester parallèle à son axe de rotation pendant l'essai.
- 2.6.3. Dans le cas d'un pendule suspendu par parallélogramme, la trajectoire décrite par chaque point de la ligne de référence doit être constante avec un rayon d'au moins 3,3 m.
- 2.7. *Essai de choc longitudinal*
- 2.7.1. Il consiste en deux chocs sur la face avant et deux chocs sur la face arrière du véhicule. Sur chaque face, un choc est fait, le véhicule étant « en poids à vide en ordre de marche » tel que défini au paragraphe 3.1.3 du présent Règlement et un autre est fait, le véhicule étant « en poids d'essai en charge », tel que défini au paragraphe 3.1.4.
- 2.7.2. Lors des chocs sur la face avant comme pour ceux sur la face arrière, le choix de la position de l'élément de frappe lors du premier choc est libre, mais lors du deuxième choc le plan médian de l'élément de frappe doit être à une distance égale ou supérieure à 300 mm du premier, étant entendu que lors des deux chocs les extrémités de l'élément de frappe ne doivent pas sortir de la zone définie par deux plans passant par les coins du véhicule et parallèles au plan longitudinal médian de celui-ci.
- 2.7.3. L'élément de frappe représenté à la figure doit être placé de façon que le plan A soit vertical et que la ligne de référence soit horizontale à la hauteur de référence de 445 mm.

- 2.7.4. Le véhicule doit être aligné de façon qu'un point situé entre les coins de celui-ci touche l'élément de frappe sans le faire bouger, le plan longitudinal médian du véhicule étant perpendiculaire au plan A de l'élément de frappe.
- 2.7.5. Le véhicule doit être percuté à une vitesse de 4 km/h $\begin{matrix} + 0,25 \\ - 0 \end{matrix}$.
- 2.8. *Essai de choc sur les coins*
- 2.8.1. Il consiste en un choc sur un coin avant et un choc sur un coin arrière du véhicule, le véhicule étant vide en ordre de marche (voir paragraphe 3.1.3 du Règlement) et un choc sur l'autre coin avant et un choc sur l'autre coin arrière, le véhicule étant à la charge prescrite au paragraphe 3.1.4.
- 2.8.2. L'élément de frappe représenté à la figure doit être placé de façon que le plan A soit vertical et que la ligne de référence soit horizontale et à la hauteur de référence de 445 mm.
- 2.8.3. Le véhicule doit être aligné de façon qu'un coin du véhicule touche l'élément de frappe sans le faire bouger. De plus les conditions suivantes doivent être respectées :
- a) Le plan A de l'élément de frappe doit faire un angle de $60 \pm 5^\circ$ par rapport au plan longitudinal médian du véhicule;
- b) Le point de premier contact doit être dans le plan vertical médian de l'élément de frappe (tolérance ± 25 mm).
- 2.8.4. Le véhicule doit être percuté à une vitesse de 2,5 km/h $\begin{matrix} + 0,1 \\ - 0 \end{matrix}$.
3. **CONDITIONS DE RÉPARATION, DE REMPLACEMENT ET DE MESURE**
- 3.1. Les dispositifs de protection et leurs dispositifs de liaison avec la structure du véhicule peuvent être réparés ou remplacés entre les essais.
- 3.2. Si les dispositifs de protection comprennent des matières autoréparantes, le temps à laisser entre les essais pour l'autoréparation doit être indiqué par le constructeur.
- 3.3. Si le constructeur le demande, un véhicule de même type peut être utilisé pour chaque essai.
- 3.4. Si le constructeur le demande, le service technique chargé des essais pourra autoriser que le même véhicule utilisé pour les essais prévus par d'autres Règlements (y compris les essais pouvant affecter sa structure) le soit aussi pour ceux prévus par le présent Règlement.
- 3.5. Si l'essai a été effectué à une vitesse ou avec une masse d'impact supérieure à celles indiquées aux paragraphes 2.7.5 et 2.8.4 ci-dessus et si le véhicule a satisfait aux conditions requises, l'essai est considéré comme satisfaisant.
- 3.6. *Appareils de mesure*
L'appareil utilisé pour enregistrer les vitesses indiquées aux paragraphes 2.7.5 et 2.8.4 ci-dessus doit permettre d'effectuer les mesures à 1% près.
4. **MÉTHODES D'ESSAIS ÉQUIVALENTES**
- 4.1. D'autres méthodes d'essais équivalentes sont admises, pourvu que les conditions visées par le présent Règlement puissent être respectées et que leur équivalence puisse être démontrée.

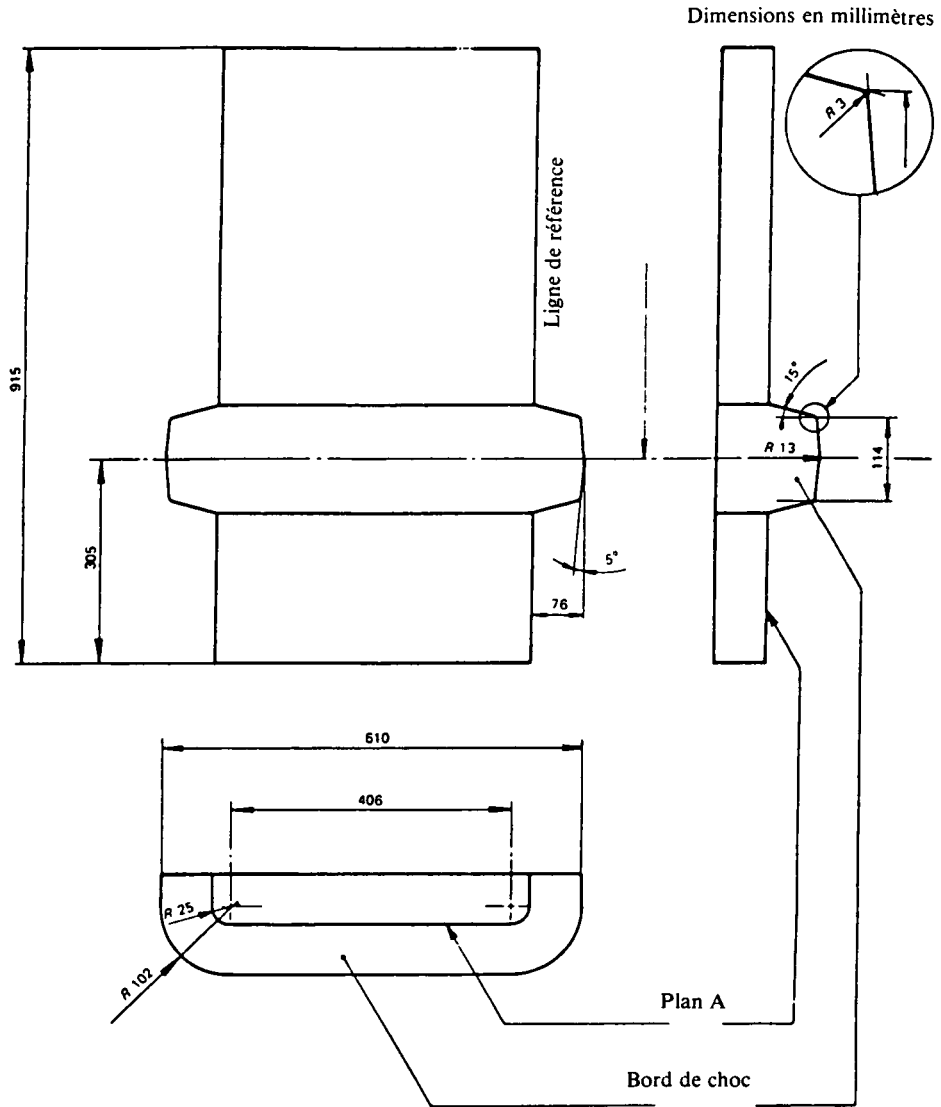


FIGURE. DISPOSITIF DE CHOC

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1980.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 9¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement tchécoslovaque et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 1^{er} janvier 1980. Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} juin 1980, conformément à l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord.

Paragraphe 1

Ajouter à la fin « . . . à l'exclusion des motocycles à deux roues dont la vitesse maximale de construction dépasse 50 km/h».

Annexe 3, appendice, figure 2

Supprimer la figure i et le titre de la figure ii.

Annexe 4

Supprimer le paragraphe « A ». Les paragraphes « B » et « C » deviennent respectivement les paragraphes « A » et « B ».

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 659, p. 343.

APPLICATION du Règlement n° 41¹ (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

2 juin 1980

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} août 1980.)

Enregistré d'office le 2 juin 1980.

¹ Voir p. 325 du présent volume.

No. 10462. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. SIGNED AT GENEVA ON 13 FEBRUARY 1969¹

N° 10462. ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. SIGNÉ À GENÈVE LE 13 FÉVRIER 1969¹

PROLONGATION of the above-mentioned Agreement

By a resolution adopted on 12 December 1978 by a two-third majority of its members, in accordance with article XI (4) (c), the European Molecular Biology Conference at its ninth ordinary session decided to prolong the Agreement to 2 April 1988.

ACCEPTANCE of the above-mentioned prolongation

Notification deposited with the Government of Switzerland on:

7 May 1980

AUSTRIA

Certified statements were registered by Switzerland on 12 June 1980.

RECONDUCTION de l'Accord susmentionné

Par une résolution adoptée le 12 décembre 1978 par une majorité de deux tiers de ses membres, conformément à l'article XI, paragraphe 4, c, la Conférence européenne de biologie moléculaire à sa neuvième session ordinaire a décidé de reconduire l'Accord jusqu'au 2 avril 1988.

ACCEPTATION de la reconduction susmentionnée

Notification déposée auprès du Gouvernement suisse le :

7 mai 1980

AUTRICHE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 12 juin 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 309, and annex A in volumes 751, 755, 818, 831, 952, 1049 and 1081.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 309, et annexe A des volumes 751, 755, 818, 831, 952, 1049 et 1081.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTANCE of annexes A.1,² A.2,³ F.1⁴ and F.5⁵ to the above-mentioned Convention

ACCEPTATION des annexes A.1², A.2³, F.1⁴ et F.5⁵ à la Convention susmentionnée

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

11 April 1980

11 avril 1980

ISRAEL

ISRAËL

(With effect from 11 July 1980.)

(Avec effet au 11 juillet 1980.)

With the following reservations in respect of annex A.1:

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe A.1 :

Standard 5

Norme 5

The provisions of this Standard are accepted by Israel subject to reciprocity between the countries concerned.

Israël accepte cette norme, sous réserve de réciprocité entre les pays en cause.

Recommended Practice 10

Pratique recommandée 10

Under national legislation, it is required to lodge with the Customs authorities at the place where the goods are introduced into the country an official declaration as prescribed, this being necessary for Customs control purposes.

Aux termes de la législation nationale, il faut déposer auprès des autorités douanières au lieu où les marchandises sont introduites dans le pays une déclaration officielle conformément aux prescriptions en vigueur, cette formalité étant indispensable aux fins du contrôle douanier.

With the following reservations in respect of annex A.2:

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe A.2 :

Standard 6

Norme 6

The requirements as regards the construction, layout and management of temporary

En Israël, les prescriptions relatives à la construction, à l'aménagement et à la gestion

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166 and 1172.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166 et 1172.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

³ *Ibid.*, p. 423.

³ *Ibid.*, p. 434.

⁴ *Ibid.*, vol. 1130, p. 335.

⁴ *Ibid.*, vol. 1130, p. 342.

⁵ *Ibid.*, vol. 1172, No. A-13561.

⁵ *Ibid.*, vol. 1172, n° A-13561.

stores within port areas are laid down by the port authorities of Israel, and not by the Customs authorities.

Standard 7

Under national legislation, the port authorities in Israel — who own and manage all the temporary stores situated within the port areas — are exempted from responsibility for any loss or damage to goods which were stored under their custody, except where such loss or damage has been caused intentionally by an employee or a worker of the above authorities.

With the following reservations in respect of annex F.1:

Standard 3

The requirements as regards the construction and layout of free zones are laid down by the port authorities of Israel, and not by the Customs authorities.

Standard 9

The provisions of this Standard are accepted by Israel subject to reciprocity between the countries concerned.

Standard 12

Under national legislation, it is required to lodge with the Customs authorities an official goods declaration in respect of goods introduced into the free zone directly from abroad.

Standard 14

Under national legislation the owner of the goods is required to furnish the Customs with a suitable security, to ensure the import duties and taxes chargeable as well as compliance with the official regulations and instructions issued by the Customs authorities in the free zone.

des dépôts temporaires dans les ports sont imposées par les autorités portuaires et non pas par l'administration des douanes.

Norme 7

Aux termes de la législation nationale, les autorités portuaires qui, en Israël, sont propriétaires de tous les dépôts temporaires situés dans les ports et en assurent la gestion sont exonérées de toute responsabilité en cas de perte ou de dommage subis par les marchandises mises en dépôt sous leur garde, sauf lorsque la perte ou le dommage a été causé intentionnellement par un préposé au service desdites autorités.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe F.1 :

Norme 3

Les prescriptions relatives à la construction et à l'aménagement des zones franches sont imposées en Israël par les autorités portuaires et non pas par l'administration des douanes.

Norme 9

Israël accepte les dispositions de cette norme, sous réserve de réciprocité entre les pays en cause.

Norme 12

Aux termes de la législation nationale, il faut déposer auprès des autorités douanières une déclaration de marchandises en bonne et due forme pour les marchandises introduites dans la zone franche, directement de l'étranger.

Norme 14

Aux termes de la législation nationale, le propriétaire des marchandises est tenu de fournir à la douane une garantie suffisante pour couvrir les droits et taxes à l'importation exigibles et assurer le respect des prescriptions officielles imposées par la douane dans la zone franche.

Standard 22

Under national legislation, it is required to lodge with the Customs authorities an official export goods declaration in respect of goods withdrawn from the free zone and forwarded directly abroad.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 12 June 1980.

Norme 22

Aux termes de la législation nationale, il faut déposer auprès des autorités douanières une déclaration de marchandises à l'exportation en bonne et due forme pour les marchandises retirées de la zone franche et expédiées directement à l'étranger.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des parties, le 12 juin 1980.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 June 1980

SRI LANKA

(With effect from 11 September 1980.)

Registered ex officio on 11 June 1980.

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 juin 1980

SRI LANKA

(Avec effet au 11 septembre 1980.)

Enregistré d'office le 11 juin 1980.

No. 14566. CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR THE MANAGEMENT OF TECHNOLOGY. CONCLUDED AT PARIS ON 6 OCTOBER 1971²

TERMINATION

In conformity with article 10 (3), the above-mentioned Convention was terminated on 2 June 1980, the date of the notification effected by the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development, as provided in article 13 (i).

Certified statement was registered by the Organisation for Economic Co-operation and Development, acting on behalf of the Parties, on 12 June 1980.

N° 14566. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE GESTION DE LA TECHNOLOGIE. CONCLU À PARIS LE 6 OCTOBRE 1971²

ABROGATION

Conformément à l'article 10, paragraphe 3, l'Accord susmentionné a été abrogé le 2 juin 1980, date de la notification effectuée par le Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économique, comme prévu à l'article 13, alinéa i.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de coopération et de développement économique, agissant au nom des parties, le 12 juin 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151 and 1161.

² *Ibid.*, vol. 995, p. 164.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151 et 1161.

² *Ibid.*, vol. 995, p. 165.

No. I4604. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTH-WEST PACIFIC. CONCLUDED AT ROME ON 22 JUNE 1973¹

MODIFICATION of articles II, VII, VIII, XI, XV, XVI and XX of the above-mentioned Agreement

By resolution 1/76 the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, on 8 November 1979 at its seventy-sixth session held at Rome, approved amendments to the above-mentioned articles.

The said amendments, not involving new obligations for the members of the Commission, took effect for all Parties on 8 November 1979, the date of their approval by the Council of the Organization, in accordance with article XVII (4) of the Agreement.

The amended articles follow with additions underlined and deletions in square brackets:

Article II. [PURPOSE] PURPOSES

The purposes of the Commission shall be:

- (a) [The promotion of] To promote livestock development in general and national and international research and action with respect to animal health and husbandry problems in [Asia, the Far East and the South-West Pacific.] the Region as defined in article III.1 of this Agreement;
- (b) To build up regional and national livestock programmes based on collective self-reliance and mutual assistance within the Region;
- (c) To promote livestock production as an industry and as part of the farming system on the basis of self-reliance at the farm level;
- (d) To raise the level of nutrition and standard of living of small farmers and rural communities through the optimal exploitation of potential resources for livestock development.

Article VII. SPECIAL FUNCTIONS

The following shall be the special functions of the Commission:

1. To assist in controlling animal disease outbreaks in emergency situations in any manner considered appropriate by the Commission and by the Member or Members concerned; for this purpose, the Commission or its Executive Committee, in conformity with the provisions of article XII (e) may use any uncommitted balances of the [administrative] budget referred to in article XV. [6] 7 as well as any [contributions] donations or supplementary contributions which may be provided for emergency action under article XV [2] 4 or [5] 6;
2. To elaborate and amend, as appropriate, common regional standards and practices of animal production and health; upon recommendation by a two-thirds majority of the Members of the Commission, these standards and practices and any amendment thereto shall constitute annexes to this Agreement, to be implemented by Members in accordance with article IV; the Commission may adopt detailed procedures pertaining to the elaboration, adoption and amendment of, and reservations to, such standards and practices;
3. To assist in the procurement and distribution of frozen semen and high quality genetic stock;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 89, and annex A in volumes 1008, 1015, 1018, 1031, 1040, 1078, 1128 and 1150.

4. To take suitable action on the following:
 - (a) Storage of cultures or vaccines for distribution to any Member in case of need;
 - (b) Promotion, when necessary, of the establishment by a Member or Members of "cordons sanitaires" to prevent the spread of disease;
5. To carry out such further special projects in animal production and health as may be suggested by Members and approved by the Commission within budgetary limits;
6. Funds from the surplus of the Administrative Budget may be used for the purposes stated in paragraphs 3, 4 and 5 of this article when such action is approved by the Commission by a two-thirds majority of the votes cast, providing such majority is more than one half of the membership of the Commission.]

Article VIII. SESSIONS OF THE COMMISSION

1. Each Member of the Commission shall be represented at sessions of the Commission by a delegate who may be accompanied by alternates and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but may not vote unless authorized by the delegate to substitute for him.

2. A majority of the Members of the Commission shall constitute a quorum. Each Member shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast, except as otherwise provided for in this Agreement.

3. A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Commission shall have no vote if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding financial years.

4. The Commission shall elect, at [the beginning of] each regular session, a Chairman, a Vice-Chairman and three Members of the Executive Committee provided for in article XI from among the delegates. These officers shall [hold] remain in office until the [beginning of] election of new officers at the next regular session and shall be eligible for re-election to the same office only for one further successive term.

5. The Director-General of the Organization, in consultation with the Chairman of the Commission, shall convene a regular session of the Commission normally once a year. Special sessions may be convened by the Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of the Commission, if so requested by the Commission in regular sessions or by at least one-third of the Members during intervals between regular sessions.

6. The Director-General of the Organization or a representative designated by him shall have the right to participate without vote in all meetings of the Commission, its Executive Committee or other subsidiary bodies.

Article XI. THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. There shall be an Executive Committee composed of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission, [and] three Committee members elected by the Commission, and the former Chairman of the Commission as an ex-officio member. The former Chairman shall serve for the term immediately following the term during which he was Chairman, and he shall have the right to vote. The Secretary of the Commission shall act as Secretary of the Executive Committee.

2. The Executive Committee shall meet at least once between regular sessions of the Commission. The Chairman of the Executive Committee shall, in consultation with the Director-General of the Organization, convene sessions of the Committee.

Article XV. FINANCE

1. Each Member of the Commission undertakes to contribute annually its share of the Budget in accordance with a scale of contributions to be adopted by a two-thirds ma-

jority of the membership of the Commission. [Contributions by Members shall be made in cash.]

[3] 2. Contributions shall be made in cash and shall be payable in currencies to be determined by the Commission after consultation with each Member and with the concurrence of the Director-General of the Organization.

3. In addition to making their annual contributions provided for in paragraph 1 or supplementary contributions in accordance with paragraph 6 of this article, Members of the Commission may establish a national fund into which they may pay moneys in their national currency or in other currencies to be used for implementing the Commission's programmes and projects. Any such national fund shall be administered by the Member concerned.

[2] 4. The Commission may also accept [contributions and] donations and other forms of assistance from organizations, individuals and other sources for purposes connected with the fulfilment of any of its functions including emergency action.

[4] 5. [All] Contributions and donations received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General of the Organization in conformity with the Financial Regulations of the Organization.

[5] 6. Supplementary contributions may be accepted from a Member or Members for emergency action or for the purpose of implementing special schemes or campaigns of disease control which under article VII the Commission or Executive Committee may adopt or recommend.

[6] 7. At the end of each financial [year] period, any uncommitted balance of the [Administrative] Budget shall [be placed in a] accrue to the Commission's Special Account [to] and shall be available for the purposes outlined in articles VI and VII.

Article XVI. EXPENSES

1. The expenses of the Commission shall be paid out of its Budget except those relating to such staff and facilities as may be made available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of the biennial budget prepared by the Director-General of the Organization and approved by the Conference of the Organization in accordance with the Constitution, General Rules and the Financial Regulations of the Organization.

2. Expenses incurred by delegates of Members of the Commission and by their alternates, experts and advisers, when attending sessions of the Commission, as well as the expenses incurred by observers, shall be borne by the respective governments or organizations. Expenses incurred by [the representative of] each member of the [Commission] Committee when attending sessions of the Executive Committee shall be borne by the Commission.

3. Expenses of consultants or experts invited to attend sessions or participate in the work of the Commission or the Executive Committee shall be borne by the Commission.

Article XX. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Commission, shall be referred to a Committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairman chosen by the members of the Committee.

2. The Committee shall submit a report to the Chairman of the Commission who shall transmit it to the parties to the dispute, to the other Members of the Commission and to the Director-General of the Organization. The costs arising from the Committee's proceedings shall be borne by the parties to the dispute as determined by the Commission.

3. The recommendations of such a Committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 June 1980.

N° 14604. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. CONCLU À ROME LE 22 JUIN 1973¹

MODIFICATION des articles II, VII, VIII, XI, XV, XVI et XX de l'Accord susmentionné

Par résolution I/76, le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture a approuvé le 8 novembre 1979, lors de sa soixante-seizième session tenue à Rome, des amendements aux articles susmentionnés.

Lesdits amendements, du fait qu'ils n'entraînaient pas de nouvelles obligations pour les membres de la Commission, sont entrés en vigueur pour toutes les parties le 8 novembre 1979, date de leur approbation par le Conseil de l'Organisation, conformément au paragraphe 4 de l'article XVII de l'Accord.

Dans les articles modifiés qui suivent, les mots ajoutés sont soulignés, et les mots supprimés sont indiqués entre crochets :

Article II. [OBJET] OBJETS

La Commission a pour objets :

- a) De promouvoir le développement de l'élevage en général, ainsi que des recherches et des mesures nationales et internationales portant sur les problèmes zoonosaires et zootecniques [en Asie, en Extrême-Orient et dans le Pacifique Sud-Ouest.] dans la région définie à l'article III.1 du présent Accord;
- b) De mettre sur pied des programmes régionaux et nationaux d'élevage reposant sur l'autosuffisance collective et l'aide mutuelle entre les pays de la région;
- c) De promouvoir la production animale en tant qu'activité industrielle et comme élément du système agricole, en assurant l'autosuffisance au niveau de la ferme;
- d) D'améliorer le niveau de nutrition et de vie des petits paysans et des communautés rurales par l'exploitation optimale des ressources potentielles pour le développement de l'élevage.

Article VII. FONCTIONS SPÉCIALES

Les fonctions spéciales de la Commission sont les suivantes :

1. Concourir de toute manière que la Commission et les membres intéressés jugent utile, à la lutte contre les maladies animales en cas d'urgence; à cet effet, la Commission, ou son Comité exécutif agissant en vertu des dispositions de l'article XII, e, peut utiliser tout solde non engagé du budget [administratif] dont il est question à l'article XV [6] 7 ainsi que [toute contribution] les dons ou contributions supplémentaires [versée] versés au titre des interventions d'urgence conformément aux dispositions de l'article XV [2] 4 ou [5] 6;
2. Formuler et modifier, selon le cas, des normes et pratiques régionales conjointes en matière de production et de santé animales; sur une recommandation adoptée à la majorité des deux tiers des membres de la Commission, ces normes et pratiques ainsi que tous les amendements qui peuvent y être apportés, constituent des annexes au présent Accord et sont appliquées par les membres aux termes de l'article IV; la Commission peut adopter des procédures détaillées relatives à l'élaboration, l'adoption et la modification de ces normes et pratiques, ainsi qu'à la formulation de réserves;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 89, et annexe A des volumes 1008, 1015, 1018, 1031, 1040, 1078, 1128 et 1150.

3. Aider à obtenir et à distribuer du sperme congelé et des animaux de haute qualité génétique;
4. Prendre des mesures appropriées pour :
 - a) Stocker des cultures ou des vaccins à distribuer aux membres en cas de besoin;
 - b) Inciter en cas de besoin un ou plusieurs membres à établir des cordons sanitaires en vue de circonscrire les épizooties;
5. Exécuter les autres projets spéciaux relatifs à la production et à la santé animales qui peuvent être proposés par les membres et approuvés par la Commission dans les limites des ressources budgétaires;
- [6. Le solde créditeur du budget administratif peut être utilisé pour les fins décrites aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, sous réserve que cette décision soit approuvée par la Commission à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, cette majorité devant être supérieure à la moitié du nombre des membres de la Commission.]

Article VIII. SESSIONS DE LA COMMISSION

1. Chaque membre est représenté aux sessions de la Commission par un délégué qui peut être accompagné de suppléants, d'experts et de conseillers. Les suppléants, experts et conseillers peuvent participer aux délibérations de la Commission, mais ils ne votent que si le délégué les a autorisés à le remplacer.

2. Le quorum est constitué par la majorité des membres de la Commission. Chaque membre dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des suffrages exprimés, sauf dispositions contraires du présent Accord.

3. Tout membre dont les arriérés de contributions financières à la Commission sont égaux ou supérieurs au montant des contributions dont il est redevable pour les deux exercices précédents perd son droit de vote.

4. [Au début de] A chaque session ordinaire, la Commission élit parmi les délégués un président, un vice-président et trois membres du Comité exécutif prévu à l'article XI. Les titulaires de ces charges restent en fonction jusqu'[au début de] à l'élection du nouveau bureau lors de la session ordinaire suivante et ne sont rééligibles à la même charge qu'une seule fois, en cas de mandats successifs.

5. Le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le président de la Commission, convoque normalement la Commission en session ordinaire une fois par an. Il peut, avec l'accord du président de la Commission, convoquer celle-ci en session extraordinaire si le vœu en a été exprimé par la Commission en session ordinaire ou par un tiers au moins des membres dans l'intervalle des sessions ordinaires.

6. Le Directeur général de l'Organisation, ou un représentant désigné par lui, peut participer sans droit de vote à toutes les réunions de la Commission, de son Comité exécutif ou de ses autres organes subsidiaires.

Article XI. COMITÉ EXÉCUTIF

1. Il est créé un Comité exécutif composé du président et du vice-président de la Commission, [et] de trois membres élus par la Commission[.] et du président sortant de la Commission comme membre d'office. Le président sortant en est membre pour le mandat suivant immédiatement celui durant lequel il a exercé la présidence, et il a le droit de vote. Le secrétaire de la Commission est secrétaire du Comité exécutif.

2. Le Comité exécutif se réunit une fois au moins dans l'intervalle des sessions ordinaires de la Commission. Le président du Comité exécutif, d'accord avec le Directeur général de l'Organisation, convoque les sessions du Comité.

Article XV. FINANCES

1. Chaque membre de la Commission s'engage à verser chaque année une contribution au budget, conformément à un barème adopté à la majorité des deux tiers des membres de la Commission. [Cette contribution est payable en espèces.]

[3.] 2. Les contributions sont payables en espèces, dans des monnaies que la Commission détermine en consultant chacun des membres et avec l'approbation du Directeur général de l'Organisation.

3. Outre le versement des contributions annuelles visées au paragraphe 1 ou des contributions supplémentaires visées au paragraphe 6 du présent article, les membres de la Commission peuvent constituer un fonds national qu'ils alimentent par des versements dans leur monnaie nationale ou dans d'autres monnaies et qui sert à exécuter les programmes et projets de la Commission. Ce fonds est géré par le membre qui l'a créé.

[2.] 4. La Commission peut également accepter des [contributions et des] dons et d'autres formes d'assistance d'organisations, de particuliers et d'autres sources, à des fins liées à l'exercice de l'une quelconque de ses fonctions, y compris les interventions d'urgence.

[4.] 5. [Toutes] Les contributions et [donations reçues] dons reçus sont [versées] versés à un Fonds de dépôt que gère le Directeur général de l'Organisation conformément au Règlement financier de celle-ci.

[5.] 6. Des contributions supplémentaires d'un ou de plusieurs membres peuvent être acceptées pour financer des interventions d'urgence ou pour exécuter les campagnes ou programmes spéciaux de lutte contre les maladies que la Commission ou le Comité exécutif peuvent décider ou recommander d'entreprendre en vertu de l'article VII.

[6.] 7. A la fin de chaque exercice financier, le solde non engagé du budget [administratif] est [placé] versé dans [un] le compte spécial de la Commission et il est utilisable pour les objets spécifiés aux articles VI et VII.

Article XVI. DÉPENSES

1. Les dépenses de la Commission sont payées sur son budget, à l'exception des dépenses afférentes au personnel et aux prestations et services qui peuvent être fournis par l'Organisation. Les dépenses à la charge de cette dernière sont fixées et réglées dans les limites d'un budget biennal établi par le Directeur général de l'Organisation et approuvé par la Conférence de l'Organisation, conformément aux dispositions de l'Acte constitutif, du Règlement général et du Règlement financier de l'Organisation.

2. Les dépenses qu'entraîne, pour les délégués des membres de la Commission ainsi que pour leurs suppléants, experts et conseillers, leur participation aux sessions de la Commission, de même que les dépenses supportées par les observateurs, sont à la charge de leur gouvernement ou de leur organisation. Les dépenses qu'entraîne, pour [le représentant de] chaque membre [de la Commission] du Comité exécutif, sa participation aux sessions [du Comité exécutif] de ce dernier, sont à la charge de la Commission.

3. Les dépenses des consultants ou experts invités à assister aux sessions ou à participer aux travaux de la Commission ou du Comité exécutif sont à la charge de la Commission.

Article XX. INTERPRÉTATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, s'il n'est pas réglé par la Commission, est soumis à un comité composé d'un membre désigné par chacune des parties en litige et d'un président indépendant choisi par les membres de ce comité.

2. Le comité soumet un rapport au président de la Commission qui le transmet aux parties en litige, aux autres membres de la Commission et au Directeur général de l'Organisation. Les dépenses afférentes à l'intervention du comité sont à la charge des parties en litige, dans la mesure qui sera fixée par la Commission.

3. Les recommandations du comité ne lient pas les parties, mais celles-ci doivent reconsidérer la question qui est à l'origine du différend à la lumière de ces recommandations. Si cette procédure n'aboutit pas à un règlement, le différend est porté devant la Cour internationale de Justice conformément au Statut de la Cour, à moins que les parties en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 juin 1980.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu de l'article 4, paragraphe 3

Received on:

Reçue le :

4 June 1980

4 juin 1980

NICARAGUA

NICARAGUA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

GOBIERNO DE RECONSTRUCCIÓN NACIONAL
MINISTERIO DEL EXTERIOR
MANAGUA, NIC.

12 de mayo de 1980

Ref.: Organismos Internacionales
LHO/mum.No. 203

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de hacer de su conocimiento para que lo comuniqué de conformidad con el Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos a los demás Estados Partes en el mismo, que la Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua por Decreto No. 383 del 29 de abril de 1980 derogó la Ley de Emergencia Nacional dictada el 22 de julio de 1979 y dejó sin efecto el Estado de Emergencia prorrogado por Decreto No. 365 del 11 de abril del corriente año.

Válgame complacido de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JACINTO SUÁREZ E.
Ministro del Exterior por la Ley

Excelentísimo Señor Kurt Waldheim
Secretario General de la Organización
de las Naciones Unidas
New York, N.Y.
Estados Unidos de América

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151 and 1161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151 et 1161.

[TRANSLATION]

GOVERNMENT OF NATIONAL RECONSTRUCTION
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MANAGUA, NICARAGUA

12 May 1980

Ref.: International Organizations
LHO/mum No. 203

Sir,

I have the honour to inform you, in order that you may inform the other States Parties to the International Covenant on Civil and Political Rights, in accordance with article 4 of the Covenant, that the Governing Junta for National Reconstruction of the Republic of Nicaragua, by Decree No. 383 of 29 April 1980, rescinded the National Emergency Act promulgated on 22 July 1979 and revoked the state of emergency extended by Decree No. 365 of 11 April 1980.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
JACINTO SUÁREZ E.

Minister for Foreign Affairs a.i.

His Excellency Mr. Kurt Waldheim
Secretary-General of the United Nations
New York, N.Y.
U.S.A.

Registered ex officio on 4 June 1980.

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 June 1980

SRI LANKA

(With effect from 11 September 1980.)

[TRADUCTION]

GOUVERNEMENT DE RECONSTRUCTION NATIONALE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANAGUA, NICARAGUA

Le 12 mai 1980

Réf.: Organismes internationaux
LHO/mum n° 203

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, en vous priant de bien vouloir transmettre cette information aux autres Etats parties au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, conformément à l'article 4 du Pacte, que la Junte du Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua a, par le décret n° 383 du 29 avril 1980, abrogé la loi d'urgence nationale promulguée le 22 juillet 1979 et levé l'état d'urgence qui avait été prorogé par le décret n° 365 du 11 avril de l'année en cours.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
par intérim,

[Signé]
JACINTO SUÁREZ E.

Monsieur Kurt Waldheim
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York, N.Y.
Etats-Unis d'Amérique

Enregistré d'office le 4 juin 1980.

ADHÉSION

Instrument reçu le :

11 juin 1980

SRI LANKA

(Avec effet au 11 septembre 1980.)

DECLARATION RECOGNIZING THE
COMPETENCE OF THE HUMAN
RIGHTS COMMITTEE UNDER ARTI-
CLE 41¹

Received on:

11 June 1980

SRI LANKA

"The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka declares under article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights¹ that it recognizes the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant, from another State Party which has similarly declared under article 41 its recognition of the Committee's competence in respect to itself."

Registered ex officio on 11 June 1980.

OBJECTION to a reservation made by
Trinidad and Tobago upon accession²

Notification received on:

12 June 1980

NETHERLANDS

"In the opinion of the Government of the Kingdom of the Netherlands it follows from the text and the history of the Covenant that the said reservation is incompatible with the object and purpose of the Covenant. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore considers the reservation unacceptable and formally raises an objection to it."

Registered ex officio on 12 June 1980.

DÉCLARATION RECONNAISSANT LA
COMPÉTENCE DU COMITÉ DES
DROITS DE L'HOMME EN VERTU DE
L'ARTICLE 41¹

Reçue le :

11 juin 1980

SRI LANKA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka déclare, conformément à l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹, qu'il reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre dudit Pacte, dans la mesure où l'Etat partie dont elles émanent a également, en vertu de l'article 41, reconnu par une déclaration analogue la compétence du Comité à son égard.

Enregistré d'office le 11 juin 1980.

OBJECTION à une réserve de la Trinité-et-
Tobago formulée lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

12 juin 1980

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

De l'avis du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, il ressort du texte et de l'histoire du Pacte que ladite réserve est incompatible avec l'objet et le but du Pacte. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas juge donc cette réserve inacceptable et formule officiellement une objection.

Enregistré d'office le 12 juin 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 300.

² *Ibid.*, vol. 1120, p. 485.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 300.

² *Ibid.*, vol. 1120, p. 491.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 June 1980

SURINAME

(With effect from 3 July 1980.)

Registered ex officio on 3 June 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 juin 1980

SURINAME

(Avec effet au 3 juillet 1980.)

Enregistré d'office le 3 juin 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161 and 1165.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161 et 1165.

No. 16285. LOAN AGREEMENT (*AGRICULTURAL INPUTS LOAN*) BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN. SIGNED AT ISLAMABAD ON 9 MARCH 1976¹

SECOND AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ISLAMABAD ON 8 NOVEMBER 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 12 June 1980.

Dated: November 8, 1978

A.I.D. Loan No. 391-T-166

SECOND AMENDMENT made and entered into this 8th day of November 1978, to the Loan Agreement dated March 9, 1976, as heretofore amended January 18, 1977¹ ("Loan Agreement") between the PRESIDENT OF PAKISTAN ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

The Loan Agreement is hereby amended as follows:

1. Section 1.1 is deleted in its entirety and the following is substituted in lieu thereof:

"*Section 1.1.* THE LOAN. Subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended ("the Act"), and the Borrower agrees to borrow from A.I. D. up to ninety million United States dollars (\$90,000,000) for the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services required for the Project as defined in section 1.2. The amount loaned hereunder shall be deemed to consist of (i) an amount not to exceed forty million United States dollars (\$40,000,000) ("Loan—part I"), (ii) an amount not to exceed twenty-five million United States dollars (\$25,000,000) ("Loan—part II"), and (iii) an amount not to exceed twenty-five million United States dollars (\$25,000,000) ("Loan—part III"). Loan parts I, II and III are hereinafter collectively referred to as the "Loan". The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "principal". The commodities and services financed hereunder are hereinafter referred to as "eligible items". A.I.D. may decline to finance any eligible items when, in its judgement, said financing would be inconsistent with the purposes of the Loan or of the Act."

2. Immediately following section 3.1.2, section 3.1.3 shall be added as follows:

"*Section 3.1.3.* CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT UNDER LOAN — PART III. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan — part III, in addition to meeting the eligibility condition of section 7.1 (b), the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Minister of Law of Pakistan or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Second Amendment has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1069, p. 437.

² Came into force on 8 November 1978 by signature.

- “(b) A report of the Borrower showing that, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the policies and programs set forth in section 5.1 of the Loan Agreement are currently being satisfactorily carried out;
- “(c) Evidence that the Borrower in connection with the Periodic Reviews described in section 5.2 has established a schedule for reviewing the results of the National Fertilizer Corporation — A.I.D. study entitled “Distribution and Use of Fertilizer in Pakistan” through a seminar the results of which will be transmitted to the Fertilizer Planning Committee for consideration;
- “(d) Evidence that the Borrower has established effective systems for provision of data as described in section 5.4;
- “(e) Evidence that the Borrower has instituted the personnel actions described in section 5.7;
- “(f) Such other evidence and documents as A.I.D. may reasonably require.”

3. Immediately following section 3.2.2, section 3.2.3 shall be added as follows:

“*Section 3.2.3. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT UNDER LOAN — PART III.* If all the conditions specified in section 3.1.3 shall not have been met within sixty (60) days from the date of this Second Amendment, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D. at its option may terminate this Second Amendment by giving written notice to the Borrower. Upon giving such notice, this Second Amendment and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.”

4. Section 3.3 shall be deemed to apply to the conditions precedent of sections 3.1.1, 3.1.2 and 3.1.3.

5. Section 4.4 is amended by inserting the words “for Loan parts I and II” after the phrase “Unless otherwise agreed in writing by A.I.D.”

6. Section 4.5 is amended by inserting the words “for Loan parts I and II” after the phrase “Except as A.I.D. may otherwise agree in writing” and by deleting the words “the Loan” and inserting in lieu thereof “Loan parts I and II”.

7. Immediately following section 4.5, new sections 4.6 and 4.7 are hereby added as follows:

“*Section 4.6. ISSUANCE OF COMMITMENT DOCUMENTS AND TERMINAL SHIPPING DATE FOR LOAN — PART III.* Unless otherwise agreed in writing by A.I.D., for Loan — part III, the terminal date for issuance of Letters of Commitment under section 4.1 or other commitment documents under section 4.2 is June 30, 1979, and no Letter of Credit may be established having a commodity shipping date later than December 31, 1979, and an expiration date later than March 31, 1980.

“*Section 4.7. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT FOR LOAN — PART III.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, for Loan — part III no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. after March 31, 1980. A.I.D., at its option, may at any time or times after March 31, 1980, reduce Loan — part III by all or any part thereof for which Letters of Commitment under section 4.1 or other commitment documents under section 4.2 have not been issued.”

8. Section 5.1 is deleted in its entirety and the following is substituted in lieu thereof:

“*Section 5.1. STATEMENT OF AGRICULTURAL POLICY PROGRAM.* (a) The Borrower has embarked upon a program to increase agricultural output substantially over the next five years. Production targets have been established for the wheat crop and for other foodgrains and agricultural products. The purpose of the Project is increased availabilities

and better balanced use of agricultural inputs throughout Pakistan by all farmers, particularly low-income farmers.

“(b) In order to assure that the purpose of the Project will be achieved and that the highest possible agricultural production can be attained, the Borrower shall continue to carry out policies and programs to assure (1) the adequacy of public and private sector distribution of fertilizer and other essential agricultural inputs, with particular emphasis upon the adequacy of farmers’ access to such inputs in the more remote villages of Pakistan; (2) the adequacy of agricultural input credit facilities for farmers, particularly low-income farmers; (3) that the relationship of prices for farmers’ crops to prices for agricultural inputs, particularly fertilizer, is sufficiently favorable to encourage the use of such inputs in quantities adequate to meet national food production targets; (4) that suitable measures are being taken to increase the efficiency in use of irrigation water; (5) that phosphate fertilizer as well as nitrogen fertilizer is being made available on an equitable basis to all fertilizer distribution organizations in Pakistan; (6) that imported fertilizer will be available to organizations constructing new fertilizer plants on at least the same basis as for other distributors so as to enable such organizations to develop experience in advance of their plants entering into production; (7) that marketing cost charges allowed to fertilizer distribution organizations are adequate to cover transportation, storage and marketing expenses; (8) that reasonable actions are taken to maintain a reserve of nitrogen fertilizer equivalent to 25% of the ensuing year’s projected offtake and a reserve of P_2O_5 equivalent to 50% of the ensuing year’s projected offtake, but to avoid excess fertilizer stock accumulations at domestic fertilizer plants in future years; (9) that no unreasonable territorial restrictions will be placed on marketing of fertilizer by private producers; and (10) that levels of fertilizer losses between amounts received in port and the amounts delivered to distribution points are reduced to commercially acceptable levels.

“(c) The Borrower shall accelerate its efforts through studies and reviews carried out by its own staff and by expatriate experts where necessary and through other appropriate measures to make the fundamental changes required to reduce the cost of fertilizer handling, transport and storage in Pakistan.”

9. Section 5.4 is amended by inserting “(a)” after the title “Provision of data” and by adding new subparagraphs (b), (c) and (d) as follows:

“(b) To enable the National Fertilizer Development Center (NFDC) to carry out its functions efficiently and effectively, the Borrower shall continue to provide NFDC, as a matter of routine, current data on fertilizer production, port offloadings, shipments, offtakes, stocks, and imports and other data as requested by the NFDC.

“(c) To provide the Borrower with a better basis on which to plan and to make decisions in managing the Borrower’s agricultural program, the Borrower shall cause the NFDC, with the cooperation of the Office of the Joint Secretary of Agriculture, to prepare and disseminate to the appropriate officials of the Borrower and to A.I.D. Quarterly Fertilizer Status Reports which will identify problem areas and the actions required to achieve the goals and meet the targets of the fertilizer component of the Borrower’s agricultural program.

“(d) To enable the Borrower to meet the requirements of section 7.3 of the Loan Agreement and section 102.2 of the Standard Provisions Annex, the Borrower shall install the requisite accounting system (including arrival accounting system), with suitable procedures and staff.”

10. Section 5.6 is amended by inserting “(a)” after the title “Improved capability to offload and bag fertilizer imports” and by adding a new subparagraph (b) as follows:

“(b) The Borrower shall ensure that operating and maintenance personnel for the new fertilizer bagging equipment shall have had adequate specialized training for their respective functions.”

11. Immediately following section 5.6, a new section 5.7 is hereby added as follows:

“Section 5.7. NFDC PERSONNEL. (a) To facilitate cooperation and coordination between the Ministry of Agriculture and NFDC, the Borrower shall cause the NFDC to maintain close liaison with the Joint Secretary of Agriculture dealing with fertilizer.

“(b) The Borrower shall provide adequate staff to the NFDC to enable the NFDC to carry out its assigned duties in fertilizer program formulation, such as gathering, evaluating and making projections from supply and demand data, monitoring of imports and world market prices and trends and formulating recommendations concerning timing of purchases.

“(c) The Borrower will cause local counterparts to be assigned to NFDC expatriate advisors which counterparts shall be employed full-time at the NFDC and shall have qualifications which, after appropriate training and experience under the guidance of the advisors, will permit the counterparts upon departure of the advisors to take on and effectively perform the functions of the advisors.

“(d) The Borrower shall invite to the extent necessary the NFDC Project Manager to participate in relevant meetings of the Fertilizer Review Committee, the Fertilizer Planning Committee, its Executive Committee and the Fertilizer Transportation Task Force.”

12. Section 7.1 is amended by inserting “(a)” after the title “Eligibility date” and by adding a new subparagraph (b) as follows:

“(b) Notwithstanding subparagraph (a) above, no fertilizer shipment shall be eligible for A.I.D. financing under Loan — part III until the existing fertilizer bagging system is in operation to the satisfaction of A.I.D.”

13. Section 100.1 of the Standard Provisions Annex is deleted in its entirety and the following is substituted in lieu thereof:

“Section 100.1. SOURCE OF PROCUREMENT. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all fertilizers shall have their source and origin in the United States of America (A.I.D. Geographic Code 000) in accordance with A.I.D. regulations; and all other eligible items shall have their source and origin in countries listed in A.I.D. Geographic Code 941 in accordance with A.I.D. regulations. Marine insurance financed under the Loan shall have both its source and origin in countries listed in A.I.D. Geographic Code 941 in accordance with A.I.D. regulations.

“(b) Ocean transportation costs will be financed under the Loan only on vessels under flag registry of the United States or Pakistan, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. If A.I.D. determines either that there are no vessels under flag registry of Pakistan generally available for ocean transportation, or that Pakistan has no access to U.S. flag service, A.I.D. in a Project Implementation Letter may agree to finance under the Loan ocean transportation costs on vessels under flag registry of any country included in A.I.D. Geographic Code Book 941.”

14. Except as specifically modified and amended hereby, the Loan Agreement as heretofore amended shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative have caused this Second Amendment to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Pakistan :

By: [Signed]

Name: SARFRAZ KHAN MALIK

Title: Additional Secretary
Economic Affairs Division

United States of America:

By: [Signed]

Name: ARTHUR W. HUMMEL, Jr.

Title: Ambassador of the United States
of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16285. ACCORD DE PRÊT (*ACQUISITION DE FACTEURS DE PRODUCTION AGRICOLE*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 9 MARS 1976¹

DEUXIÈME AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 8 NOVEMBRE 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.

Date : 8 novembre 1978

Prêt de l'AID n° 391-T-166

DEUXIÈME AMENDEMENT apporté le 8 novembre 1978 à l'Accord de prêt daté du 9 mars 1978 tel qu'il a été modifié le 18 janvier 1977¹ (ci-après dénommé l'« Accord de prêt ») et conclu entre le PRÉSIDENT DU PAKISTAN (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

L'Accord de prêt est amendé par les présentes de la façon suivante :

1) Le paragraphe 1.1 est supprimé dans sa totalité et remplacé par le paragraphe suivant :

« *Paragraphe 1.1. LE PRÊT.* Sous réserve des clauses et conditions du présent Accord, l'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et l'Emprunteur accepte d'emprunteur à l'AID une somme ne dépassant pas quatre-vingt-dix millions (90 000 000) de dollars des Etats-Unis en vue de financer le coût en devises de l'achat de produits et de services connexes nécessaires au Projet tel qu'il est défini au paragraphe 1.2. Le montant du Prêt sera réputé comprendre i) un montant ne dépassant pas quarante millions (40 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé la « première partie du Prêt »), ii) un montant ne dépassant pas vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé la « deuxième partie du Prêt ») et iii) un montant ne dépassant pas vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé la « troisième partie du Prêt »). Les première, deuxième et troisième parties du Prêt sont ci-après dénommées collectivement le « Prêt ». Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le « principal ». Les biens et services financés au titre du présent Prêt sont ci-après dénommés les « articles autorisés ». L'AID pourra refuser de financer l'acquisition d'un article autorisé si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Prêt ou de la loi ».

2) Le nouveau paragraphe 3.1.3 qui suit immédiatement le paragraphe 3.1.2 sera ainsi libellé :

« *Paragraphe 3.1.3. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT AU TITRE DU PRÊT — TROISIÈME PARTIE.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt — troisième partie, et en dehors de la date de recevabilité à observer conformément aux dispositions du paragraphe 7.1, b, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1069, p. 437.

² Entré en vigueur le 8 novembre 1978 par la signature.

- «a) Un avis du Ministre de la justice du Pakistan ou d'un autre juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Deuxième amendement a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et que toutes ses dispositions constituent pour l'Emprunteur une obligation valide et ayant force exécutoire;
 - «b) Un rapport de l'Emprunteur montrant que, sauf avis contraire de l'AID par écrit, les politiques et programmes énoncés au paragraphe 5.1 de l'Accord de Prêt sont actuellement menés à bien;
 - «c) Une pièce attestant que l'Emprunteur a, dans le cadre des examens périodiques décrits au paragraphe 5.2, établi un calendrier d'examen des résultats de l'étude faite par la Société nationale des engrais et l'AID intitulée «Distribution et utilisation des engrais au Pakistan» par le biais d'un séminaire dont les résultats seront communiqués pour analyse à la Commission de planification des engrais;
 - «d) Une pièce attestant que l'Emprunteur a mis en place des systèmes efficaces de transmission de données comme le décrit le paragraphe 5.4;
 - «e) Une pièce attestant que l'Emprunteur a pris en matière de personnel les mesures décrites au paragraphe 5.7;
 - «f) Tous autres documents ou pièces que l'AID pourra raisonnablement demander.»
- 3) Le paragraphe 3.2.3 qui suit immédiatement le paragraphe 3.2.2 sera ainsi libellé :

«*Paragraphe 3.2.3. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DE LA TROISIÈME PARTIE DEVRONT ÊTRE REMPLIES.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.1.3 ne sont pas remplies dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date du présent Deuxième amendement, ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Deuxième amendement par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Deuxième amendement et toutes les obligations des parties prévues aux termes du présent Deuxième amendement deviendront caducs.»

4) Le paragraphe 3.3 sera réputé s'appliquer aux conditions précédemment énoncées aux paragraphes 3.1.1, 3.1.2 et 3.1.3.

5) Le paragraphe 4.4 est amendé en insérant les termes «pour les première et deuxième parties du Prêt» après la phrase «A moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit».

6) Le paragraphe 4.5 est amendé en insérant les termes «pour les première et deuxième parties du Prêt» après la phrase «A moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit», en supprimant l'expression «le Prêt» et en la remplaçant par les termes «des première et deuxième parties du Prêt».

7) Il est ajouté immédiatement après le paragraphe 4.5 deux nouveaux paragraphes, à savoir les paragraphes 4.6 et 4.7, dont le libellé est le suivant :

«*Paragraphe 4.6. EMISSION DES DOCUMENTS D'ENGAGEMENT ET DATE LIMITE D'EXPÉDITION POUR LA TROISIÈME PARTIE DU PRÊT.* A moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit, la date limite d'émission des Lettres d'engagement visées au paragraphe 4.1. ou de tous autres documents d'engagement visés au paragraphe 4.2 est le 30 juin 1979 et aucune Lettre de crédit ne peut être établie si la date d'expédition du produit considéré est postérieure au 31 décembre 1979 et si la date d'expiration est postérieure au 31 mars 1980.»

«*Paragraphe 4.7. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS POUR LA TROISIÈME PARTIE DU PRÊT.* A moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit, aucun déboursement ne sera effectué au titre de documents reçus par l'AID après le 31 mars 1980. L'AID pourra, à sa discrétion et à tout moment postérieurement au 31 mars 1980, déduire du montant de Prêt (troisième partie) la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels les Lettres d'engagement visées au paragraphe 4.1 ou tout autre document d'engagement visé au paragraphe 4.2 n'ont pas été émis.»

8) Le paragraphe 5.1 est supprimé dans sa totalité et remplacé par le paragraphe suivant :

«*Paragraphe 5.1. DESCRIPTION DE LA POLITIQUE ET DU PROGRAMME AGRICOLES.*

a) L'Emprunteur s'est engagé dans l'exécution d'un programme visant à accroître substantiellement la production agricole au cours des cinq prochaines années. Les objectifs de production de blé ainsi que d'autres céréales et produits agricoles ont été fixés. Le Projet a pour objet de permettre à tous les fermiers, tout particulièrement à ceux qui ont un faible revenu, d'obtenir plus aisément et de mieux utiliser les facteurs de production agricole dans l'ensemble du Pakistan.

«b) Afin que cet objectif du projet puisse être atteint et que la production agricole soit aussi élevée que possible, l'Emprunteur continuera de mettre en œuvre des politiques et des programmes visant à assurer 1) une répartition satisfaisante des engrais et des autres facteurs de production agricole essentiel entre les secteurs public et privé, en cherchant particulièrement à ce que les fermiers des villages les plus reculés du Pakistan puissent avoir accès à ces facteurs de production; 2) l'octroi aux fermiers, tout particulièrement à ceux qui ont de faibles revenus, de facilités suffisantes de crédit pour leur permettre de se procurer les facteurs de production agricole en question; 3) une relation assez favorable entre les cours des récoltes et les prix de facteurs de production agricole, et tout particulièrement des engrais, pour encourager l'utilisation de ces facteurs de production dans des quantités suffisantes pour qu'il soit possible d'atteindre les objectifs nationaux de production alimentaire; 4) l'adoption de mesures propres à un usage plus efficace des eaux d'irrigation; 5) que les engrais phosphatés et azotés soient équitablement répartis entre tous les organismes de distribution d'engrais du Pakistan; 6) la fourniture d'engrais importés aux organisations qui construisent de nouvelles usines d'engrais dans des conditions au moins équivalentes à celles qui sont offertes aux autres distributeurs afin de permettre à ces organismes d'acquiescer une certaine expérience avant que leurs usines commencent à produire; 7) l'établissement de redevances au titre des coûts de commercialisation des organismes de distribution des engrais qui soient suffisantes pour couvrir les dépenses de transport, d'emmagasinage et de commercialisation; 8) l'adoption de mesures raisonnables pour maintenir une réserve d'engrais azotés équivalente à 25 p. 100 de la consommation projetée de l'année suivante ainsi qu'une réserve de P₂O₅ équivalente à 50 p. 100 de la consommation projetée de l'année suivante tout en évitant que dans les années qui viennent les usines locales d'engrais n'accumulent pas des stocks excessifs; 9) l'exclusion de toute restriction territoriale déraisonnable qui serait imposée à la commercialisation des engrais par des producteurs privés; et 10) la réduction à des niveaux commercialement acceptables des pertes d'engrais qui se produisent entre les quantités reçues au port et les quantités livrées aux points de distribution.

«c) L'Emprunteur intensifiera au moyen d'études et d'exams dont seront chargés son propre personnel et, le cas échéant, des experts expatriés ainsi qu'au moyen d'autres mesures appropriées les efforts déployés pour effectuer les changements fondamentaux visant à réduire les frais de manutention, de transport et de stockage des engrais au Pakistan.»

9) Le paragraphe 5.4 est amendé en insérant «a)» après le titre «Communication des données» et en ajoutant de nouveaux alinéas b, c et d comme suit :

«b) Pour permettre au National Fertilizer Development Center (NFDC) de remplir utilement et avec efficacité ses fonctions, l'Emprunteur continuera de fournir régulièrement au NFDC des données à jour sur la production d'engrais, les débarquements au port, les envois, les déchargements, les stocks, les importations et autres données que le NFDC peut lui demander.

«c) Pour donner à l'Emprunteur une meilleure base sur laquelle planifier et prendre des décisions au titre de la gestion de son programme agricole, l'Emprunteur fera préparer et distribuer par le NFDC avec le concours du Bureau du Cosecraire de l'agriculture, aux

fonctionnaires compétents de l'Emprunteur et à l'AID des rapports trimestriels sur l'état des engrais qui identifieront les problèmes et les mesures à prendre pour atteindre les objectifs et réaliser les buts de l'élément engrais du programme agricole de l'Emprunteur.

«*d*) Pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter de ses obligations au titre du paragraphe 7.3 de l'Accord de prêt et du paragraphe 102.2 de l'annexe relative aux dispositions types, l'Emprunteur mettra en place une méthode de comptabilité appropriée (y compris une méthode de comptabilité à l'arrivée) qu'il dotera de procédures et d'un personnel adéquats.

10) Le paragraphe 5.6 est amendé en insérant «*a*)» après le titre «Amélioration de la capacité de déchargement des sacs d'engrais importés» et en ajoutant un nouvel alinéa *b* comme suit :

«*b*) L'Emprunteur veillera à ce que le personnel chargé de l'exploitation et de l'entretien du nouveau matériel de mise en sac des engrais ait reçu une formation spécialisée au titre de ses différentes fonctions.»

11) Il est ajouté immédiatement après le paragraphe 5.6 un nouveau paragraphe 5.7 dont le libellé est le suivant :

«*Paragraphe 5.7. PERSONNEL DU NFDC. a*) Pour faciliter la coopération et la coordination entre le Ministère de l'agriculture et le NFDC, l'Emprunteur fera rester le NFDC en contact étroit avec le Cosécrétaire de l'agriculture chargé de la question des engrais.

«*b*) L'Emprunteur fournira au NFDC un personnel suffisant pour lui permettre de mener à bien ses tâches au titre de l'élaboration du programme d'engrais telles que la collecte de données sur l'offre et la demande, leur évaluation et la formulation de projections à partir d'elles, le suivi des importations ainsi que des prix et des courants sur le marché mondial et la formulation de recommandations concernant le calendrier des achats.

«*c*) L'Emprunteur fera affecter à des conseillers expatriés du NFDC des homologues locaux qui seront employés à plein temps par le NFDC et auront des compétences leur permettant, après avoir reçu une formation appropriée et acquis une expérience suffisante sous la direction des conseillers, de reprendre les fonctions des conseillers et de les remplir efficacement au départ de ces derniers.

«*d*) L'Emprunteur invitera selon que de besoin le directeur de projet du NFDC à participer aux réunions pertinentes du Comité d'examen des engrais, du Comité de planification des engrais, de son Comité exécutif et du groupe chargé du transport des engrais.»

12) Le paragraphe 7.1 est amendé en insérant «*a*)» après le titre «Date de recevabilité» et en ajoutant un nouvel alinéa *b* comme suit :

«*b*) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, aucun envoi d'engrais ne sera admis au financement de l'AID dans le cadre de la troisième partie du Prêt aussi longtemps que le système actuel de mise en sac des engrais ne fonctionne pas d'une manière acceptable pour l'AID».

13) Le paragraphe 100.1 de l'annexe relative aux dispositions types est supprimé dans sa totalité et remplacé par le paragraphe suivant :

«*Paragraphe 100.1. SOURCE DES ACHATS. a*) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les engrais devront avoir leur source et origine aux Etats-Unis d'Amérique (Code géographique 000 de l'AID) conformément à la réglementation de l'AID et tous les autres articles autorisés devront avoir leur source et origine dans les pays mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID conformément à la réglementation de l'AID. Les assurances maritimes financées au moyen du Prêt devront avoir leur source et origine dans les pays mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID conformément à la réglementation de l'AID.

«b) Les frais de transport maritime ne seront financés au titre du Prêt que si les marchandises sont transportées par des navires battant pavillon des Etats-Unis d'Amérique ou du Pakistan, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit. Si l'AID estime que ne sont pas généralement disponibles des navires battant pavillon du Pakistan pour assurer le transport des marchandises ou que le Pakistan n'a pas accès à des navires battant pavillon des Etats-Unis d'Amérique, elle peut, dans une lettre relative à l'exécution du Projet, accepter de financer au titre du Prêt les frais de transport maritime des marchandises sur des navires battant pavillon d'un autre des pays mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID.»

14) Sous réserve des modifications et amendements spécifiquement énoncés par les présentes toutes les dispositions de l'Accord de prêt tel qu'il a été modifié resteront pleinement en vigueur.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Deuxième amendement en leur nom et l'ont fait exécuter à la date indiquée ci-dessus.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Par : [Signé]

Nom : SARFRAZ KHAN MALIK

Titre : Secrétaire additionnel de la Division
des affaires économiques

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : ARTHUR W. HUMMEL

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

